

# University of Southampton Research Repository

Copyright © and Moral Rights for this thesis and, where applicable, any accompanying data are retained by the author and/or other copyright owners. A copy can be downloaded for personal non-commercial research or study, without prior permission or charge. This thesis and the accompanying data cannot be reproduced or quoted extensively from without first obtaining permission in writing from the copyright holder/s. The content of the thesis and accompanying research data (where applicable) must not be changed in any way or sold commercially in any format or medium without the formal permission of the copyright holder/s.

When referring to this thesis and any accompanying data, full bibliographic details must be given, e.g.

Thesis: Ramirez Julian Maria del Carmen (2020) "Ideologías del Contacto Lingüístico en la ciudad de Oaxaca, México", University of Southampton, Faculty of Humanities and Arts, PhD Thesis, 298 pgs.

Data: Ramirez Julian Maria del Carmen (2021) Data for the thesis "ideologías del Contacto Lingüístico en la Ciudad de Oaxaca, México. DOI: <https://doi.org/10.5258/SOTON/D1895>



**University of Southampton**

Faculty of Humanities.

School of Modern Languages

**Ideologías del Contacto Lingüístico en la ciudad de Oaxaca,  
México.**

by

**María del Carmen Ramírez Julián**

Thesis for the degree of Doctor of Philosophy

January, 2020.



## University of Southampton

### **Abstract**

Faculty of Humanities and Arts

School of Modern Languages

Thesis for the degree of Doctor of Philosophy

Ideologías del Contacto Lingüístico en la ciudad de Oaxaca, México

by

María del Carmen Ramírez Julián

The aim of this thesis was to understand how the uses, practices and performances of speakers of different linguistic codes (at least 16 indigenous languages, Spanish and English) come together and negotiate their space in the city of Oaxaca; which as the political capital of the state with the same name in Mexico, becomes a contact zone. In 1991, Mary Louise Pratt introduced the concept of the 'contact zone' to frame the studies of social spaces where people cultural, political, social and economic separated collide and create ongoing relationships marked by unequal power. This concept has proved its effectiveness in colonialist and postcolonial studies.

Through the collection and analysis of biographical accounts, linguistic landscapes, articles in the media and field observations; it was possible to understand how the different linguistic codes gain their values under the lens of linguistic superdiversity (Blommaert and Rampton, 2011b), a frame that offers openness to different and varied expressions of the linguistic contact. The coexistence of a strong ideology of homogenization along a new one of diversity is the central part of the negotiation in this context. Inside this coexistence, there are sub-ideologies of hygiene (Cameron, 1995), standardization (Paffey, 2012) and territoriality (Heller, 2008) intersecting, naturalizing and normalizing the older ideologies by coercion and creation of imaginaries; in which the media and written forms appear to play a fundamental part. This thesis has been written in Spanish.

**Key words: Contact zone, Linguistic ideologies, Linguistic Superdiversity, Oaxaca, Mexico.**

En 1991, Mary Louise Pratt propuso el concepto de "zona de contacto" para enmarcar los estudios sobre espacios sociales en donde personas separadas cultural, política, social y económicamente colisionan y establecen subsecuentes relaciones marcadas por la asimetría de poder. Este concepto ha manifestado su pertinencia en situaciones de colonialismo y sus legados. El Objetivo de esta tesis fue comprender como los usos, prácticas y performatividades de los hablantes de los diferentes códigos lingüísticos que se dan cita en la ciudad de Oaxaca (por lo menos 16 indígenas, español e inglés) conviven y negocian su espacio dentro de esta

ciudad; que, al ser la capital política del estado del mismo nombre en México, se convierte en una zona de contacto.

A través de la captura y análisis de relatos biográficos, paisajes lingüísticos, artículos en medios de comunicación masiva así como observaciones de campo, estoy tratando de demostrar que el despliegue de usos, prácticas y performatividades encontradas son producto de las ideologías existentes, analizadas bajo el lente de la superdiversidad lingüística (Blommaert and Rampton, 2011b); un referente que ofrece apertura a las muy distintas y variadas expresiones del contacto lingüístico. La coexistencia de una fuerte ideología de homogeneización lingüística junto a una reciente de diversidad es la parte central de la negociación que se da en este contexto. Dentro de esta coexistencia se encuentran inmersas sub-ideologías de estandarización (Paffey, 2012) y formas higiénicas (Cameron, 1995) así como de territorialidad (Heller, 2008) que se intersectan, naturalizan, normalizan y dan fuerza a ideologías más antiguas mediante la coerción y creación de imaginarios; en los que los medios de comunicación y formas impresas parecen jugar un papel muy importante. Esta tesis fue escrita en español.

Términos clave: Zona de contacto, Ideologías, Superdiversidad Lingüística, Oaxaca, México.

## Tabla de Contenidos

### Table of Contents

Tabla de Contenidos .....	i
Índice de imágenes: .....	v
Índice de Tablas. ....	vii
Lista de Apéndices. ....	ix
Research Thesis: Declaration of Authorship .....	xi
Reconocimientos y agradecimientos. ....	xiii
Definiciones y abreviaciones.....	xv
Capítulo 1: Introducción. ....	1
1.2 Alcances y campos involucrados.....	4
1.3 Diseño de Investigación. ....	4
1.4 Estructura de la Tesis. ....	5
Capítulo 2: Marco Teórico.....	9
2.1 El lenguaje dentro del posestructuralismo. ....	10
2.1.1 Lenguaje y Superdiversidad .....	15
2.1.2 Críticas al concepto de superdiversidad. ....	17
2.1.3 Conceptos y nociones incluidas en el presente estudio. ....	18
2.2 Comunidad dentro del posestructuralismo. ....	30
2.2.1 Zona de Contacto de Mary Louise Pratt. ....	31
2.3 Ideologías Lingüísticas.....	36
2.3.1 Tipología de estudios abordados por las ideologías lingüísticas. ....	38
2.3.2 Conclusiones del capítulo. ....	39
Capítulo 3: Contexto. ....	43
3.1 factores geográficos y socioeconómicos que inciden en el contacto lingüístico de la ciudad de Oaxaca. ....	44
3.1.1. Factores geográficos. ....	45
3.1.2 Factores Socio-económicos.....	45
3.2 El perfil lingüístico de la ciudad de Oaxaca .....	48
3.2.1. El español Oaxaqueño.....	50
3.2.2 Códigos Lingüísticos originarios del Estado de Oaxaca.....	51
3.3 Debates ideológicos sobre el contacto lingüístico en las diferentes épocas de México. .	53
3.3.1 El contacto lingüístico en la época prehispánica. ....	54
3.3.2. Debates ideológicos sobre el contacto lingüístico en tiempos de la Colonización Española.....	55

## Índice de contenidos

3.3.3 Debates Ideológicos sobre el contacto lingüístico en la conformación del estado-nación mexicano.....	67
CAPÍTULO 4: Metodología.....	85
4.1 Diseño de Recolección de Datos.....	86
4.1.1 Recolección del Paisaje Lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca. ....	87
4.1.2 Entrevistas. ....	89
4.1.3 Artículos en los medios de comunicación masivos. ....	92
4.1.4 Recolección de notas de observación. ....	94
4.2 Método de Análisis de los datos colectados. ....	94
4.2.1 Análisis de las entrevistas.....	95
4.2.2 Métodos de Análisis de los Paisajes Lingüísticos. Diferentes aproximaciones .....	99
4.2.3 Análisis de los artículos en los medios masivos de comunicación y <i>redes sociales</i> . ....	101
4.2.4 Análisis de las notas de observación colectadas. ....	102
4.3 Conclusiones.....	103
Capítulo 5: Ideologías de la nación-estado mexicano.....	105
5.1. Introducción al presente capítulo. ....	107
5.2. Transculturación/Construcción de repertorios lingüísticos. ....	108
5.2.1 Biografías Lingüísticas: Abel, Adalberto y Adela.....	110
5.2.2 “El México Bárbaro” en los medios. ....	118
5.2.3 El ser indígena en el zócalo de la ciudad de Oaxaca.....	130
5.3. Expresiones vernáculas/ Prácticas trasidiomáticas y de translenguaje. ....	132
5.3.1 Biografías de Antonio, América y Alba. ....	134
5.3.2 Lenguaje de baja categoría.....	142
5.3.3 Lenguaje de alta categoría.....	149
5.4. Mediación en la ciudad de Oaxaca.....	152
5.4.1 Biografías Lingüísticas: Aurelio y Argeo.....	154
5.4.2 Mediación/ Hablando en imágenes.....	160
5.4.3 La mediación/Como cortina de humo. ....	174
5.5. Conclusión .....	177
Capítulo 6: Ideologías producto de la globalización y el desarrollo tecnológico. ....	179
6.1 Introducción. ....	181
6.2. ¿Quién es migrante?.....	182
6.3. Redescubriendo la diversidad en la ciudad de Oaxaca. ....	186
6.3.1. En redes sociales digitales. ....	187
6.3.2 En el paisaje visual urbano. ....	196
6.3.3 En la prensa escrita de la ciudad de Oaxaca.....	198

6.3.4 ¿Nuevas comunidades lingüísticas?.....	203
6.4. Conceptualización de la situación lingüística del estado.....	212
6.4.1 “Nadie es culpable”.....	213
6.4.2 “Y llegaron los maestros”.....	219
6.4.3 La culpa es nuestra.....	221
6.5 Reconceptualizando a los recursos lingüísticos en la ciudad de Oaxaca.....	225
6.5.1 En los relatos de los habitantes de la ciudad.....	226
6.5.2 Códigos Lingüísticos Indígenas en el paisaje visual urbano.....	229
6.5.3 Los códigos lingüísticos indígenas en el imaginario artístico de la ciudad de Oaxaca. .....	236
6.6. “Ideologías en acción” del inglés en Oaxaca.....	240
6.6.1 De los dichos a los hechos.....	241
6.6.2 El interés por el aprendizaje del idioma inglés en los periódicos.....	245
6.6.3 El imaginario del inglés en el paisaje lingüístico urbano.....	248
6.7 Conclusión.....	254
Capítulo 7: Discusión.....	257
Capítulo 8: Conclusiones.....	263
Apéndice A: Ejemplos de Biografías.....	267
Apéndice B: Ejemplo de Análisis de texto periodístico.....	283
Referencias Bibliográficas.....	285



## Índice de imágenes:

Fig. 1 Construcción social lingüística de lenguajes hegemónicos.....	13
Fig. 2 Zona de Contacto de Mary Louise Pratt. ....	34
Fig. 3 Indaga DDHPO latigazos a mujer .....	122
Fig. 4 Política de inclusión Social para mujeres indígenas.....	126
Fig. 5 Dichos mexicanos denigran a indígenas.....	129
Fig. 6 Hablemos Oaxaqueño.....	145
Fig. 7 El retorno de los y las desplazadas. ....	163
Fig. 8 La educación no será privilegio de quienes puedan pagarla.....	166
Fig. 9 Grafiti: El primer paso real hacia la educación .....	169
Fig. 10 Grafiti: La memoria intenta preservar.....	170
Fig. 11 Grafiti Político: Ningún dialogo la reforma puede abrogar .....	172
Fig. 12 Exhorta Francisco Toledo a poner atención en la ENBIO. ....	176
<i>Fig. 13. Perfil público del colectivo Colmix en su página de Facebook. ....</i>	<i>188</i>
<i>Fig. 14 Los territorios de las lenguas indígenas en la ciudad. ....</i>	<i>191</i>
<i>Fig. 15 La segunda 2da y 3a lengua de la ciudad. ....</i>	<i>193</i>
<i>Fig. 16 Práctica de translenguaje en Facebook. ....</i>	<i>195</i>
<i>Fig. 17 Poema en zapoteco I. Con traducción al español. ....</i>	<i>200</i>
<i>Fig. 18 Campaña preservación de lenguajes indígenas usando comics....</i>	<i>202</i>
<i>Fig. 19 Comunidad estadounidense radicada en Oaxaca .....</i>	<i>206</i>
<i>Fig. 20 Sin muro, Oaxaca imán de extranjeros. ....</i>	<i>208</i>
<i>Fig. 21 Placa de señalización para invidentes en calles de la ciudad de Oaxaca I.....</i>	<i>210</i>

## Índice de imágenes

<i>Fig. 22 Placa de señalización para invidentes en la ciudad de Oaxaca II.</i>	210
<i>Fig. 23 Anuncio de evento en la red Facebook "Un giorno in Italia".....</i>	211
<i>Fig. 24 Olvida Mixtequilla la lengua mixteca.....</i>	216
<i>Fig. 25 Ngiba o Ngigua, lengua amenazada. ....</i>	218
Fig. 26 Práctica de metroetnicidad español-mixteco. ....	231
Fig. 27 Práctica de metroetnicidad español-zapoteco.....	232
Fig. 28 Práctica de metroetnicidad usando mixteco-español. ....	232
Fig. 29 Práctica de metroetnicidad español-zapoteco con práctica transidiomática en inglés.....	233
Fig. 30 Ejemplo de práctica de metroétnicidad español-náhuatl. ....	233
Fig. 31 Práctica translingüística español-mazateco.....	234
Fig. 32 Poema en zapoteco II. Con traducción al español.....	237
Fig. 33 Publicación Facebook del Centro de las Artes de San Agustín (CASA) anunciando un concierto de hip-hop en Mixe. ....	239
Fig. 34 Acampan padres por una ficha para cursos de inglés. ....	247
Fig. 35 Práctica de metrolenguaje inglés-español I. ....	249
Fig. 36 Práctica de metro lenguaje en inglés II.....	250
Fig. 37 Práctica de metro lenguaje inglés-español III .....	250
Fig. 38 Práctica de metro lenguaje inglés-español-francés IV.....	251
Fig. 39 Práctica de metro lenguaje inglés-español V.....	251
Fig. 40 Práctica de metro lenguaje español-inglés VI.....	252
Fig. 41 Práctica de metrolenguaje inglés-español VII .....	252

## Índice de Tablas.

Tabla 1. Número de lenguajes y dialectos de ellos existentes en el Estado de Oaxaca de acuerdo al Catálogo de Lenguas Indígenas del INALI (2008) ...	52
Tabla 2. Participantes de las entrevistas y algunos datos referenciales.....	91
<i>Tabla 3 Temáticas encontradas en los periódicos locales del 3 de enero al 15 de marzo de 2017 .....</i>	<i>184</i>
<i>Tabla 4 Num. letreros translingüísticos encontrada en el área de estudio entre el 1 de enero a 14 marzo 2017.....</i>	<i>197</i>
<i>Tabla 5. Uso de los códigos lingüísticos indígenas en el paisaje lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca .....</i>	<i>230</i>



**Lista de Apéndices.**

A. Ejemplos de Biografías Lingüísticas.....	265
B. Ejemplo de Análisis de un artículo periodístico.....	281



## Research Thesis: Declaration of Authorship

Print name:	María del Carmen Ramírez Julián
-------------	---------------------------------

Title of thesis:	Ideologías del contacto lingüístico en la ciudad de Oaxaca, México
------------------	--------------------------------------------------------------------

I declare that this thesis and the work presented in it are my own and has been generated by me as the result of my own original research.

I confirm that:

1. This work was done wholly or mainly while in candidature for a research degree at this University;
2. Where any part of this thesis has previously been submitted for a degree or any other qualification at this University or any other institution, this has been clearly stated;
3. Where I have consulted the published work of others, this is always clearly attributed;
4. Where I have quoted from the work of others, the source is always given. With the exception of such quotations, this thesis is entirely my own work;
5. I have acknowledged all main sources of help;
6. Where the thesis is based on work done by myself jointly with others, I have made clear exactly what was done by others and what I have contributed myself;
7. None of this work has been published before submission.

Signature:		Date:	24/12/2019
	María del Carmen Ramírez Julián		



### Reconocimientos y agradecimientos.

Quiero agradecer a mis padres Santiago Ramírez Santiago y Constantina Julián Luis, así como a mis hermanos, Carolina, Alejandro, Francisco y Ricarda por todo el apoyo mostrado a lo largo de estos cuatro años; sin su ejemplo, gran ética de trabajo y soporte, probablemente, nunca hubiera pensado siquiera embarcarme este proyecto.

También, quiero agradecer a mi supervisora Clare Mar-Molinero por toda la paciencia y apoyo que me brindó, incluso antes del doctorado y que continuó hasta el último momento de estar escribiendo esta tesis; no tengo palabras para agradecer sus siempre atinadas sugerencias y comentarios, material proporcionado, así como apoyo en cuestiones personales, etc. Siempre estaré en deuda con ella. De la misma manera para mi segundo supervisor Darren Paffey, por su atinada orientación.

Mi eterno agradecimiento al Consejo Nacional de Tecnología (CONACYT) y Consejo Oaxaqueño de Ciencia y Tecnología (COCYT) por el financiamiento ofrecido al desarrollo de mi doctorado, sin el cual no hubiera sido posible hacer este estudio.

Mi reconocimiento a todo el cuerpo académico, personal administrativo y alumnado de la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Southampton por ser una fuente de inspiración profesional y camaradería; ambiente sumamente necesario para quienes estamos viviendo en otro país y estamos empezando a desarrollar nuestro propio camino académico.

A la Dra. Ángeles Clemente, Dr. William Sughra, Dr. Mario López Gopar y Wanda Griffith por el apoyo en mi postulación para acceder a este PhD, además de todas las enseñanzas recibidas.



**Definiciones y abreviaciones.**

CNTE	Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación.
CONACULTA	Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
COLMIX	Colectivo "Colegio Mixe".
DDHPO	Defensoría de los Derechos Humanos del Pueblo de Oaxaca.
ENBIO	Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca.
INAH	Instituto Nacional de Antropología e Historia
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
INEGI	Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática
LGDLPI	Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.
OIT	Organización Internacional del Trabajo
ONU	Organización de la Naciones Unidas.
PNIEB	Plan Nacional de inglés en Educación Básica.
RGCHPPCMO	Reglamento General del centro Histórico para la Protección del Patrimonio Cultural del Municipio de Oaxaca de Juárez, Oaxaca.
SNTE	Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación.
SEP	Secretaría de Educación Pública de México
TLCAN	Tratado de Libre Comercio de América del Norte.
UNESCO	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.



### Capítulo 1: Introducción.

El objetivo del presente estudio es presentar y visibilizar el 'contacto' (Pratt, 1991a) de los diferentes recursos lingüísticos que se dan cita en la ciudad de Oaxaca, México; buscando revelar la operatividad de la negociación lingüística al estar inmersos estos recursos en relaciones de poder asimétricos y para cuya revelación la perspectiva de la superdiversidad (Blommaert and Rampton, 2011a) ofrece variadas posibilidades de coexistencia; siendo la principal explicación a esta negociación, la existencia de ideologías lingüísticas. En especial, en este contexto, dos de mayor dominancia pero que se contraponen, una de la deseabilidad de homogeneización lingüística y otra que enarbola inclusión y aceptación de la diversidad lingüística y cultural.

A través del uso de relatos biográficos, muestras del paisaje lingüístico visual y auditivo, observaciones de campo y muestras de artículos en medios de comunicación masiva; quiero presentar una representación auto etnográfica (Pratt, 1991a) de este contacto. Para el cual estoy usando una aproximación del método interpretativo biográfico (Denzin, 1989) y un acercamiento a la indexicalidad (Scollon and Scollon, 2003; Blommaert, 2013) local; que pueden ayudarme a elaborar un relato accesible a audiencias no familiarizadas con nuevos aproximamientos lingüísticos. Esta aproximación a la interacción lingüística de la ciudad de Oaxaca visibilizando relaciones de poder mediante la apertura que permite la superdiversidad no ha sido realizada en estudios anteriores.

La ciudad de Oaxaca al ser la capital política, económica, cultural y social, de uno de los estados más diversos de México, puede considerarse lo que Mary Louise Pratt (1991a) llamó una "Zona de Contacto": un espacio donde personas, culturas e ideas separadas por la historia y geografía llegan a establecer relaciones subsecuentes, marcadas por la asimetría de poder. Visto a través de la coexistencia de por lo menos 16 lenguas indígenas junto al español en un rol de código lingüístico homogeneizador implantado desde la época colonial, proyecto que fue continuado por el estado-nación mexicano y además el inglés que llega a esta ciudad

producto de escenarios recientes de globalización y neoliberalismo económico así como por presiones de políticas educativas que buscan su expansión a raíz de la firma del gobierno mexicano del Tratado de Libre Comercio de América del Norte en 1994 (TLCAN)<sup>1</sup>. Aunque la situación de Oaxaca lingüísticamente no es generalizable a toda la república mexicana, los resultados de mi estudio sí pueden revelar información útil a espacios multicódigos similares, especialmente en el sur de México (tales como ciudades en Chiapas, Guerrero y Yucatán) así como en algunas ciudades de países centroamericanos.

La forma que encontré más pertinente para entender los usos, prácticas y performatividades que se han desarrollado en este contacto fue a través de su circunscripción en ideologías lingüísticas. A través de ellas, me es posible entender cómo los diferentes actores conviviendo en la ciudad realizan sus valuaciones y decisiones lingüísticas, en un contexto altamente marcado por una idea de homogeneización lingüística de más de 500 años, así como por la irrupción reciente de ideas de deseabilidad y aceptación de diversidad y multiculturalidad. Siendo también esta delimitación la que permite apreciar la superposición de ideologías en el contexto estudiado mediante contradicciones y divergencias capturadas.

Mi interés en el tema de esta disertación es producto de un cuestionamiento personal a cerca de como tomamos decisiones sobre las lenguas que usamos. Ya que nací en una familia cuyos padres tenían por primera lengua el mixteco y que nacieron en una comunidad indígena pero que debido deseos de movilidad socioeconómica los que los llevaron por medio de un movimiento de migración interna a residir y hacer una vida lejos de su pueblo (desde su comunidad San Antonio Huitepec a la ciudad de Oaxaca). Ambos aprendieron el español en su juventud, ya radicados en la ciudad, y decidieron, criar y educar a sus hijos dentro de este segundo lenguaje, dejando de lado su lengua maternal. También es de mi interés personal, comprender porque el aprendizaje del idioma inglés parece ser imperativo para un gran sector de la población, entre ellas mi propia

---

<sup>1</sup> Al ser renovado el Tratado de Libre Comercio de América del Norte en 2018, fue renombrado T-MEC.

persona. Aunque esta idea ha tenido cierto impacto en mi vida, ya que ha tenido como resultado que en mi vida laboral me haya desempeñado principalmente cómo docente de esta lengua y haber tenido variadas experiencias en diversos países; pero ninguna tan radical como la que experimentaron mis padres. Por ello, conocer y entender las ideologías presentes en el contacto lingüístico en la ciudad de Oaxaca y sus implicaciones me parece fundamental y creo que múltiples personas con una herencia y antecedentes similares a los míos se pueden identificar y por ello considero necesario ponerlas en la mesa de debate.

Esta representación autoetnográfica<sup>2</sup> (Pratt, 1991a) se dio mediante la adopción de los métodos cualitativos, ya mencionados, que me permitieron estar al pendiente de la existencia de las ideas, a veces imperceptibles, alrededor de este contacto lingüístico junto a un proceso de reflexividad, en el que hice un análisis de mis cualidades y desventajas como investigadora local con respecto a mi objeto de estudio, la vida de los habitantes de la ciudad de Oaxaca, sus ideas, representaciones y valoraciones de recursos lingüísticos existentes. Como nativa de la ciudad me parece que tuve más accesible la información por parte de mis entrevistados, así como realizar la interpretación de las ideas y valoraciones de los actores involucrados con sus matices y contradicciones. Mi mayor desventaja fue la distancia física desde donde se dio la planeación, interpretación y redacción del presente trabajo en Southampton, Uk; ya que no me permitía hacer una retroalimentación inmediata de mi análisis a medida que iba emergiendo. Sin embargo, este distanciamiento de hacer mi estudio fuera de México y el tomar una perspectiva informada por la superdiversidad y el posestructuralismo me permitieron desarrollar una posición epistemológica que me ayudó a dimensionar mejor la construcción ideológica hecha por las clases gobernantes en México, así como su peso en las ideologías lingüísticas locales.

---

<sup>2</sup> Mi uso del término autoetnográfico se alinea con la descripción que hace Pratt sobre este como un texto en que las personas emprenden la descripción de sí mismos en usando las representaciones que otros han hecho de ellos.

### 1.2 Alcances y campos involucrados.

Este estudio presenta resultados que tratan de aportar información al estudio de superdiversidad lingüística, así como al de las ideologías lingüísticas y también al de las políticas lingüísticas. En el caso de los estudios de superdiversidad, lo hace a través de utilizar los constructos creados sobre el contacto lingüístico que informan este proceso mediante el reconocimiento de la agentividad de los involucrados y su rechazo hacia esencialismos. En el caso de los estudios de ideologías lingüísticas, este estudio busca relacionar cómo son informadas y construidas las creencias sobre los códigos lingüísticos involucrados y las repercusiones que tienen esas creencias en la vida de las personas en la ciudad de Oaxaca, así como su posible impacto local. En cuanto al estudio de las políticas lingüísticas, esto lo hace mediante un recuento del debate de ideologías que han marcado las políticas lingüísticas de México, sus actores, argumentos y contextos, así como sus repercusiones en la sociedad actual.

### 1.3 Diseño de Investigación.

Las preguntas que guiaron mi investigación estaban centradas en entender y comprender qué tipo de usos, prácticas y performatividades realizan los pobladores de la ciudad de Oaxaca con los recursos lingüísticos que les son disponibles y la dinámica de interacción entre ellos. También me interesaba captar la adaptación y preparación de los pobladores para esa negociación o contacto enmarcado en la asimetría de poder. Por ello, mis preguntas de investigación fueron las siguientes:

1. ¿Existe la zona de contacto de la que nos habla Mary Louise Pratt en la ciudad de Oaxaca? ¿Qué nos revela esta zona de contacto si es analizada bajo el lente de la superdiversidad lingüística (Blommaert and Rampton, 2011b)?
2. ¿Cuál ha sido el impacto de las políticas lingüísticas de estado en esta zona de contacto? ¿Cuál ha sido la respuesta a ellas de los habitantes de la ciudad de Oaxaca?
3. ¿Qué otros factores están afectando la negociación de recursos lingüísticos existentes? y ¿de qué forma se da esta afectación?

### Objetivos y metas

Los objetivos y metas que guiaron el presente estudio fueron las siguientes:

- Registrar cómo los habitantes de la ciudad de Oaxaca entienden, expresan y realizan la práctica de la convivencia de los diferentes códigos lingüísticos que coexisten en la ciudad.
- Hacer un análisis de las implicaciones de esta coexistencia de recursos usando los lentes de la superdiversidad lingüística
- Entender y capturar en ese recuento cómo la migración, globalización y las políticas del lenguaje del estado mexicano y otras situaciones están afectando el ambiente lingüístico de la ciudad de Oaxaca.

### 1.4 Estructura de la Tesis.

La estructura de mi tesis está compuesta en 7 capítulos que me permiten presentar de mejor manera mi estudio de caso. Este primer capítulo corresponde a la introducción en donde estoy presentando las bases metodológicas, tales como las preguntas de investigación, así como la delimitación del alcance de la investigación y los capítulos que componen este trabajo. En el capítulo número 2, estoy presentando el marco teórico en el cual hago un recuento de las diferentes propuestas que enmarcan el encuentro de dos o más recursos lingüísticos y que me han proporcionado elementos para analizar el interactuar de los diferentes grupos de hablantes que informan esta investigación; enfatizando el papel que los constructos de lenguaje y comunidad han jugado en el entendimiento de la situación lingüística. En el capítulo tres, estoy presentando la información del contexto situando las condiciones geográficas, económicas-sociales, lingüísticas y debates ideológicos lingüísticos (Blommaert, 1999) que han condicionado la coexistencia de los diferentes códigos lingüísticos dentro de la república mexicana e intercontinentalmente para el control lingüístico de la población; argumentos que son esenciales para entender los resultados del presente estudio.

En el capítulo cuatro estoy haciendo un recuento de los métodos tanto de recolección de datos y de análisis seleccionados para el proyecto,

así como los criterios de selección de estos. En el caso de la recolección de datos estoy dando primacía al uso de entrevistas a través de relatos temáticos, acordes a las artes de la zona de contacto de Pratt, recolección de muestras del paisaje lingüístico visual, recolección de artículos en periódicos e internet y toma de nota de observaciones de campo realizadas recorriendo la zona delimitada. Este análisis me ha permitido encontrar diferentes explicaciones por medio de las ideologías lingüísticas presentes en el contacto lingüístico en el lugar de recolección de datos. Este análisis está basado en el uso del método biográfico para reconstruir los relatos de los entrevistados y encontrar que ideologías eran expresadas. Con los paisajes lingüísticos y artículos periodísticos, mi análisis se basó en encontrar las funciones de la señalización y de prominencia del mensaje que me señalaron ideologías implícitas dentro de ellos. Este análisis fue triangulado con observaciones de campo. Una vez hecho el análisis fue fehaciente para mí que había una superposición de dos ideologías lingüísticas que he denominado de homogeneización y de aceptación de la diversidad pero que claramente se superponen.

Dentro del capítulo cinco estoy presentando aquellas situaciones que me parece demuestran con mayor contundencia la aún existencia de la ideología de homogeneización lingüística del gobierno mexicano dentro de esta la zona de contacto. Lo anterior, a través de tres situaciones que se problematizan debido a esta existencia: el forzamiento a la construcción de repertorios lingüísticos para la supervivencia, el tratamiento que se ha dado a las marcas del traspaso lingüístico, así como las ideas asociadas a esas marcas y el todavía uso de la mediación-traducción dentro de la negociación política. Estas situaciones, no obstante, dejan escapar ideologías divergentes de apertura y posibilidad, por lo que realmente encontré una mezcla de ideologías. El capítulo seis presenta situaciones que son informadas por la idea de apertura a la diversidad cultural que enarbola el gobierno mexicano a raíz de su firma en acuerdos internacionales y la promulgación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI) y la globalización imperante en las últimas décadas. Sin embargo, el peso de la ideología de homogeneidad es tan grande que ambas ideologías se entremezclan de tal manera que la supuesta apertura a

la diversidad está marcada por imaginarios donde se hace presente el peso de la correctitud, estandarización y naturalización en los recursos lingüísticos. Además muchas de estas situaciones parecen ser producto de la incursión de fenómenos modernos, tales como las tecnologías de comunicación móviles, medios de transportación masivos e imaginarios de migración; por lo que estoy encontrando que estos flujos ideológicos del pasado crean una valoración ambigua de la aparición y participación de nuevas comunidades encontradas, la diseminación de migrantes oaxaqueños hacia los Estados Unidos, la reconceptualización de comunidades propias y nuevas dentro de la ciudad de Oaxaca, el entendimiento de la situación lingüística y que afectan la valoración de los diversos recursos lingüísticos existentes.



## **Capítulo 2: Marco Teórico**

El objetivo del presente capítulo es tratar de demostrar la pertinencia de usar constructos informados por el posestructuralismo y la superdiversidad lingüística para entender y redimensionar el contacto lingüístico, no sólo en el contexto sino también disciplinalmente en México; pretendiendo con esto demostrar cómo la problematización de este contacto dentro de la sociolingüística tradicional ha influido en la creación de agendas específicas especialmente de creación de nación y ciudadanía (Jacquemet, 2005, p. 260; Makoni and Pennycook, 2006, p. 1; Martin-Jones and Gardner, 2012, p. 3); así como otras agendas más recientes motivadas por ideologías de globalización.

El acogimiento del posestructuralismo dentro de los estudios sociolingüísticos ha resultado en la aparición de voces críticas cuestionando no solamente los métodos de estudio de la sociolingüística tradicional (Heller, 2012, p. 24), sino también los constructos e incluso los propósitos de los estudios enmarcados dentro del estructuralismo e interaccionismo. Esta evolución ha sido acogida por algunos sectores de la academia identificados con posturas críticas. Este nuevo enfoque hace posible redimensionar constructos tales como identidad, poder, espacio comunicativo, agencia, etc., que dentro del estructuralismo e interaccionismo habían sido concebidos de manera esencialista y bidimensional. Convocando este cambio a estudiar el intercambio comunicativo con nuevos lentes que tengan como puntos de referencia la movilidad humana, dinámicas políticas, la mezclanza y los afianzamientos históricos (Blommaert and Rampton, 2011b, p. 3).

La presentación del redimensionamiento de los constructos lenguaje y comunidad es mi objetivo en el presente capítulo, así como del papel que tienen las ideologías lingüísticas en la creación de estos conceptos. Ya que la apertura que permiten estos nuevos marcos teóricos hace posible entender el papel fundamental que juegan las ideologías como mediadoras entre estos conceptos, situaciones y prácticas lingüísticas, así como sus efectos en la sociedad. Estas ideologías lingüísticas fueron fundamentalmente los principales salientes de los datos recolectados en el

presente estudio empírico contestando mis tres preguntas de investigación; por ello, también la última parte de este capítulo ha sido destinado a conceptualizarlas y enmarcarlas dentro de diferentes momentos que han permitido ver la importancia de ellas dentro del cambio lingüístico.

### **2.1 El lenguaje dentro del posestructuralismo.**

Es posible decir que dentro de los estudios estructurales e interaccionales se creó la idea de una normalización del monolingüismo y homogeneidad lingüística como una condición irrefutable de la sociedad. Por ello, el contacto de diferentes recursos lingüísticos pasó a ser problematizado cómo la irrupción de un código lingüístico bien delimitado sobre otro, en el interés de cierta agenda social (Jacquemet, 2005, p. 260). La apertura del posestructuralismo hizo que algunos académicos tomaran posturas epistemológicas que les han permitido reencausar los estudios sociolingüísticos, de entre otros enfoques, a la problematización del efecto surtido por esta construcción misma en la sociedad y sus múltiples sesgos (Said, 1978; Anderson, 1991; Gal and Irvine, 1995; Makoni and Pennycook, 2006).

Esta misma auto inclusión disciplinar ha hecho que diversos elementos que antes eran inescrutables, tales como el concepto de lenguaje y su cientificidad se encuentren bajo estudio dentro de este paradigma (Jørgensen *et al.*, 2011). Algunos estudios críticos proponen que los diferentes lenguajes, entre otras representaciones, se han establecido obedeciendo a proyectos de nación o imperio, así como a la misma necesidad de categorización de los estudios disciplinares en los siglos XIX y XX; enmarcados en el pensamiento científico de la época: la ilustración y el positivismo entre ellos (Said, 1978; Anderson, 1991). Diferentes códigos y sistemas lingüísticos han existido desde la formación de sociedades humanas pero la contención y atrapamiento de éstos dentro de reglamentaciones que obedezcan a sistemas estandarizados, parecen ser meramente convenciones (Makoni and Pennycook, 2006, p. 1). Es por esta razón que, en la presente investigación el uso de otros términos que indiquen de una manera más concreta la función de los llamados "lenguajes" en las prácticas comunicativas es preferido por mí; usando

términos tales como “recursos lingüísticos”, “códigos lingüísticos” y “sistemas lingüísticos”, etc., con el objeto de reconocer este cuestionamiento del que son parte y remarcar la ideología en juego.

Dentro de este estudio es de primordial importancia la propuesta de Makoni y Pennycook sobre elaborar una historiografía crítica de los códigos lingüísticos, haciendo posible conocer los procesos diacríticos por los cuales éstos han sido contruidos y estandarizados obedeciendo a fines políticos de cohesión nacional y creación de conceptos de ciudadanía (Makoni and Pennycook, 2006, p. 1) ; puesto que esta representación de ciudadanía-lenguaje fue validada e institucionalizada en los estudios lingüísticos ayudando a masificar la idea, que en la actualidad es cuestionada. Por ello, no es raro que audiencias no especializadas consideren las prácticas y usos asociados a ciertos códigos lingüísticos como los principal salientes para determinar la nacionalidad de un individuo (Thomson, 2017).

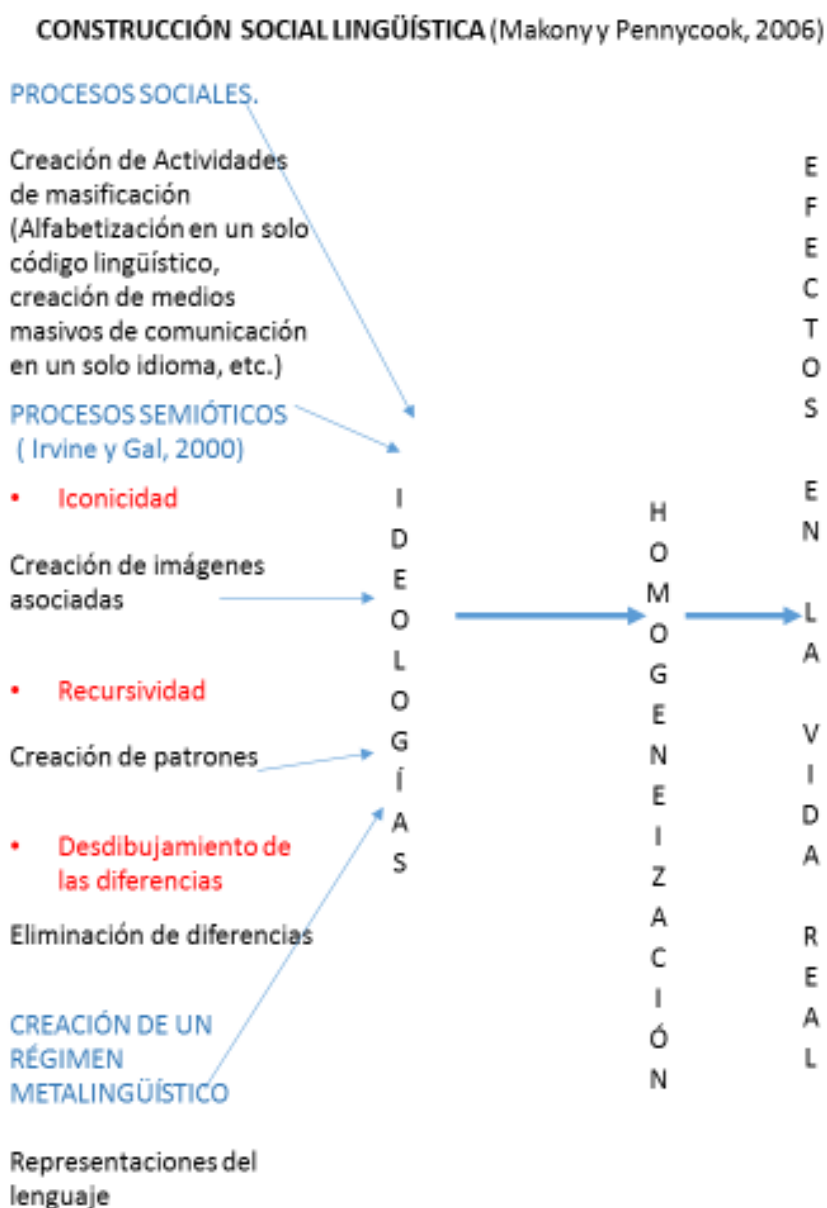
Desde mi apreciación el haber hecho esta representación y minorizar a los usuarios de códigos lingüísticos no hegemónicos ha tenido repercusiones en la vida ordinaria de las personas al permitirles o denegarles el acceso a recursos asociando ese acceso a la competencia del lenguaje mayoritario en cuestión. Delimitar los lenguajes parece, entonces, haber tenido la función de contener sus formas; manteniéndolas lo más cercanas a las expresiones de ciertos grupos sociales, los cuales las envistieron de prestigio además de indexarles membresía dentro de su círculo.

Para entender esta situación, Makoni y Pennycook proponen crear una historiografía ubicando la construcción lingüística en tres tipos de procesos: los sociales, los semióticos y en el desarrollo de un régimen metalingüístico. Los procesos sociales se desarrollan a través de la inserción de ideologías en actividades que normalizan del uso de ciertas prácticas lingüísticas en la sociedad tales como los programas de alfabetización (esto es visible en el inciso 5.2 del capítulo quinto). Retomando el constructo de Gal e Irvine sobre los procesos semióticos, Makoni y Pennycook proponen que los procesos semióticos también hacen uso de las ideologías a través de tres acciones; en primer lugar, por medio de la iconicidad asociando

prácticas lingüísticas con ciertas características prominentes; en segundo lugar, haciendo visible la recurrencia de esas prácticas idealizándolas como patrones recurrentes en la sociedad; y por último, minimizando las diferencias lingüísticas existentes mediante un desdibujamiento social (ver figura 1). Creando exclusión mediante la imposición de esas situaciones que son vistas ahora como un régimen lingüístico. Por último, ellos proponen la construcción de ideas sobre cómo se da la dinámica entre los metadiscursos, los conceptos de lenguajes como entes autónomos bien definidos, la historia colonial, los efectos del lenguaje así concebido, formas alternativas para entender el lenguaje, así como estrategias de desinvencción y reconstitución. (Makoni and Pennycook, 2006, p. 4).

Al igual que Makoni y Pennycook, Blommaert coincide en la propuesta de ahondar en la historia y crear una historiografía de las ideologías lingüísticas que provea de información contextual, parte fundamental para la interpretación de la situación lingüística actual (Blommaert, 1999, p. 1) . Esta historiografía me ha ayudado a entender el cambio lingüístico, así como el desarrollo histórico por el cual se construyeron las valuaciones sobre los distintos códigos presentes en el ambiente lingüístico de la ciudad de Oaxaca; creando un velo de anonimato con ese propósito, ya que esta historia no es difundida en México. Por ello, parte del tercer capítulo ha sido destinado a explicar esta construcción lingüística-histórica dentro de los diferentes gobiernos que han existido en México desde la época prehispánica hasta la actual que parecen emerger en el uso y prácticas de los diferentes códigos lingüísticos existentes.

Regresando a la conceptualización de lenguajes hegemónicos tanto Makoni y Pennycook como Blommaert y Rampton, hacen un llamado a buscar nuevas formas de definir y reconstruir el proceso comunicativo, en donde se rebase el concepto de los lenguajes como entes separados y delimitados (Blommaert and Rampton, 2011b) ; apelando a un marco en donde los códigos lingüísticos sean vistos como recursos en justicia a indexar nuevos referentes eliminando con ello el concepto de contaminación de sistemas lingüísticos. Por ello, Makoni y Pennycook proponen el uso de propuestas más inclusivas tales como el concepto de "prácticas



*Fig. 1 Construcción social lingüística de lenguajes hegemónicos*  
(Makoní y Pennycook, 2006)

transidiomáticas”, (Makoni and Pennycook, 2006, p. 30) creada por Marco Jacquement, que transparentan la incorporación de elementos de diferentes recursos lingüísticos en contextos altamente marcados por indexaciones sociales, esto puede ser más evidente con el uso de tecnologías de conectividad global. Sin embargo, el mismo Jacquement al definir su propuesta conceptualizó a esas prácticas como “mutaciones” (2005, p. 257) sesgando la aplicabilidad del concepto a todas las posibles situaciones de contacto; y enfocándose a aquellas que incluyan prácticas que parezcan ser el traspaso y trasmutación de elementos de un código a otro.

Aunque muchas propuestas posestructuralistas parecen nacer a raíz de la inclusión de algunas dinámicas consideradas recientes, tales como la moderna migración masiva y las nuevas tecnologías de comunicación, que pone en contacto a diferentes códigos lingüísticos dentro de nuevos espacios; es justo mencionar, que también otros estudios han incluido situaciones lingüísticas, ya conocidas pero vistas con nuevos lentes, tales como las prácticas de translenguaje (Garcia and Li, 2014). Ésta propuesta fue hecha, dentro del contexto del contacto del inglés con el español en los Estados Unidos, con el fin de reconocer el poder agentivo de los hablantes de múltiples códigos lingüísticos al usarlos para lograr dar determinado mensaje. Debido al gran rango de posibilidades y dada la naturaleza de los intercambios comunicativos, estos pueden ser mejor estudiados como “negociaciones” al desplegar gran imprevisibilidad y complejidad. Adjetivos entendidos por la dinámica de estratificación de personas debida a la migración y al despliegue de nuevas prácticas de habitantes establecidos así como migrantes de segunda y tercera generación (Creese and Blackledge, 2010, p. 550).

Blommaert y Rampton proponen la pertinencia de establecer una diferenciada conceptualización para entender las prácticas dentro del contacto lingüístico, describiendo su propuesta como una robusta y bien establecida ortodoxia que posibilita comprender mejor las diferentes contextualizaciones sociales e históricas de prácticas comunicativas y sus efectos (Blommaert and Rampton, 2011b, p. 3) ; llamando a esta propuesta “superdiversidad”. Término que captura la complejidad presente en las actuales situaciones lingüísticas, en las que no sólo está entreverada la

historiografía del régimen lingüístico local sino también la actual accesibilidad a tecnologías de comunicación instantánea, la conectividad posible por la transportación masiva de grupos sociales históricamente separados; y también los cambios lingüísticos debidos a factores económicos y sociales creados por la expansión global de una economía de mercado. Este marco es el que estoy utilizando dentro de mi análisis de datos, debido a que tienen una apertura a diferentes posibilidades en las situaciones lingüísticas tanto actuales como pasadas; y también, porque que no ha sido abordado este marco en el contacto lingüístico de la ciudad de Oaxaca con anterioridad.

### 2.1.1 Lenguaje y Superdiversidad

El término superdiversidad tiene sus antecedentes en los estudios disciplinares de migración, realizados al inicio del actual milenio, y ha pasado a los estudios de lingüística por el paralelismo que se da con la complejidad, impredecibilidad, instantaneidad y fluidez presentes en los actuales intercambios lingüísticos. Ahondando un poco en la historia, este término nace de la propuesta de Vertovec quién advertía de la complejidad de nuevas corrientes de migrantes que llegaban a Londres presentando diferentes características; no sólo demográficas, tales como la edad, género, estado socioeconómico y civil; sino también una multiplicidad de razones de migración, desde económicas hasta profesionales; redes sociales a las que tienen acceso, que van desde nuevas diásporas hasta barrios bien establecidos; así como múltiples vías de llegada, desde transporte masivo hasta privado; y múltiples procesos de inserción laboral en la nueva sociedad receptora, desde llegar contratado hasta buscar empleo ilegalmente, etc. (Vertovec, 2007).

Blackledge y Creese retomaron la noción de Vertovec en 2010 con la intención de trasladar su alcance a las negociaciones sobre recursos lingüísticos en lugares caracterizados por flujos migratorios históricos, por lo que proponían entender a la superdiversidad lingüística como el espacio en el que se dan estas negociaciones; sin limitarlas a nuevos migrantes sino incluyendo a aquellos flujos migratorios ya establecidos e incluso a residentes del lugar, quienes también participan de los diversos cambios en

las prácticas comunicativas (Creese and Blackledge, 2010, p. 552). Ese mismo año, Blommaert ocupó el mismo constructo explicando que esta complejidad en migración daba como resultado que se crearan estratificados vecindarios de tradición migrante con confluencia de múltiples lenguajes; vistos en el desarrollo de repertorios truncados, fragmentados o incompletos ofrecidos en los servicios ofrecidos a los nuevos residentes, así como a los desarrollados por estos migrantes para acceder a estos servicios (Blommaert, 2010, pp. 6–8). Un año después, el mismo Blommaert y Rampton vuelven a redefinir el constructo para incluir además a prácticas lingüísticas desarrolladas bajo nuevos ambientes tecnológicos, así como dinámicas lingüísticas históricas y sociales locales (Blommaert and Rampton, 2011b, p. 3) estableciendo su rechazo a la homogeneidad, estabilidad y límites como puntos de partida para estudiar el contacto lingüístico.

Blommaert ahora con Backhaus, vuelve a definir a la superdiversidad lingüística cómo el contexto en el que sujetos móviles se comprometen con una amplia cantidad de grupos, redes y comunidades y sus recursos lingüísticos adquiriéndolos por gran gama de trayectorias, tácticas y tecnologías que van desde el aprendizaje formal de los recursos lingüísticos hasta encuentros informales con éstos; incorporando la noción de incertidumbre, al dejar abierta una gran gama de posibilidades tales cómo las trayectorias, escalas e indexaciones en el abordaje de diferentes recursos lingüístico, sin limitar alguna posibilidad (Blommaert and Backus, 2011). En concordancia con esta apertura, Blommaert hace un llamado para hacer un acercamiento etnográfico para abordar y estudiar las situaciones comunicativas (Blommaert and Rampton, 2011b) reconociendo la particularidad inherente de cada caso.

La superdiversidad es captada por Martin-Jones y Gardner cómo el resultado de las implicaciones que este enredo y entretelaje migratorio trae al contacto lingüístico reflejadas en por lo menos el cambio de repertorios y prácticas así como en la aparición de nuevas formas híbridas y vernáculos al hablar (Martin-Jones and Gardner, 2012, p. 6). Cadier y Mar-Molinero por su parte, consideran a la superdiversidad como la representación de un mosaico de flujos que desafían a todos los anteriores conceptos, que

conectaban características, étnicas, lingüísticas, culturales y territoriales (Cadier and Mar-Molinero, 2012, p. 151). Ambas autoras observan que, si bien esas características se han desarrollado desde hace años, es con la expansión de movilidades globales e interconectividad que se da un componente de simultaneidad y complejidad, producto más visible en la actualidad que anteriormente.

### 2.1.2 Críticas al concepto de superdiversidad.

Sin embargo, la propuesta de este marco teórico no siempre ha sido entendido, por lo que el término ha sido interpretado como un adjetivo para describir el aumento de esos posibles intercambios debido a las actuales condiciones de migración (Deumert, 2014; Reyes, 2014; Pavlenko, 2018); probablemente debido al uso del prefijo súper que refleja tamaño. Pasando por alto que este concepto lo que trata de englobar es la complejidad y no la cantidad.

Otra de las críticas hechas a este nuevo enfoque presentan una asociación de este término con un proceso mercantilización, al hacer un símil con un slogan publicitario en términos de simpleza (Pavlenko, 2018, p. 3). Sin embargo, precisamente la accesibilidad del término puede llamar la atención, creando conciencia sobre el cambio de constructos; que eran caracterizados por mostrar una complejidad que raya en la inaccesibilidad, tal como lo admite la misma Pavlenko, e idealmente atraer la atención sobre las implicaciones sociales que abordan estos estudios. Deumert establece que el abordaje de superdiversidad puede tener una función bidireccional, pues aunque obliga a ver a la situación como anormal e impredecible, es por esto mismo que puede despertar curiosidad y fascinación; y son estas mismas razones, las que en contraparte pueden obligar a ponernos en el lugar del otro, potencializando el “cambio” o “la transformación” al construir la idea de otra posibilidad y aceptación de las diferencias (Deumert, 2014).

En el análisis de los conceptos de la superdiversidad lingüística, que estoy presentando, se pueden percibir la accesibilidad de este concepto para englobar los elementos de prácticas comunicativas con una nueva perspectiva de apertura, flexibilidad e inclusión; sin embargo, también se

pude ver el por qué este concepto puede dar lugar a conflictos al no tener limitaciones establecidas ni conceptos prescritos. No obstante, es un constructo que nos permite ahondar en la gran ortodoxia de posibilidades que tiene el contacto lingüístico y reconocer la agentividad de los involucrados al no calificar como problemáticas los resultados de estas interacciones.

### 2.1.3 Conceptos y nociones incluidas en el presente estudio.

En esta parte del capítulo, mi objetivo es centrar la atención hacia algunas prácticas específicas que han sido contempladas dentro de la superdiversidad lingüística en diferentes momentos (Creese & Blackledge, 2010; Bloomaert, Rampton & Spotti, 2011), estas prácticas han demostrado la complejidad presente en situaciones con diferentes códigos lingüísticos, sus múltiples usos e incluso los despliegues de performatividades posibles en contextos de coexistencia de múltiples recursos lingüísticos. En mi análisis de estas diversas manifestaciones, he encontrado que éstas se engloban en dos tipos de constructos; aquellas que abordan las indexaciones sintácticas y semánticas de los códigos lingüísticos involucrados, funcionando dentro de un sólo continuo o proceso. A esta situación se le ha llamado 'languaging' (Jorgensen, 20; García & Lí, 2018) en inglés, para denotar todas las posibilidades de uso que pueden ocurrir dentro del continuo; ejemplos de propuestas que toman este abordaje son el poli lenguaje (Jørgensen *et al.*, 2011), el translenguaje (Garcia and Li, 2014), las prácticas transidiomáticas (Jacquemet, 2005) y el crossing (Rampton, 1995).

Y por otra parte, están aquellas que rebasan el concepto de uso de los diferentes códigos lingüísticos obedeciendo al deseo de indexación de imágenes estéticas asociadas a las culturas donde estos códigos lingüísticos son usados, entre ellos tenemos a los metrolenguajes (Maher, 2010; Otsuji and Pennycook, 2010) y a las metroetnicidades (Maher, 2005); estas propuestas proponen la adopción de iconos y símbolos sin necesariamente crear membresía con la comunidad a la que se han asociado, pudiendo ser catalogadas estas prácticas como performatividades. A continuación, estoy abordando solamente aquellas nociones que son de utilidad para mi estudio

empírico, por ser aquellos que me han ayudado a entender los datos recolectados y darles sentido.

### 2.1.3.1 *Prácticas de translenguaje (translanguaging).*

Este concepto o noción surge para describir una práctica de lenguaje específica que fue vista en un salón de aprendizaje de segunda lengua, en la cual el uso de otros códigos lingüísticos diferentes al lenguaje meta, especialmente la primera lengua, no es considerado inapropiado sino pertinente para maximizar el aprendizaje (Wei, 2018, p. 15). Al conceptualizar esta práctica Ofelia García y Lí Wei la ofrecen como una herramienta de empoderamiento y maximización de recursos, especialmente los lingüísticos, dentro del aula (Garcia and Li, 2014, p. 2) . Sin embargo, sus autores reconocen que este término ha llamado la atención y ha sido aplicado múltiples veces, transformándolo en un concepto teórico que ha salido del ámbito escolar y ha sido llevado a contextos sociales multilingües; incluso rebasando al área lingüística y aplicado en estudios de multimodalidad y discurso transgénero (Creese and Blackledge, 2010; Pennycook and Otsuji, 2015; Wei, 2018, p. 9).

García & Li definen a las prácticas de translenguaje de la siguiente manera: Es una propuesta de aproximación al uso del lenguaje, al manejo de dos códigos lingüísticos y a la educación de quienes están en la posibilidad de usarlos, que considera a las prácticas lingüísticas de éstos no cómo dos sistemas autónomos de lenguaje sino cómo un solo repertorio lingüístico; con características que han sido construidas por la sociedad cómo dos lenguas separadas (Garcia and Li, 2014).

La visibilidad del contacto entre diversos códigos lingüísticos, dentro de esta propuesta no es problematizada sino por el contrario, es considerada por García y Lí cómo una estrategia pedagógica equilibrante en las relaciones de poder entre los alumnos y el docente; al reconocer a los primeros cómo sujetos dueños de recursos lingüísticos diversos; lo que permite centrarse en el proceso de enseñanza aprendizaje, así como en la valorización de la diversidad de identidades dentro del aula. Es este enfoque de empoderamiento entre hablantes el que voy a tomar dentro de la superdiversidad lingüística; ya que pone la atención en la mezcla de códigos

lingüísticos con fines creación y recreación de significados e identidades empoderando a sus practicantes.

Un ejemplo de esta práctica es presentado por Blackledge & Creese permitiendo ver cómo dos hermanas, Rumana de 11 años y Aleha de 10, que viven en Birmingham, UK, entremezclan diversos códigos lingüísticos y logran negociar una identidad creativa y lúdica por medio de la indexación de diferentes referentes lingüísticos. Ellas proviniendo de familia de origen bengalí han estado habituadas a ver películas hindúes y por ello familiarizadas con canciones de esta cultura, por lo que al ver una película Hindú en la televisión, justo antes de ir a su clase de Bengalí, cantan y comentan sobre su contenido:

Rumana: Es una película graciosa esa. Esta, Hera Pheri (nombre de la película en hindú). Me gusta esta canción.

Aleha: Me gusta [dirigiéndose a su hermana pequeña en inglés y en Bengalí] habla, habla, dí amaar naam Durdana, dí amaar naam Durdana <Decir mi nombre es Durdana>

Durdana: one khe < quien está ahí>

Rumana: [cantando a la vez en hindú e inglés] rock your body, rock your body, rock your body, rock your body, tumhare bina<sin ti>chaenna aaye<no hay paz>Rock your body <sacude tu cuerpo, en inglés>.<sup>3</sup>

(Creese and Blackledge, 2010, p. 565)

Sin embargo, el translenguaje no ha estado ajeno a críticas, pues aunque parece ofrecer una solución a prácticas pedagógicas en las clases de lengua adicional, ya que aparentemente, no hay evidencia de que se oponga al desarrollo de la competencia comunicativa en el lenguaje meta

---

<sup>3</sup> Las niñas se expresan en los códigos con los que han convivido: Bengalí, Hindú, Inglés. Traducción del siguiente dialogo:

Rumana: It's a funny movie that. This one, Hera Pheri. Really funny I like this song

Aleha: I like [to baby sister] talk, talk, say amaar naam Durdana say amaar naam Durdana <say my name is Durdana>

Durdana: one khe <who's there?>

Rumana: [singing along in Hindi and English] rock your body, rock your body, rock your body, rock your body, tumhare bina <without you>chaenna aaye<there's no peace> rock your body

(Creese & Blackledge p. 556); ya afuera de círculos académicos, a nivel regional social, este entreveramiento de códigos lingüísticos puede ser visto como problemático, porque algunos recursos lingüísticos pueden no ser acreditados a todos sus usuario, en ciertos contextos, por lo que el tener dentro de un repertorio lingüístico personal una mezcla de códigos puede ser juzgado cómo incompetencia, lo cual podría llevar a la negación de oportunidades y por lo tanto ser un impedimento para la movilidad social para sus practicantes.

Regresando al ámbito del salón de clases, las prácticas de translenguaje también han sido criticado por Madsen y Norreby por conceptualizarse cómo un término de efecto sombrilla para todos los entreverados de códigos lingüísticos en los salones de clases; implicando que los practicantes de mezclas de códigos siempre tienen intenciones subversivas y de empoderamiento (Madsen and Nørreby, 2019); cuando muchas veces no es así, sino que estos entreverados pueden ser productos de accidentes o deberse al deseo de indexación de lenguaje simbólico de algunos códigos tales cómo saludos o incluso al uso de palabras sin equivalente en el código lingüístico usado. Sin negar la contundencia de la objeción de Madsen y Norreby, estoy considerando que esta práctica de translenguaje (dentro y fuera del salón de clases) sí puede existir con la visión de empoderamiento y subversión propuesta por García y Lí, tal como es el caso de los usuarios de Chinglish (Wei, 2018) y es dentro de estos límites que yo estoy considerando este concepto dentro del presente estudio.

### *2.1.3.2 Prácticas transidiomáticas (Transidiomatic practices).*

Dentro de los estudios posestructuralistas que se focalizan en los cambios lingüísticos producto del contacto entre códigos, los cuales en la actualidad son más visible debido al desarrollo y expansión de medios de comunicación digitales, uno de ellos dirige nuestra atención hacia fenómenos comunicativos que parece denotar falta de orden gramatical y/o sintáctico así como léxico, o bien la ausencia de identificación con respecto a otro código lingüístico conocido (Jacquemet, 2005, p. 264): las prácticas transidiomáticas. Marco Jacquemet propone este término para estudiar las

mutaciones del lenguaje en contacto cercano o distante; apuntando a que éstas transformaciones son producto del uso de tecnologías comunicativas móviles así como de la misma movilidad humana (Jacquemet, 2005, p. 257); por ello, él ha analizado contextos donde ciertos código lingüísticos no parecen tener tradición histórica de uso, pero que podrían ser explicados por la conectividad global producto de la tecnología actual.

El concepto de lugar es trascendido dentro de esta propuesta, al acreditar a estas prácticas cierta movilidad, producto de las ya dichas tecnologías de la comunicación y migración humana. Ya que Jacquemet propone que una práctica lingüística puede exportarse a través de diversos medios tecnológicos (electrónicos y digitales, principalmente en esta era de globalización), por lo tanto, puede salir del lugar en el que se han imaginado y naturalizado tradicionalmente; proceso que él llama *de-territorialización*. De la misma manera, él dirige la atención a que esas mismas prácticas translingüísticas pueden re-adaptar prácticas antiguas en combinación con nuevas situaciones haciendo una recreación de ellas y generando una *re-territorialización* de prácticas lingüísticas (Jacquemet, 2005, p. 265).

Jacquemet pone como ejemplo de estas prácticas transidiomáticas, situaciones lingüísticas que se han producido en Albania, una vez libre del aislamiento cultural que por cuestiones políticas fue implementado durante la dictadura de Enver Hoxha (1945-1991), y que una vez caído el régimen dio lugar a cambios ideológicos tendientes a la apertura hacia lo occidental y a la participación regional en la globalización. Estas ideologías han creado imaginarios no sólo en cuanto a la posibilidad de participación en formas de vida occidental, por medio del turismo y la migración, sino también en cuanto a la disposición para el aprendizaje de más códigos lingüísticos por medios digitales; especialmente la televisión, que se convierte en un medio de recombinación de códigos con el doblaje y el uso de subtítulos así también con la apertura hacia la música pop en inglés.

Jacquemet presenta como ejemplos de estas transformaciones expresiones en inglés tales como "Don't worry" que en Albania se masificaron en la expresión "don uorry" seguida de "be heppi" (que

Jacquemet atribuye a la gran aceptación de la canción de Bobby Mc Ferrin) así como la existencia de un personaje ficticio de televisión llamado también "Don Uorri" que consiguió gran fama, atribuida por Jacquemet a la gran exposición de la canción en diversos medios de comunicación, la aceptación de la comedia en donde se presentaba el personaje y un anuncio publicitario que este personaje protagonizaba.

Un inconveniente encontrado en el concepto de Jacquemet, es que él pone mucho énfasis en el papel que juegan las tecnologías actuales, etiquetando estas prácticas como novedosas, excluyendo el papel que han jugado tecnologías antiguas tales como los libros, los mapas y otros así como la cercanía física de grupos de hablantes de diferentes lenguas. Dichas tecnologías antiguas debieron generar las mencionadas mutaciones al adoptar vocabulario de otros contextos e idiomas produciendo transformaciones en el contacto entre códigos lingüísticos en la historia; cómo estoy proponiendo en el inciso 5.3 del capítulo quinto para la toponimia de México. Incluso, autores como Makoní y Pennycook difieren en este aspecto con Jacquemet, considerando que estas prácticas trascienden al uso de la tecnología actual siendo las formas comunes en que los lenguajes han sido usados y siguen usándose por todo el mundo (Makoni and Pennycook, 2006, p. 30).

No obstante, Makoni y Pennycook conceden al concepto de prácticas transidiomáticas la ventaja de presentar una noción dinámica del lenguaje, ya que permite ubicar diferentes prácticas que parecen no tener cabida dentro de la lingüística tradicional que establece nociones binarias y estructurales, problematizando la pluralidad y el cambio. Así, las prácticas transidiomáticas presentan códigos lingüísticos que se van transformando y adaptando por sus usuarios no solamente como parte de la necesidad de informar sino también para indexar una diferente posición social, en tiempos en que el usar diferentes códigos lingüísticos es visto como una herramienta valiosa para la movilidad social (Jacquemet, 2005, p. 271).

Otra de las críticas que este término ha recibido recae en la falta de señalización sobre la influencia del poder dentro de las situaciones comunicativas presentadas en estas prácticas, especialmente en un mundo

globalizado, crítica reconocida por el mismo Jacquemet aludiendo él a que es en el análisis minucioso de estos encuentros en que podemos ver cómo opera el poder, más que solo apuntar a la existencia de clases sociales diferentes (Jacquemet, 2016, p. 24) ; es decir en el ejercicio de poder visible en el recibimiento e interpretación de estas mutaciones (ver inciso 5.3 sobre la operatividad del poder en el uso de esas prácticas). La existencia o no de la disposición y accesibilidad para la aceptación de estas transformaciones lingüísticas puede llegar a negar derechos humanos y enviar a prisión a quienes no tengan acceso a una negociación de significados; como ejemplo de ello, Jacquemet nos nombra a los solicitantes de asilo.

### 2.1.3.3 Metrolenguajes.

Las imágenes de las grandes urbes, con sus características de arribo de grandes olas migratorias, una oferta cultural múltiple y diversidad de poblaciones vivientes, está presente en variadas prácticas lingüísticas que parecen involucrar dos o más códigos lingüísticos; entendidas estas prácticas por el deseo de indexación de estas imágenes en el hablante y no por el traspaso de características de un lenguaje a otro. En esta situación se da la creación del término metrolingüalismo (Otsuji and Pennycook, 2010)<sup>4</sup>. Este término trata de captar la presencia de características lingüísticas de algunos códigos lingüísticos considerados como deseados, dentro de otros; siendo estas características adoptadas por la connotación e indexación de imágenes asociadas con los grupos de hablantes de estos códigos, imaginados como urbanos y cosmopolitas, y no por la función estructural de la palabra u oraciones en esos códigos. Debido a lo sorprendente del desarrollo de esas prácticas en individuos, percibidos como fuera del grupo en que se dan estas prácticas, y con un aparente criterio de selectividad, por lo que pueden catalogarse esas prácticas como performativas (Maher, 2010, p. 577). La práctica de ellas está más vinculada con la aceptación de la estética e idealizadas formas armónicas de las culturas con las que están asociados las prácticas adoptadas. Tomando en cuenta lo anterior, entiendo que la aceptación y apoderamiento de estas prácticas y expresiones no se

---

<sup>4</sup> Traducción mía.

da por la identificación con el grupo hablante o por una búsqueda de membresía en ellos.

El metrolenguaje capta formas en que las personas negocian una identidad “urbana” o contemporánea a través del lenguaje, sin reconocer membresías directas entre culturas, nacionalidad o geografía (Maher, 2010). Este concepto evidencia cómo se producen las identificaciones a través de esas performatividades, aunque también toma en cuenta casos de resistencia, desafío o ajustamiento a esas formas. Los metrolenguajes y la metroetnicidad, la cual forma parte de los primeros, no se asocian con código lingüísticos directamente, sino más bien son constructos que evidencian identificaciones ideológicas actuales y modernas, en las que lo urbano ya no es más la quintaesencia de la nación estado, sino el mestizaje de culturas y grupos. Estos términos buscan rebasar el análisis del contacto lingüístico e incorporan recursos semióticos sociales, por ello sus principales simbolismos y connotaciones son el espacio (la ciudad) y el tiempo (actual, moderno). Las prácticas lingüísticas resultados de esa identificación son estudiadas por algunos académicos en referencia a la indexación o apropiación de características, estilos y recursos; por lo que conceptos de bilingüismo, multilingüismo e hibridación -como alteraciones de la pureza- son rebasados y rechazados (Otsuji and Pennycook, 2010, p. 243).

Por lo anterior, los metrolenguajes son manifestaciones en las que el individuo juega con el lenguaje, pero sobre todo con la idea de éste; a través de la apropiación que se hace de la indexicalidad asociada e inherente a cada idioma o grupo lingüístico. El uso o prácticas asociadas a los metrolenguajes, desde esta perspectiva, ven posible la adopción o la eliminación de características de estos lenguajes de forma deliberada; sólo rescatando aquellos elementos que le son atractivos, normalmente seleccionados por la estética y aporte a la construcción de una identidad deseada. Sin embargo, los metrolenguajes no excluyen elementos considerados rurales o campiranos, sino que pueden aceptar características rurales, móviles, locales y frágiles (Otsuji and Pennycook, 2010, p. 246) como parte del reconocimiento de la diversidad existentes en las grandes urbes.

Maher nos presenta un ejemplo de ello con esta conversación, sobre la deseabilidad de indexación del acento tailandés en un grupo de azafatas que tomaban un curso de inglés con propósitos especiales en Norwich, Inglaterra<sup>5</sup> (Maher, 2010, p. 580):

- |                                                           |                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Director de entrenamiento de azafatas en "Thaí Airlines": | <i>Enséñeles a hablar propiamente pero no se metan con el acento. A los clientes les gusta el acento Thaí.</i>             |
| Maestro de Inglés como lengua extranjera:                 | <i>¿Y qué hay de las dos mujeres educadas en Inglaterra dentro del grupo?</i>                                              |
| Director de entrenamiento:                                | <i>Les he dicho que trabajen en ello. Que le bajen al acento un poco. Que suenen menos Milton Keynes y más Chiang Mai.</i> |
| Maestro de inglés como lengua extranjera:                 | <i>Las chicas se educaron de tiempo completo en una escuela británica. Eso no se puede hacer.</i>                          |
| Director de entrenamiento:                                | <i>Sí se puede. Las cuestiones étnicas son acerca de estilo. Es como el maquillaje. Póntelo y quítatelo</i>                |

El concepto de etnicidad ha sido incorporado en ciertas esferas académicas en el proceso de deconstrucción y reconstrucción de prácticas de metrolenguajes a raíz de la migración rural hacia las grandes ciudades en la era industrial, que incorporaron este concepto como parte de un mestizaje incluyente y que rescata algunos elementos dentro de la hibridación urbana actual (Maher, 2010, p. 576). Y es por esa razón que lo estoy incluyendo en este apartado, aunque va a ser abordado más ampliamente en la siguiente sección por ser de importancia relevante para mi estudio.

---

<sup>5</sup> La traducción del ejemplo es mía.

#### 2.1.3.4 *Metroetnicidad.*

La metroetnicidad es un constructo que enmarca la adopción de ciertas características asociadas a códigos lingüísticos indígenas, especialmente de sus símbolos y estilo, que pudieran ser imaginadas ajenas a las sociedades urbanas en donde se hacen presentes; visto a través de prácticas lingüísticas, algunas muy llamativas en grafiti e imágenes impresas en playeras, tatuajes, etc. Es una reconstrucción de etnicidades en la ciudad, por lo que ésta puede ser un híbrido de diversas culturas (Otsuji and Pennycook, 2010). Siendo parte de los metrolenguajes, pueden catalogarse como prácticas performativas en las que los usuarios hacen una deconstrucción y reconstrucción gradual de la indigeneidad; para la cual no tienen la obligatoriedad de adoptar la ideología propia del grupo del que toman esas características lingüísticas. Este constructo me ha hecho posible estudiar las situaciones lingüísticas en torno al uso de palabras indígenas dentro de algunas tiendas especializadas en la industria turística en la ciudad de Oaxaca, que estoy presentando en el inciso 6.5.2 del segundo capítulo de análisis de datos.

Esta propuesta conceptual es bastante reciente por lo que incorpora una visión de aceptación hacia el contacto de hibridación y selectividad surgida de contextos de migración masiva reciente en el cual tener una identidad multiétnica puede ser considerado actual, moderna, de mente abierta y deseada; en palabras de Maher una identidad que trasciende lo étnico, un cambio hacia lo poliétnico y multicultural en el cual la etnicidad es una cuestión de identidad opcional y transportable. Un ejemplo de estas performatividades que puede clasificarse como prácticas metroétnicas visibles, es el darle nombres de pila exóticos a los hijos; tal y cómo lo cuenta Maher (Maher, 2010, pp. 582–583) en el siguiente relato de un padre japonés explicando el nombre de su hija:

Le pusimos a nuestro bebé un nombre Ainu<sup>6</sup>. 'Pirika'. No somos indígenas Ainu. A nosotros solo nos mueve la cultura e historia Ainu. Hemos visitado museos y cosas. Yo soy precisamente de Hokkaido así que quizás tenga herencia Ainu. Todo el mundo es mestizo. El

---

<sup>6</sup> Nombre del grupo indígena de la región de Hokkaido, Japón.

poner el nombre también significa que me intereso en los indígenas y quizás lo hará mi hija también. Pirika significa 'belleza' (Maher, 2010 p. 583).

El concepto de metro etnicidad ha recibido críticas de parte de Coupland y Rampton en el sentido de ser una forma de simplificar la identificación étnica, que enmarca solamente la parte de aceptación de lo llamativo de la etnicidad haciendo banal y superflua esta forma de identificación (Otsuji and Pennycook, 2010, p. 246); sin embargo, incluso esta crítica nos permite apreciar que la metroetnicidad hace visible un rechazo a la lealtad hacia el lenguaje de la nación-estado, en cualquier contexto, y al purismo que se busca preservar en algunos lenguajes hegemónicos, así también Maher lo usa para enmarcar un ejercicio de emancipación política de algunos hablantes que deciden construir una identidad propia y no la que le ha sido adjudicada por el sistema político, permitiendo visibilizar la agencia de estos hablantes y su aceptación de la diversidad.

Tengo que agregar que el concepto de etnicidad también puede verse desde una posición esencialista y tradicional en la cual las ideas asociadas tradicionalmente a etnicidad tienen mucha vigencia aún, tales como la idea de un origen común que crea un lazo para todos, idealizando una gran familia; una historia en común en el grupo, generando la imagen de una ancestría compartida; elementos culturales comunes, tales como la religión y el lenguaje; lazos con la tierra de origen y un sentido de solidaridad en el grupo. Sin embargo, esta tendencia expuesta no muestra la misma acogida hacia todas estas ideas y por el contrario parecen demostrar cierta denostación hacia esos elementos, pero reconstruyendo la idea de etnicidad desde una perspectiva de hibridación de etnias, así como adopción de algunas manifestaciones folklóricas muy visibles; especialmente las que los medios de comunicación han tendido a enarbolar como símbolos de ésta.

En conclusión el término metroetnicidad permite capturar prácticas lingüísticas performativas en las que, selectivamente, símbolos de grupos étnicos determinados son enarbolados en contextos en que podrían no ser propios o imaginados pero que han sido adoptados como una forma de

construir una identidad propia y más acorde a los tiempos actuales de sociedades superdiversas (Vertovec, 2007). Paralelamente con esta redefinición de modernidad, muchas de estas manifestaciones de etnicidad se pueden captar en espacios de expresión diferentes a los que tradicionalmente ha estudiado la lingüística, tales como tatuajes, playeras, gorras, grafiti, nombres propios, canciones de rap, etc.

El abordaje del contacto lingüístico mediante la superdiversidad permite rebasar la noción de transferencia de características lingüísticas de un código a otro, para incorporar la transferencia de imágenes e indexación de símbolos, nociones y referentes de otras culturas rebasando lo lingüístico. Estas actuales categorizaciones incluso ponen en tela de juicio desde mi punto de vista el tradicional concepto “contacto de lenguas”, al poner en los reflectores situaciones en que las tecnologías de la comunicación acercan códigos lingüísticos físicamente lejanos y culturas distantes; relacionando, instantáneamente, personas de diferentes contextos económicos, sociales, generacionales y culturales. Sin descartar la posibilidad de que estos contactos de culturas pudieran haber existido con anterioridad producto del comercio, viajes de exploración, guerras, etc.

Por todo lo anterior, concluyo que es posible encontrar dos tipos de referentes dentro del contacto lingüístico: aquellos que abordan las transferencias de características de dos o más códigos lingüísticos directamente incorporando tanto la intencionalidad comunicativa de las estructuras de los códigos en juego así como las transformaciones posibles por las que pasan los códigos lingüísticos como resultados de sus diferencias; y por otra parte, aquellos que incorporan ideas asociadas a los grupos hablantes de estos códigos como características deseables y con posibilidades de ser transferidas entre hablantes de otros códigos. Dentro de esta clasificación puedo destacar la intencionalidad, agencia e ideologías que los individuos manifiestan con el uso, práctica y performatividad de estos referentes comunicativos que rebasan la polaridad existente dentro de la visión estructuralista del lenguaje.

### 2.2 Comunidad dentro del posestructuralismo.

El concepto de comunidad también ha sido redimensionado dentro de los enfoques posestructuralistas, desde dos perspectivas; la primera a nivel macro, para desalinear el concepto de comunidad de la ideología una lengua-una nación, que había permeado el pensamiento de la academia tanto dentro de la lingüística como de la antropología en la mayor parte del siglo XX (Heller, 2008, p. 509) y que acompañó toda una construcción metalingüística variada (Makoni and Pennycook, 2006, p. 1). En segundo lugar, también ha sido redefinido este concepto dentro de la lingüística para entender las dinámicas internas de sociedades, rechazando la uniformidad, coherencia y estabilidad compartida por los integrantes de ellas; redimensionando y describiendo este concepto en razón del juego de poder presente, cómo una zona de contacto (Pratt, 1991a).

El primer concepto de comunidad conceptualizaba a las naciones cómo sociedades unidas por un único lenguaje, pensamiento legado de políticas del siglo XIX que buscaban construir naciones cohesionadas, enarbolando ideas de unión y ciudadanía con las que las naciones-estado buscaron crear una idea de comunión y membresía (Anderson, 1991). Esta ideología tienen una significativa dimensión histórica que invita a encontrar los hilos discursivos en la construcción del nacionalismo en cada contexto, pero del cual se sabe, invariablemente, la construcción de uniformidad era piedra central; el arribo de masivas corrientes migratorias a las grandes metrópolis, a finales del siglo XIX y durante todo el siglo XX, hicieron evidente los límites de este constructo.

Dimensionar a la comunidad cómo una entidad fija, estable y uniforme desde los gobiernos de las naciones ha sido relacionada también con la justificación de colocar a ciertas clases y grupos sociales en el poder de diferentes naciones (Heller, 2008, p. 550). Explicando Heller que esa noción de uniformidad funciona legitimando el acceso directo a los recursos del territorio de la nación; a través de la apropiación de la producción del conocimiento local, así como de la producción de la idea de tradición y pertenecía histórica. La aplicación de este dimensionamiento se puede ver a través del manejo de los censos, que pueden hacer contables a ciertas

poblaciones, otorgándoles entonces el acceso a recursos. Pero también puede hacerlos invisibles, por medio de la erosión de categorías que son consideradas poco representativas al carecer de los números suficientes y negándoles derechos y recursos por ello.

La segunda forma de redimensionar a la comunidad es también fundamental dentro del presente estudio, al expandir la comprensión del contacto lingüístico agregándole el rol del poder y sus implicaciones, situación presente en la mayor parte de contextos de contacto comunicativo; echando por tierra la comunión que implicaba, precisamente, el término de comunidad. Por el contrario, la coerción, el desequilibrio radical y conflicto continuo (Pratt, 1991a, p. 528) son condiciones no anómalas a la situación lingüística. Mary Louise Pratt creó esta propuesta presentándola desde una perspectiva micro social (en Artes de la Zona de Contacto) usándola para hacer visibles las tensiones en las aulas escolares así como la preparación que un indígena peruano tuvo que realizar al dirigir una carta al rey de España en los tiempos coloniales. Posteriormente, Pratt la utilizó como referente de situaciones macro sociales en *Ojos Imperiales* en donde es visto a través de la justificación del colonialismo por parte de las naciones imperialistas, para imponer su autoridad en el conocimiento, desarrollo y apropiación de la producción de las naciones sojuzgadas (Pratt, 1991b).

### 2.2.1 Zona de Contacto de Mary Louise Pratt.

Algunos estudios muestran que la existencia de jerarquías y diferencias de agendas se encuentran casi siempre presentes en las prácticas comunicativas, por ello la potencialidad del conflicto parece inevitable haciendo necesaria nueva terminología que enmarque ese encuentro; por ello, términos tales como “negociación” tienen mucho sentido; ya que a mí entender, denotan la necesidad de encontrar convergencias dentro de las diferencias. Desde mi punto de vista, es pertinente que el contacto de diferentes recursos lingüísticos deba ser enmarcado dentro de algunos constructos que permitan comprender las relaciones de poder, así como diferentes dimensiones para los elementos en escena.

Pratt define como zona de contacto el espacio en el que individuos separados por geografía e historia comienzan un contacto entre sí perpetuando relaciones de poder asimétricas, en las que generalmente prevalecen la coerción, la desigualdad y el conflicto enmarcadas por situaciones de colonialismo, esclavitud y sus secuelas que pueden ser visibles aún hoy (Pratt, 1991a, p. 528). Pratt reconoce que toma el concepto central de dos fuentes derivadas de estudios de comunicación. El término "contacto" que es usado para hablar de aquellos códigos lingüísticos emergentes, desarrollados en medio de la necesidad de comunicación cuando no hay una lengua franca; siendo el comercio un ejemplo clásico de estas situaciones de necesidad. Puesto que este contacto es creado en medio de una urgencia y con pocas o ninguna regla establecida, los productos del encuentro de estas culturas son vistos como "caóticos, barbaros y carentes de estructura" (Pratt, 1991b, p. 8). Por otra parte, Pratt también reconoce que su segunda fuente de inspiración fue Ron Carter quién creó el término "literaturas de contacto" para enmarcar aquellas producciones literarias que se hacen fuera de Europa, pero usando recursos lingüísticos con este origen; lo que implica una adaptación del código de los antiguos colonizadores por autores ahora considerados de la periferia.

La propuesta de Pratt se enfoca en analizar no las diferencias entre los participantes por cuestión de su separación y como partes integrantes cada uno de su grupo social, sino en analizar la coexistencia, la interacción entre poderosos y desfavorecidos, los entendimientos y prácticas implícitas que se dan en el interactuar entre dos individuos o grupos sociales y/o culturales. Este enfoque de contacto ahonda en la preparación, adaptación y uso del lenguaje del poderoso por parte de los sojuzgados, así como en las estrategias discursivas de los poderosos para tomar el control de la situación, así como para justificar su autoridad e imposición. Este juego de poder es central en el constructo analítico de Pratt, quién en su primera obra "artes de la zona de contacto" se enfoca en el rol de los sujetos subordinados, de quienes concluye no solamente son obligados a tomar y reproducir el lenguaje de la autoridad, sino que muestran una selectividad y adaptación de partes del código de la autoridad para expresar sus propios relatos creando lo que ella llama "artes literarios de la zona de contacto";

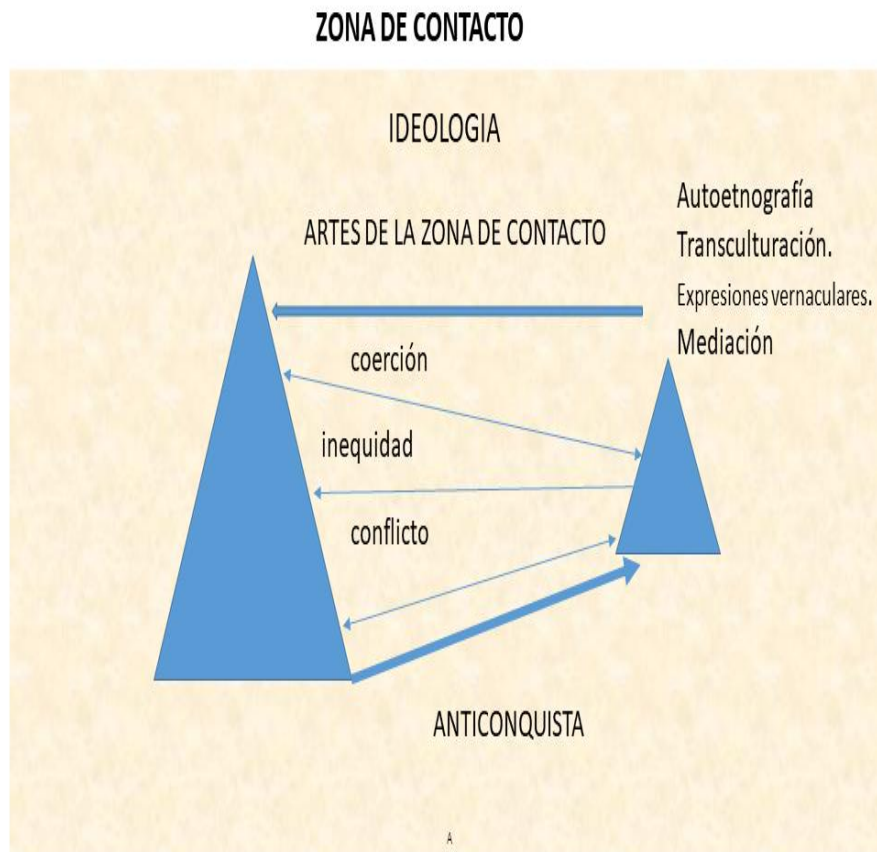
Pratt presenta un listado categórico de esas estrategias: la auto etnografía, la transculturación, la crítica, la colaboración, el bilingüismo, la mediación, la parodia, la denuncia, el dialogo imaginario y las expresiones vernáculas”, etc. (Pratt, 1991a, p. 536).

Aunque esta zona de contacto es muy visible en contextos de encuentros colonialistas e imperialistas, su aplicación es universal y es posible decir que toda comunidad es una zona de contacto (Canagarajah, 2013, p. 78). Quizás por esta razón, en su primer trabajo Pratt ejemplifica a la zona de contacto también con las prácticas educativas escolarizadas; en las cuales, la autora considera que las opiniones de los estudiantes son pasadas por alto, además que la creatividad de los estudiantes desplegada en críticas, parodias, tareas contestatarías no tienen cabida y son ignoradas en el mejor de los casos; siendo solo legitimadas y requeridas para formar parte del sistema aquellas prácticas que la autoridad, en este caso los docentes o directivos de las escuelas, consideran valiosas (Pratt, 1991a. p. 538).

Posteriormente, Pratt aplica nuevamente este enfoque pero ahora dedicándose a analizar las estrategias de justificación de los colonizadores en la crítica hacia los relatos de viajes y exploraciones del siglo XIX, elaboradas en contextos colonialistas e imperialistas presentado en su obra *Ojos imperiales* (Pratt, 1991b). Demostrando que esos escritos produjeron, en su tiempo, ideologías que promovían una imagen de exotismo, falta de desarrollo y primitivismo de los territorios invadidos que justificó su actuar legitimando el proyecto colonialista europeo a los ojos de los propios europeos, residentes en Europa, así como a los ojos de sus nuevos subordinados en los territorios colonizados. Presentando Pratt otros términos para definir las estrategias involucradas en la zona de contacto; por ejemplo “la transculturación”<sup>7</sup> que permite ver la bidireccionalidad tanto en el poder del colonizador pero también la agencia de los subordinados ante este poder; “la anticonquista” demuestra las estrategias del

---

<sup>7</sup> El término transculturación fue propuesto por el sociólogo Fernando Ortiz para enfatizar la bidireccionalidad en las imposiciones culturales y sociales, en las que los participantes adaptan e hibridan esas formas con las propias generando nuevas propuestas.



*Fig. 2 Zona de Contacto de Mary Louise Pratt.*

colonizador para justificar su actuar imponiendo su autoridad en los habitantes de otras tierras; las “expresiones auto etnográficas” engloban diferentes respuestas adaptadas de los colonizados para poder comunicarse con sus colonizadores (Pratt, 1991b, pp. 7–9). Renovando con este último rubro lo que llama en su anterior publicación “artes de la zona de contacto” (Pratt, 1991a, p. 536).

La creación de ideologías es parte fundamental del funcionamiento de la zona de contacto. En el caso de los contextos colonialistas esta interrelación empezó con la implantación de una ideología de necesidad de desarrollo de las tierras exploradas debidas al barbarismo y exotividad que presentaban, que se expandieron por medio de los relatos de viajeros, exploraciones y aventuras; ideas que posteriormente fueron reproducidas e incluso apropiadas por los mismos colonizados (Pratt, 1991b, p. 48). Siendo de esta manera, justificando el orden social impuesto por la colonización; Pratt llama a esta estrategia la “anticonquista”. Encuentro la idea de Pratt muy semejante a lo propuesto por Makoní y Pennycook cuando afirman que la invención de lenguajes utiliza un proceso de iconicidad, así como la creación de un régimen metalingüístico que tiene como finalidad presentar al nuevo código como conveniente a los ojos de los potenciales hablantes (ver inciso 2.1). El siguiente esquema es una representación de cómo entiendo esta zona de contacto, así como del lugar que ocupan las ideologías al normalizar la asimetría del contacto.

Las ideologías parecen tener un papel preponderante en la dinámica de poder que se da en la zona de contacto y al igual que en la invención de lenguajes (Makoní & Pennycook, 2007), el rol de las ideologías parece ser normalizar el estado de las cosas y esconder los mecanismos por los cuales se perpetua la inequidad y desequilibrio. Y siguiendo las propuestas de Pratt considero que es posible captarlas en la justificación de los subordinados para adaptarse y ser escuchado en la interrelación dada con la autoridad así como en las estrategias que usa esta autoridad para ser reconocida como tal, de la misma manera en aquellas narrativas que justifican los mecanismos para perpetuar las inequidades en la zona de contacto (Ver Fig.2).

Lo anterior es la principal razón por la cual seleccioné este constructo para estudiar este encuentro asimétrico de códigos lingüísticos indígenas mexicanos y los códigos europeos que se dan cita en la ciudad de Oaxaca, México; al presentar un marco adecuado en el cual es posible englobar este contexto y por la coincidencia con Makoní y Pennycook sobre el papel preponderante que tienen las ideologías en la interrelación de los participantes de la zona de contacto. La inclusión del poder y las estrategias que ambos interlocutores de la comunicación fue clave para considerar que la teoría de Pratt era indispensable dentro de mi análisis de los datos recolectados; ya que permite dimensionar la contestación, así como las adaptaciones que pudieron surgir como respuestas a las diversas políticas lingüísticas que se han dado en México a través de los siglos.

### **2.3 Ideologías Lingüísticas.**

La conceptualización de las ideologías lingüísticas ha pasado de ser meramente descriptivas a posicionarlas como herramientas ideales para descubrir la formación de un orden social y su reproducción en situaciones lingüísticas; como consecuencia de haber demostrado su potencialidad en estudios lingüísticos críticos. Este campo de estudio nace en la antropología lingüística en los años setenta y es tomado por los estudios de sociolingüística décadas después por lo que es reconocida la transversalidad que tienen las ideologías en otras subdisciplinas tales como la sociología de la lengua, lingüística aplicada, etc. En el inicio de este campo antropológico, Silverstein hizo énfasis en la reflexibilidad inherente, pero quizás inconsciente, de la relación ideas-usos; describiéndolas como: un conjunto de creencias a cerca del lenguaje articulado por sus usuarios como una racionalización o justificación de la interpretación de la estructura del lenguaje y su uso, como es citado por Kroskrity (2004, p. 497).

Gal e Irvine las ubicaron específicamente dentro de la sociolingüística al reconocer el vínculo que hay entre ellas y la organización social, explicando que esta relación se debe a su poder de reflejar los valores imperantes de la sociedad; por lo que las definen como:

Ideas que ayudan a los participantes a enmarcar sus entendimientos de las variedades lingüísticas y las diferencias entre ellas, ubicando

esos entendimientos sobre la gente, los eventos y las actividades que son significantes para ellos. (Las ideologías) Están embebidas con los valores políticos y morales que prevalecen en un campo sociolingüístico particular (Gal and Irvine, 1995, p. 970).

Woolard les confirió un poder agentivo, al posicionarlas dentro de la construcción de las estructuras mismas de la sociedad, por lo que las describe cómo representaciones, ya sea explícitas o implícitas, que constituyen la intersección del lenguaje y los seres humanos en un mundo social, organizando individuos, instituciones, e interrelaciones” (Woolard, 1998, p. 3).

Blommaert puso énfasis en la necesidad de construcción de la memoria sobre el cómo las ideologías lingüísticas imperantes se posicionaron sobre otras, posiblemente opuestas, y la historia de esta batalla y sus estrategias, en algunos casos de ocultamiento. Lo anterior, probablemente para desentrañar la operatividad del poder en diferentes contextos; por lo que las describió cómo:

Ideas, percepciones y expectativas del lenguaje socioculturalmente motivadas, que se manifiestan en todo tipo de uso del lenguaje y en sí mismos objetos de elaboración discursiva dentro del discurso meta-pragmático que parecen no tener historia (Blommaert, 1999, p. 1) .

Lo atrayente de la propuesta de Blommaert me impulsó a tratar de asumir esta tarea en el capítulo del contexto de mi tesis. Es por ello que, en la tercera parte del siguiente capítulo dediqué un espacio a esa construcción ideológica discursiva en el territorio mexicano a través de diferentes voces que han opinado sobre el uso de los diferentes lenguajes en el territorio mexicano que, de acuerdo a mi investigación, podrían explicar el peso de las ideologías dominantes; cuya construcción se ha dado desde el poder central en las diferentes etapas de México por lo que esta discusión ha sido nacional e incluso transoceánica. En concordancia con lo postulado por Blommaert, adelanto que existen muy pocas leyes o reglamentos que se enfoquen a legislar la convivencia de los diferentes lenguajes en México y los que hay son de reciente creación, tal como La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de México en el 2003.

Kroskrity hizo un vínculo entre la concientización, posicionalidad del individuo y agencia al definir el abordaje de las ideologías lingüísticas, en estudios cómo:

Un campo de estudio que simultáneamente problematiza la conciencia de los hablantes sobre su lenguaje y discurso, de la misma manera que su posicionamiento (en sistemas políticos económicos) en la formación de creencias, proclamaciones, y evaluaciones de formas lingüísticas y prácticas discursivas (Kroskrity, 2004, p. 498).

Por otra parte, Piller las utiliza desde una perspectiva crítica concentrándose en los efectos de las ideologías lingüísticas en la vida de las personas menos favorecidas de la sociedad. Esto se hace evidente en su definición de ellas:

Creencias y sentimientos acerca del lenguaje, que dan forma a la manera en que lo usamos. Las ideologías lingüísticas constituyen un puente entre las estructuras lingüísticas y sociales mientras racionalizan y justifican desequilibrios sociales como resultado de la diferencia lingüística (Piller, 2015, p. 1).

En un trabajo posterior al citado, Woolard se enfocó ahora en el proceso por el cual determinadas ideologías se imponen, definiéndolas cómo suposiciones con un carga social, política y moral sobre la forma en que un recurso lingüístico en particular se desenvuelve en una sociedad, y su papel en ésta. Además, señalando el carácter dóxico de algunas de ellas, que no se hace evidente a menos que entren en conflicto con otra ideología. Por lo que ella propuso que las ideologías dominantes se envisten de autoridad a través de la superposición de otras dos ideologías interdependientes (Woolard, 2016, p. 7), que ella nombra como “ideologías de autoridad y de anonimato”.

### 2.3.1 Tipología de estudios abordados por las ideologías lingüísticas.

Existe una gran gama de estudios que han abordado la existencia de ideologías lingüísticas dentro de los campos de la antropología lingüística, sociolingüística, sociología de la lengua en razón de lo cual algunos

académicos se han negado a proponer una definición de la relación ideología-lengua (Barát, Studer and Nekvapil, 2013, p. 2). Con esta gran variedad de abordajes académicos Kroskrity, Woolard y Schieffelin (1998) proponen tres temáticas que engloban a éstos. En primer lugar, tenemos a aquellos que se enfocan en las ideologías en la intersección del uso del lenguaje y su estructura; siendo básicamente estudios que buscan comprender el razonamiento de los cambios estructurales lingüísticos, asociados muchas veces a reorganizaciones sociales. El segundo tipo de estudios, son aquellos que abordan ideologías expresadas por medio de la 'etnografía del habla', los cuales incluso abarcan ideologías doxicas, o sea aquellas ideologías que no son expresadas verbalmente pero que son manifestadas por medio de acciones (Jaffe, 1999); poniendo el reflector en la necesidad de estudiar el contexto para poder entender los eventos, actos y estilos que se desarrollan. El tercer tipo de estudios, son aquellos que abarcan a las Ideologías en el 'contacto de lenguajes y conflicto', en donde la interacción y negociación de diferencias lingüísticas pone en evidencia ideas hegemónicas y su aplicación, visible en los conflictos generados. Este último abordaje es de vital importancia para el presente estudio dada la naturaleza de la situación lingüística imperante en Oaxaca.

### 2.3.2 Conclusiones del capítulo.

En el presente capítulo estoy tratando de englobar diferentes referentes teóricos que pueden ayudar a entender la dinámica lingüística de la zona de contacto en la ciudad de Oaxaca, puesto que dentro de mi investigación la mayor parte de las tensiones que se presentan, tienen que ver con las diferencias de status que se les adjudican a los recursos lingüísticos existentes en México, como puede comprobarse en los capítulos 5 y 6. Las valoraciones existentes son producto de los conceptos e ideas que existen de todos los lenguajes presentes, las cuales son siempre favorables para los lenguajes hegemónicos y de poco aprecio para los indígenas mexicanos, aunque hay en la actualidad una pequeña revaloración para éstos últimos.

Otro punto que ha entrado en juego en esta valorización, ha sido el borramiento de la memoria en la imposición de lenguajes hegemónicos, la

cual siempre ha respondido a una política de oficialización, especialmente a través de la escuela, pero cuyo fin ha sido crear cohesión nacional y la creación de ciudadanía. Por ello, la interacción entre dos sistemas lingüísticos ha sido siempre problematizada y debo indicar que la misma disciplina lingüística ha contribuido proponiendo visiones polarizadas de irrupción y contaminación de un sistema lingüístico sobre otro.

Sin embargo, nuevas propuestas posestructuralistas han revisado estas dinámicas de relación entre códigos lingüísticos y propuesto nuevos enfoques que permiten ver las muy diversas posibilidades en la interacción entre diferentes sistemas. Ellas parecen ofrecer una visión más completa de los salientes en la interacción entre sistemas lingüísticos, en donde también se negocian símbolos e imágenes; entre ellas se encuentran las prácticas de translenguaje, las transidiomáticas, los metrolenguajes y la metroetnicidad. La zona de contacto parece ofrecer una explicación dentro de estos referentes incluyendo la interacción de fuerzas en el contacto o coexistencia de los códigos lingüísticos y la adaptación de los minorizados ante las estrategias de justificación ante la imposición del código hegemónico. El análisis de la interacción de los diferentes códigos lingüísticos en la ciudad de Oaxaca por medio de la superdiversidad no ha sido hecho hasta la fecha.

Otro concepto que parece explicar tanto las diversas manifestaciones del contacto lingüístico como la dinámica en la zona de contacto es la creación de ideologías. La normalización de los desequilibrios parece ser la principal función de las ideologías lingüísticas en la zona de contacto. Sin embargo, detrás de las estrategias para la interrelación de códigos lingüísticos debieron existir diferentes hechos que crearon la inequidad inicial así como una argumentación, para imponer las razones en que basan sus diferentes status los diferentes sistemas lingüísticos. La presentación del contexto en que se encuentran los diferentes códigos lingüísticos en la Ciudad de Oaxaca, así como los debates ideológicos que crearon la situación lingüística actual en México es el objetivo de mi siguiente capítulo.

Por último, la importancia de realizar este recuento a cerca de los principales constructos teóricos que han sido ocupados durante mi análisis de datos en mi estudio empírico ha tenido dos objetivos; en primer lugar,

para ubicar el campo disciplinar en el que se enmarca la presente disertación; y un segundo objetivo fue hacer una breve recopilación de los constructos teóricos que van a ser ocupados para el análisis de los datos colectados así como para desarrollar las posibles implicaciones que estas situaciones encierran.



### Capítulo 3: Contexto.

El ambiente lingüístico de la ciudad de Oaxaca.

El objetivo de este capítulo es presentar los diferentes aspectos geográficos, económicos, sociales, históricos, lingüísticos y culturales que han impactado la construcción de ideologías de los diferentes recursos lingüísticos presentes en la ciudad de Oaxaca; zona de contacto lingüístico que es objeto de mi estudio. En el caso del estado de Oaxaca, los aspectos lingüísticos y culturales no se pueden desligar de la narrativa nacional; ya que siempre ha estado ligado el estado a los poderes centrales de la nación. Ya desde la época prehispánica, los pueblos que habitaban el territorio oaxaqueño tributaban a los mexicas, imperio de esa época y la influencia de esa situación parece seguir impactando. Además de otros aspectos que emergieron a raíz de la colonización de América que dieron lugar a las ideas que aún subsisten y que otorgan algún grado de valor a los códigos lingüísticos aquí presentes, a los que hay que adicionar las nuevas ideas producto de la participación de México en escenarios mundiales y de globalización.

La ciudad de Oaxaca fue fundada en 1532, coincidentemente, en el mismo centro geográfico del posterior estado del mismo nombre. Casi inmediatamente a su fundación fue nombrada la capital administrativa de esta región convirtiéndose, entonces, en el punto de encuentro de los diferentes grupos lingüísticos locales que llegan con el fin de desarrollar actividades comerciales, legales y educativas o bien de movilidad definitiva. Posteriormente en el siglo XX, empieza a ser ubicada cómo sitio de interés por la enorme manifestación de diversidad cultural inherente de la anterior situación; constituyéndose en un punto de interés turístico, que atrae principalmente a turistas nacionales y cierto sector de turismo extranjero (Murphy and Stepick, 1991, p. 83).

Oaxaca es en la actualidad parte del fenómeno de migración, en dos sentidos: a través del flujo de sus habitantes hacia otros estados de la República Mexicana así como a los Estados Unidos, especialmente hacia áreas agrícolas (Fortuny and Solís, 2006; Cohen, Rios and Byars, 2009) así

como también por una corriente de entrada, principalmente de pensionados estadounidenses y canadienses, deseosos de encontrar un lugar para vivir más accesible (Wennersten, 2008; Janoschka, 2013); situación que sugiere un potencial cambio de la situación lingüística, que estoy explorando en el segundo capítulo del análisis.

Sin embargo, la zona de contacto puede ser entendida no solamente cómo un espacio físico sino también puede ser vista como un espacio político, en el que diferentes ideas y constructos sociales han jugado un papel muy importante conformando las manifestaciones culturales promovidas o permitidas, entre ellas las prácticas lingüísticas públicas de los diferentes recursos lingüísticos. Este espacio político muchas veces se materializó fuera de la ciudad de Oaxaca, llegando a darse en forma de debates ideológicos, incluso, desde la península ibérica. Los argumentos vertidos así aún están presentes al quedar comprendida la ciudad de Oaxaca dentro de la nación mexicana, cuyas clases dominantes postcoloniales dieron continuidad al proyecto de homogeneización lingüística por medio del español, planteado desde la época colonial (Heath, 1972; Mar-Molinero, 1997, p. 17).

Por ello, el inciso 3.3 de este capítulo ha sido destinado a hablar de las diferentes etapas en que se debatió la situación lingüística de México y por ende de Oaxaca; entre diferentes actores y diferentes proyectos de gobierno. Específicamente, esta parte del capítulo responde parcialmente a la pregunta de investigación No. 2 que cuestiona el rol de las políticas públicas en la construcción de la situación lingüística actual de la ciudad de Oaxaca porque esas ideas aún subsisten debido a casi 500 años de colonialismo; además este recuento ayuda a entender lo que estoy presentado en los capítulos 5 y 6 de la presente tesis.

### **3.1 factores geográficos y socioeconómicos que inciden en el contacto lingüístico de la ciudad de Oaxaca.**

Este apartado busca presentar diferentes factores geográficos y sociales que inciden indirectamente en las practicas lingüísticas actuales, pero que ayudan a tener un mejor entendimiento de la dinámica social, económica y cultural de la ciudad de Oaxaca. La cual solo por ser la capital

administrativa del estado tiene una ligera ventaja económica sobre los pueblos y comunidades que pertenecen al estado.

### 3.1.1. Factores geográficos.

La ciudad de Oaxaca se encuentra ubicada en la planicie formada por la confluencia de tres valles: el de Zimatlán, el de Etlá y el valle de Tlacolula, siendo quizás la mayor planicie de una región caracterizada por agrestes montañas. El estado de Oaxaca es una zona de gran actividad sísmica al encontrarse en la convergencia de la Sierra Madre Oriental, la Sierra Madre Sur y la sierra Atravesada. Además de los constantes movimientos telúricos, otro de los efectos de encontrarse en esta convergencia orográfica es el paisaje montañoso que no sólo cubre al estado sino toda la región sursuroeste de la República Mexicana. Factiblemente, esta situación ha tenido repercusiones en la actividad económica del estado, vista en la poca infraestructura carretera que se ha desarrollado aunado a los costos económicos que implican este desarrollo; lo que dio lugar a poco desarrollo industrial en el siglo pasado por lo que no se puede hablar de una etapa de industrialización en la región.

El estado de Oaxaca se encuentra en la línea costera que colinda con el Océano Pacífico, por lo que cuenta con variadas playas; muchas idóneas como sitio de recreo y esparcimiento. Aunque la anterior característica ha planteado la expectativa de crear un corredor turístico que conecte con la ciudad, debido a la situación montañosa del estado este proyecto no ha prosperado. A cambio, la ciudad de Oaxaca cuenta con uno de los climas más benévolos debido a la distancia media a la que se encuentra respecto al Ecuador, así como respecto al trópico de Cáncer; además, los valles centrales se encuentran ubicados a 1550 m. de altura sobre el nivel del mar; contribuyendo todo esto a un clima cálido seco, cuya temperatura tiene un rango de 9°C a 31°C a lo largo del año.

### 3.1.2 Factores Socio-económicos.

En la encuesta intercensal de 2015 del INEGI, la ciudad de Oaxaca registró 264,251 habitantes; de los cuales 119,946 son hombres (45.4%) y 144,305 son mujeres (54.6%). Debido al crecimiento poblacional en México de los últimos años, los municipios y poblaciones conurbados se encuentran

muy próximos a la ciudad de Oaxaca; por lo que es muy difícil distinguir los límites de la ciudad con algunas poblaciones que anteriormente se consideraban rurales. Aunque la ciudad de Oaxaca se encuentra rodeada de poblaciones rurales, la agricultura extensiva no fue desarrollada, prefiriendo los habitantes ocupar los terrenos con fines de vivienda, así como el desarrollo de una agricultura de autoconsumo y de traspatio. Siendo mucha de la población de tradición campesina, en la actualidad, se han sumado a las corrientes migratorias tanto a nivel nacional e internacional; principalmente hacia zonas de grandes cultivos agrícolas. Por ello, se registra la existencia de comunidades indígenas oaxaqueñas en la ciudad de México, Tijuana, Sinaloa, Sonora e incluso en Los Ángeles, California y Florida entre otros (Murphy and Stepick, 1991; Fortuny and Solís, 2006; Terborg, García and Moore, 2006; CONACULTA, 2010; O'Connor, 2016).

Entre algunas particularidades que destacan de la ciudad de Oaxaca, está su proximidad a los sitios arqueológicos zapoteco-mixteco de Monte Albán y Mitla, cuyas pirámides y construcciones están bien preservadas; además, que cuenta con imponentes edificios históricos que datan desde la época colonial; así como que existe un gran despliegue de manifestaciones artísticas, principalmente a través de artesanías, tales como textiles, bordados, alfarería, cestería, hojalatería, cuchillería, hechuras de madera: alebrijes y muebles rústicos y algunas otras provenientes de poblaciones cercanas (Goertzen, 2010); y también que, en muchas de estas poblaciones conservan aún sus tradiciones y costumbres ancestrales, reflejadas en la vestimenta tradicional y práctica de algunos rituales prehispánicos.

En razón de la compleja historia y variada cultura, Oaxaca cuenta con una gastronomía muy particular y celebrada; en la cual ingredientes endémicos, recetas y técnicas prehispánicas y criollas pueden apreciarse. En las últimas décadas, esta gastronomía ha ganado mucho reconocimiento, por lo que chefs e incluso algunos personajes famosos, en otras áreas artísticas, han publicado diversos recetarios sobre ella (Chapa, 2008; Kennedy, 2010). Todo esto la han convertido en una ciudad turística de mediano desarrollo económico dentro de México.

Sin embargo, el estado de Oaxaca junto con sus vecinos los estados de Guerrero y Chiapas son considerados los estados más pobres de México. Pero aparentemente, esta situación económica precaria no siempre ha sido así; por ejemplo, la cantidad de edificios coloniales no ha pasado desapercibida por algunos autores, quienes han declarado a Oaxaca cómo la ciudad de Latinoamérica que posee más edificios coloniales en pie (Murphy & Stepick, 1991: 61). Al ser una zona eminentemente sísmica, la existencia de estos sólidos edificios históricos nos habla de que en un tiempo esta región fue próspera y con una economía sólida; producto de la explotación de la grana cochinilla y de la extracción de algunos minerales que fueron los pilares económicos del estado de Oaxaca en esa época (Murphy and Stepick, 1991; Caplan, 2009).

En la actualidad, la economía del estado descansa mayormente en la prestación de servicios inmobiliarios (INEGI, 2018); en el desarrollo de actividad burocrática, de la que ya daba cuenta Murphy y Stepick en la década de los ochentas (1991, p. 85); así como en el recibimiento de remesas de dinero que llegan desde los Estados Unidos, que pueden exceder o igualar lo que las exportaciones agrícolas y el turismo generan (Cohen, 2004, p. 20). La importancia de enmarcar la actividad económica radica en que ha sido relacionada con el desarrollo de repertorios lingüísticos en los residentes de zonas de contacto lingüístico; por lo que podría suponerse una gran existencia de repertorios lingüísticos bilingües truncados, abarcando códigos lingüísticos indígenas-español así cómo inglés-español en la población.

Lo referido, en el primer caso es cierto, tanto en la población oaxaqueña cómo mexicana, pero aparentemente esto es causa de vergüenza y/o negación frecuente (Cienfuegos, 2005, p. 15; Terborg, García and Moore, 2006, p. 419; Messing, 2016) y que yo, de alguna manera, presencié porque mis padres sólo hablan en casa español, dejando el mixteco para las ocasiones en que se encuentran algún coterráneo o bien cuando visitan San Antonio de Huitepec, su comunidad de origen. En el caso de los repertorio que incluyan al inglés, parece no ser así, ya que algunas investigaciones apuntan a que el mercado de la industria turística de la ciudad de Oaxaca, se centra principalmente en turismo nacional (Murphy

and Stepick, 1991; Goertzen, 2010, p. 40); por lo que desarrollar una trayectoria y repertorio en Inglés no parece necesario. En el caso de los migrantes de retorno, ha sido determinado que ésta obedece a la existencia de redes de familiares y contactos en la localidad receptora (Cohen, 2004, p. 6) así como con tener cierta solvencia en recursos localmente (Cohen, Rios and Byars, 2009); situaciones que hacen patente la necesidad de tener en el repertorio lingüístico cierta competencia en español pero no en inglés.

### **3.2 El perfil lingüístico de la ciudad de Oaxaca.**

En todo México, el español y todos los códigos lingüísticos indígenas son considerados lenguas nacionales a partir de la promulgación de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI) en marzo de 2003. El español era el único código lingüístico que gozaba de este status legal desde 1917, cuando fue declarada lengua nacional de México posteriormente al movimiento de Revolución Mexicana (Terborg, García and Moore, 2006). Por lo que ahora todas las lenguas originarias de México tienen el mismo estatus legal, al darse a la par una modificación constitucional del artículo 4to de la Constitución mexicana. Ésta a la letra dice:

La Nación mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos y costumbres recursos y formas específicas de organización social y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del Estado. En los juicios y procedimientos en que aquéllos sean parte, se tomarán en cuenta sus prácticas y costumbres jurídicas en los términos que establezca la ley (Const., 2004) .

Sin embargo, el determinar exactamente cuáles son estos códigos lingüísticos y la localización de sus hablantes ha sido problemático debido a complejidades geográficas, económicas e históricas. Ya desde finales del siglo XIX, el gobierno mostró cierto interés por realizar este recuento; siendo una labor tan compleja que algunos académicos han calificado a esa tarea solo como “intentos” (Terborg, García and Moore, 2006, p. 429). Una de sus complejidades radica en la imposibilidad de determinar cuáles de

estos códigos lingüísticos son 'un lenguaje' y cuáles son sus dialectos o variantes. No ha habido un acuerdo tampoco sobre el número de sus supra categorías, las familias lingüísticas, tanto a nivel nacional como a nivel estatal. Determinar esta clasificación aparentemente se ha relacionado con la producción de materiales didácticos para su difusión y preservación; al menos de los de mayor número de hablantes.

Las clasificaciones que se han hecho están basadas en criterios lingüísticos, criterios ideológicos e incluso en criterios "extremadamente prácticos" (Terborg, García and Moore, 2006, p. 429) como es el caso de elaborar el censo general de población mexicano. El criterio actual ocupado para elaborar estos censos en el aspecto lingüístico está basado en recomendaciones que el lingüista Leonardo Manrique Castañeda realizó en 1997 (Terborg, García and Moore, 2006), señalando criterios estructuralistas en los cuales una lengua y otra parecen ser perfectamente separables debido a su no inteligibilidad. No obstante, diversas imprecisiones han sido detectadas; por ejemplo, no ha habido un criterio constante sobre cómo nombrar a las diversas lenguas encontradas; otra situación problemática es la confiabilidad en los hablantes de esas lenguas, ya que arguyen diferencias lingüísticas de sus propios lenguajes con otros lenguajes ajenos por disputas políticas (Terborg, García and Moore, 2006, p. 429); o porque niegan ser hablantes de estas lenguas como ya he referido.

En términos metodológicos, los censos mexicanos también son poco confiables ya que sólo registran a aquellos hablantes de más de cinco años, dejando un vacío sobre los niños menores a 5 años; que sin lugar a dudas ya tienen habilidades comunicativas orales. Es posible pensar que la falta de tecnología antigua era parte del problema de contabilizar a los hablantes y a sus códigos lingüísticos, pero publicaciones con clasificaciones más reciente no han llegado a un acuerdo tampoco; por ejemplo, el Mapa de la diversidad cultural de México, presentado en 2010 por la Dirección de Culturas Populares del CONACULTA, registra la existencia de 62 lenguajes originarios en México con diversas variantes que "pueden ser inteligibles entre sí" (CONACULTA, 2010, p. 30). Por otra parte, el organismo

encargado de realizar esta determinación de códigos y su preservación, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) presentó en el 2008 una clasificación de 68 lenguas indígenas mexicanas con 364 variantes lingüísticas a nivel nacional (INALI, 2008, p. 3).

Pese a lo anterior, por la LGDLPI y el catálogo del INALI, se considera que en la ciudad de Oaxaca confluyen 16 lenguas nacionales y una extranjera: 15 lenguas originarias llevadas allí por la migración interna, el español y el idioma inglés que es usado por una pequeña comunidad de residentes jubilados norteamericanos. Sin embargo, podría decirse que el español es el idioma oficial<sup>8</sup> “de facto” ya que no existen instancias oficiales; tales como dependencias de gobierno, escuelas, reglamentos, anuncios escritos oficiales, etc. que usen otro código lingüístico nacional o combinación de ambos. Esta situación es prácticamente similar en todas las demás ciudades de México, quizás excepto algunas pocas en donde se habla náhuatl o maya.

### 3.2.1. El español Oaxaqueño.

Debido a que la ciudad de Oaxaca se creó como parte del tributo que el colonizador de México, Hernán Cortés, pidió para sí a la Corona española, desde sus inicios ha sido considerado un territorio hispanoparlante. Sin embargo, ésta, entonces villa, se fundó en las cercanías de poblaciones de grupos zapotecas en Zaachila, algunas guarniciones militares aztecas y poblaciones mixtecas en Cuilapan de Guerrero en el siglo XVI. Posteriormente se dio cabida a otras personas tales como batallones de soldados para que ocuparan el valle de Oaxaca, por lo que se generalizó desde entonces el código lingüístico traído de la península ibérica.

El español de Oaxaca fué descrito en 1987, en el libro “El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México. Caracterización fonética y léxica” editado por el Colegio De México. Este libro fue escrito por la lingüista Beatriz Garza Cuarón en base a una estadía que llevó a cabo en la capital del Estado en los años 1964 y 1967 (Moreno de Alba, 1987). Otra de sus fuentes fue la clasificación y estudio sobre el español mexicano que

---

<sup>8</sup> Un lenguaje es considerado oficial cuando le es referida su obligatoriedad por el estado.

Henríquez Ureña hiciera en 1938 (Garza, 1997); donde clasificaba al español hablado en Oaxaca como “español del altiplano”; junto con el hablado en los estados de Morelos y Guerrero. En esa publicación, la autora daba cuenta de las diferencias en su mayoría fonéticas y de léxico con referencia a otros dialectos del español mexicano; siendo en este rubro donde la autora aprecia más la diferencia con respecto a la variante que se habla en la ciudad de México. Ella concluyó que el español de Oaxaca está lleno de palabras provenientes del náhuatl, incluso más que el de la ciudad de México, que fue la capital del imperio mexica; además de exponer que los recursos lingüísticos indígenas de poblaciones vecinas a la ciudad de Oaxaca tienen muy poca influencia sobre el lenguaje (Moreno de Alba, 1987).

### 3.2.2 Códigos Lingüísticos originarios del Estado de Oaxaca.

Los diferentes códigos originarios que se hablan en la ciudad de Oaxaca son producto de la migración interna que se da desde comunidades indígenas, cercanas y lejanas; obedeciendo esa migración principalmente a trabajo, estudios o comercio. Al igual que con el territorio mexicano, no existe consenso en los estudios de lingüística tradicional sobre cuantas variantes de esos códigos indígenas existen en la ciudad de Oaxaca y en el estado, así como tampoco de cuántas personas hablan cada una de esas lenguas y variantes. Existe cierta información recabada por el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) a través del Censo General de Población y Vivienda, que cada diez años, de forma general colecta y presenta el porcentaje de hablantes monolingües (en español o en lenguas indígenas), bilingües (español y otra lengua) así como recaba información sobre la identificación del jefe de la familia con alguna comunidad indígena. Fuera de esos datos, los censos no presentan un estudio muy específico de las condiciones de cada uno de los recursos lingüísticos de México.

Otro instrumento, el catálogo de Patrimonio Cultural de México refleja una ideología de territorialidad de las lenguas indígenas que no es representativa de la realidad actual; por lo que algunos códigos lingüísticos indígenas como el mixteco y el zapoteco que debido a la migración ahora se

Denominación de la Lengua:	Cantidad de Variantes
<b>1 zapoteco</b>	61 variantes
<b>2 chatino</b>	4 variantes
<b>3 amuzgo</b>	2 variantes
<b>4 mixteco</b>	56 variantes
<b>5 cuicateco</b>	3 variantes
<b>6 triqui</b>	4 variantes
<b>7 mixe</b>	6 variantes
<b>8 zoque</b>	1 variante
<b>9 chontal de Oaxaca</b>	2 variantes
<b>10 huave</b>	2 variantes
<b>11 náhuatl de Oaxaca</b>	1 variantes
<b>12 chinanteco</b>	11 variantes
<b>13 mazateco</b>	15 variantes
<b>14 ixcateco</b>	1 variantes
<b>15 chocholteco</b>	3 variantes.

*Tabla 1. Número de lenguajes y dialectos de ellos existentes en el Estado de Oaxaca de acuerdo al Catálogo de Lenguas Indígenas del INALI (2008)*

hablan en otros estados no aparecen dentro de ese catálogo. Sin tomar en cuenta esa posibilidad, de acuerdo al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en el estado de Oaxaca existen 15 lenguas originarias que se presentan en 172 variantes que son exclusivamente habladas en el estado de Oaxaca (INALI, 2008).

Sin embargo, existen algunas opiniones que declaran que estas variantes tienen un grado de correspondencia muy diverso, llegando a decir que en algunos casos la correlación de los sistemas de esos códigos lingüísticos es mínima y hasta apelando a hacer una revisión de la forma de clasificación de los recursos lingüísticos existentes.

### **3.3 Debates ideológicos sobre el contacto lingüístico en las diferentes épocas de México.**

La intención de esta parte del capítulo, es desarrollar una historiografía de argumentos que contribuyeron a la formación de las ideologías del contacto lingüístico en México, lo que Blommaert llama debates ideológicos lingüísticos (1999, p. 1). Para ofrecer una dimensión histórica, política e incluso cultural del contexto estudiado que permita ubicar las ideas expresadas en los dos capítulos de análisis y que abre la puerta a los diversos factores que fueron encontrados en el análisis de datos, especialmente del capítulo 5. Este contacto de recursos lingüístico existentes en el país ha sido problematizado siempre por la clase gobernante, por lo que en estos debates ha prevalecido siempre la visión de construcción de un proyecto de imperio, de construcción de nación, o proyecto religioso (Garza, 1997; Cienfuegos, 2005; Hidalgo, 2006; Terborg, García and Moore, 2006; Navarrete, 2008). Este debate parece ejemplificar perfectamente, los argumentos de Pennycook y Makoni, acerca de ver a los lenguajes como inventos de construcción social en los cuales las ideologías tienen un papel primordial y que demuestran el porqué del estado actual de las cosas (Makoni and Pennycook, 2006, pp. 2-3).

Empezaré este recuento con la visión existente del contacto lingüístico en tiempos prehispánicos, posteriormente haré un breve análisis de aquellas argumentaciones en torno al manejo de las diferencias comunicativas en los tres siglos de dominación española y de allí haré

referencia a cómo se ha conceptualizado esta situación en los dos siglos de vida de México como país independiente. La importancia de hacer este recuento es entender los argumentos, conceptos y construcción ideológica, ayudando a entender sus consecuencias, lo que permitirá además contribuir a la historiografía de la situación sociolingüística actual.

Dentro de estos debates se dan recurrentemente dos situaciones: la primera, es la casi nula argumentación para la coexistencia de códigos lingüísticos, presumiblemente, porque esta posibilidad fue vista como interferencia para el objetivo de creación de imperio o nación mexicana; la segunda, es la casi inexistente voz de los grupos indígenas a quienes van dirigidas estas ideas de desplazamiento lingüístico, quienes si se han manifestado ha sido irrumpiendo el orden cotidiano tanto en el periodo colonial como en el periodo de México independiente. Este recuento es claramente una historia de autoritarismo e imposición con repercusiones identitarias, las cuales van a ser vertidas de manera lateral en el presente estudio; pero que es digno de ser denunciado en un estudio por sí mismo

### 3.3.1 El contacto lingüístico en la época prehispánica.

Aparentemente, hay pocas evidencias de que se hayan dado estos debates ideológicos durante este periodo de la historia de México, aunque existía un gran imperio en la región; pero si hay algunos indicios sobre cómo se entendía y manejaba ese contacto lingüístico dentro del imperio mexica. Está registrada la existencia de prácticas lingüísticas dirigida a manejar la pluralidad pre colonial, ya de por si existente dentro de mesoamérica, sin ser aparentemente un problema (Heath, 1972, p. 1; Makoni and Pennycook, 2006, p. 30). En la que se tenía como razón, el control político y económico de los pueblos a los que el imperio mexica iba sometiendo. No obstante, a diferencia de las políticas lingüísticas colonialistas posteriores, eran los miembros de la sociedad mexica dominante quienes estaban avocados a manejar otro código lingüístico y expandir su repertorio con el fin de poder cobrar tributos y monitorear a los pueblos subordinados (Heath, 1972, p. 1).

En este periodo, es posible hablar de una política de tolerancia hacia la coexistencia de códigos lingüísticos (Zavala, 1996a, p. 39) en la cual los

miembros de la clase alta, recibían reconocimiento social y económico por ser mediadores con los grupos lingüísticos diferentes. Registrándose la existencia incluso de una localidad particular, Texcoco, en donde se hacían esa preparación lingüística que tenían como fin aprender el arte de comunicación en Náhuatl, desarrollando habilidades tales como la escritura ideográfica y silábica, poesía, filosofía y teología (Heath, 1972, p. 4). Un segundo indicio, de ideología del contacto lingüístico es a través de la valoración de otros códigos lingüísticos en mesoamérica, a través de los nombres que los Mexicas daban a las lenguas de los grupos vecinos que llegaban a dominar, muchos de ellos derogatorios; tristemente, muchos de ellos se siguen usando para identificar a sus hablantes. Está registrado que los mexicas llamaban extranjero al Chontal; difícil, al Chatino; ininteligible, al Popolaca; rústico al Totonaco, (Heath, 1972). Un tercer indicio sobre el manejo de la diversidad lingüística de los Mexicas era la reubicación de sus sometidos de guerra más rebeldes a territorios donde hablaban otros códigos lingüísticos con el fin de aislarlos socialmente. (Terborg, García and Moore, 2006)

#### 3.3.2. Debates ideológicos sobre el contacto lingüístico en tiempos de la Colonización Española.

Existen dos debates anteriores a 1521, año en que se da la toma del territorio de lo que hoy es México por el imperio español, que permea los debates posteriores en las etapas de la colonización en México. El primero, se dio durante la presentación de la gramática del español por Nebrija al reino de Castilla en 1492, en donde una intervención de apoyo del Obispo de Ávila sobre la utilidad de esta obra, crea el argumento histórico de considerar al lenguaje español “cómo parte del bagaje impositivo que se debía dar a los territorios conquistados” (Zavala, 1996b); el segundo, fue el debate hecho en la llamada Junta de Burgos en 1511, que dio lugar a las leyes del mismo nombre, en las cuales se establece la personalidad jurídica de los indígenas americanos como siervos del reino católico. Estableciendo con ello la obligación de su cristianización, por parte de encomenderos, inicialmente; tarea que posteriormente pasó a religiosos. Con esta moción, la ideología que se ponía de manifiesto es que el entendimiento del cristianismo sólo era óptimo si era en español; tal como lo expresaba el oidor López en misiva a los reyes de Bohemia el 25 de marzo de 1551:

Porque como tengo dicho muchas vezes, sin entender estos (indios) nuestra lengua no se puede hazer buena harina, he sido siempre yo de parecer y boto que por todas vías se procure de yngerir nuestra lengua entre éstos (Zavala, 1996a, p. 43)

Estableciendo así la ideología de la homogeneización en español, como instrumento de dominación no solo económico, sino social y cultural también. Tal como, posteriormente a la presentación de su obra, reflexionó Nebrija en carta dirigida a la reina, aconsejándola:

Que después que vuestra alteza metiese debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, y con el vencimiento aquéllos *temían necesidad de recibir las leies que el vencedor pone al vencido*<sup>9</sup> y con ellas nuestra lengua" (Zavala, 1996a, p. 37).

Otro punto importante, de estos debates radica en poner en el reflector a los principales implicados en los debates lingüísticos de la época, monarcas, clero e indígenas a través de cédulas reales, cartas, misivas de respuesta, etc. aunque desde el principio se trató de imponer este último argumento, en la práctica no fue posible. Pero el contacto asimétrico desde ese entonces era muy marcado; ya que, entre muchas situaciones no vistas, a las poblaciones indígenas no se les permitía leer ni les hacían accesibles los contenidos de esas cédulas y misivas en su propia lengua.

#### A) Debates ideológicos Lingüísticos durante el siglo XVI

En el primer siglo de la colonización española, se hizo evidente la complejidad de la situación lingüística existente, por lo que se dieron tres propuestas sobre cómo manejar la situación. Para complicarlo aún más se dio la imposición de un código lingüístico adicional: el latín, que fungía en el ámbito religioso pero que era la principal zona de contacto de la época. Aunque hay que señalar, la corona pugnó por el establecimiento del español como el único código lingüístico dentro del imperio como lo constatan dos cédulas reales del 5 de junio 1550, que fueron imposible de poner en

---

<sup>9</sup> El énfasis en las citas representado por las letras en cursiva es mío.

práctica. Otros argumentos ligaban el desplazamiento de otros códigos lingüístico con el control político y organizativo, así como algunos que reconocen el inicio de prácticas que guiarán o se mantendrán a lo largo de los tres siglos de colonización, tales como el uso y primacía de traductores-mediadores para lograr la comunicación entre grupos.

En la primera parte de este siglo, ya con en el imperio español establecido hubo una tolerancia e incluso promoción inicial hacia los códigos lingüísticos indígenas; especialmente al náhuatl, el más extendido. Incluso algunos frailes alabaron la estética de su léxico por el uso de metáforas en la composición sintáctica y gramática, así como la organización política que la hizo extensiva en toda Mesoamérica. Dos de estos misioneros fray Bernardino de Sahagún en el libro sexto de la *Historia General de las cosas de la Nueva España* y Fray Diego de Durán, en su obra *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme* expresaron su admiración hacia ese código lingüístico indígena. Sahagún expresó:

Usan de muy hermosas metáforas y maneras de hablar; oración que contiene sentencias muy delicadas; muy extremado lenguaje y muy delicadas metáforas; maravilloso lenguaje y admirables avisos; se usa en ella de muchos colores retóricos; hablanlas (a las jóvenes) con muy tiernas palabras; con maravillosas maneras de hablar y con delicadas metáforas (otra vez) y propísimos vocablos; muchas cosas apetitosas de leer y de saber y muy buen lenguaje mujeril y (de nuevo) muy delicadas metáforas; muy esmerado lenguaje.  
(Zavala, 1996a, p. 38)

Esta valoración inicial se puede entender por tres razones, la diferencia numérica entre colonizadores y colonizados; lo que trajo como consecuencia que los primeros españoles en México tuvieran que convivir mayormente con poblaciones indígenas y por ello aprender sus códigos lingüísticos. Así como también, en razón del pago u obligaciones que los colonizadores contrajeron con grupos indígenas aliados en la caída del imperio Mexica y con los que participaron inicialmente en "relaciones de alianza y participación política" (Navarrete, 2007, pp. 303–304) que incluían

la cohabitación y maridaje, que los pusieron en contacto con estos códigos inicialmente.

La ya mencionada gran dispersión de hablantes de náhuatl hizo que se diera la propuesta de masificar el náhuatl en diferentes regiones, con respuesta diversas. En una carta al rey fechada en Mayo de 1550, Fray Rodrigo de la Cruz, arzobispo de Nueva Galicia (hoy Jalisco y Nayarit), propuso que este código lingüístico fuera el medio de evangelización en su provincia, ya que la cantidad de hablantes garantizaría su éxito (Heath, 1972, p. 19). Esta proposición no fue aceptada por razones de control político, al no considerarse pertinente debido a posibilitar la comunicación de los indígenas de allá con los de la zona central y poder generar un levantamiento. Argumento vertido por el rey al virrey de la Nueva España en misiva fechada el 7 de julio de 1550 (Zavala, 1996a, p. 41). Concediendo a cambio la creación de una escuela en esa zona así como la provisión de dinero para la contratación de maestros, generosidad motivada, aparentemente, por una sublevación indígena ocurrida en Jalisco en 1541 (Zavala, 1996a, p. 51)

En este siglo, también entra en juego, brevemente, una segunda lengua europea, el latín, que fue impulsada desde el Concilio de Trento (1543-1565) que la oficializaba en los servicios religiosos, así como la lengua en que debía ser difundida la biblia y textos religiosos, prohibiendo el uso de otras lenguas en materiales religiosos, debido a un requerimiento hecho por el Consejo General de la Inquisición. Sin embargo, religiosos cómo Fray Bernardino de Sahagún y Fray Alonso de Molina intervinieron prohibiendo esta medida y proponiendo el uso del "Eclesiastés en lengua de indios" solamente con fines de entendimiento del evangelio (Hidalgo, 2006, p. 67), dejando el latín para los rezos, la observación de los sacramentos y rosarios (Heath, 1972, p. 15).

Finalmente, Felipe II mediante cédula real del 19 de Septiembre de 1580 en Badajoz, ordenó una política lingüística que dimensionaba mejor la situación lingüística imperante: que solamente se ordenaran sacerdotes aquellos que supieran hablar una lengua indígena (Zavala, 1996a)

concediendo además una cátedra de la lengua mexicana. Además, también el Tercer Concilio Provincial Mexicano en enero de 1585 decretó:

Que la enseñanza de la doctrina a los indígenas no se haga en latín ni en castellano, sino en la lengua de cada partido<sup>10</sup>. El Catecismo se traduzca bajo la vigilancia de cada obispo en aquellas lenguas de indios que cada uno en su diócesis viere que son más comunes. Se les exija en su propia lengua la doctrina que han de saber los indios para recibir el bautismo, de modo que entiendan lo que creen y reciben (Zavala, 1996, p. 48).

Por ello en este periodo, se da una gran documentación de los principales códigos lingüísticos indígenas por parte de los misioneros, quienes crearon diccionarios y gramáticas tomando como base la fonética del español, para ser ocupados como herramientas para la conversión al cristianismo de las repúblicas indias<sup>11</sup>.

#### B) Debates ideológicos durante el siglo XVI en Oaxaca

La propuesta de uso del Náhuatl como Lingua Franca, también se dió para el estado de Oaxaca por parte de los frailes al rey. Inicialmente fue aceptada, pero en el caso del arzobispado de Oaxaca, una vez sabida la gran diversidad de lenguas existentes, se consideró imposible contar con suficientes elementos eclesiásticos para la catequización en Náhuatl; ésto expresado en una cédula del primero de octubre de 1571 (Zavala, 1996a, p. 43), siendo posteriormente derogada esta cédula por la de 1580 que pedía usar a los códigos locales. No obstante, el náhuatl sí se constituyó en una lingua Franca en Oaxaca, debido a que la alta sociedad mexicana y de otras comunidades indígenas se constituyeron en una especie de puente político

---

<sup>10</sup> Territorio.

<sup>11</sup> La organización social de la Nueva España establecía territorios diferentes para españoles y grupos indígenas (ubicados éstos en repúblicas indias) así como un sistema de castas dividía a la población entre indígenas, peninsulares, criollos, mestizos, negros y diversas mezclas. Orden social que si bien no era totalmente impermeable, si servía para establecer tributajes e impuestos así como participación social.

para acceder al control de la población; fue de tanta importancia este mecanismo, que incluso existía el termino de Nahuatlato para aquellos funcionarios que mediaban la comunicación, aunque el náhuatl no estuviera involucrado en esos mensajes (Terraciano, 2013, pp. 72–78).

Consecuencias visibles de estas políticas lingüísticas son que el topónimo de la mayor parte de los pueblos del estado está parcialmente conformado en náhuatl, así como la existencia de comunidades hablantes de náhuatl, tales como San Martín Toxpalán, Santiago Texcalcingo y Teotitlán de Flores Magón (INALI, 2008, p. 23). Así como, por prácticas transidiomáticas (Jacquemet, 2005), se generalizó el uso de vocabulario en este código dentro español de la región, especialmente en referencia a costumbres y rituales prehispánicos, por ejemplo totomoxtle<sup>12</sup>, chilmolera<sup>13</sup>, guelaguetza<sup>14</sup>, etc. (Moreno de Alba, 1987), así como en el nombre de las comunidades indígenas que aún se siguen usando en Oaxaca.

Es evidente, que los argumentos prácticos se impusieron, además de que el contacto inicial creó cierta tolerancia a la diversidad lingüística. Aunque en la última etapa de este siglo hay pocos casos documentados de civiles españoles adultos que aprendieran un código lingüístico nativo (Zavala, 1996a, p. 55).

#### C) Debates ideológicos lingüísticos del siglo XVII en México

Desde mediados del siglo XVI se da una recentralización del poder monárquico sobre la organización de los territorios americanos (Barabás M., 2000, p. 112). Por ello entran al debate, dos ámbitos diferentes al religioso opinando sobre la situación lingüística. También, al principal argumento de

---

<sup>12</sup> Nombre que reciben las hojas que cubren la mazorca, una vez secas. Se ocupan como envolturas de tamales.

<sup>13</sup> Nombre que recibe un mortero de piedra volcánica donde se elaboran salsas de chile, muy populares en México.

<sup>14</sup> Ofrenda en productos dada para una celebración entre los vecinos de un pueblo. También es el nombre de un espectáculo dancístico de origen oaxaqueño.

necesidad de cristianización se le añade el de dominación cultural pretextando la adquisición de “formas culturales y buenas maneras” para los indígenas, así como el registro de algunas ideologías que buscaban imponer criterios de correctitud en el código lingüístico de la Nueva España. Surgiendo nuevas estrategias, tales como la apertura de escuelas y condicionamientos de cargos a los indígenas, también es posible visualizar una respuesta de los indígenas sobre el contacto lingüístico.

Durante el reinado de Felipe III, Juan de Solórzana y Pereyra, juez de las cortes indias y recopilador de estas leyes, dilucidó sobre el desplazamiento lingüístico para los nativos de América, declarando que era derecho de los conquistadores imponer su lengua sobre los pueblos vencidos (Baciero, 2006, pp. 316–318). Debate realizado con un informante de la situación en América llamado José de Acosta, en que ambos concuerdan que la multiplicidad de lenguas existentes es un gran problema para el imperio:

Ésta y no otra es la razón por la que se ha puesto en cuestión la conveniencia de obligar a los indios «a que forzosamente aprendan y hablen nuestra lengua, de tal suerte que olviden y dexen del todo las suyas; o por el contrario, nos acomodemos nosotros a aprender esas para poderles explicar el evangelio y catequizarlos, comerciar y negociar en lo demás que se ofrezca» (Baciero, 2006)

La Academia Hispana de ultramar también entró en este debate en las voces de Aldrete y López Madera. Reflexionando ellos sobre el origen y futuro del español principalmente por la presencia árabe en la península ibérica, consignaban una irremediable expansión de este lenguaje dentro de los territorios conquistados pero concediendo la posibilidad de la convivencia de códigos lingüísticos, en el caso de López Madera; afirmando éste que la gente moría antes que perder su lengua (Woolard, 2013, p. 70). Por su parte, Aldrete pugnaba por un desplazamiento total de los códigos nativos tomando como base algunos casos exitosos por él presenciados (Woolard, 2013, p. 73).

Al argumento de la expansión del cristianismo, se le sumaron otros, tales como la adquisición del español como el vehículo para la adquisición

de buenas costumbres y formas culturales, así como la facilidad de control militar. Por ello, las estrategias de consecución también cambiaron; implementándose la escuela, así como el condicionamiento de cargos públicos para los indígenas expresados en cédulas reales. En primer lugar, en la de Carlos V en 1550; otra de Felipe IV en 1634, así como las emitidas por Carlos II del 20 de junio 1686 y 16 de febrero de 1688 registrando la orden de masificar el español, no solamente a través de la catequización sino también mediante la creación de escuelas llamadas "correccionales". Particularmente Carlos II ordenaba, en la última de ellas; que se excluyera de los oficios después de cuatro años a quién no hubiera aprendido el español. Felipe IV agregaba, además, que el cambio de lengua haría más fácil el control militar de los indígenas por los oficiales españoles (Heath, 1972, p. 38).

En respuesta a una cédula real de 1688, el arzobispo de la ciudad de México respondió sobre la dificultad de cumplir la orden debido a que la catequización la llevaban los mismos indígenas que funcionaban como sacristanes. Proponiendo en su lugar, contratar españoles que tengan esa labor, pagados por la corona; ya que "éstos dificultan tener escuela sin que se les señale estipendio, y los indios son tan pobres que no tienen con qué contribuir a pagar al maestro que enseña a sus hijos" (Zavala, 1996a, p. 81); señalando además, que los indios no encontraban función a aprender este código lingüístico (Heath, 1972, p. 40). Por su parte, el arzobispo de Michoacán en una carta fechada en 1692, tocante al mismo punto, señalaba que involucrando a la fuerza policiaca logró que la participación fuera mayor en su arzobispado; pese a la información anterior, la asistencia a la escuela en esa época fue mínima.

#### D) Debates Lingüísticos en Oaxaca en el siglo XVII.

En respuesta a la cédula real del 1686, el arzobispo de Oaxaca, mediante una misiva responde positivamente al cumplimiento de la orden, estando en posición de hacer una evaluación de la implementación para mejorarla. Relatando, que ha encontrado algunos estudiantes que son capaces de reproducir oralmente la doctrina cristiana completamente en español, pero que es evidente que no entienden lo que dicen. No obstante,

basado en el caso de una autoridad indígena que usa ambos códigos con igual destreza, atribuye ese éxito a la motivación, por lo que sugiere al rey que a los aspirantes a ocupar cargos en las repúblicas indias se les pida que sean hablantes de español (Heath, 1972, p. 40). Carlos II aceptó el consejo, por lo que emitió una cédula real en 1688 condicionando a los alcaldes y mayordomos a aprender el español para ocupar sus cargos. Además, concedió a las autoridades en funciones un periodo de gracia de cuatro años para cumplir el requisito.

A finales de este siglo, empiezan a ser evidentes problemas por el uso de mediadores para comunicarse dentro de la zona de contacto. Se tiene registrada una insurrección, a raíz del castigo que sufrió un gobernante indígena al no cubrir el tributo. Congregándose la población el día 26 de mayo de 1660 por la celebración de Corpus Cristi "solicitaron [Al alcade mayor]<sup>15</sup> que se les perdonaran sus deudas así cómo se les entregase a un intérprete suyo a quien odiaban" (Barabás M., 2000, p. 135) siendo éste presumiblemente el párroco local.

Parece evidente que, en este siglo, se fue solidificando el sentido de dominio sobre la población y con ello se buscaba el cambio de hábitos; aunque, aparentemente, la desproporción de poblaciones era considerable pese a la cantidad de bajas de la población indígena con el contacto inicial.

#### E) Debates Ideológicos Lingüísticos en el siglo XVIII en la Nueva España.

En este siglo, los argumentos de desplazamiento de los códigos lingüísticos indígenas se acrecientan, pero el argumento de la cristianización cede su lugar al de "adquisición de las buenas costumbres"; usando como estrategia la apertura de escuelas para niños y jóvenes, generalmente dentro de las parroquias. Lo cual se materializa principalmente en los centros urbanos, debido a problemas económicos implícitos de llevar a cabo esta actividad. Son también visibles, algunas respuestas de los grupos indígenas que parecen ser determinadas por su posición social-económica dentro del imperio. También se agudizan los problemas a consecuencia de

---

<sup>15</sup> Todas las anotaciones en corchetes son mías para contextualizar la información

las políticas de siglos anteriores que no fueron observados, tales como la existencia de un gran número de mediadores-traductores. Esta situación que se puede enmarcar en la sabida pugna entre los peninsulares y las clases medias criollas y mestizas, también crea una serie de conflictos que van a dar lugar a la independencia Mexicana, juntó con ideas informadas por la Ilustración.

Gruzinski citado por Zavala (1996b, p. 53) habla de una concreción de política educativa dentro de la nueva España en este siglo, argumento que parece ser corroborado por los informes presentados al rey por el arzobispo de México en 1754, 1755 y 1756 en donde da cuenta de hasta 262 escuelas instaladas en la parte central de la Nueva España. (Zavala, 1996b) así como por otros tantos instalados en conventos de órdenes religiosas dirigidos a jóvenes indígenas. La política de hacer del español el único código lingüístico del imperio avanzó a través de la creación de las llamadas "correccionales" para niños y jóvenes, pero especialmente para niñas. Los argumentos para hacer necesarias estas escuelas giran en torno a desaparecer a los códigos lingüísticos indígenas descritos como "barbaros" y "primitivos."

Algunos estudios apuntan a dos posibles respuestas dadas por los grupos indígenas, presumiblemente determinadas por su rango socioeconómico. Heath (1972, p. 44), nos habla de un grupo de nobles indígenas que envió una misiva al rey con el fin de pedirle la apertura del antiguo colegio de Tlatelolco; recomendándole que selectivamente enviara jóvenes de diferentes poblados, con el fin de que reproduzcan posteriormente el español en sus comunidades. Esta petición les fue negada. Por otra parte, Taylor (Taylor, 1979, p. 137) nos habla de la existencia de insurrecciones locales al forzar el cumplimiento de cédulas reales que obligaban al uso del español en oficios religiosos, que devinieron en la expulsión de los religiosos de las repúblicas indias. Este autor declara que después de la causa más común de conflictos dentro de los poblados indígenas, que fue el alza de tributos; el segundo, fue los mandatos de cambios en las costumbres cotidianas; entre ellos ,el forzamiento de cambio de código lingüístico. Esto es también corroborado por Heath (1972, p. 43),

quien presenta los argumentos de una carta pastoral que el arzobispo de México Lorenzana y Buitrón enviara al rey comentando de la indolencia y negación, que existía entre los padres indígenas obligados a llevar a sus hijos a escuelas, quienes no conceden ninguna utilidad a esta actividad.

Por otra parte, se agudizan los problemas que se fueron creando por las políticas lingüísticas de los primeros siglos coloniales, en especial el decreto del concilio provincial Mexicano de 1585 que sólo permitía que se les otorgara parroquias aquellos religiosos que hablaran un código lingüístico indígena mexicano, relegando a otros religiosos que la alta jerarquía católica consideraba mejor preparados (Heath, 1972, p. 47), presumiblemente españoles peninsulares. Lo anterior, es quizás, la visibilidad de la conocida polarización de diferentes castas y niveles socioeconómicos previa a la independencia de México. Pareciendo indicar que las políticas lingüísticas anteriores eran usadas como herramienta de ascenso económico por parte de los españoles de clase media tales como criollos y mestizos. Otro signo de esta polarización en este siglo, es la retoma del diseño de materiales de reproducción lingüística de códigos indígenas, particularmente hecha por los jesuitas, tal como Francisco Xavier Clavijero quien rediseña los estudios de náhuatl en este siglo, trabajo inexistente en el siglo anterior (Hidalgo, 2006, p. 80).

Por otra parte, hicieron aparición ciertas ideologías que enarbolaban la reproducción de formas europeas, algunas de ellas informadas por ideas de la Ilustración. En la prensa, se expresa la necesidad de aprender el francés, que es considerado el lenguaje vivo universal por el periódico Diario de México (Heath, 1972). Así como algunas ideas de control lingüístico, tendientes hacia un lenguaje idealizado, clamando por reproducir un lenguaje lo más parecido al de la península ibérica: acotando que los hispanoamericanos debían entregar un español con toda la excelencia que se merece; esto fue publicado en el periódico El Criollo Mexicano (Heath, 1972, p. 55). A esto, se sumaron las cédulas reales de 1774 y 1778 en pedían homogeneizar lingüísticamente a la población con el español.

### F) Debates Lingüísticos en Oaxaca en el siglo XVIII.

Ventura, el arzobispo de Oaxaca, en un informe sobre la implementación de la cédula real de 5 de junio de 1754 de Aranjuez, sobre la masificación del español a través de la escolarización, hace patente los problemas económicos que acarreaba la implementación de escuelas, por lo que solicitó al rey que se decreta la creación de un repartimiento<sup>16</sup> sobre los indígenas destinado a pagar a los maestros de estas escuelas; lo cual le fue denegado. También en la misma misiva propuso que se condicionara a las autoridades indígenas, a aprender español en un año bajo riesgo de quitarle el bastón de mando<sup>17</sup> en caso de no cumplir; siendo respondida la misiva de forma negativa, expresando el rey que era más fácil hacer que los españoles de la península aprendieran el francés.

Aparentemente, este clima de polarización hace que a finales de siglo haya descontento con la forma en que se manejaba la situación lingüística de este virreinato. Hidalgo (2006, p. 69) haciendo un análisis del contacto lingüístico, explica que durante este periodo los variados usos que el español ganó en otros ámbitos diferentes al religioso, especialmente en su forma escrita, fueron los que sentaron las bases para la que posteriormente se convertiría en la lengua de las mayorías; situación que no pudieron crear los códigos lingüísticos indígenas. Lo anterior es indudable, pero Hidalgo pasa por alto que los lenguajes no son entes autónomos y vivos y que fueron el poder y dominio de la sociedad colonizadora, a través de sus instituciones, quienes implantaron estos usos.

En este punto es donde el estudio de las ideologías ayuda a reflejar mejor las dimensiones sociales, económicas y políticas de estos argumentos. Ya que las comunidades indígenas fueron inmersas, en un sistema de cuasi esclavitud, estando ellas obligadas por cuádruple o

---

<sup>16</sup> Forma de tributaje que consistía en asignar a la población de la república india trabajos como cultivos con pago mínimo o inexistente.

<sup>17</sup> Forma de reconocimiento del rey a la autoridad del gobierno en las repúblicas indias. Ese simbolismo es usado todavía en muchas comunidades indígenas.

quíntuple tributo: a la corona, a la Iglesia, a la república india a la que pertenecían, e incluso algunos extraordinarios que varían de etapa en etapa (Miranda, 1980, pp. 9–22) así cómo obtener los frutos para la propia subsistencia de su familia. Después de pagar esos tributos ellos no contaban con el dinero, tiempo y otros medios para hacer que sus códigos lingüísticos trascendieran de la oralidad.

Aunque al inicio de la colonización se crearon una serie de materiales para la cristianización en lenguas indígenas, probablemente ellos no tenían la libertad de usarlos fuera de este ámbito ni veían el interés estando ellos en la cuasi esclavitud y posteriormente en el siglo XIX algunos grupos religiosos, principalmente los jesuitas, retoman la escritura en lenguas originarias, lo cierto es que su principal fin es consolidar su posición como mediadores de la comunicación con los grupos indígenas que tenían a cargo.

### 3.3.3 Debates Ideológicos sobre el contacto lingüístico en la conformación del estado-nación mexicano.

Para el naciente estado mexicano, la presencia de los diferentes códigos lingüísticos existentes o contacto lingüístico era sólo parcialmente el problema de gobernar este territorio; para ellos el enemigo a vencer era identificado cómo la falta de unidad y homogeneidad cultural para convertir al ahora territorio independiente, en una sola nación. Para los ideólogos del estado mexicano la solución vendría a ser la hibridación. Siendo ésta ideada principalmente de dos formas, en el primer siglo se buscó una hibridación biológica con cierta aplicación de medidas eugénicas, y en el segundo siglo de México independiente, cómo una homogeneización ideológica y cultural.

La diferencia en la conceptualización de la hibridación hizo que se crearan diferenciadas políticas de estado tanto demográficas como económico-sociales y culturales entre los dos siglos. No obstante las diferencias, estas políticas siempre fueron inspiradas externamente; por ejemplo en el siglo XIX la ilustración junto con estudios positivistas que tenían auge en Europa en ese tiempo (Garza Cuáron, 1995, p. 9; Escalante B., 2009, p. 49) fueron la fuente de inspiración para esas políticas y en el siglo XX se buscó la guía de autoridades antropológicas. Sin embargo, en ambos periodos, no se puede decir que estas fueron políticas lingüísticas

directas, sino políticas económicas, sociales y posteriormente educativas, que incidieron en lo lingüístico. Ya es hasta la última parte del siglo XX, es que las políticas educativas vuelven a poner la dimensión lingüística en el reflector del contacto, mientras que, en el siglo XIX, este problema fue principalmente de orden racial.

La complejidad de este manejo hace necesario que se haga un recuento que nos permita comprender los diversos argumentos creados.

#### A) Debates ideológicos del siglo XIX en México Independiente.

Las diferencias hechas por el sistema de separación de castas colonial fueron vistas por los gobiernos del México independiente, como uno de los principales problemas para la nueva nación; era necesario lograr una unificación en todos los ámbitos, incluido el lingüístico. La separación de repúblicas y castas con leyes especiales para indígenas, fue vista como la causa de una atribuida “degradación” al tratarlos como “menores de edad” y mantenerlos en un “estado de atraso” (Pimentel, 1864, pp. 164–166, 186; Sanz Jara, 2011, p. 154); con nula atribución de su situación económica a la sobre explotación, a través del tributaje, al despojo de tierras colonial o a la cuasi esclavitud de que eran objeto al haber sido reclusos en congregaciones o reducciones <sup>18</sup> (Verlinden, 1994, p. 16; Diaz Polanco, 1997, p. 52) en la época colonial.

Decidiendo, los gobiernos, tomar una serie de medidas legales, económicas y políticas que asegurarían la igualdad del individuo en México; tales como fueron la supresión de las corporaciones, entre éstas las “repúblicas de indios”, ya entonces transformadas en municipios; así como la supresión de la propiedad comunal, intentando forzar la privatización de ella (Diaz Polanco, 1997, p. 66) provocando vacíos legislativos, con los cuales diversas comunidades indígenas perdieron sus tierras (Marino, 2004). También, con la supresión de las repúblicas indias, el control de los municipios se abrió a la población general, perdiendo los indígenas el

---

<sup>18</sup> Reubicación y creación de pueblos indígenas anteriormente diseminados una vez convertidos al cristianismo.

control de sus propios territorios (Hamnett, 1999, p. 140). Por ello suprimiéndose los tribunales indígenas, quedaron los indígenas bajo jurisdicción de las leyes regulares en publicadas en español, que no fueron traducidas a algún código lingüístico indígena sino hasta el siglo XXI<sup>19</sup>. Otras medidas fueron la suspensión de la ciudadanía: por analfabetismo, falta de manutención propia o propiedades, faltar al buen vestir y por no ser del género masculino (Escalante B., 2009, p. 48). Casi todas estas medidas fueron en detrimento de las formas de vida indígena, quienes en esa época eran la mayor parte de la población en México. En palabras de Stavenhagen (2010), estas medidas los condenarían a ser “parias” en su propio territorio.

Al unificarse la población, desaparecerían las variadas manifestaciones culturales indígenas por lo que hubo una falta de interés en los estudios de los códigos nativos en este siglo, salvo en la última década y con propósitos de estudio (Garza, 1997). Para lograr esa asimilación, fue planeado un mestizaje; en dos vertientes: en primer lugar, se trató de hacer una homogeneización racial biológica (Ramos, 1999, p. 7; Cienfuegos, 2005, p. 165; Escalante B., 2009, p. 49), y la segunda posterior planeaba crear procesos sociales y semióticos, centrando en la instrucción pública la unificación. Entre los partidarios de la incorporación racial, se encontraron figuras públicas tales como José María Mora, Valentín Gómez Farías y Francisco Pimentel dentro de diferentes gobiernos del siglo XIX y Justo Sierra, Andrés Molina Enríquez en el siglo XX.

Por ello, introdujeron pobladores principalmente europeos (operación llamada colonización) quienes, en sus palabras, homogeneizarían y mejorarían a la población. Irónicamente, esta población fue introducida mayoritariamente en el norte del territorio mexicano donde había pocos grupos indígenas. Mora establecía en uno de sus escritos:

Los indios “[...] se fundirán en la masa general, porque el impulso está dado y no es posible contenerlo, ni hacerlo cambiar de dirección; pero será más lentamente, y acaso no bastará un siglo para su total terminación” (Sanz Jara, 2011, p. 181).

---

<sup>19</sup> Realmente es sólo la constitución política mexicana la que ha sido traducida a otras lenguas.

Otra prueba de esta política de mestizaje biológico, se da en el gobierno de Gómez Farías, con el problema con los recién llegados *colonizadores* en el territorio de Texas, que dio como resultado la separación de ese estado (Terborg, García and Moore, 2006, p. 420; Escalante B., 2009, p. 49), que posteriormente se anexó a la Unión Americana. También, Mora pugnó porque desapareciera el término "indio" de la constitución siendo reemplazada por el término "pobre", y que se declarara públicamente "que ya no existen los indios" (Garza Cuáron, 1995, p. 83):

Si la *colonización* se apresurase, si el gobierno la hiciese asunto de primera importancia y dirijiese a él todas sus miras, proyectos con una perseverancia invariable: Si prescindiase finalmente de las mezquinas ideas políticas-religiosas que hasta ahora lo han embarazado y lo embarazarán siempre; entonces la fusión de las gentes de color y la total extinción de las castas se apresurarían y tendrían una más pronta y feliz terminación (Mora, 1836, p. 75).

Ya en el siglo XX, otros ideólogos importantes sobre este tema fueron Justo Sierra en su libro *La Evolución Política del Pueblo Mexicano* y Andrés Molina Enríquez con su libro *Los grandes problemas nacionales, en cuyas páginas se pueden encontrar* sus argumentos pugnando por un mestizaje biológico integrando a los grupos indígenas a la nación mexicana junto a inmigrantes europeos, para crear una nueva raza:

"Necesitamos atraer inmigrantes de Europa para así obtener una cruce con la raza indígena, ya que solo la sangre Europea puede mantener el nivel de civilización que ha producido nuestra nacionalidad de hundirse, lo cual solo significaría regresión, no evolución (Sierra, 2003, p. 368).

Mas aún, Justo Sierra sí tocó directamente el tema de la diversidad lingüística, clamando por terminar con la heterogeneidad de los códigos lingüísticos por medio de la escuela, lo que a su juicio crearía una unificación del espíritu mexicano:

Necesitamos hacer un cambio completo en la mentalidad del indígena a través de la educación en la escuela... convertir al nativo en un ser social (y es nuestra culpa y nuestra apatía si él no lo es) hacerlo el principal colonialista de un suelo intensamente cultivado, fundir su espíritu con el de nosotros en una *unificación del lenguaje*, de aspiraciones, de amores y de odio, de moral y criterio mental, colocar ante él, el ideal de un país fuerte y feliz que pertenezca a todos (Sierra, 2003).

Sin embargo, regresando al siglo XIX también hubo voces que pidieron que se mejorara la situación de los indígenas a través de la escolarización sin pedir cambios sustanciosos en sus formas culturales. Entre ellos Juan Rodríguez Puebla, Lorenzo de Zavala, Mariano Jacobo Rojas e Ignacio Ramírez en los gobiernos de Guadalupe Victoria, Vicente Guerrero, Maximiliano de Habsburgo y Benito Juárez respectivamente; el primero presentó una moción ante el Congreso de la Unión, que lo enfrentó con Mora, en la que propuso que se estableciera una escuela secundaria especial para estudiantes indígenas (Heath, 1972, p. 63). Posteriormente, en 1829 durante la presidencia de Vicente Guerrero, el ministro de Hacienda Lorenzo de Zavala también pugnó por la apertura de escuelas en donde se les alfabetizaría efectivamente. Además de darse en gobiernos diferentes, Rodríguez buscaba la continuidad de la educación administrada por religiosos en la que se les enseñara en sus propias lenguas, mientras que de Zavala pugnaba por una educación no teológica en donde se enseñara "los instrumentos necesarios para alcanzar un mejor nivel de vida" (Garza Cuáron, 1995, p. 82) en español. Ambas propuestas tuvieron cierta aceptación, pero una duración de vida mínima. Mariano Jacobo Rojas, por su parte, presentó un programa de educación primaria bilingüe para los poblados indígenas en la que los instructores fueran indígenas, no aceptado por el emperador Maximiliano; quién no obstante emitía decretos tanto en español como en náhuatl (Heath, 1972, p. 68).

Ignacio Ramírez entró en este debate por varios motivos, el primero es por su oposición a la negación de la existencia de los indígenas jurídicamente propuesta por Mora; así también propuso la provisión de educación bilingüe, tanto en sus lenguas locales como en español (Heath,

1972, p. 69) lo que él consideraba garantizaría su participación si además fueran reconocidos como ciudadanos. Además, Ramírez también planteó que la educación pública fuera de carácter práctico, pugnando que se enseñara a los alumnos sobre sus contextos cercanos y oponiéndose a la enseñanza del francés e inglés que ya existía en algunas escuelas. Al respecto mencionaba:

La enseñanza de lengua extranjeras es un absurdo. ¿Qué tipo de instrucción es esta en que no toma en cuenta nuestro propio lenguaje fundamental, cuando no podemos ser capaces de comunicarnos con nuestros propios compañeros ciudadanos? (Heath, 1972, p. 70).

Por parte de los indígenas, se dan las mayores insurrecciones en la historia de México, la llamada “Guerra de las Castas” en la península de Yucatán conceptualizada como una guerra local, cuando parece evidente, mucho contribuyeron los cambios a la estructura social dados en la época. Otro conflicto que también tuvo muchas repercusiones fue la posterior “Guerra del Yaqui” en Sonora. En ella, los indígenas de este grupo trataron de ganar su independencia del gobierno mexicano. La respuesta del estado mexicano fue de represión en ambos casos, llegando a desterritorializar a estos grupos (Terborg, García and Moore, 2006, p. 421) e incluso vendiéndolos como esclavos (Ramos, 1999, p. 7).

En la última parte del siglo XIX, aparentemente hubo un consenso, sobre el integrar a los grupos indígenas a la nación mexicana ya no tanto por medios biológicos sino por medio de un mestizaje ideológico, en el cual la escuela jugaría un rol fundamental (Stavenhagen, 2010). Por ello, los debates se enfocaron en el papel que los códigos lingüísticos indígenas jugarían en esta integración. Otro hecho que tuvo relativa importancia a finales de siglo XIX, fue la creación de la Academia Mexicana de la Lengua, en la que se impulsó una variedad de español diferente a la de España; argumentando que los diferentes códigos lingüísticos indígenas en el territorio mexicano habían dado lugar a un código único y diferente. Otro hecho que puso en los reflectores a los códigos lingüísticos indígenas, fue la gran cantidad de estudios hechos a los mismos siendo contabilizados por lo menos cien (Heath, 1972, p. 74).

Beatriz Garza Cuarón, estudiando las políticas lingüísticas de este siglo, concluye que es aquí donde se dan las bases de la homogeneización lingüística de México, no como resultado de los esfuerzos del estado sino producto del gran movimiento de personas dado por las múltiples guerras protagonizadas por México; tales como la de independencia, la de Reforma, contra Estados Unidos, la de intervención Francesa, así como las guerras indígenas mencionadas; creando una "castellanización por inmersión" (Garza Cuarón, 1995, p. 93). La autora no fundamenta su propuesta, sino hace una invitación para ser explorada con posterioridad; considero que dicha propuesta tiene sentido, solamente en cuanto a la creación de la idea del español como Lingua Franca en toda la población, ya que sin duda dentro de estos batallones existían diferentes tipos de población mexicana pero la idea de hacer un cambio de lengua es posterior.

#### B) Debates ideológicos lingüísticos en el siglo XX del México Independiente.

Aunque en este siglo, los argumentos vuelven a centrar la atención en la escolarización como medio para lograr una unificación cultural-lingüística, la propuesta de hibridación biológica todavía tenía peso en argumentos como los de Justo Sierra y Andrés Molina Enríquez ya expuesto en el inciso anterior. Se produce, entonces, un nuevo concepto de hibridación "el mestizaje ideológico"; los antropólogos Manuel Gamio y Alfonso Caso por iniciativa de José Vasconcelos, crearon todo un proceso social y semiótico para lograr la unificación cultural y social de México. Para ello se proclama al español como la única lengua nacional en 1892 (Pellicer, 1997, p. 13) y se crea, en 1921, la Secretaría de Educación Pública (SEP) quien mediante campañas de alfabetización así como la provisión de nuevos iconos y símbolos a través del currículo y libros de texto gratuitos hace masivas la implementación de esa unificación; también, crea el ambiente para que el debate del contacto lingüístico se centrara, al menos temporalmente, en el rol que los códigos lingüísticos tendrán sobre la instrucción que reciben los grupos indígenas. También la SEP pone en la mesa del debate la inclusión de códigos lingüísticos extranjeros, al incluirlos en los programas nacionales de estudio de nivel secundaria. No obstante, en este siglo también ha habido voces que han disentido de las políticas

gubernamentales y han pugnado por el reconocimiento de los múltiples códigos lingüísticos originarios.

En 1910, se funda la sociedad indigenista mexicana, creada por Francisco Belmar, filólogo oaxaqueño; organismo que agrupaba a antropólogos, educadores, funcionarios públicos y etnólogos; quienes presentaban dos posturas; por una parte, determinaron que la miseria de las comunidades indígenas eran producto de la interacción con blancos y mestizos y por la otra, trataron de visibilizar elementos destacables de estas comunidades como contribución para la conformación del estado mexicano. Por ello, pugnaban por la enseñanza del español como un segundo idioma sin olvidar el indígena (Garza Cuáron, 1995, p. 93); generando pugnas con quienes tenían como fines la asimilación cultural. Sierra Méndez, partidario de ésta última les objetó:

El estado poligloto de nuestro país es un obstáculo a la extensión de nuestra cultura y a la completa formación de la conciencia de nuestro suelo paterno, ¿seremos capaces de ver el desastre? Llamamos español a la lengua nacional... no solo porque es la lengua que la real sociedad mexicana siempre ha hablado, y es porque es nuestra herencia nacional, sino también porque, como la única lengua escolástica, esta causara atrofia y la destrucción de los idiomas locales. Además traerá la unificación del habla nacional, la fuerza esencial detrás de la unificación social (Heath, 1972, p. 78).

Probablemente por aportar un argumento poco popular entre la clase gobernante, las contribuciones de esta sociedad fueron objeto del olvido y nunca se materializaron; por ejemplo, en sus boletines ellos presentaron diferencias lingüísticas de diversos códigos lingüísticos indígenas con relación al español y los subsecuentes problemas que los niños en la escuela podrían encontrar debido a estas diferencias (Heath, 1972, p. 76)

Otro ideólogo, Molina Enríquez, quién también pugnaba por el mestizaje biológico (Molina Enriquez, 1908, p. 71) expresaba "ideologías de la defensa del lenguaje" en este caso español ante códigos lingüísticos nativos y extranjeros con el fin de lograr la anhelada unificación, todavía no existente.

Para unificar, el lenguaje, en nuestro país, necesitamos empezar a crear tareas... aquellas que significan extender el uso del español a los indígenas y aquellas que tienen el objeto de defender el uso del mismo lenguaje contra otros especialmente, en contra del Inglés...la primera tarea será hecha por la escuela en una forma sistemática y exclusiva, si la escuela les da a los indígenas que no hablan español el uso de este lenguaje, habrá hecho muchísimo más que hasta hoy (Molina Enriquez, 1908)

Posterior a la Revolución Mexicana de 1910, la idea de unificación sociocultural por medio de la escuela gana los reflectores, virándose el debate sobre el rol que los códigos lingüísticos indígenas debían tener en la instrucción que recibían; presentándose dos posiciones, quienes pugnaban por el aprendizaje del español mediante el método directo<sup>20</sup> y quienes creían que lo mejor era ocupar el código lingüístico materno como un puente para aprender contenidos y el español. Figuras prominentes de la primera idea fueron Gregorio Torres Quintero, Jaime Torres Bodet y Rafael Ramírez; mientras que el segundo método fue utilizado en el gobierno Cardenista invitando al lingüista William Townsend, y posteriormente respaldado por Morris Swadesh así como por Manuel Gamio. Ambas posturas tuvieron como lugar de referencia seis campañas nacionales de alfabetización, ideadas inicialmente por José Vasconcelos, que buscaban terminar con el problema del contacto lingüístico y alfabetizar a la población.

Gregorio Torres Quintero, autor de la Ley de Instrucción Rudimentaria que es considerada el antecedente legal de la escuela rural mexicana, prohibió el uso de las lenguas indígenas como medio para aprender español a los grupos indígenas; bajo estos argumentos

Enseñarles en sus lenguajes contribuye a la conservación de la lengua nativa, una idea que puede parecer bella y deseable para los lingüistas y anticuarios, pero, estas son persistentes y un serio obstáculo a la civilización y a la formación del alma nacional. Si no les enseñamos en sus lenguas nativas, él finalmente encontrara

---

<sup>20</sup> Realmente era instrucción directa puesto que carecía de método.

necesario aprender español...y olvidaran sus lenguas nativas (Heath, 1972, p. 83) .

En 1917 se promulga la actual constitución mexicana que establece a la escuela primaria obligatoria, ésta tuvo que ser reformada con el fin de permitir la creación de un sistema educativo nacional con el cual el gobierno central mantuviera un control permitiendo la edificación de escuelas en áreas rurales de todo el territorio mexicano. Con ello nació el nuevo sistema educativo nacional, conocido como Secretaría de Educación Pública (SEP) bajo diseño de José Vasconcelos, ya que el esquema anterior el Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes había desaparecido por decreto de Venustiano Carranza el 30 de abril de 1917. Ya establecida la SEP implusó seis grandes campañas de alfabetización en casi 60 años, la primera se da de 1920 a 1922. Otra de las propuestas iniciales de la SEP en 1926, fue incluir al inglés cómo materia de estudio en el nivel secundaria (Velázquez, 2015, p. 8).

La importancia de José Vasconcelos, quién fuera el primer Secretario de Educación Pública y también Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), no es menor, ya que usando esas instituciones como plataformas creó un movimiento cultural que trataba de reivindicar selectivamente al pasado indígena de México, con el fin de crear la ideología de homogeneización cultural y social en todos los pobladores de México. Este movimiento ocupó diferentes expresiones artísticas tales como el cine y la pintura mural, además de crear un estilo de novela. Antropólogos cómo Manuel Gamio y Alfonso Caso tomaron parte, buscando hacer realidad este mestizaje ideológico-social. Aparentemente una solución a ello fue crear una nueva definición de indígena, una basada en la cultura y no en la raza o etnicidad. Cuyo principal efecto fue decrecer el número de indígenas en las estadísticas nacionales (Navarrete, 2008, p. 38; Doremus, 2012, p. 135) y así poder establecer una base de población en la cual implantar este mestizaje:

El criterio lingüístico, que nos sirve para identificar como indio al que sólo habla una lengua indígena o que habla mal además el español u otro idioma europeo, no nos sirve para calificar como no indios a los

realmente bilingües o que sólo hablan el español, pues serán indios si por los otros rasgos de su cultura, por sus elementos somáticos y, sobre todo, por su conciencia de grupo, así se manifiestan. (Caso, 1948, p. 7)

Por ello la importancia de las campañas alfabetizadoras no es poca, la segunda de ellas se dio en el gobierno de Lázaro Cárdenas, además, es de destacar que es durante este sexenio cuando los códigos lingüísticos indígenas adquieren cierto reconocimiento y validación al oficializarse la educación bilingüe en 1935, con la modificación al artículo tercero constitucional (Pellicer, 1997, p. 14; Schrader-Kniffki, 2004, p. 198) por lo que dentro de las comunidades indígenas se aplicó un nuevo método; usando la lengua materna inicialmente para sentar las bases cognitivas que pudieran ser trasladadas a la nueva lengua. Este método fue desarrollado por un lingüista destacado de la época, William Townsend. Habiéndose elaborado dentro del sexenio en que se dio la nacionalización de la industria Petrolera y Ferrocarrilera Mexicana, esta metodología fue iconizada y ligada con ideologías de izquierda y comunistas (Terborg, García and Moore, 2006, p. 441).

A la par se desarrollan también una serie de dependencias federales tales como el Departamento de Asuntos Indígenas así como el Instituto Indigenista Inter-Americano con el fin de investigación, promoción indígena en la vida social así como promoción de un bilingüismo en el que se aprendiera español para mejorar en cuestiones de salud, sanidad y técnicas agrícolas (Heath, 1972, p. 117), clamor hecho desde la Primera Asamblea de Filólogos y Lingüistas para la evaluación de la Política Lingüística y retomado del Primer Congreso Inter-Americano Indigenista, creando en la nación otro debate sobre la pertinencia de estas políticas al ser calificadas de "paternalistas"; pese a que seguían teniendo una visión hacia la homogeneización y sin tomar en cuenta la opinión de los pueblos indígenas.

La tercera y cuarta campañas en 1943 y 1958 respectivamente, tuvieron lugar en los periodos de Jaime Torres Bodet como Secretario de Educación Pública, retomando el método directo. Posteriormente otras campañas masivas de alfabetización se dan en el sexenio de Gustavo Díaz

Ordaz (1964-1970) y la última campaña tuvo lugar en 1981 durante el mandato de José López Portillo (Barragan, 2009). Al retomar el método directo Vejar Vásquez, primer Secretario de Educación Pública en el gobierno de Ávila Camacho, vinculó éste a la unificación nacional mediante “la comunión de origen, interés espiritual e material, idioma, hábitos y costumbres” (Heath, 1972, p. 124); aparentemente, hubo una redefinición del término “unidad nacional” ya que Torres Bodet segundo Secretario de Educación, declaró:

Cuando hablamos de “unificación Mexicana”, no intentamos invocar un vehemente deseo de uniformidad, eso sería contrario a la realidad de las condiciones existentes, e indeseable, como ideal, en sus consecuencias lo que nosotros intentamos decir con el término unidad Mexicana es un diseño para la armonía, el equilibrio y la cohesión (Heath, 1972, p. 130).

El diseño al que hace alusión Torres Bodet es la unificación cultural ideológica expresado en el primer Plan Nacional de Educación (1941), que plasmaba la idea de “nacionalismo”. En este plan educativo, los programas de estudio no registran, por ello, diferencias entre la educación urbana ni indígena, con el fin de educar a un ciudadano mexicano homogéneo; aunque este plan agregaba la necesidad de industrializar y modernizar a la nación. Ideológicamente las escuelas operan así creadas así, de acuerdo a relatos encontrados en este estudio empírico (Ver capítulo 6) a más de 70 años de la puesta en práctica de este plan que enarbolaba:

La escuela rural no [debe preparar] campesinos sino ciudadanos mexicanos. Todos los alumnos, cualquiera que fuese la escuela a la que asistieran, contaban con la misma instrucción fundamental y podrían vivir en cualquier parte con la misma facilidad (Castro & Smith, 2011, p. 65)

Ya que uno de los pilares de la presidencia de Miguel Alemán fue impulsar la modernización de México a través de grandes proyectos económicos, muchos de los cuales se hicieron en territorios indígenas, tales como una serie de presas acuíferas, por las que varias comunidades indígenas, principalmente de Oaxaca, Veracruz y Puebla fueron desterradas

dejando sus terrenos a proyectos agrícolas, eléctricos, hospitales y escuelas.

En 1959, se promulgan dos políticas que impactaran también el contacto lingüístico de la nación mexicana, el Plan Nacional para la Expansión y el Mejoramiento de la Educación Primaria (conocido también como el plan de 11 años) que buscaba hacer accesible la educación primaria a todos los niños en edad escolar y la creación de la Comisión de los Libros de Texto Gratuitos. Es especialmente con los libros de las asignaturas de Civismo e Historia y Lengua Nacional que el estado nacional encuentra uno de los elementos más útiles para expandir ciertas ideas identitarias y de unificación. El plan de once años se llega a concretar en el año de 1981, diez años después de lo previsto, época en que se puede considerar ya la mayoría de la población estaba castellanizada.

A finales del siglo XX, se dan una serie de factores de orden internacional y nacional que crean un replanteamiento, del manejo del contacto lingüístico, el cual rendía resultados diferenciados por la heterogeneidad de criterios de las políticas aplicadas por el estado mexicano y su nula reflexividad.

### C) Debates ideológicos Lingüísticos del Siglo XXI en México.

Los cambios que se dan en este siglo se originan en debates que se dieron previamente a finales del siglo XX, pero que sus consecuencias pueden verse ya en el presente siglo. El primer signo es que, a partir de finales del siglo, las comunidades indígenas han empezado a ganar cierto espacio en los debates públicos, por lo tanto, algunas políticas lingüísticas de estado son concebidas como políticas de "participación" (Terborg, García and Moore, 2006, p. 439) aunque no de forma masiva. El ganar estos espacios se debe a una serie de debates ideológicos dentro de organismos internacionales, así como a la insurrección del Ejército Zapatista en 1994 que han presionado al estado mexicano a reconocer la gran existencia de comunidades indígenas sobrevivientes a sus políticas de homogeneización y que ellos están en búsqueda de garantía a sus derechos humanos básicos.

En primer lugar, en 1971 durante el Simposio sobre la Fricción Interétnica en América del Sur, diversos antropólogos evaluaron el resultado de sus contribuciones a las políticas públicas, reflexionando que sus contribuciones sólo han resultado nuevamente en la sobreexplotación de los indígenas, emitiendo la "Declaración de Barbados"

Las propias políticas indigenistas de los gobiernos latinoamericanos se orientan hacia la destrucción de las culturas aborígenes y se emplean para la manipulación y el control de los grupos indígenas en beneficio de la consolidación de las estructuras existentes. Postura que niega la posibilidad de que los indígenas se liberen de la dominación colonialista y decidan su propio destino (Bartolomé & Robinson, 1971, p. 1).

En segundo lugar, México firma la ratificación del convenio 169 sobre Pueblos indígenas y Tribales de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) en 1989, ya anteriormente, México había suscrito la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las formas de Discriminación Racial en 1965 de la ONU; con lo que entran en el debate estos organismos internacionales posicionados como árbitros entre los asuntos del estado mexicano y los pueblos indígenas. El Convenio 169 es un documento donde diferentes entidades gubernamentales se comprometen a respetar el derecho de los pueblos indígenas a reproducir sus formas culturales, así como el derecho a ser consultados en asuntos que sean de su competencia. En especial, el artículo 28 de este convenio aborda los derechos de comunicación de las etnias, entre ellos y con respecto al estado-nación; garantizando el derecho de ser alfabetizado en sus propias lenguas o bien solo mediante consulta a la comunidad con otro código lingüístico, por otra parte, también establece el derecho a ser competentes dentro de la lengua del estado, tomando medidas para preservar las lenguas de las comunidades fomentando su desarrollo y práctica (OIT, 2014, p. 57).

A principios de los años noventa, se desarrolló el Anteproyecto de Ley Federal de los Idiomas de Uso en la República Mexicana a cargo de R. M Avila Katz que buscaba darle mayor uso a los códigos lingüísticos indígenas en las regiones donde son hablados, no solamente mediante una escuela

realmente bilingüe sino también mediante la obligatoriedad de que las actividades gubernamentales, también fueran bilingües (Pellicer, 1997). Por otra parte, buscaba darle al español el estatus legal de Idioma Oficial, así como impulsar una política de purismo en el uso del español. Esta propuesta fue rechazada por las instituciones indigenistas que consideraban que su promulgación acervaría la asimetría entre los códigos lingüísticos indígenas y el español.

En 1994 se dan dos eventos que han sido conceptualizados como propulsores de políticas educativas-lingüísticas actuales que inciden en el contacto lingüístico; el levantamiento del Ejército Zapatista de Liberación Nacional conformada por grupos Tzeltales, Tzotziles y Mayas, así como la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN). El primero, es considerado detonante para la promulgación de la LGDLPI en el año de 2003 (Schrader-Kniffki, 2004; Hidalgo, 2006, pp. 133–134; Terborg, García and Moore, 2006, p. 422). Por su parte, desde su firma en 1991 el TLCAN es referencia dentro estudios lingüísticos en México, de la adopción tácita por parte del gobierno mexicano de una ideología que acredita al inglés como el “régimen lingüístico” mundial; impulsando por ello su aprendizaje sobre otros posibles recursos lingüísticos foráneos y locales (Pellicer, 1997; Reyes Cruz, Murrieta Loyo and Hernández Méndez, 2011, p. 173).

Otra situación que ha sido propuesta para entender, darles voz y voto a las comunidades indígenas en la decisión del uso y mantenimiento de sus propias lenguas, es su propia decisión hecha en situación de migración, en la ciudad de México u otras ciudades de México así como en los Estados Unidos decidiendo preservar sus propios códigos lingüísticos fuera de sus comunidades así como estrechando sus vínculos con éstas, desde el extranjero o en contexto de migración urbana nacional (Navarrete, 2008, p. 43).

### *3.4 Conclusión.*

Quise exponer en este capítulo que la coexistencia de los diferentes recursos lingüísticos en la ciudad de Oaxaca ha sido determinada no sólo por un solo factor sino varios: elementos que van desde la geografía (casi

impenetrable y recientemente parcialmente solventada por los gobiernos actuales) hasta las marginales condiciones socioeconómicas de los hablantes (quienes casi siempre han estado sometidos a la marginación de los grupos en el poder así como objeto de políticas racistas y discriminatorias) así como al control lingüístico (vertidos en planes, políticas y decisiones lingüísticas y extralingüísticas del grupo gobernante) han jugado un papel muy importante en modificar las condiciones en que estos recurso lingüísticos han sido usados, practicados e incluso ser sujeto de apropiación por sus propios hablantes; En otras palabras, diferentes situaciones bio-geográficas hasta ideologías foráneas y de formación de ciudadanía han modificado los usos y presencia de esos códigos lingüísticos en diferentes ámbitos.

También la situación lingüística del estado de Oaxaca y de la ciudad ha estado siempre sujeta a las ideologías imperantes en los centros de poder del imperio y de la nación mexicana y pocas veces se han desarrollado políticas específicas para este contexto. De entre estos elementos que han afectado la zona de contacto deben destacarse los argumentos que han creado las bases para que, en la actualidad, el español sea el código lingüístico imperante en el país. Esta idea ha existido por más de 500 años por lo que tiene un gran peso aún en el uso, práctica e indexación de los diferentes recursos lingüísticos existentes en México y por ende en Oaxaca. Estos debates no solo han incidido en lo lingüístico, sino que incluso han llegado a ser argumentos raciales, acompañados de políticas de exclusión, así como de desdibujamiento del violento accionar de estas ideologías que permiten entender el porqué de la marginación y pobreza de las comunidades indígenas. Este es el marco en el que se da actualmente el ambiente lingüístico de la ciudad de Oaxaca. Mi interés al presentar estos debates es rastrear su construcción porque aún están presentes en las ideologías de los habitantes de la ciudad, como voy a presentar en los capítulos 5 y 6 de esta tesis.

A este estudio del contexto, hay que agregarle un fenómeno de migración internacional en dos direcciones. Por una parte, se ha dado un flujo considerable de migrantes oaxaqueños hacia los Estados Unidos a partir del año 1970 pero principalmente de los 80's, que coincide con el

terminó de las campañas de alfabetización que emprendió el gobierno mexicano por lo que me aventuré a decir que es por ese periodo en que ya la mayoría de indígenas oaxaqueños habían adquirido en su repertorio recursos lingüísticos del español suficientes para interactuar con los mexicanos de otros estados de México, ya radicados allá. Esto es concordante con Cohen et al., quienes aseveran que la migración en Oaxaca no la hacen los individuos con más necesidad sino aquellos que tienen los recursos suficientes reflejados en redes de apoyo tanto en el destino como en la comunidad (Cohen, Rios and Byars, 2009).

Por la otra, hay un flujo menor de norteamericanos, tanto estadounidenses como canadienses viviendo en la ciudad de Oaxaca, principalmente con el fin de conseguir un modo de vida más asequible que dentro de sus países de origen, posible debido a la ventaja que les da la disparidad de sus monedas nacionales frente al peso mexicano. Por otra parte, también algunos de ellos optan por radicar en esta ciudad debido a la gran oferta cultural que presenta la ciudad y desean participar del ambiente intelectual y artístico. Este grupo modifica ligeramente el paisaje lingüístico de la ciudad de Oaxaca ya que existe una oferta diversa de servicios dirigidos a ellos.

Sin embargo, es de destacar que las ideologías y políticas de estado del gobierno mexicano han sido inspiradas por las corrientes y tendencias de la época, así como, a veces, apoyadas en el consejo de académicos, quizás en un intento por tomar decisiones informadas. Lo cual por una parte ha ralentizado la desaparición de muchos de estos códigos, pero por la otra han hecho posible visibilizar que esta zona de contacto ha existido, por lo menos desde tiempos coloniales. En este punto es importante enfatizar que la voz de las comunidades indígenas prácticamente no han sido escuchadas ni son visibilizadas por el gobierno como interlocutores válidos que puedan ofrecer una perspectiva propia sobre el cómo hacer esta adquisición de un nuevo código lingüístico de forma más efectiva, que parece ser ya una ideología establecida (Mena, 1999; Lorenzo Santiago, 2016; Messing, 2016). Para concluir, es necesario aclarar que el objetivo de este capítulo es dar a conocer al lector los diferentes factores en que se encuentran inmersos los diferentes códigos lingüísticos existentes, así como la manera

en que éstos son y han sido afectados por las diversas ideas en que se han encontrado inmersos.

## Capítulo 4: Metodología.

Este capítulo presenta el diseño metodológico empleado para la recolección de datos, así como los métodos usados para su posterior análisis, hechos con la finalidad de contestar las preguntas de investigación que guían la presente tesis. Desde el inicio de mi investigación, me pareció evidente que capturar cómo se da la convivencia y la negociación de los diferentes recursos lingüísticos que pueden confluir en la ciudad de Oaxaca y sus implicaciones presentaría una gran complejidad; por la ausencia de una tradición de escritura de las lenguas originarias, así como por la aparente ausencia tanto de la presencia y de la narrativa de los grupos indígenas en la historia de México (Heath, 1972, p. xi; Terborg, García and Moore, 2006, p. 438; Maldonado, 2017). Esta ausencia es extensiva a estudios locales incluyendo algunos que se han hecho del contexto urbano de la ciudad de Oaxaca (Murphy and Stepick, 1991; Higgins, 1997; Mahar, 2010). Incluso en el plano personal, yo no veía problemática la decisión de mis padres de hablar mixteco sólo en ciertos ámbitos y haber decidido no transmitir este código lingüístico a nosotros, sus hijos e hijas; que ahora me doy cuenta es una naturalización.

Debido a esa complejidad y a los escasos recursos que tenía disponibles, yo planeé solo la recolección de cuatro tipos de evidencias, dentro de un periodo de dos meses y medio; pero ya en la práctica he colectado datos también en un segundo periodo. Por la situación anterior, no he hecho un solo análisis directo de los datos recabados, sino que he hecho un esfuerzo continuo de revisión tratando de interrelacionar las diferentes temáticas que iban surgiendo; ya fueran las expresadas por mis entrevistados o las de las temáticas que iban surgiendo en los paisajes lingüísticos y en los otros datos recabados. El análisis resultó en una serie de temáticas, valuaciones y acciones visibles que pueden ser englobadas como las ideologías existentes en la ciudad. Por último, trate de relacionar estas ideologías con otros estudios similares posestructuralistas y de superdiversidad (Blommaert and Rampton, 2011b), para poder explicar y dimensionar cómo se da la negociación entre los diferentes recursos lingüísticos.

Comenzaré explicando la metodología de recolección de datos para posteriormente abordar lo que fue el proceso de análisis, ambos con sus diferentes fases. En un principio, decidí recolectar diferentes tipos de datos de tipo cualitativos con el fin de correlacionar información; ya que tal como mencionan Denzin & Lincoln, en la investigación cualitativa la triangulación de datos es lo que concede validez al análisis (2008, p. 7) . Por ello, mi diseño incluyó la recolección de imágenes de lo que es el paisaje lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca, la recolección de relatos de vida de habitantes de esta ciudad con énfasis en el uso, práctica y visión de sus recursos lingüísticos, la recolección de diferentes artículos en medios de comunicación y redes sociales digitales que expresaran ideas sobre la convivencia de diferentes culturas, así como la recolección de observaciones de campo elaboradas a partir de recorridos de la ciudad y visitas a edificios públicos.

La primera fase de recolección tuvo lugar del 1 de enero de 2017 al 15 de marzo del mismo año. Posteriormente, realice una segunda recolección de datos del 12 de noviembre al 15 de enero de 2018 en la que me enfoqué únicamente a recolectar más entrevistas; porque en la primera fase las entrevistas arrojaron información que parecía más relevante para los objetivos de esta investigación, por ello se convirtieron en mi principal fuente de datos. Recolectando un total de 19 entrevistas en ambas fases de recolección de datos.

### **4.1 Diseño de Recolección de Datos.**

Con el fin de realizar una investigación con la menor intervención posible, busqué métodos indirectos que me permitieran capturar como se negociaba la copresencia de los diferentes códigos lingüísticos; respetando siempre a las personas y buscando reflejar la realidad existente, sin comprometerme con algún interés particular. Por esta razón, mi selección de métodos de recolección de datos fueron: la recolección del paisaje lingüístico de una zona de la ciudad, entrevistas sobre la historia de vida de ciudadanos comunes, la colección de artículos en los medios de comunicación y redes sociales, así como la recolección de observaciones de campo. Desde el primer momento de la planeación del diseño metodológico he seguido los lineamientos que solicita la Comisión de Investigación Ética

de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Southampton, comprometiéndome con una investigación objetiva e imparcial y en cumplimiento con el código de ética vigente. Por lo que analicé las implicaciones de estos lineamientos en mi diseño, llegando a la conclusión de que los aspectos éticos solamente afectaban de manera directa a las entrevistas. por lo que procedí a realizar los permisos correspondientes desde un primer momento.

### 4.1.1 Recolección del Paisaje Lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca.

En un inicio, decidí documentar y analizar la presencia de diferentes códigos lingüísticos en la señalización pública que es desplegada en letreros gubernamentales y privados, anuncios publicitarios, señales de tránsito y grafiti como evidencia principal; ya que consideré que podría proporcionarme información sobre cómo se manifiesta el muy diverso repertorio que confluye en la ciudad de Oaxaca. Además, en la literatura especializada esta señalización han sido muy útil para entender la relación de poder de los diferentes grupos lingüísticos existentes en otros contextos (Shohamy, Ben-Rafael and Barni, 2010, p. 13). Ésta señalización, también, podría evidenciar la planeación y políticas lingüísticas presentes y pasadas del gobierno (Gorter and Cenoz, 2008, p. 349) y podría ayudarme a entender el impacto de la globalización y migración en la zona de contacto. En otras palabras, los paisajes lingüísticos me ayudarían a contestar las tres preguntas de investigación: la primera, que busca la manifestación de la zona de contacto en la ciudad de Oaxaca; la segunda, referente al impacto del gobierno en cuanto a sus políticas y planeación lingüística; así como la tercera, que busca el impacto de la globalización, desarrollo tecnológico y otros fenómenos modernos en la negociación o interrelación de esos códigos lingüísticos.

La recolección de fotografías de la señalización pública y la hecha por particulares se realizó en el primer cuadro de la ciudad de Oaxaca, para ello, tomé como base las cuatro cuadras a la redonda a partir del zócalo de la ciudad, la plaza central. Este se convirtió en el sitio ideal debido a que en él se encuentran importantes edificios gubernamentales, tales como el palacio de gobierno del estado de Oaxaca y otras oficinas federales,

estatales y municipales; además de servir como un espacio de reunión o de descanso de familias y grupos informales. También, fue el sitio donde recolecté todas mis entrevistas por la idoneidad descrita.

En total se colectaron 154 diferentes fotografías donde se puede apreciar el repertorio lingüístico disponible en esta zona y se contabilizaron los anuncios. Esta recolección la hice durante las primeras horas de la mañana para evitar el tráfico concurrido de personas; tratando de que en ninguna de las fotografías se involucrara persona alguna para adherirme al código de ética. La recolección de señalización donde se ocupan únicamente recursos lingüísticos asociados al español es apabullantemente mayor, pero ya en el análisis, me concentré principalmente en aquellas señalizaciones que desplegaban una combinación de diferentes recursos lingüísticos, sin descartar a los demás. Así también, me concentre en aquella señalización monolingüe que se salían de la norma por no ser comercial y que refleja la participación de actores no gubernamentales, tales como el grafiti y anuncios en volantes.

Oaxaca tienen el reconocimiento de ciudad Patrimonio Cultural de la Humanidad por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y es una ciudad turística, por ello múltiples organismos regulan las características de la señalización pública en el centro histórico. El Reglamento General Del Centro Histórico Para La Protección Del Patrimonio Cultural Del Municipio De Oaxaca De Juárez, Oax. (RGCHPPPCMO), aplicado por el ayuntamiento local, así como la "Ley Federal Sobre Monumentos y Zonas Arqueológicas, Artísticas e Históricas" del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) son dos de los reglamentos más importantes para regular esta situación. Algunas características que regulan con primordial importancia estos reglamentos son la pintura de las fachadas de las casas y las características de los letreros, que describen el tipo de tienda; así también regulan los códigos lingüísticos en que deben ir redactados éstos letreros (Ayuntamiento de Oaxaca de Juárez, 1994)

#### 4.1.2 Entrevistas.

Al momento de hacer el diseño de recolección de datos, elegí como uno de los métodos la entrevista porque me podría proporcionar información a profundidad sobre cómo el habitante de la ciudad de Oaxaca percibe, valora y usa los diferentes recursos lingüísticos con los que tiene contacto; aunque mi planeación no buscó esa información con preguntas directas. Por esta razón, no realice un cuestionario definido, sino que solicité a los participantes que me contaran su historia y yo solamente les preguntaba tratando de conocer lo extendido del uso o práctica y valorización de los recursos lingüísticos, no sólo por el entrevistado sino también su familia inmediata y extendida. Las entrevistas fueron consideradas convenientes para contestar a la primera y tercera pregunta de investigación, ya que permiten apreciar la existencia de repertorios, así como el impacto de la globalización y otros fenómenos modernos tales como el turismo y la migración hacia los Estados Unidos de Norteamérica, pero a la postre también contestaron mi segunda pregunta.

El procedimiento de las entrevistas fue muy particular para cada una de ellas, incluso desde el abordaje de las personas ya que no hubo un criterio previo de selección de participantes; éste se dio en la medida en que ellos accedieron a contarme su historia. A sabiendas de que era una petición delicada, la estrategia que seguí fue la de presentarme y platicarle a los posibles participantes, de manera general, el tema de mi investigación para que entendieran porque era importante para mí. De manera general, porque desde un principio me fue evidente que podría encontrar un enorme rango de prácticas y usos que después tendría que clasificar y analizar; por lo que no podía precisar en ese momento que era lo que estaba buscando documentar.

Además, el dar demasiados detalles podría hacer que las participantes se predispusieran a comentar sólo ciertas situaciones, o bien tomaran una postura predefinida. Les expliqué que ellos podían contarme su vida tan ampliamente, como se sintieran a gusto; que no estaban obligados a decirme más que lo que ellos dispusieran. En algunos casos me pareció prudente explicarles a fondo el formato de consentimiento para que

supieran que ellos podrían abandonar la entrevista en cualquier momento y que sus grabaciones no tendrían un uso indebido. En algunos pocos casos, les conté un poco sobre mi propia historia cómo hija de hablantes de mixteco pero criada en hogar donde se habla español. Algunos de mis participantes me expresaron su preocupación debido a que ellos únicamente hablaban español y no disponían de otros recursos lingüísticos, pero yo les pedí que accedieran debido a que mi investigación buscaba conocer las ideas sobre los diferentes códigos lingüísticos. Finalmente, ellos decidían si querían participar o no y entonces yo les solicitaba que firmaran la hoja de consentimiento de participación.

Se recolectaron diecinueve entrevistas en las dos fases de la investigación. En la primera etapa que comprendió del 1 de febrero al 15 de marzo de 2017, se recolectaron nueve entrevistas que se llevaron a cabo en el zócalo de la ciudad de Oaxaca. Posteriormente hubo una segunda fase de recolección de entrevistas, del 10 de noviembre de 2017 al 15 de enero de 2018, donde se realizaron otras diez entrevistas. Las entrevistas tuvieron un rango de duración variable, desde 30 minutos hasta casi 2 horas; dependiendo de que tanto la persona se extendía en sus descripciones y anécdotas; ya que me pareció importante para el establecimiento de rapport y confianza que ellos se expresaran tan libremente como quisieran.

Posteriormente a la entrevista le reiteraba mi agradecimiento al entrevistado y me despedía de ellos recalcando la confidencialidad con que serían tratados sus datos. Estas entrevistas quedaron registradas en una grabadora sencilla en la primera fase y en un teléfono celular en la segunda, posteriormente fueron descargadas a la computadora portátil que me proporcionó la universidad y empecé la transcripción de las entrevistas; la cual fue realizada desde el primer periodo de recolección hasta septiembre de 2018. Las grabaciones fueron guardadas también en un sitio de almacenamiento en línea para cumplir con los protocolos de investigación.

Antes de que decidiera darle más peso a mis entrevistas, realicé un concentrado de mis participantes y algunas características que me pudieran dar pistas sobre como abordar sus datos e historias. Este se encuentra en la siguiente tabla que introduce algunos datos prelimina

	Pseudonimo	Ident- ificador	Cursos idiomas (familia)	N. Educativo	N. Soc- econ	Hermanos	Hijos	Genero	Edad	Migrado	Etnicidad O nacion.	R.Lingui	Año entre.
1	Adalberto	A1	No	Bachillerato	Media	0	2	mas	60s	Si	Chinanteco	Chinanteco, español	2017
2	Abel	A2	Si	Licenciatura	Media	2	0	Mas	40's	si	Chatino	Chatino, español, inglés, japones	2017
3	Alba	A3	Si	Licenciatura	media	1	2	fem	40s	Si	mestiz	Español	2018
4	Aline	A4	Si	Licenciatura	Medio- alto	1	2	fem	60's	Si	Nortea	Ingles, español	2017
5	Amanda	A5	Sí	Maestría	Media	1	No	fem	30s	No	mestiz	Si.	2017
6	Antonio	A6		Secundaria	Media	2	3	mas	40	si	Mixe	Español Mixe	2017
7	April	A7	Si	Licenciatura	media	7	No	fem	20s	Si	Nortea	Ingles	2018
8	Armando	A8		Bachillerato/Artes plásticas.	Media	2	no	masc	20s	Si	Mestiz.	no	2017
9	Aura	A9	sí	Maestria	Media	2	No	Fem	20s	No.	mestiz	Parcial	2017
10	Aurelio	A10	No	Licenciatura	Medio- alto	?	2	mas	60s	Si	mestiz	Español	2018
11	Sr. Argeo	A11	No	Primaria	Escasos rec	2	6	Masc	40s	Intermi.	Zapot	Español zapoteco	2017
12	Sra Adela	A12	No	No	Escasos			Fem			Chontal	Chontal	2017
13	Sra. América	A13	Si	Carrera técnica	Medio	2	2	fem	50's	si	mesti	español	2018
14	Alfonso	A14		Primaria				mas	40s	No			2017
15	Sr. Artemio.	A15		Licenciatura	Media	?	?	Masc.	50s	si	mestiz	No	2017
16	Sra. Araceli	A16	Si	Preparatoria	medio	5	3	fem	50's	No	mestiz	español	2018
17	Alice	A17	Sí								Nortea		2017
18	Ada	A18	Si	Licenciatura	medio	?	?	Fem	50s	Si	Nortea.	Inglés, francés, español	2018
19	Akiko.	A19	Si	Licenciatura	Medio	1	0	fem	30's	Si	Japones	Japones-Esp	2018

Tabla 2. Participantes de las entrevistas y algunos datos referenciales.

### 4.1.3 Artículos en los medios de comunicación masivos.

La recolección de artículos en medios masivos de comunicación, tales como periódicos locales y redes sociales digitales, obedeció a que esta podía proporcionarme información para contestar la pregunta relativa al impacto de otros fenómenos en la zona de contacto; así como ayudarme a entender los alcances de esta negociación de códigos lingüísticos en otros espacios diferentes a la familia y el centro histórico. A sabiendas de que los medios de comunicación impresos sirven como instrumentos de información sólo de aquellos habitantes que han sido instruidos en la lectoescritura y que las redes sociales son preferidas por un público más joven que también está alfabetizado; decidí tomarlos dentro de mi investigación porque complementarían lo que yo encontré en las entrevistas, paisajes lingüísticos y observaciones, pero reconociendo ese sesgo.

Los medios de comunicación masivos fueron considerados parte de esta investigación desde un inicio ya que aparecen en una teoría central para este estudio, la teoría del nacionalismo como una “comunidad imaginada” que postuló Benedict Anderson en 1991. Esta teoría cuestiona el papel que los medios de comunicación masiva han jugado para crear la “comunidad” que une a los habitantes de una nación-estado. Por otra parte, consideré que medios de comunicación asincrónicos tales como los diarios locales, así como redes sociales digitales podrían cubrir este aspecto sin descuido ya que al mismo tiempo recolectaba entrevistas, paisaje lingüístico y observaciones.

Solamente durante el primer periodo de recolección de datos, de enero de 2017 a marzo del mismo año, diariamente revisé los periódicos y redes sociales digitales locales con el fin de encontrar artículos que hicieran referencia a la situación investigada; ya fuera que utilizaran otros recursos lingüísticos, o bien que hicieran alusión a la convivencia de las distintas lenguas en la ciudad de Oaxaca, o bien a la forma en que los diferentes grupos lingüísticos conviven dentro del territorio estatal e incluso a nivel nacional o en el extranjero. También busqué notas que hablaran sobre la aplicación de políticas gubernamentales en el estado que implicaran un impacto en cómo se percibe la situación lingüística en la ciudad de Oaxaca.

Encontré aproximadamente 116 publicaciones, de las cuales solamente 4 estaban escritas en diferentes recursos lingüísticos: zapoteco (2 poemas), inglés (dos anuncios clasificados de particulares) y las restantes estaban escritas en español. En el caso de los medios digitales, encontré dos perfiles en redes sociales que publican principalmente (pero no exclusivamente): en mixe y otra en inglés. Los artículos periodísticos fueron escaneados y convertidos a formato PDF, en el caso de las redes sociales las capturas de pantallas web fueron guardadas en formato de imagen y elaboré un archivo digital que fue guardado tanto en mi archivo de trabajo en la computadora portátil como en un sistema de almacenaje en línea.

Es importante aclarar, que durante el tiempo de recolección de datos ocurrieron algunos sucesos que crearon ciertas tendencias en los artículos periodísticos que colecté. En primer lugar, durante ese periodo se dio la toma de protesta de Donald Trump como presidente de los Estados Unidos de Norteamérica. Ya que su principal promesa de campaña consistió en la construcción de un muro fronterizo entre ese país y México, apabullantemente, gran parte de los artículos publicados hablaban de las consecuencias, principalmente económicas, de la posible deportación de oaxaqueños que radican en ese país, así como del posible decremento de las remesas de dinero que migrantes mandan a sus familias radicadas en Oaxaca.

También, dentro del tiempo en que hice la recolección de datos se celebró el “día de la lengua materna”, propuesto por la UNESCO en 21 de febrero; por lo que varios artículos cercanos a esa fecha hacían alusión a la desaparición de las lenguas originarias, así como a los esfuerzos para conservarlas. Otro hecho que tuvo cierto impacto en el tipo de artículos que colecté fue la implementación de la “Reforma Educativa”<sup>21</sup> del gobierno del presidente Enrique Peña Nieto en el sexenio 2012-2018, política que en esas fechas se encontraba en etapa de evaluación de resultados; la que consideré era de impacto en mi investigación porque hacía alusión al

---

<sup>21</sup> La Reforma Educativa 2012-2018 implicaba la realización de una evaluación única (en español) para la contratación y permanencia de docentes frente a grupo; siendo cuestionada su aplicación y validez en espacios bilingües.

español e inglés como parte del currículo oficial de estudios en la educación básica y media superior y no así de los códigos lingüísticos indígenas. Los pocos artículos colectados al respecto hizo evidente el poco interés sobre las dificultades existentes en su aplicación.

### 4.1.4 Recolección de notas de observación.

La selección de la observación como método de recolección de datos obedeció a que consideré pertinente para responder a la primera pregunta de investigación, sobre cómo se manifiesta o visibiliza esta negociación de recursos lingüísticos; a la vez que podría permitirme entender el impacto de las políticas gubernamentales en la vida diaria de las personas. Con este instrumento traté de tener una aproximación a lo que es la etnografía. Es decir, se hicieron notas abiertas a cerca de lo que se considera cotidiano en la ciudad de Oaxaca, con la esperanza de encontrar dentro de esa cotidianidad posibles explicaciones sobre el cómo se da la interrelación de recursos lingüísticos, así como sus implicaciones.

Para la recolección, hice un recorrido a pie por el área objeto de investigación tratando de ver la interacción de las personas y tomé nota del ruido ambiental, conversaciones, música ambiental, audio-parlantes que anunciaran algún producto. Cada dos cuadas, me detenía a escribir aquello que hubiera captado, recordando lo más detalladamente posible la experiencia: sonidos, observaciones, discordancias, etc. Estas notas fueron transcritas posteriormente para ir conformando mi archivo de datos recolectados. También colecté algunos objetos que me parecieron que podían aportar a mi investigación tal cómo listas de nombres de alumnos de una participante docente, que fueron modificadas con el fin de asegurar la confidencialidad.

### 4.2 Método de Análisis de los datos colectados.

Una vez que recabé los datos en la primera fase de colección, realicé un primer análisis de ellos para encontrar temas que se hicieran recurrentes dentro de lo expresado por los participantes o bien que hubieran sido capturados dentro de los otros tipos de datos. Por esas fechas, al final del segundo año del doctorado, me encontré en la etapa en que tenía que

realizar mi examen de cambio de grado por lo cual tuve que avocarme a preparar un portafolio mostrando los datos colectados y el análisis que llevaba hasta ese momento.

En este examen, el jurado interno de la Escuela de Lenguas Modernas de la Facultad de Humanidades después de leer las transcripciones de dos entrevistas, que tenía transcritas en ese momento, me hicieron ver que dentro de las ellas había muchos detalles que eran muy reveladores. Por lo que me aconsejaron hacer de las entrevistas mi fuente principal de información usando el método biográfico y me sugirieron que me enfocaría e hiciera una decisión en cuanto al tipo de estudio que estaba haciendo. Por esta razón, decidí que las ideologías eran las conexiones que mostraban mejor el uso y prácticas encontradas en la zona de contacto y las explicaban.

### 4.2.1 Análisis de las entrevistas.

Acepté la sugerencia de hacer de las entrevistas mi fuente principal y usar los paisajes lingüísticos, notas de observación, y notas en medios de comunicación y redes sociales digitales para apoyar el análisis. Después de leer extensamente sobre el método biográfico, entendí que es un medio ideal para entender cómo impacta lo social en lo individual, porque cómo Erben escribió: "las vidas individuales son parte de la red cultural, la información que se pueda hacer a través de la investigación biográfica relatará un entendimiento de toda la sociedad" (Erben, 1998, p. 4) .

Después de comparar diferentes formas de abordar el método biográfico, me decidí por usar la "biografía interpretativa" empleada por Denzin; debido a que en esta forma de abordar la historia de los participantes, las ideologías existentes así como las interacciones sociales del grupo, problemas culturales y el contexto histórico sirven para explicar los momentos claves y epifanías de las personas (Creswell, 1998, p. 51). Siendo especialmente adecuada cuando ya no es posible tener acceso a más información por parte del entrevistado, ya sea porque se trata de personajes históricos o cómo en mi caso, porque ya no tengo acceso a ellos. Es importante mencionar que el rol del investigador en este tipo de tratamiento es crucial, por lo que debe conocer muy bien el contexto social

y cultural y dejar fehaciente su intervención en ese sentido. Por esta razón se me hizo imprescindible conocer más sobre la historia lingüística de México y de Oaxaca, que yo desconocía porque nunca se menciona en los libros de texto escolares gratuitos y poca alusión hacen a ella los libros de historia comerciales. Esta información aparece en mi capítulo de contexto relativa a los debates lingüísticos.

Después de analizar mis posibilidades y tomar decisiones en cuanto a mis métodos de análisis, me fue claro que era poca la cantidad de entrevistas que poseía y que la riqueza de sus relatos era variable; cómo para hacer suficientes biografías individuales. Razón por la que consideré hacer una segunda etapa de recolección de datos, donde únicamente se recolectarían entrevistas para tener la posibilidad de elaborar suficientes biografías. Esta segunda etapa de recolección de datos se realizó en los meses de noviembre y diciembre de 2017, en donde realice 10 entrevistas más para hacer un total de 19 entrevistas.

A. Temáticas recurrentes: Ideologías existentes.

En un principio elaboré una lista de las ideas expresadas por mi primer grupo de participantes y las agrupé por similitudes, tarea que en un principio me pareció imposible por lo gran diverso de las temáticas abordadas. No obstante, si hubo dos situaciones que fueron recurrentes. En primer lugar, encontré que la mayoría de las temáticas arrojaban valoraciones acerca de los diferentes códigos lingüísticos existentes, pero estas ideas presentaban cierta contradicción en los relatos de los entrevistados ya que sus opiniones y valuaciones no reflejaban concordancia con sus actos de vida. En segundo lugar, encontré que todos los entrevistados e incluso los artículos en los medios de comunicación e imágenes presentaban situaciones relacionados con la migración de una manera impersonal y sin empatía por la problemática lingüística lógica. Por lo que estas dos situaciones se hicieron mi marco de referencia, en ese momento.

B. Biografías Lingüísticas. Enfoque interpretativo.

Las biografías lingüísticas fueron consideradas en un segundo momento del diseño de investigación como ya ha sido expresado. Esto hizo que previamente a mi segunda recolección de datos, me documentara sobre

el método de biografías tomando la decisión de ocupar el método propuesto por Denzin (1989) en ciencias sociales; este método da primacía a los momentos clave y epifanías, para entender las diferentes motivaciones de las personas en sus etapas de la vida. Creswell explica que las ideologías son parte de este método al ayudar a crear la interpretación de la biografía de la persona (o bien una interpretación cruzada cuando se consideran varias biografías), proveyendo marcos contextuales para los momentos decisivos de las persona (epifanías) (Creswell, 1998, p. 51). Creswell menciona los pasos para hacer una investigación biográfica de la siguiente manera:

1. El Investigador empieza con un conjunto objetivo de experiencias en la vida de los sujetos, específicamente etapas en la vida y experiencias, escritas cronológicamente o bien como experiencias específicas: primer día de escuela, matrimonio, amistades, etc.
2. El investigador colecta material biográfico contextualmente concreto, usando entrevistas. Y con un especial interés en coleccionar historias.
3. Estas historias se organizan alrededor de temas que indican eventos cruciales (epifanías) en la vida del individuo.
4. El investigador explora el significado de estas historias, confiando en el sujeto para proveer significados y buscando múltiples significados.
5. El investigador también busca estructuras externas para explicar los significados de tales historias como interacciones sociales en grupos, cuestiones culturales, *ideologías* y el contexto histórico para proveer una interpretación de las experiencias de vida del individuo (1998, p. 51).

Por lo que en este método las ideologías pasan a ser parte de los referentes necesarios para entender la evolución de momentos claves en las etapas de vida de las personas (niñez, matrimonio, adolescencia, etc.) o bien la de vivencias socioculturales (primer día de escuela, relaciones amistosas, noviazgo, etc.). Por esto, una vez transcritas las entrevistas, fui haciendo una lectura detallada de cada una de las entrevistas con el fin de ir identificando epifanías y momentos clave de los entrevistados dentro de las etapas referidas. Como primer paso, separé aquellos relatos que

hablaban sobre la niñez, juventud y adultez del entrevistado; buscando relatos donde la persona hablara de “haber tenido conciencia de sí mismo o de su situación particular”<sup>22</sup> (Denzin, 1989, p. 28; Busch, 2017).

Posteriormente hice una reclasificación, ya que me dí cuenta que más que etapas mis entrevistados hacían referencia a cuatro ámbitos sociales: la escuela, la comunidad, la familia, el trabajo que sin duda alguna son parte fundamental del referente social de la persona. Y en efecto, los relatos que involucraban esta negociación de los recursos lingüísticos propios de la persona era abordada siempre desde estos cuatro ámbitos.

Otra referencia de ideologías que me ayudó a realizar una categorización de usos, prácticas y valoraciones comunicativas, fue Woolard sobre la anonimidad y autoridad de las situaciones lingüísticas, ya que ella propone que estas ideologías que aparentan ser completamente diferentes, en un análisis profundo tienen una raíz ideológica común de naturalismo; en el que las formas lingüísticas existen independientemente de la intervención humana (Woolard, 2016, p. 7). Por lo que tomando como referencia la intervención social dentro de la creación de estas ideologías, analicé la posibilidad de que estos usos, prácticas y valores tuvieran un origen político y social muy profundo para lo cual tuve que revisar extensamente la historia de México desde el punto de vista de las políticas y planeación lingüística.

Encontré que muchas de las ideas expresadas pueden ser rastreadas desde dos momentos históricos: el surgimiento del estado mexicano posterior a la independencia y la organización social impuesta para su consolidación y en 1994 la puesta en vigor del TLCAN, que provocó la insurrección del Ejército Zapatista de Liberación Nacional, cuya consecuencia directa fue la promulgación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en 2003. Posteriormente me avoque a analizar a cerca de las posibles implicaciones de estos momentos históricos en la existencia de esas ideologías cómo en la ejecución los usos,

---

<sup>22</sup> Lived experienced (traducción mía)

prácticas y valoraciones encontradas; que me hicieron evidente que la idea de homogeneización lingüística era muy profunda.

Posteriormente, busqué diferentes manifestaciones de lo que es la superdiversidad lingüística que me parecían podían ofrecerme una explicación a los datos encontrados, tales como el translenguaje, prácticas transidiomáticas, metroetnicidad, y metrolenguajes e hice una correlación con la clasificación presentada por Mary Louise Pratt que llama "Artes en la Zona de Contacto". Esta correlación me permitió hacer un esquema en donde pudieran tener cabida tanto las prácticas, usos y valoraciones existentes como las implicaciones de las ideologías expresadas en ellas. Lo anterior me pareció ideal porque Pratt en "Las artes en la zona de contacto" (1991a) estudió la interrelación percibida desde el punto de vista de la parte subordinada o menos poderosa y yo estaba estudiando el contacto desde la perspectiva de los habitantes de la ciudad.

### 4.2.2 Métodos de Análisis de los Paisajes Lingüísticos. Diferentes aproximaciones

Un estudio que me orientó acerca de cómo abordar el análisis de ideologías usando paisajes lingüísticos fue el capítulo de Blackwood (2010) en Shohamy, Ben Rafael y Barni. En este capítulo, el autor hace un análisis sobre cómo se manifiestan las ideologías con respecto a las Lenguas Hereditarias Regionales (RHL), que muy recientemente han sido tomadas en cuenta en la legislación francesa; pero que aún tienen que negociar su espacio con la francofonía imperante. Pese a la incorporación de las RHLs en la constitución francesa, el francés sigue siendo privilegiado por el estado y su despliegue tiene implicaciones ideológicas históricas. El contexto presentado en el estudio de Blackwood me pareció muy similar al que yo estoy investigando en México. De todos los autores en los que Blackwood basó su estudio, principalmente retome los enfoques de Ben Rafael et al (2006) , Scollon y Scollon (2003) y Landry y Bourhis (1997) pues los consideré muy ilustrativos para entender las ideologías lingüísticas en la ciudad de Oaxaca.

Los anteriores enfoques me ayudaron a incorporar diferentes perspectivas al diseño, aplicación y despliegue de diferentes señalizaciones

principalmente en contextos urbanos. La intervención del estado en el despliegue los códigos presentes en el paisaje lingüístico en comparación con aquellos que son colocados por particulares hacen evidente la negociación por el control del espacio público, así como la valorización de los recursos lingüísticos implicados de parte de varios sectores de la sociedad, esto es lo que nos dice Ben Rafael et al (2006) con su acercamiento descendente y ascendente en las señalizaciones públicas. En mi caso, son los letreros de particulares los que muestran de mejor manera la riqueza de los recursos lingüísticos implicados.

Por su parte, Scollon y Scollon (2003) hicieron una propuesta sobre el análisis de las grafías usadas en la señalización, que va desde comparar su tamaño, ubicación, posición en el letrero, así como su relación con los otros recursos lingüísticos desplegados para entender cuál es el lenguaje o código dominante. Por esto, me avoque a comparar esas características en todas las muestras de paisaje lingüístico que tenía, buscando encontrar las ideologías en juego. Otro enfoque que me pareció importante es el relacionado con la función que cumplen los diferentes letreros dentro del paisaje lingüístico que ha sido propuesto por Landry y Bourhis (1997) en el que hacen una división de ellos por sus funciones comunicativas y simbólicas. Para ello, analicé cada una de las funciones de la señalización encontrada y que estoy presentando en el inciso 6.1.3 del capítulo sexto.

Procedí a categorizar los ejemplares de paisajes lingüísticos de acuerdo a los recursos lingüísticos desplegados, debido a la cantidad de códigos lingüísticos presentes se dividieron en cuatro tipos: (1) aquellos que en su mezcla de lenguas presentan el uso del idioma inglés, (2) aquellos que evidencian la presencia de palabras en algún lenguaje nativo de Oaxaca, (3) aquellos que presentan solamente palabras asociadas al español y por último; (4) aquellos que presentan una mezcla de códigos de diferente origen a los anteriormente enunciados.

También analicé el origen de los letreros, separando la señalización en formal e informal. La formal que se encontraba en su mayoría en español era demasiada; lo que sin duda alude a la ideología imperante, entre estos letreros se encontraban nombres de calles, señalizaciones de

tráfico, algunas placas en iglesias históricas, etc. Destacando por lo insólito, una serie de placas que existen en las esquinas con nombres de las calles y escritura en braille para personas con problemas de visión. Por su parte la señalización no oficial en español está presente en nombres de negocios, cartas de restaurantes a la vista del público, mantas en alusión a movimientos político-sociales cárteles informales donde las personas ofrecen servicios o anuncian eventos; por razones de la gran cantidad y mi tema de investigación decidí sólo tomar aquellas muestras que empleaban combinación de códigos lingüístico.

#### 4.2.3 Análisis de los artículos en los medios masivos de comunicación y redes sociales.

En un primer momento, hice una selección de temáticas que eran recurrentes en los artículos colectados con el fin de buscar que ideologías son vertidas en estos artículos periodísticos, después de descartar la selección de ellas por medio de los códigos lingüísticos encontrados, dado que apabullantemente estaban en español y solamente 4 en otro código lingüístico (2 en zapoteco y 2 en inglés) .

Encontré que las principales discusiones presentadas giraban en torno a problemáticas de la migración de “paisanos<sup>23</sup>” y en particular sobre la preocupación por la ausencia de las remesas de dinero que envían éstos a México, una vez que Donald Trump llegara a la presidencia de los Estados Unidos en enero de 2017. Algunas otras, hablaban sobre las diferencias legales entre las comunidades regidas por usos y costumbres<sup>24</sup> y la ciudad, así como el impacto de esta situación por su choque con las leyes mexicanas y pocas hablaban sobre el contacto lingüístico en sí. La importancia de estas temáticas por su número de apariciones está reflejada en la tabla que se encuentra en el inciso 6.2.3 clasificando estas temáticas.

---

<sup>23</sup> Nombre que reciben genéricamente los migrantes connacionales radicados en los Estados Unidos, a raíz de la implementación del programa “Bienvenido Paisano” en 1989 que buscaba minimizar los abusos perpetrados a su llegada <https://www.gob.mx/inm/acciones-y-programas/programa-paisano-del-inm>

<sup>24</sup> Sistema de organización social y política indígena permitida en Oaxaca en donde la asamblea comunitaria decide las actividades y participación teniendo como base las tradiciones locales.

Afortunadamente, el haber tenido ya un diseño sobre cómo abordar ideologías en el análisis de las entrevistas y de los paisajes lingüísticos, me proporcionó una base sobre la cual buscar referencias que me permitieran corroborar las “negociaciones” que se dan en este encuentro de diferentes recursos lingüísticos y me permitió hacer la triangulación de datos. En un segundo momento, ya teniendo como marco de referencia las ideologías que iban apareciendo en mi estudio, busqué en esta recolección de artículos aquellos que parecían corroborar las ideologías que explicaban las prácticas, usos y valoraciones que iban apareciendo y que me ayudaran a entender mejor la construcción de las ideologías implícitas y las separé.

Analiqué estas notas con detenimiento e hice una comparación también en cuanto al tamaño del artículo (si era parte de un periódico local) y el tamaño de sus encabezados y posición dentro de la página del periódico o bien de la cantidad de soporte y apoyo que recibe el artículo en la red social en cuestión. Esta información lo usé para corroborar la información que iba surgiendo del análisis de las biografías y de los paisajes lingüísticos. Otro punto que me ayudó a entender y dimensionar la ideología existente dentro de los artículos periodísticos fue la ubicación de estos artículos dentro de las diferentes secciones existentes en los periódicos; puesto que la publicación de ellas en la primera plana indica un mayor nivel importancia que sí se encuentra en la sección de anuncios clasificados. En el caso de las redes sociales, también fue de importancia analizar las reacciones a esa publicación tanto en el número de “me gusta” “me encanta” “me da risa” “me enoja” o “me entristece” que tuvieron como reacción.

### 4.2.4 Análisis de las notas de observación colectadas.

Leí detenidamente las notas de observación colectadas, al igual que con los otros tipos de datos, buscando relacionarlas con las temáticas que pudieran estar siendo reflejadas. También, busqué ideologías que se correlacionaran directamente con las “negociaciones” lingüísticas o bien que me dieran más elementos para entender aquellas ideologías que ya me habían sido reflejadas por el análisis de las entrevistas y/o paisajes lingüísticos, así como los artículos periodísticos. Para ello realicé un ejercicio de contextualización inspirado en el método etnográfico; en el cual traté de

explicarme por qué esa situación reflejada en la nota era naturalizada por la población y formaba parte de la cotidianidad de la ciudad.

### 4.3 Conclusión del capítulo

Los diferentes datos que estoy presentando en mi estudio de caso fueron seleccionados intentando encontrar aquellas manifestaciones en donde se viera más claramente las negociaciones de los diferentes códigos lingüísticos de la ciudad de Oaxaca; sin embargo, enfrenté algunas limitaciones debido a la naturaleza individual de mi investigación y es por ello que tuve que delimitar mi investigación para hacerla alcanzable pero cuidando que sea representativa.

No obstante, considero que las fuentes de datos seleccionadas: entrevistas, paisajes lingüísticos visuales, artículos en los medios de comunicación y observaciones, sí me permitieron contestar de forma lógica mis tres preguntas de investigación por lo que fueron las idóneas. De entre todas las fuentes, las entrevistas se convirtieron en el principal referente ya que me permitieron conocer la gran cantidad de ideologías y temáticas existen en los habitantes de la ciudad de Oaxaca, convirtiéndose en el marco referencial. En el contexto Oaxaca, el peso de la ideología de homogeneización lingüística hizo que la presencia de otros códigos lingüísticos en el paisaje lingüístico visual sea menor, pero aquellas que fueron posibles de registrar permitieron corroborar el análisis resultante y sí fueron representativos de la coexistencia de los diferentes códigos lingüísticos implicados. Las otras fuentes (artículos en los medios de comunicación y observación de campo) complementan el análisis e implicaciones de las ideologías existentes y a veces, proporcionan nuevas direcciones

Aunque el resultado de recolección de datos y su análisis puede reflejar un proceso lineal y directo, en realidad fue una labor continúa de regresión y corroboración; por ejemplo, como ya fue dicho en el inciso 4.1.1, la recolección de entrevistas se dio en dos etapas debido a que la información encontrada en la primera mostró que tenían mucha más información de la que pensé inicialmente. También, el hecho de ir redactando las otras partes de la tesis a la par que ir analizando la

información, me llevó a hacer triangulación continuamente. La necesidad de conocer el contexto histórico de esta zona de contacto se hizo evidente, también, en esta triangulación.

Sin embargo, en el momento que fue evidente que el hilo conductor del análisis de todos los datos, el marco teórico y la contextualización eran las ideologías lingüísticas fue más sencillo crear la narrativa de esta tesis así como seleccionar los métodos análisis para los datos colectados. Viendo este trabajo en retrospectiva, pienso que quizás la inclusión de la televisión y radio como fuente de datos hubieran arrojado más información, pero me parecieron inaccesibles debido a que en los meses de colecta tenía que hacer a la par la toma de muestras y no contaba con más tiempo por las regulaciones de la escuela.

La distancia en que realice el análisis de mis datos hizo que yo seleccionara los métodos adecuados al caso, ya que no tendría la oportunidad de regresar al sitio y tomar nuevas entrevistas, fotografías y observaciones. Por esta razón, la selección de biografías interpretativas como método de análisis fue la más adecuada, por sobre el de temáticas. En el caso del análisis del paisaje lingüísticos, la función de éstos fue clave para entender la ideología que se estaba mostrando. Los otros métodos de análisis fueron afectados tanto por la selección del método de las entrevistas como por el referido proceso de regresión y triangulación.

Una vez hecho el análisis de datos y creado la narrativa sobre las ideologías expresadas en ellos. Estas parecían dividirse en dos, aquellas que concordaban con el proceso de homogeneización lingüística de los gobiernos en México (1521-2003) y aquellas que parecen surgir de la aceptación de la diversidad (2003 a la fecha), aunque dentro de esta aceptación, me pareció evidente que hay sub-ideologías de la primera que se entreveran con la aceptación de diversidad y multiculturalismo, sirviendo como referente y empañando esa situación de superdiversidad.

## Capítulo 5: Ideologías de la nación-estado mexicano.

El objetivo del presente capítulo y el siguiente es presentar el análisis de los datos recolectados para contestar las tres preguntas de investigación que guiaron el presente estudio. El encuadre principal de este análisis y es el campo de las ideologías lingüísticas, ya que es dentro de ellas que se puede entender cómo prácticas, usos y situaciones lingüísticas sobre el uso de códigos lingüísticos llegan a generalizarse y normalizarse a través de un proceso que puede incluir una superposición de ideologías; en el que las dominantes se envisten de “autoridad lingüística” (Woolard, 2016, p. 7) para imponerse. Esta superposición parece estar muy presente en todos los datos recolectados por lo que me es imposible decir que hay una delimitación perfecta de ideologías; por el contrario, la intersección de ellas, demostrada en contradicciones con las prácticas lingüísticas de los sujetos de estudio, es la norma en ambos capítulos.

Las ideologías que parecen ser más dominantes en la ciudad de Oaxaca están originadas en el proceso de homogeneización lingüística inducido por el imperio español y posteriormente continuado por los gobiernos de la nación-estado mexicano; por ello, el objetivo específico del presente capítulo es presentar cómo se manifiestan esas ideologías en la actualidad. La dominancia de estas ideologías puede entenderse en conjunto con la información descrita en el apartado 2.3 del capítulo del contexto, que presenta los argumentos históricos y modos por los cuales los diferentes gobiernos buscaron la homogeneización lingüística en la población mexicana; que incluía la desaparición de los códigos lingüísticos indígenas. Con ambas partes, mi intención es responder a la segunda pregunta de investigación indagando el rol de las políticas y planeación del estado mexicano en el contacto lingüístico.

Sin embargo, desde finales del siglo pasado, el gobierno mexicano ha desarrollado leyes y firmado acuerdos internacionales de inclusión en los que parece querer reconocerse cómo un estado multicultural y multilingüe, dando apertura a la diversidad; esto ha implicado abrirse incluso a códigos lingüísticos hegemónicos internacionales, así como a los indígenas. Por lo anterior, los datos recolectados indican que en las ideologías de la ciudad de

Oaxaca ha habido un pequeño viraje reciente, también alimentado con ideas provenientes de otros contextos, llegados a través de desarrollos tecnológicos y de movilidad humana; lo que Appadurai llama Globalización (2008) que parecen crear imaginarios locales. Ideologías que estoy presentando en el siguiente capítulo. Éstas han hecho un replanteamiento visible en las prácticas, situaciones lingüísticas e ideologías, que no escapan de ser contradictorias por esta superposición con las ideologías aludidas, en las que hay que agregar también ha contribuido la academia.

Un segundo marco de análisis, aplicable a este quinto capítulo y sólo parcialmente al sexto, es la propuesta de Mary Louise Pratt llamada "artes de la zona de contacto" (1991a) refiriéndose a las interacciones de los colonizados/subordinados con la autoridad como respuestas adaptativas al poder. Este encuadre enlaza las partes de este quinto capítulo, demostrando cómo es entendida esta homogeneidad lingüística y sus respuestas, ideología que se trató de implantar desde iniciada la colonización en el siglo XVI, pero que aún siguen teniendo vigencia, pese a convertirse México en un país independiente en 1821 y a la entrada de los nuevos escenarios de apertura anteriormente descritos. Esta continuación de proyecto es referido en la sociología y ciencias afines como colonialidad (Mignolo, 2007) y/o colonialismo interno<sup>25</sup> (González Casanova, 2003).

En el presente capítulo estoy presentando tres prácticas lingüísticas que estoy relacionando con las "artes de la zona de contacto" propuestas por Pratt (1991a), en su primer trabajo sobre este constructo teórico, tomando sólo 3 de las propuestas: transculturación, expresiones vernáculas y mediación. Propongo que manifestaciones de ese constructo pueden ser alineadas con los relatos biográficos de algunos participantes, manifestados

---

<sup>25</sup> El primer término hace referencia a la creación imaginada de América Latina desde 1498 como un territorio sin historia por ello necesitado de modernidad y el segundo, hace referencia a la reconstrucción de los mecanismos de dominación de los europeos hecha por los criollos y mestizos una vez llegados al poder, posteriormente a las independencias latinoamericanas.

principalmente en epifanías y momentos decisivos e incluso en la “interpretación” (Denzin, 1989) que hice de estos relatos puestos bajo la lupa de las ideologías de la época; así como bajo el cambio ideológico reciente. Encuentro que el estudio detallado de estas prácticas provee de información sobre cómo se da la negociación y las valoraciones que envuelven el contacto lingüístico en la ciudad de Oaxaca.

Complementariamente, he triangulado la información de los relatos de estas biografías, con algunos artículos periodísticos, observaciones de campo, relatos de otros participantes y ejemplos de paisajes lingüísticos colectados; que parecen confirman las situaciones que estoy presentando.

### **5.1. Introducción al presente capítulo.**

He reinterpretado la categorización de Pratt “artes de la zona de contacto” (1991a), alineándola y comparándola con constructos de prácticas lingüísticas de la superdiversidad y las he conjuntando con ideologías que interceptan esas situaciones lingüísticas para entender cómo se negocia esa asimetría de poder. De tal manera que lo que Pratt llamó “transculturación” lo correlacione con la construcción de trayectorias y repertorios lingüísticos por medio de diversas escalas (Blommaert, Collins and Slembrouck, 2005) que trata de reemplazar la idea de que la ampliación de repertorio lingüístico se da de una forma pareja y de utilidad universal para los espacios donde se use el lenguaje en cuestión. Otra idea expresada que incide en esta situación es la de la existencia de una sola forma correcta conocida cómo estándar (Paffey, 2012). La conjunción de ideologías hace posible entender cómo los esfuerzos de los hablantes de las lenguas indígenas, por adquirir otros repertorios sean vapuleados, frenados, minimizados e incluso ignorados y pese a ello, los mismos hacen referencias en las que se identifican con las clases dominantes que los han orillado a tomar esta decisión y que los discriminan pese a su esfuerzo.

Aunque al parecer Pratt no ofreció una definición de lo que llama “expresiones vernáculas” al incluirlas cómo parte de las “artes de la zona de contacto”, yo las equiparé a códigos lingüísticos locales, ya que en mi opinión el término se alinea con la producción de prácticas de translenguaje (Garcia and Li, 2014) y transidiomáticas (Jacquemet, 2005); propuestas

que hacen evidente las marcas del traspaso lingüístico pero vistas como posibilidades y recursos. En el caso de mis participantes, estas prácticas son conceptualizadas como errores y curiosidades lingüísticas o dialectos particulares del español que pueden ser interpretados como variedades de menor prestigio (Stockler, 2015) al ser superpuestas las mencionadas ideologías de correctitud; en cuya construcción participa la misma academia y medios de comunicación.

Por último, encontré algunas prácticas enmarcadas dentro de la “mediación” que no han sido puestas bajo la lupa del contacto lingüístico de la superdiversidad; pero que tuvieron cierto señalamiento histórico en la época colonial de México (ver capítulo contexto). Y aunque aparentemente estas prácticas desaparecieron, encontré que éstas aún tienen vigencia en la ciudad de Oaxaca con implicaciones en la dinámica de la zona de contacto, ya que encierran agendas diversas e incluso intereses encontrados; por los cuales, la negociación se puede convertir en una cortina de humo, sobre cómo se ejerce el poder sobre los hablantes de otros códigos lingüísticos.

### **5.2. Transculturación/Construcción de repertorios lingüísticos.**

Voy a ilustrar este punto con las biografías lingüísticas de tres de los 20 participantes de mi investigación: Abel, Adalberto y Adela<sup>26</sup> a través de sus relatos de epifanías y momentos decisivos (Denzin, 1989). Ellos tienen en común un relato enfocado en la ampliación de su repertorio lingüístico con la inclusión del español ya que nacieron dentro de una comunidad indígena, hablando el idioma local; por lo que ahora el español se ha convertido en el principal recurso para sobrevivir dentro de la ciudad de Oaxaca. Abel tuvo como lengua materna el Chatino; Adalberto, el Chinanteco y Adela creció hablando el Mazateco siendo junto con Antonio (de quien hablaré en el punto 5.3) mis únicos participantes que refieren haber tenido como lengua materna un código lingüístico indígena y por ello

---

<sup>26</sup> Todos los nombres de los participantes han sido cambiados por seudónimos para asegurar la confidencialidad de los participantes.

una gran parte de la entrevista giró alrededor de este hecho y la creación de repertorios lingüísticos.

Denzin propone que la narrativa de biografías y autobiografías se construye alrededor de momentos significativos, a veces no explícitos; a los que llama momentos decisivos cuando son expresados y epifanías cuando son implícitos (Denzin, 1989, p. 22) sobre los cuales gira el relato de vida de las personas. Estas epifanías, momentos decisivos, y a los que voy a agregar contradicciones, de mis tres participantes mostraban que esta ampliación de repertorio tenía implicaciones identitarias profundas. Ya que, aunque el español es el recurso lingüístico más usado en la ciudad, por lo tanto, indispensable para sobrevivir en ella, me parecía excesivo que su relato dejara entrever que debían dejar atrás todo aquello que podría identificarlos como indígenas.

Esta situación puede ser entendida como la adaptación y justificación de estrategias del colonialismo interno<sup>27</sup> (González Casanova, 2003) que como nos dice Pratt no se dan a través de una imposición unilateral sino que muestran una autorepresentación que las mismas clases dominadas hacen de los materiales e imágenes que el conquistador le provee. Esta misma situación parece ser desplegada a través de algunos artículos periodísticos, así como relatos de otros participantes y que junto con una observación de campo sobre el paisaje lingüístico sonoro la ciudad de Oaxaca parecen confirmar esta dinámica de imposición. Esta estrategia de justificación de dominio se da en un proceso de iconicidad, que refiere que todo lo indígena es primitivo y salvaje, que además erosiona y desvanece el interés de las clases dominantes para hacer esta representación. Esta idea, además, parece tener semejanzas con el proceso del que hablan Pennycook y Makoni (2006) para "inventar un lenguaje" (ver Fig. 1) en el que se ignoran las diferencias lingüísticas para crear la idea de una homogeneización existente.

---

<sup>27</sup> Gonzalez Casanovas presenta este concepto cómo el fenomeno con el cual el Estado-Nación mantiene y renueva muchas de las estructuras coloniales internas existentes en el colonialismo formal y/o hechas por la burguesía actual (2003, p. 410).

La idea de migrar a la ciudad, tema que da justificación a sus relatos, nació dentro de sus comunidades de origen y aunque Abel, Adalberto y Adela dicen que fue una decisión propia es evidente que no es una idea personal, en la que tomaron parte diversas instituciones, tales como la familia y la escuela. Por lo cual, los tres participantes formaron un plan alrededor de esta migración a la ciudad, cuyo objetivo era la supervivencia económica; pero para la cual parece necesario haber pasado por un proceso de desidentificación socio étnica, coherente con lo presentado en el inciso 3.3.3 del capítulo del contexto. Estos relatos de construcción de repertorios lingüísticos presentan diversas semejanzas más: que ellos llegaron a la ciudad siendo muy jóvenes; que empezaron su ampliación lingüística con el español desde la escuela en su comunidad, excepto por Adela que no asistió; pese a ello, todos se autoevaluaban con baja competencia en español a su llegada a la ciudad; y que finalmente accedieron a un trabajo más o menos estable que les da la posibilidad de regresar a sus pueblos de los que, paradójicamente, manifiestan orgullo por pertenecer además de por ser usuarios del código lingüístico local.

### 5.2.1 Biografías Lingüísticas: Abel, Adalberto y Adela.

Pratt manifiesta que una de las respuestas adaptativas hacia el poder ejercido por las elites es la transculturación, conceptualizando este término como el proceso en donde los miembros de grupos subordinados o marginados seleccionan e inventan comportamientos referidos a través de materiales transmitidos por la cultura dominante o la metrópoli (Pratt, 1991a, p. 533); una estrategia que les permite seleccionar con que argumentos identificarse dentro de los conceptos que las clases dominantes emiten de ellos. Blommaert et al. nos hablan también de esta función dialéctica entre quienes construyen una ampliación de su repertorio lingüístico y la dinámica del poder en cada espacio (Blommaert, Collins and Slembrouck, 2005, p. 203). La entrada a dichos espacios condiciona: lo que la gente puede o no puede hacer dentro (legitimando algunos comportamientos y descalificando otros), el valor y función de sus repertorios lingüísticos y sus identidades, tanto las construidas como las que le son adjudicadas. Precizando estos autores que cada espacio tienen una dinámica diferente, por lo que cada contexto debe ser minuciosamente

analizado y entendido. Además, este espacio trasciende lo físico y material, presentándose generalmente en situaciones, las cuales fluctúan de acuerdo a las condiciones imperantes localmente. Por ello esta construcción de repertorios lingüísticos tiene algunos elementos en común, para todos los participantes, y aunque puede pensarse que esas condiciones son cosa del pasado, algunas de ellas aún tienen vigencia.

Adalberto (A1), un hombre de 60 años, hablante nativo de chinanteco, jubilado de un puesto burocrático federal, que cursó solamente la escuela primaria, casado, que tiene tres hijos ya económicamente productivos, emite su epifanía al relatar cómo tuvo un enfrentamiento con sus padres quienes querían que él fuera un campesino indígena, al igual que ellos, y viviera en su comunidad de origen. Pero, Adalberto tenía otros planes:

algo curioso es que nunca, yo *nunca pensé en quedarme en mi pueblo*<sup>28</sup>. *Siempre pensé en salir fuera de ahí*; nunca pensé, esa era mi idea desde chico, *nunca pensé en quedarme en mi pueblo*, nunca, nunca (A1).

Esta decisión involucraba la necesidad de aprender el español al mudarse a la ciudad de Oaxaca, y hacerlo su recurso lingüístico principal; puesto que esta ciudad es un espacio donde históricamente se ha construido la idea de que se habla solamente español. Por ello, la puesta en práctica de esta decisión resultó ser difícil, ya que él refiere que no se sentía cómodo usando este código lingüístico al aprenderlo en su niñez: “en ese entonces, cuando estaba chico, a mí me avergonzaba hablar el español, me daba vergüenza, hablar el español” (A1); mostrando un aparente desafío inesperado hacia la consecución del deseo expresado anteriormente.

Por su parte Abel (A2), quién manifiesta ha podido negociar diferentes recursos lingüísticos y posiciones económicas, ya que es un hombre de cuarenta años, hablante nativo de chatino, soltero, viviendo con

---

<sup>28</sup> En todas las partes en cursiva, el énfasis es mío.

la familia de su hermana en la casa que compraron en conjunto; quién además ha desarrollado ciertas trayectorias en inglés, francés y japonés por medio de cursos en escuelas, y que trabaja en las mañanas como capitán de meseros en un restaurant en el centro de la ciudad, complementando su salario siendo maestro de inglés de medio tiempo. Él refiere en una epifanía, un deseo similar al de Adalberto: “¡tenía tanto esa idea, de que tengo que ser algo!, yo me dije -yo tengo estudiar y que buscar la forma- y entonces, yo tuve que migrar a la capital ¡y *sí, me funcionó!*” (A2).

De la misma manera, él manifiesta que la expresión verbal en el nuevo código lingüístico es algo con lo que tuvo que lidiar, hasta sentirse cómodo expresándose en los espacios donde usaba el nuevo código lingüístico, pese a que eso ocurrió ya radicando en la ciudad:

*el problema era la lengua, no hablaba... a pesar de que ya estaba estudiando la secundaria, no hablaba mucho el español, ¿No? Entonces estaba bastante difícil, entonces lo mejor era quedarme callado con las demás personas* (A2).

Me es posible interpretar en sus relatos que ambos descubrieron antes de salir de su pueblo que sus recursos lingüísticos no eran suficientes para ser intercambiados por recursos económicos (Bourdieu and Passeron, 2000), por lo que la construcción de un repertorio se convirtió en un reto trascendental para sus planes. Ellos declaran que fue una decisión personal, pero puedo inferir que ellos tomaron esa decisión informados por las instituciones con las que convivían.

Adalberto y Abel, además, comparten un relato en el que la familia y la escuela tomaron parte en esta decisión de ampliar su repertorio lingüístico en español, porque eso les proveería de movilidad social y económica (incluso otros relatos que me fueron compartidos previamente a mi toma de datos apuntan a que la iglesia también toma ese rol). En el caso del Adalberto fue motivado, primeramente, por la familia a través de un tío, quien tenía una tienda de abarrotes en su comunidad que usaba la necesidad de sus servicios como motivación extrínseca para obligarlo a aprender el español, negándole las mercancías si no usaba este código lingüístico.

Entonces mi mamá me decía -vete a decirle a tu tío que me venda esto-...entonces yo llegaba y pedía las cosas en chinanteco. Y mi tío me regañaba: *-No! ¿Cuándo vas a aprender el español? ¡A mí pídeme en español!*- porque mi tío fue presidente municipal y estuvo viviendo en México, pues estuvo en el ejército ¿cuál era el castigo de que, si no pedía las cosas en español? ¡No me las vendía!: *-No te lo vendo ¡hasta que me pidas las cosas en español! si no, ¡no te las vendo!* Sí necesito vender, ¡pero no te lo vendo porque...yo quiero que mi sobrino, dice, sepa hablar bien el español!- (A1)

En el caso de Abel, su acercamiento al español se dio dentro de su comunidad y fue también en la familia en donde inició su ampliación de repertorio lingüístico en este código, pero le da mayor peso a lo que la escuela le proveyó.

Mi primera Lengua es el chatino, aprendí ya el español en la escuela; bueno *con unos familiares también*, ¿no? antes de entrar a la escuela, en la primaria, pero mi lengua materna es el chatino (A2).

Es evidente que su meta de vivir permanentemente en la ciudad tenía el objetivo de mejorar económica y socialmente, por ello enfrentaron diversos retos, algunos de ellos lingüísticos, para cuya superación tuvieron que desarrollar estrategias. Por ejemplo, Abel refiere:

Yo no hablaba mucho. O sea, por el temor de que yo no supiera lo que estaba diciendo, entonces, este, fue un reto, porque tuve que leer, mucho, yo este, casi no leía porque lo mismo, pues no entendía, digamos, solo lo que pedían en la escuela entonces pues en la escuela pues si iba, no era un alumno excelente, pero si iba pasando, entonces si tuve que leer para aprender el vocabulario (A2).

También la escuela fue una institución que los motivó a empezar a ampliar su repertorio lingüístico que les permitiera movilidad social y su supervivencia en la ciudad. Aunque ellos relatan haber tenido problemas al ser escolarizados en un código lingüístico diferente al que es su lengua materna, porque no entendían las lecciones que se les ofrecían.

Las clases eran en español por eso era obligatorio hablar el español. Porque desde allá ya, este, nos obligaban ya olvidarse, olvidarnos del Chatino para aprender el español. ¿No? Entonces prácticamente era obligatorio... ¡a veces no entendía!, ¡no entendía lo que explicaban los profesores! ¿no? ¡no los libros! ya cuando sabía ya leer pues no entendía muchas palabras. ¡Porque no conocía todas las palabras del español, entonces, Ah! en la escuela pues sí hablaba el español, pero muy poco. (A2)

Por su parte Adalberto declara:

Solamente el español lo hablabas en el salón de clase o hablabas con el profesor, pero fuera de ahí, puro Chinanteco (A1)

Sin embargo, ambos no manifiestan resentimiento o pesar por haberse educado de esa manera, al contrario, consideran a la escolarización parte fundamental de su relato, que también se desarrolla alrededor de sus vivencias en esta institución y sus valoraciones sobre sus vivencias en ella son positivas. Por ejemplo, Abel, de los tres, el único que cursó una carrera universitaria y que ha desarrollado cierto número de repertorios lingüísticos, por lo que es posible pensar que podría tener una opinión negativa sobre el método de enseñanza de un segundo código lingüístico y en general de la educación; expresa exactamente lo contrario:

[Las clases] son en español... ¡no, no, no!... bueno, allá no ha llegado [el uso de la lengua materna dentro del salón] ¿eh? Sé que hay algunas escuelas que son bilingües, entonces las clases se dan ya en la lengua materna. En el caso de mi pueblo ¡pues no!, ¡las clases se dan en español! ¡y *tiene que ser en español!* (A2)

Es posible ver dentro del relato de Adalberto y Abel que ellos deciden presentar una identidad de superación basado en las oportunidades que la escuela pudiera brindarles, es decir de acuerdo a la ideología desplegada por el estado mexicano; sin ellos reprocharles que las prácticas educativas que la escuela les proveían no eran las adecuadas. Aparentemente, la principal función de la escuela fue normalizar prácticas literarias en las cuales se les negaba el valor de sus propios recursos lingüísticos

maternos<sup>29</sup>, y además pocas veces fueron creadas con el fin de hacer el proceso de adquisición de otro código lingüístico más eficiente. Pero, si les crearon la noción de carencia e incompetencia al haberles provisto de instrucción completamente en español

Esta identificación de Adalberto y Abel con los deseos de la clase dominante mexicana va más allá de adoptar la imagen que el estado mexicano les indicaba, ya que en algunas aseveraciones ellos parecen querer dejar atrás todo lo relacionado a las formas indígenas, aparentemente, por ser indeseables. Esto es visible con la utilización de la palabra “sobresalir” para describir la meta que los llevó a tomar la decisión de dejar su comunidad y ampliar su repertorio lingüístico. Adalberto utiliza estas palabras: “Mi situación fue un poco difícil de poder *sobresalir* y ya después ya me fui adaptando, [Mi tutor en la ciudad]<sup>30</sup> me mandó a la escuela, Y allí ya me fui involucrando más con la gente de acá” (A1). En el caso de Abel, él refiere “ya que vine por acá, dije -voy a seguir, a ver qué pasa- ...bueno iyo de hecho tenía que *sobresalir*! (A2)

Encuentro que esta palabra puede explicar todo el proceso de iconicidad y normalización del colonialismo interno ya que los integrantes de grupos indígenas, que buscaban realmente el sobrevivir, tenían que pasar por un proceso de desidentificación socio étnica para ser aceptados por las clases dominantes; cómo es expresado en el inciso 3.3.3. del capítulo contexto; Denzin (en Creswell, 1998, p. 51) nos dice que con el apoyo de información externa, tal como la existencias de estructuras sociales de grupo, cuestiones culturales, contexto histórico e ideologías es posible interpretar el significado de la historia de los participantes. Por ello, yo interpreto que cuando ellos hablan de ‘sobresalir’ esa palabra significa salir de la pobreza o salir del adjudicado primitivismo de su comunidad, quizás

---

<sup>29</sup> Lecciones completamente en español. Se enarbolaba que esta estrategia pedagógica era respaldada científicamente por el positivismo mediante el “método directo” (Heath, 1972, p. 93).

<sup>30</sup> Las anotaciones en corchetes son mías, para contextualizar lo dicho por los participantes.

también dejar atrás a sus compañeros comuneros; especialmente a aquellos que se quedaron en los roles que la comunidad ofrecía.

Sin embargo, esta valoración de la escuela como la opción para la movilidad económica no es generalizada. En el caso de la tercera participante Adela, (A12) su relato es un poco diferente al de Adalberto y Abel quizás porque ella no pasó por la escuela. Ella, mujer de 55 años, nativa hablante de mazateco, casada y con dos hijos, que se dedica a la venta de artesanías en las calles de Oaxaca, cuenta que tuvo que salir de su comunidad siguiendo a su esposo al casarse. Proporcionándome una perspectiva centrada en lo económico y más directa de sus motivos para tomar esta decisión; pese a que su ampliación de repertorio con el español solo le ha permitido tener el repertorio suficiente para interactuar con el turismo de la ciudad de Oaxaca y lograr las ventas de las artesanías que expende en una de las calles principales de la ciudad.

No había escuela, no había medicina, no había nada antes. Hoy ya hay, está bonito. Hay cocinera, nada tiene antes. *Pero, no hay trabajo. Aquí sí*, [mi esposo] tiene trabajo de policía, en el rancho no hay. Este, solamente va a bordar la gente, nada más bordar (A12).

Ella también relata que aprendió el español ya en la ciudad, ya que no existían en su niñez escuelas cercanas a las que ella pudiera asistir para aprender; así como que tuvo pocas posibilidades económicas, ya que su madre, único sustento de su familia era campesina. Su aprendizaje de este código lingüístico se dio de una manera más informal que en el caso de Abel y Adalberto: "Aquí nada más, enseñar la gente. Poco a poco me enseñaron" (A12). A través de la entrevista, ella deja ver que migrar desde su comunidad ha mejorado, relativamente, su ingreso económico ya que le ha permitido junto con el ingreso de su esposo e hijos, tener un terreno donde vivir en la ciudad de Oaxaca.

Parece ser que este proceso de colonialismo interno presupone 2 etapas; por una parte, crear la idea de carencia y primitivismo y por la otra mostrar los ideales de aspiración si se accede a este proceso. A continuación, voy a demostrar que este proceso se encuentra aún presente,

no solo a través de la escuela, sino que siguen siendo recreado por los medios de comunicación y los habitantes de la ciudad a través de la cotidianeidad con que se vive esta confluencia de diferentes códigos lingüísticos.

En primer lugar, otra participante, Amanda (A5), quién es maestra de español e inglés a nivel secundaria, soltera, sin hijos, hablante nativa de español, con estudios a nivel maestría y que trabajó por más de 7 años en una comunidad de la mixteca oaxaqueña; me relata cómo ese mismo proceso aún incide en los salones de clase. Esta situación fue evidente para ella cuando se dio un debate y conflicto marcado entre la sección estatal del Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE), llamada sección XXII<sup>31</sup> y el gobierno federal, debido a la puesta en marcha de la Reforma Educativa del sexenio 2012-2018, en la cual no había ninguna mención sobre el rol de los códigos lingüísticos indígenas dentro de las escuelas ubicadas en comunidades donde se hablan éstos; pero sí hacia énfasis en una evaluación universal que prometía homogeneizar la calidad educativa en todo el país, con su aplicación.

El programa de estudios es el mismo, es el mismo de la ciudad... el que se les da a los pueblos. Por una parte, pues si tienen razón en protestar [los maestros de la sección XXII] porque sí han estandarizado con lo de la Reforma [Educativa] para todos. Sobre todo, aquí en Oaxaca, que hay muchas comunidades que los niños no hablan español; su primera lengua es zapoteco, mixteco, triqui (A5).

Actualmente, pese a que con la LGDLPI se ha buscado crear condiciones de coexistencia entre los diferentes códigos lingüísticos de México, sigue siendo el mismo estado-nación quién recrea ideologías en las cuales los indígenas son vistos cómo el problema y no las políticas aplicadas que no se adecúan al contexto. Algunos estudios gubernamentales, las aluden, justificando estas prácticas, cómo políticas tendientes a cerrar la "brecha histórico-

---

<sup>31</sup> La sección XXII forma parte de un movimiento disidente dentro del SNTE, llamado Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación (CNTE) conformada por otras secciones estatales cómo Michoacán y Guerrero.

social” (Solís, 2017, p. 82) haciendo alusión a la distancia para que una etnia alcance los niveles educativos de las clases privilegiadas de México y recreando la ideología de que viven en un ambiente de primitivismo y falta de desarrollo.

Este proceso no solamente señala a alguien por ser culturalmente diferente, sino que lo convierte en símbolo de atraso, primitivismo y barbarismo, algo no digno de pertenecer. Para ilustrar esto, voy a analizar algunos artículos periodísticos recolectados que nos muestran que aún hoy en día existe una agenda que tiene este propósito.

### 5.2.2 “El México Bárbaro”<sup>32</sup> en los medios.

Hay cierto consenso académico en que hacer una construcción de la imagen de la identidad indígena en México en los espacios mediáticos, ha servido para ensalzar ciertas características psicofisiológicas como indeseable o deseables para la conformación del estado nación mexicano; con las que se estereotipa a las comunidades indígenas (Doremus, 2012, pp. 131–138; Albarran, 2015, p. 10; Maldonado, 2017). Aunque aparentemente las imágenes creadas por estado mexicano se han dado tanto en sentido positivo como negativo; lo cierto es que abrumadoramente han acaparado espacios aquellas que presentan características negativas de los grupos indígenas (Terborg, García and Moore, 2006, p. 438; Doremus, 2012). Por otra parte, la sumisión a la que han estado sometidos los grupos indígenas ya sea por la corona española o bien por la hegemonía de la nación-estado nunca les ha permitido construir una imagen propia (Maldonado, 2017, p. 63), quizás hasta 1994, año en que el levantamiento armado de indígenas tzotziles y tzeltales en Chiapas, contra el estado mexicano estuvo acompañado de una campaña de imagen en algunos medios mediante misivas que explicaban su visión política<sup>33</sup>, la cual

---

<sup>32</sup> México Bárbaro fue el nombre de una serie de reportajes, posteriormente hechos libro, en la que John Kenneth Turner denunciaba la esclavitud enmascarada a la que eran sometidos indígenas mayas en cultivos de henequén por los hacendados bajo el gobierno de Porfirio Díaz, por ello mi uso del título es irónico y denunciativo.

<sup>33</sup> Estas cartas eran redactadas por un personaje mestizo “El comandante Marcos” quien estaba haciendo una mediación (ver siguiente inciso).

probablemente les dio la oportunidad de sobrevivir y ganar adeptos a su causa.

Pablo González Casanovas nos habla de algunas estrategias que el colonialismo interno ha ocupado con el fin de imponer sus objetivos y menguar la imagen de las minorías étnicas, quienes son personificados como necesitados de la intervención de las clases en poder debido a que se encuentran en una etapa de primitivismo o atraso, además se desarrolla la idea de que las bajas condiciones sociales y económicas en que viven no son consecuencia de sus propias políticas públicas de nación estado y por ello saldrán avante con el apoyo de políticas informadas por la sociología, la antropología o la ciencia política estructural-funcionalista (González Casanova, 2003, p. 413). Estrategias muy semejantes a las enunciadas por Pratt bajo el nombre de "la anticonquista" con las cuales se creó la imagen de Europa como autoridad mundial en materia del progreso, en razón de los imaginados beneficios y la transformación sobre los territorios ocupados y colonizados por imperios de este continente (Pratt, 1991b, p. 38).

Los siguientes párrafos tratan de demostrar la existencia de publicaciones que tienen como fin tanto la desidentificación indígena como la imposición e intervención de las élites con el fin asegurar el progreso de los grupos indígenas. Para este análisis voy a examinar los encabezados y sub encabezados de tres artículos que abordan esta construcción de la imagen indígena. Aclarando que estoy analizando la prominencia de la información, es decir el mensaje más visible (Scollon and Scollon, 2003), ya que el hacer esto me permite ejemplificar con más artículos colectados. El primer artículo que estoy presentando, engloba una visión, aparentemente, muy generalizada acerca grupos indígenas en México: la falta de respeto a los derechos humanos e inequidad en asuntos de género que, si bien ambos vicios existen de manera prominente en México, no es privativo de los grupos indígenas. El segundo artículo presenta a un personaje político que se presenta como una especie de héroe-salvador de los grupos indígenas, cuando únicamente está cumpliendo con su labor como funcionario público. Y el último artículo periodístico presentan una serie de frases mexicanas que expresan esta ideología de asociar a lo indígena con lo primitivo o

bárbaro con muchas referencias a los siglos coloniales, pero que fueron publicada en el año de 2017, por lo que es posible afirmar que las referidas frases se siguen ocupando hasta el día de hoy.

### **a) “El México Bárbaro” en periódicos I**

El artículo de la figura 3 fue publicado el día 25 de enero dentro de la primera sección del periódico “Noticias” de circulación estatal; esta sección presenta las noticias principales del estado de Oaxaca, tales como la primera plana, así como la editorial y los comentarios políticos, además de un breve recuento de las noticias más importantes de las regiones. El encabezado y un supra encabezado del artículo dicen al pie de la letra “CASTIGO POR QUERER INTEGRAR EL CABILDO, INDAGA DDHPO LATIGAZOS A MUJER” La segunda oración (el encabezado) al tener un tamaño de letra más grande es mostrada cómo la información prominente (Scollon and Scollon, 2003).

La Defensoría de los Derechos Humanos del Pueblo de Oaxaca (DDHPO) es un organismo público autónomo federalizado del Estado Mexicano<sup>34</sup> cuyo objetivo es el respeto de los derechos garantizados en la Carta Internacional de los Derechos Humanos de la Organización de las Naciones Unidas (ONU); a la que el gobierno mexicano se ha adherido desde su integración como miembro fundador en 1945. Esta defensa de los derechos humanos, algunas veces, ha entrado en conflicto por la coexistencia con el sistema de usos y costumbres de algunos pueblos indígenas debido al mantenimiento de costumbres antiguas y patriarcales, tales como la ostentación de cargos sólo reconocido a los hombres, el matrimonio forzado, etc. El periódico en cuestión parece intentar profundizar en la situación denunciada presentando un cuadro de texto que tiene por título “explicación” en donde veo que aparece una correlación pobreza-barbarismo que oscurece la veracidad de la información sobre el hecho publicado, así como de la estrategia ideológica del periódico al publicar la noticia referida en la fig. 3.

---

<sup>34</sup> Existe una oficina estatal en cada estado dependiente de una oficina nacional central.

En primer lugar, atrae mi atención la selección de la palabra “latigazos” como parte del encabezado ya que describe muy específicamente el tipo de agresión denunciada que contrasta con la falta de precisión para otros elementos del título. El uso de la palabra “latigazos”, además, crea un imaginario asociado con represión durante épocas antiguas de la historia; tal como el pasaje de crucifixión de Jesucristo o los métodos de control de esclavos así como los métodos de penalización ejercidos por la inquisición en tiempos de la colonia española; la elección de palabra obedece sin duda a despertar el morbo de posibles lectores y dejar fehaciente un estado de barbarie en la situación reportada. Sin embargo, el mismo autor del artículo no se atreve a afirmar cómo verdadera la noticia al utilizar el verbo “indagar” y trata de resguardar su credibilidad explicando que el hecho está siendo verificado por la DDHPO. Pero el supra encabezado ocupa la palabra castigo para explicar la razón de la agresión y al no ocupar un adjetivo que implique la posibilidad y no darlo como hecho (tal como aludiría la anotación “posible castigo”) el mismo periódico crea un sentido de veracidad alineándose con el agresor implicando que la joven efectivamente era culpable de algo cuando no hay un delito que perseguir, ya que no hay impedimento en los usos y costumbres para que mujeres ejerzan cargos dentro de sus comunidades. Por otra parte, la foto de la víctima es incluida, así como su nombre completo haciéndola totalmente identificable; por lo que el mismo medio impreso está violentando los derechos humanos de la joven, sin admitirlo. Lo que sin duda pone en entredicho la ética del periódico.

En seguida en cuanto a prominencia, aparece una tabla de texto cuyo propósito es explicar el contexto de la noticia, a través de porcentajes en letras blancas. En ellos, se relaciona la agresión descrita con datos demográficos tales como el hacinamiento en que vive la población donde se dio la noticia al tener un promedio de 6,3 personas por vivienda. Además, se indica que el índice de analfabetismo en esta localidad es muy alto (69%), pero la información es sesgada ya que solo toman en cuenta a las personas mayores de 25 años. Y como última contextualización dan el indicador de que 46% de la población solo hablan la lengua nativa de la región. Si estos dos últimos datos fueran correlacionados, explicaría el alto



Fig. 3 Indaga DDHPO latigazos a mujer

Publicado en el periódico Noticias, el día 25 de enero de 2017, pág.

12A.

índice de analfabetismo, porque en México sólo se contabilizan cómo alfabetizados a quienes saben leer y escribir en español y además han sido muy pocas las propuestas educativas que dan acceso al salón de clases a otros recursos lingüísticos indígenas (Muñoz *et al.*, 1980) como para contabilizar a quienes pueden leer y escribir en una lengua indígena.

Por otra parte, aunque es sabido que los hablantes de lenguas indígenas alcanzan bajos niveles de escolaridad; ya que la mayoría de comunidades reciben escolaridad hispanoparlante y no bilingüe; esto es explicado con terminología vaga e imprecisa; tal como “el rezago histórico acumulado” y nunca es adjudicado a la falta de una pedagogía aplicada al contexto; incluso esta terminología quita la responsabilidad al estado-nación mexicano normalizando el estado de las comunidades indígenas en razón de sus condiciones geográficas y culturales. En el caso de la pretendida explicación del medio impreso prefiere omitir esa explicación, ya sea por desconocer el proceso de cómo se crean esos parámetros de escolaridad o bien porque su intención es mostrar que el atraso de las comunidades indígenas se debe a su propia negligencia y primitivismo.

### **b) “El México Bárbaro” en los periódicos II**

El artículo que estoy presentando en la fig. 4 fue publicado en la 2da página de la primera sección del referido periódico “Noticias” fechado el 28 de febrero de 2017; esta sección es dedicada a presentar noticias económicas, políticas y sociales a nivel internacional y nacional y las más destacadas a nivel estatal, en esta misma página se publica la editorial política del periódico; por lo que es una página prominente, aunque el artículo en cuestión es de tamaño mediano ocupando sólo tres columnas, de las ocho que componen una plana de periódico.

En este artículo se vuelve a hacer alusión de nuevo a este “atraso” y “necesidad de ayuda” de los grupos indígenas, enfocándose especialmente en la situación de las mujeres indígenas por razón de género. Aunque a diferencia del primer artículo no hay un señalamiento directo de los grupos indígenas como primitivos o barbaros; su condición inferior es sugerida por las fotografías que ilustran este artículo. Sin embargo, voy a empezar cuestionando la naturaleza del artículo periodístico. Ya que en este caso no

se está informando de un hecho concreto sino se comunican las *posibles* acciones del gobierno federal, través de cuatro instancias: el gobierno local, La Secretaria de Desarrollo Social (SEDESOL), así como el Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL) y el Senado de la República personificado por el político Robles, quién es la figura central de este artículo periodístico. El texto tampoco presenta datos reales que nos indiquen que se esté dando ya un apoyo real a estas poblaciones, por lo que el artículo periodístico parece ser promoción al político aludido en la nota, pudiendo ser una nota pagada, pero sin hacer una referencia de ello.

Esta situación recrea la estrategia presentada por Pratt llamada “anticonquista” usada por los imperios europeos para justificar su dominación y autoridad en los territorios conquistados de tal forma que no tuviera problemas en la extracción de recursos naturales y justificara la explotación humana, incluso ante sus propios súbditos. Puesto que el artículo solo plantea que en un futuro estas cuatro instancias de gobierno van a implementar diferentes políticas; la imagen del político Robles es la que tiene prominencia dentro de la publicación, apareciendo en ambas imágenes y como parte del encabezado del artículo.

Algunos académicos han encontrado que dentro de la prensa escrita en México se han dado ciertos vicios; especialmente en cuanto a su relación con el poder político, que es su principal fuente de ingresos; tal es el caso de Riva Palacios quién ha encontrado los siguientes: La aceptación de su patrocinio, al ayudar a dueños y editores a fortalecer su empresa periodística; b) el condicionamiento de la compra de publicidad oficial a los diversos medios de comunicación, en función de un tratamiento preferencial en lo informativo y editorial; La aplicación leyes de manera discrecional y/o coyuntural, dependiendo, de los términos de la cobertura mediática; La falta, por lo anterior, de exactitud e imparcialidad en los artículos publicados; la carencia de referentes éticos, por lo que no tiene la prensa mexicana presente el concepto de “conflicto de interés”; la publicación de anuncios o desplegados políticos sin advertir al público que se trata de información pagada, parcial e interesada; la fácil aceptación de regalos y compensaciones; y, con regularidad, la prestación a elogiar políticas gubernamentales y a sus funcionarios (Martínez Sanchez, 2016).

Este artículo ejemplifica varias de estas prácticas. Para empezar, parece haber inexactitud y falta de veracidad, ya que el artículo está ilustrado con dos fotografías en donde aparece el político aludido trabajando en dos escenarios diferentes, no hay indicios de que la fotografía retrate lo que está informando el artículo, por ello es probable que solo sean meramente fotografías ilustrativas. Pero éstas contribuyen a perpetuar una ideología de dominación; ya que en estas fotografías se puede contrastar la vestimenta de los involucrados y otras diferencias muy desfavorables a las comunidades indígenas. En la primera, el político Robles y, probablemente, su esposa se presentan en ropa contemporánea casual, aunque él porta sombrero campesino quizás para intentar crear una identificación con las otras personas de la fotografía que sin duda tienen este origen, encontrándose la pareja en medio de tres mujeres de estatura más baja, quienes visten ropas asociadas a comunidades campesinas y/o clases sociales marginadas especialmente indígenas migrados a la ciudad. Ellas visten con vestidos femeninos sencillos y portan mandil cada una de ellas, que se entiende es ropa de trabajo, particularmente de amas de casa y trabajadoras domésticas.

En contraste a la vestimenta de la foto anterior, en la segunda fotografía se puede ver al político en medio de otros 5 hombres y una mujer que visten todos en traje sastre, vestimenta relacionados con clases económicamente altas, por sus precios de venta. El artículo periodístico quizás involuntariamente ilustra las grandes diferencias socioeconómicas entre los dos grupos y quiere sugerir la superioridad de la clase política, así como el dinamismo político del senador que lo mismo debate con los más desfavorecidos, así como discute con otros legisladores. Las notas al pie de las fotos parecen corroboran que efectivamente se están informando solamente posibles acciones de gobierno y no hechos reales; “propuso acciones de alto impacto en el desarrollo económico” (cuando esta entre las mujeres indígenas) así como “Benjamín Robles explicó que Oaxaca es el estado de mayor población indígena” (cuando esta entre los otros políticos)

La información presentada es vaga e imprecisa, el artículo periodístico presenta al personaje en cuestión como poseedor de una misión personal: ayudar al sector femenino de la población indígena. Cuando lo cierto es que

## Política de inclusión social para mujeres indígenas de Oaxaca: Benjamín Robles

El nuevo enfoque de atención social que necesita Oaxaca debe focalizarse en las poblaciones indígenas y requiere identificar como su principal sujeto operativo a las mujeres, propuso el senador Benjamín Robles Montoya durante su participación en la instalación de las mesas de trabajo de la Estrategia Nacional de Inclusión.

Así lo expresó previo a la firma de convenios de colaboración entre el gobierno de Oaxaca y la Secretaría de Desarrollo Social (Sedesol) y el Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (Coneval), en el que asistió como invitado especial.

El punto de partida para formular un nuevo modelo de inclusión social en Oaxaca, enfatizó, es identificar al desarrollo social como el centro de los programas de gobierno, no como un mero aspecto o propósito de la acción pública.

“En el combate a la pobreza no hay temas partidistas, al contrario, la única forma de sacar adelante a nuestro estado es que en los temas en los que tenemos que estar juntos, lo hagamos juntos. Me parece fundamental que esta nueva política de inclusión social no deje de atender un aspecto fundamental, que es nuestra población indígena”, precisó.

Y advirtió: no vamos a sacar adelante al estado, si no logramos abatir el desarrollo marginal que hoy tiene nuestra comunidad indígena y dentro de la comunidad indígenas, las mujeres. No puede haber una política de inclusión sin hacer algo por las mujeres indígenas, por la población indígena.

Con este enfoque, planteó, se atenderán las cuestiones relacionadas con el crecimiento económico orientado a las zonas de mayor pobreza, pero sin descuidar las actividades de fomento y apoyo social



Propuso programas de alto impacto en desarrollo económico



Benjamín Robles explicó que Oaxaca es el estado de mayor población indígena del país.

sostenido y saludable.

Como argumento, Benjamín Robles explicó que Oaxaca es el estado de mayor población indígena del país: dos de cada tres oaxaqueños pertenecen a alguna de sus 16 comunidades étnicas y el 52% de la población de estas zonas está constituido por mujeres.

“Por ello, y considerando que las mujeres y particularmente las indígenas han recibido tradicionalmente los últimos lugares en la atención de la demanda social, es que Oaxaca aparece regularmente al final de las entidades de mayor rezago y marginación”, fundamentó.

En este sentido vertió sus propuestas de programas de alto impacto en desarrollo económico, como el Banco de los Mil Proyectos de mayor demanda que tendrá un

millón de oaxaqueños.

Así también el Banco de la Mujer, que promoverá el desarrollo social con equidad de género, mediante el otorgamiento de Microcréditos, con una inversión inicial de 80 millones de pesos en favor de 50 mil mujeres, para llegar a una meta anual de 80 mil mujeres oaxaqueña.

Lo otro, dijo, energía eléctrica para la comunidad, con la finalidad de incidir en el mejoramiento del índice de desarrollo humano del estado; el proyecto “Agua en tu comunidad” para el desarrollo económico y el consumo humano; Centrales de maquinaria y equipamiento.

A la lista añadió el Fondo de Tierras y Aguas disponibles y no utilizadas en proyectos productivos; Apoyo para la producción y distribución de alimentos; así como un Centro

Fig. 4 Política de inclusión Social para mujeres indígenas

la planeación y elaboración de políticas es el objetivo de existencia del senado de la república. En otras palabras, se está anunciando *la posible* creación de políticas, que es lo que da sentido a la existencia del poder legislativo, al cual pertenece el senador Robles; por lo tanto crear políticas es su obligación y por la cual el recibe un salario. Todo en el artículo parece tener un fin político, por lo que muy probablemente se trate de un artículo pagado por el mismo político que sirve a sus intereses de continuar en puestos públicos y por ello se vale de estrategias de colonización interna. Observando el artículo es posible ver bajo la perspectiva de las imágenes e información prominente como se despliega toda la codificación de símbolos del estado mexicano. El poderoso, el héroe, es la persona que se identifica con las formas europeas; traje sastre y alta estatura. Los indígenas son los poco refinados, sujetos de necesidad y atención, a quién el gobierno debe salvar; incluso de sí mismos porque relegan a las mujeres. Es necesaria la intervención del poderoso quién va a negociar en su nombre. Pero también sin admitir que los ha despojado de su identidad y cultura, y a los que no les otorgan voz y voto para decidir sobre su propio destino, como fue expuesto en el capítulo del contexto.

### **c) “El México Bárbaro” en los medios III.**

Este tercer artículo periodístico presentado en la fig. 5 destaca por tomar una postura contraria a los dos anteriores: trata de evidenciar como se estereotipa la imagen de los indígenas en favor de agendas políticas y éstas permean en el lenguaje cotidiano de los mexicanos y mexicanas. Este artículo también fue publicado dentro de la primera sección del periódico “Noticias” dedicada a las principales noticias, pero en la 5ª página. El encabezado y supraencabezado dicen: Advierte Toledo, dichos mexicanos denigran a indígenas. El artículo está ilustrado con una foto del artista plástico Francisco Toledo quien es hablante de zapoteco y cuya entrevista genera el artículo presentado; el subtítulo de la foto dice a pie “Toledo ha producido una serie de materiales didácticos en lenguas indígenas, sobre todo las que se hablan en el estado de Oaxaca” haciendo alusión al gran activismo del artista plástico para la preservación de los códigos lingüísticos originarios, en especial de los oaxaqueños. El artículo ocupa 3 de las 8 columnas que conforman una plana del periódico. Y al igual que el primer

artículo presentado hay un cuadro que trata de proporcionar más información; en este caso se ocupa para enlistar las frases que el entrevistado citó como evidencia del racismo en el lenguaje de los mexicanos.

Aunque el pintor Toledo es avecindado en la ciudad de Oaxaca, la entrevista fue concedida a una agencia de noticias a nivel nacional y no a un reportero del periódico "Noticias" que es local; quizás porque la fuente original es la también fuente oficial de un semanario considerado de gran ética y autorregulación (Martínez, 2006) a nivel nacional con el mismo nombre "Proceso" es que se entiende este giro a una noticia que trata de hacer conciencia de los procesos del colonialismo interno.

En el artículo, Toledo hace una crítica de la existencia y permisión del uso de imágenes denigrantes sobre las comunidades indígenas, a través de frases populares, programas y personajes de televisión. Como complemento en el gráfico de explicación se lee "Toledo enunció" y se despliega esta lista de frases: "No tiene la culpa el indio, sino el que lo hace compadre", "Hay que darle al indio la razón, aunque no la tenga, indio pata rajada; indio cuatro orejas". "Tonto, tonto, pero no tanto", "indio bajado del cerro a tamborazos, etc.", que efectivamente, son frases que tienen uso dentro del habla de los habitantes de la república mexicana. Un punto que llama mi atención es que la palabra que se ocupa para describir a la población nativa en todas las frases es "indio" y no indígena, por lo que puedo inferir la existencia de ideologías racistas en esas frases de quizás mucho tiempo atrás. Ya que el término indígena, para describir a las comunidades nativas, se generalizó a partir de la redefinición que hizo Alfonso Caso sobre quién se debe considerar indígena y quién no, que formó parte del proceso de desidentificación indígena que recibe el nombre de mestizaje (referido en el capítulo contexto).

Las tres primeras frases presentadas hacen alusión a un estereotipo, que pone en el reflector una supuesta "obstinación" de personas indígenas, denotando a una persona que no es capaz de escuchar y por lo tanto se le

da la razón; sólo para ignorarlo una vez que se ausente. La cuarta hace

**ADVIERTE FRANCISCO TOLEDO**

## Dichos mexicanos denigran a indígenas

AGENCIA PROCESO

Tras la conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna, el artista plástico Francisco Toledo mencionó que sigue existiendo un gran racismo en la sociedad mexicana hacia los indígenas, que son quienes más celebran esta fecha.

El pintor zapoteco comentó que de generación en generación han transmitido el tener vergüenza por un pasado indígena, e incluso en series de televisión se ha degradado la imagen del indio.

“Como recientemente se celebró el Día de la Lengua Materna, junté varias frases que vienen a colación, en estos dichos se ve el gran racismo que existe en la sociedad mexicana en contra de los indios”.

Una de las frases que el artista plástico mencionó fueron: “Yope”, “Indio chipujo”, “El que nació en petate, toda su vida va a oler a tule”, “El indio no habla, grazna”, “Huarache veloz” e “Indio pelos de púas”.

El fundador del Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca (IAGO) lamentó que en la televisión mexicana existan personajes como La India María, Los Xochimilcas, Chano y Chon, ya que este tipo de series degradan la imagen de los indígenas.

“No sé cómo se pueden reír de esas historias y chistes que hacen en esas series, cómo pueden exhibir eso en todos los cines y televisión, y nosotros estar viendo ese contenido sin hacer



ningún gesto de rechazo. Por eso la gente crece con esa idea, no sé si eso lo hagan con cierta intención, pero es una vergüenza”, expresó Toledo.

Agregó que en la política por un lado existe la defensa hacia los indios, sobre todo en los discursos, “donde destacan el orgullo del pasado indígena, pero al mismo tiempo lo pisotean, lo degradan, no ayudan a que crezca, a que se desarrolle”.

El artista platicó que en Oaxaca existe la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural, la cual no está hecha para que la gente enseñe en su lengua, porque a los que se gradúan no los mandan a la zona de la lengua que hablan.

Incluso en las escuelas, anteriormente, prohibían que los alumnos hablaran una lengua indígena.

“En Oaxaca hay muchas etnias, deberíamos estar orgullosos de esa riqueza, el estado ha sido muy represor, es una cultura que no acaba de morir, sobrevive y es sostenida por indios”.

Toledo dijo que en Oaxaca los juchitecos han hecho esfuerzos para preservar su lengua, han creado canciones y poemas.

“Aunque nunca entendí porque don Andrés Henestrosa no escribió en zapoteco, él hablando un zapoteco tan rico, al parecer hay grabaciones que él hizo de cuentos y chistes en zapoteco, pero ahora está una nueva generación de poetas en el Istmo y ellos están haciendo un gran esfuerzo, hay dos que puedo permitirme recomendar, Natalia Toledo e Irma Pineda”.

**Toledo enunció**

No tiene la culpa el indio, sino el que lo hace compadre.

Hay que darle al indio la razón aunque no la tenga.

Indio pata rajada; Indio cuatro orejas.

Tonto, tonto, pero no tanto.

Indio bajado del cerro a tamborazos, ETC.

alusión a alguien que aparenta no entender, pero que lo hace con el

Fig. 5 Dichos mexicanos denigran a indígenas

Artículo Publicado en el periódico Noticias, el día 25 de febrero de 2017, pág. 5ª.

propósito de engañar a su interlocutor. La tercera parece tener un significado más profundo y también ser una referencia pro-racista y colonialista porque podría encerrar contenido histórico. Muchos grupos indígenas vivían en espacios más abiertos (las montañas, praderas, en las orillas de los ríos, etc.) y no en forma concentrada, antes de la llegada de los españoles. Posteriormente a la toma de México-Tenochtitlán, la corona española en la personificación de los misioneros realizó una serie de reubicaciones para controlarlos y bajo el pretexto de cristianizarlos, llamadas "reducciones" o "congregaciones" (Verlinden, 1994, p. 14; Cienfuegos, 2005, p. 141); muchas de éstas posiblemente se hicieron por medio de la fuerza y medios violentos. Por lo que este dicho podría ser una referencia de este suceso colonial. Infiero que, cuando los habitantes indígenas salían de las montañas (como lo indica la palabra "bajado") a las reducciones; podría ser mediante engaños, quizás mediante la música de un tambor, o mediante agresiones con este instrumento musical; debido al sufijo "azo" agregado a la palabra tambor, que denota impacto o agresión ("latigazos", "tamborazos", etc).

Probablemente, la intención del artículo es mostrar una preocupación por las comunidades indígenas y apertura, invitando a hacer conciencia sobre el lenguaje cotidiano que existe en México; sin embargo, tal como lo he presentado con los dos artículos anteriores y debido a que el artículo proviene de una agencia externa, realmente su postura es ambigua y presenta ideologías encontradas en lo cotidiano.

### 5.2.3 El ser indígena en el zócalo de la ciudad de Oaxaca.

Posteriormente al análisis de las observaciones de campo realizadas, me parece fehaciente que el centro de la ciudad de Oaxaca es un lugar lleno de significados semióticos; los cuales indican que manifestaciones indígenas son permisibles, especialmente de manera individual, ya que la respuesta para la asimetría del poder dentro de la zona de contacto cómo lo dice Pratt se hace de forma selectiva, en donde los subyugados seleccionan la forma en la que se relaciona con las representaciones que el colonizador ha hecho de ellos (Pratt, 1991a, p. 531). Mi nota de observación menciona lo siguiente:

Los sonidos que se escuchan en ese espacio son principalmente canciones en español, así como música instrumental; indicando que este es un espacio donde se espera que la persona use esta lengua. El hecho de que también se escuche música instrumental y en especial que sea de la región de los Andes podría responder también a una iconicidad de lo indígena, en la que el espacio permite su existencia, pero bajo ciertas condiciones. Otro elemento que destaca es la presencia de colectividades; tales como familias evidentemente indígenas, vendiendo dulces o artesanías; así como un grupo de mujeres en faldas muy largas, y cabellos largos que se ofrecen a hacer una lectura de la mano (son llamadas gitanas). La presencia de familias parece responder a que muchos de ellos son indígenas recién llegados a la ciudad y de bajos recursos, por lo que no tienen donde dejar a sus niños y por ello los mantienen cerca; el hecho de que ellos vendan dulces o artesanías se debe a que este espacio también es punto de encuentro con personas que están allí temporalmente, es decir que son turistas o bien gente local de paso, en un momento de descanso, o bien personas que se citan allí. Las familias que trabajan allí les pueden proveer con algunos productos que les pueden ser deseables tales como helados, frituras, dulces, cigarros, etc. En el caso de las mujeres, ellas también aprovechan que las personas se encuentran temporalmente en este espacio y ofrecen sus servicios (C)<sup>35</sup>.

Todo ese escenario se puede ver como una construcción un imaginario en el que un hablante de un código lingüístico indígena percibe lo que le es permitido y en qué circunstancias su identidad le proporciona recursos que pueden atraerle cierta mejora económica, siéndole permitido ser indígena bajo ciertas circunstancias a conveniencia del poderoso o de la clase gubernamental. El paisaje lingüístico sonoro con música andina, me parece que refleja perfectamente esta idea; en donde lo indígena vale y es aceptado y difundido cuando se relaciona con contextos artísticos internacionales y muy específicos, pero no la música indígena local que muy

---

<sup>35</sup> Todas las intervenciones marcadas con C representan a mi nombre: Carmen.

pocas veces escuché en mis recorridos en el zócalo en el periodo de recolección de datos. A pesar de que hay cierto reconocimiento de las comunidades mixes por tener una tradición musical centenaria; de tal manera que existe una escuela de iniciación musical para niños en la región mixe, el Centro de Capacitación Musical y Desarrollo de la Cultura Mixe (CECAM). También se reconoce a las comunidades zapotecas istmeñas como desarrolladoras de cierta tradición musical y poética (ver inciso 6.5.4 en el siguiente capítulo).

Con todos estos datos estoy tratando de demostrar que el proceso de construcción de repertorios lingüísticos de los hablantes de los diferentes recursos lingüísticos indígenas, en busca de su supervivencia, crea una desidentificación con su comunidad y los posiciona en la parte inferior del sistema de reproducción cultural (Bourdieu and Passeron, 2000) de la ideológica cultura mestiza del estado-nación mexicano; conceptualizándolos como sujetos primitivos y/o subdesarrollados con necesidad de ser salvados por las clases en poder, ideologías que se empiezan a construir desde sus comunidades.

Además, los diferentes hablantes indígenas que han podido ampliar su repertorio se encuentran inmersos en ideologías que los señalan no por sus esfuerzos para usar el código lingüístico adicional sino por los estereotipos que las clases dominantes han creado para ellos; lo anterior parece ser parte de un proceso de colonialismo interno en el cual las clases dominantes reproducen la explotación de las etnias locales, en favor de mantener una posición de privilegio. Los medios de comunicación parecen contribuir a realizar esa desidentificación presentando una agenda ambigua pero cargada de intereses políticos. El paisaje auditivo, con la música que se difunde en las calles, así como la interacción y posiciones laborales que le son ofrecidas a los hablantes de lenguas nativas confirman la existencia de un ambiente de señalización hacia aquello que no se identifique con las formas occidentales.

### **5.3. Expresiones vernáculas/ Prácticas trasidiomáticas y de translenguaje.**

Pratt presenta una serie de posibilidades de coexistencia comunicativa dentro de la zona de contacto, las cuales ella refiere como

artes de la zona de contacto (1991a, p. 536) , dentro de ellas es posible leer *expresiones vernáculas*; pese a que no abunda más sobre ellas, posteriormente, la definición más común de vernáculo como lo propio o único de un determinado sitio, me pareció que coincidía con situaciones y prácticas en que evidentemente se ve reflejada la coexistencia de diferentes códigos en la producción lingüística de los habitantes de esta ciudad a través de las marcas y transformaciones del traspaso lingüístico.

Pero las ideologías lingüísticas de los habitantes de la ciudad de Oaxaca parecen alinearse a una visión muy difundida de los códigos lingüísticos como entes unitarios, con límites impermeables, separados naturalmente y sin intervención humana (Woolard, 2016, p. 7), cuya existencia en un sitio en el confluyen múltiples códigos lingüísticos crea problemáticas porque las prácticas lingüísticas resultado de quienes viven entre dos (o más) códigos no son validadas; por el contrario, son denostadas cuando dejan entrever esta coexistencia, especialmente si son de origen indígenas, bajo el pretexto de contaminación, imperfección e incompetencia comunicativa.

Diferentes estudios presentan que diferentes y poco uniformes formas de mezcla son la pauta para quienes conviven con 2 o más códigos lingüísticos (Jaffe, 1999, p. 31; Jacquemet, 2005; Jørgensen *et al.*, 2011; Garcia and Li, 2014), y la situación en el territorio oaxaqueño no es la excepción, por lo que encontré relatos personales, artículos periodísticos e incluso estudios académicos que apuntan hacia la existencia de prácticas de translenguaje (Garcia and Li, 2014) y transidiomáticas (Jacquemet, 2005), tal cómo fueron descritas en el capítulo del marco teórico; pero cuyo resultado es discriminación y descalificación, para el grueso de la población, al estar inmersas dentro de estas ideologías de homogeneización.

Para analizar las ideologías existentes dentro de estas prácticas lingüísticas detectadas en la ciudad de Oaxaca, voy a presentar los relatos de tres participantes quienes mencionan situaciones que apuntan a la transmisión de características de un código a otro: América, Antonio y Alba así también como un artículo en la página de internet, de un periódico local; donde el autor presenta cierto léxico asociado al español local de modo

anecdótico pasando por alto las situaciones de asimetría de poder visible en esas formas (Jacquemet, 2005, p. 261), que puede hablar de los procesos de erosión de la dinámica del poder en la historia local. Por último, voy a presentar una observación de campo que escribí sobre la toponimia de las poblaciones del estado de Oaxaca y que sugiere que prácticas transidiomáticas han tenido lugar desde tiempos coloniales, obedeciendo a situaciones de dominio, en que antiguas tecnologías textuales tales como libros, periódicos y en general documentos han jugado el papel de normalización de estas prácticas cuando son realizadas por el poder convirtiendo en norma a sus propias mutaciones del lenguaje de otros.

### 5.3.1 Biografías de Antonio, América y Alba.

Los tres participantes refieren conocer de situaciones en que el uso de los recursos lingüísticos dentro de la zona de contacto oaxaqueña genera diferentes mezcolanzas e híbridos, que pueden pasar a ser parte del repertorio lingüístico individual; pero para ellos esta situación representa un problema y no una muestra de agentividad. Ya que estas prácticas son permeadas por ideologías lingüísticas de higiene verbal (Cameron, 1995) y de la existencia de una sola forma correcta; es decir de la consecución de una forma estándar del español (Paffey, 2012, p. 47). Dando lugar a que los hablantes vean a sus prácticas lingüísticas o las de otros como carencias en el repertorio lingüístico, evaluando estas prácticas como deficientes y señal de incompetencia; lo cual puede dar lugar a prácticas de discriminación y negación de oportunidades.

Este es en especial el caso de Antonio (A6). Él radica en la ciudad de Oaxaca, pero es originario de la población de Ayutla, Mixe por lo que su primer recurso lingüístico fue el mixe. Actualmente, está adscrito a un cuerpo policial, tiene 29 años, es casado y tiene tres hijos en edad escolar; quienes estudian en una escuela particular, que imparte sus contenidos en inglés y español. Él refiere que sigue usando el mixe dentro de su comunidad, pero que una vez que aprendió el español en la escuela primaria de la comunidad y en otras de las ciudades donde ha migrado, se ha convertido éste ahora en su recurso lingüístico principal. Él también relata que, dentro de su familia, compuesta por cinco hermanos, no existe

una uniformidad de repertorios lingüísticos; ya que él al igual que sus dos hermanos mayores aprendieron el mixe como lengua materna, mientras que los dos más jóvenes fueron criados con el español como primera lengua. Pero, él no ve cómo recursos las diferentes posibilidades lingüísticas que tiene en su repertorio, sino que enfoca su atención en la contaminación que se produce al usarlos en combinación. Esto es visible cuando él habla sobre su situación lingüística:

Yo no digo que podría dominar el *dialecto*<sup>36</sup> mixe, quizás también, *pues el 70 por ciento*, quizás también. Porque ya, el original Mixe se va olvidando ya. *Ya debes meterle una palabra de español para poder dialogar, ya*. No son, como nuestros antepasados que tenían si, la lengua Mixe. Y ellos si conversaban en su lengua original, ya actualmente, no. *Tienes que meterle español para poder conversar* (A6).

Dejando entre ver la existencia de esa ideología de “higiene verbal” calificando a las prácticas de translenguaje existentes en su comunidad cómo de baja calidad al ser equiparadas con la pureza, que él imagina, desplegaban las producciones de sus ancestros; implicando que esta imaginada aprehensión del 100% del lenguaje es sinónimo de dominio y autoridad. Presumiblemente, esta es una ideología transferida reflejo de las existentes en el español; ya que el español a diferencia del mixe, tiene un ente encargado de su salvaguarda, la Real Academia de la Lengua Española (RAE) que expande ideologías de pureza como parte de sus funciones (Paffey, 2012, p. 58).

Destaca también dentro de su conversación, que esa ideología de pureza y unidad no es considerada por Antonio de la misma manera con todos los códigos lingüísticos; él parece expresar que hay algunos que vale la pena poseer, aunque sea en partes o porcentajes de acuerdo a su conceptualización del lenguaje. Él hace referencia a esto, mencionando que sus hijos han aumentado su repertorio lingüístico al haber adquirido otro

---

<sup>36</sup> Ideología local que considera que los códigos lingüísticos indígenas no tienen la categoría para ser llamados lenguajes. Cuya existencia es presentada posteriormente en el capítulo.

recurso lingüístico, en este caso el inglés, respondiendo a mi cuestionamiento de que si los repertorios lingüísticos de sus hijos incluyen los mismos recursos que los de él: “Si español, sí. Ellos fueron criados en el estado de Baja California y pues entonces nos avocamos al español y pues *una parte del inglés* también que saben ellos” (A6).

Por su parte, América (A13), hablante de español, jubilada después de haber sido secretaria, quién tiene 60 años, es casada y tiene tres hijos, ya todos adultos con vidas propias y algunos nietos; hace referencia a esta transferencia de códigos, no cómo experiencia propia, sino con el caso de sus abuelos maternos quienes emigraron de su comunidad indígena, siendo muy jóvenes y radicaron en otras comunidades cercanas a su pueblo antes de establecerse en la ciudad de Oaxaca, en donde nació su madre y posteriormente ella y sus cinco hermanos. Ella habla de esta situación usando estas palabras:

Mis abuelos sí [hablaban mixteco] e incluso aprendieron chinanteco, porque allá en esa zona se habla chinanteco, y entonces *combinaban las dos*, era el mixteco, mixteco de Tlaxiaco. Ellos hablaban mixteco, pero llegando allá [Valle Nacional] como que *unieron* el chinanteco y el mixteco e *hicieron una sola lengua*, porque como que se podían comunicar con los de allá y los de acá. Me imaginó que era algo similar, *una variante*, por eso es que no hubo mucho problema (A13)

Dentro de su relato, esta combinación de códigos no era problemática en el medio rural pero sí lo fue en la ciudad, cuando involucraba al español; esto queda de manifiesto al recordar América que su abuela materna desplegaba algunas características sintácticas del mixteco en el español, código lingüístico que su abuela se esmeraba en usar al llegar a la ciudad de Oaxaca; pero que daba lugar a denostaciones de parte de sus tías paternas, quienes solamente hablaban español; no siendo identificado como una ampliación al repertorio lingüístico sino cómo una contaminación de códigos lingüísticos y no comprendiendo los esfuerzos de la abuela por manejar un tercer código lingüístico, negándole cualquier mérito.

A nosotros nos hablaba en español, *todavía hablaba cuatrapeado*<sup>37</sup>, o sea, *no hilaba bien las oraciones, no las hilaba bien por lo mismo que hablaba el dialecto...* y mis tías, las hermanas de mi papá le hacían burla, entonces a ella le daba vergüenza y trataba de hablar español. Trató de hablar bien el español, todavía por ejemplo para decir -haz la rueda más grande- decía -*para que más grande la rueda*-. (A13)

América al igual que Antonio, dentro de la anterior declaración, expresan otra ideología lingüística local que considera a las lenguas indígenas cómo lenguas inferiores al español, por lo que son denominadas "dialectos"; implicando que no tienen la categoría suficiente para ser una lengua, ideología generalizada en el territorio mexicano (Navarrete, 2008, p. 73; Stockler, 2015). Para la cual, los códigos lingüísticos europeos tienen el reconocimiento y valoración para llamarse lenguajes o idiomas, mientras los indígenas no; legado probablemente del colonialismo. Esta ideología de jerarquización de códigos lingüísticos es concordante con las ideas del siglo XIX y parte del XX de una superioridad de razas o grupos étnicos europeos, enarbolada a nivel mundial.

Probablemente, la difusión de esas ideas se fue incrustando en las prácticas de escolarización, de tal manera que hasta aquellos que ostentan cierta preparación académica despliegan estas ideologías de jerarquización de códigos lingüísticos y grupos; por ejemplo, América refiere, que presencié esas situaciones de discriminación por parte de los maestros, dentro de la escuela primaria en la ciudad de Oaxaca:

*yo viví algunas experiencias con compañeras de la escuela en la primaria, donde hablaban idioma y les hacían burla i hasta los mismos maestros! ¡Les ponían apodos*<sup>38</sup>*! y esa fue una de las razones por las cuales, o circunstancias más bien, por las cuales fueron desapareciendo las lenguas indígenas i por el miedo a ser rechazado!* (A13)

---

<sup>37</sup> Denota que alguna situación no sigue un orden lógico, es confuso o está mal elaborado.

<sup>38</sup> Sobrenombres despectivos.

Mi siguiente participante Alba (A3), licenciada en computación, de 42 años, casada, madre de dos hijos adolescentes, hablante solamente de español, pero que vivió hasta su juventud en el Istmo de Tehuantepec, en donde se vio rodeada de hablantes de zapoteco, es más consciente de las posibilidades lingüísticas de quienes conviven con dos o más códigos; pero a su vez mantiene la ideología de higiene verbal que limita esas posibilidades condicionándolas a la consecución de ese ideológico estándar esperado que es interferido por los códigos lingüísticos previos.

Entonces las *personas que manejan un dialecto diversifican el español con el dialecto. Se le toma de diferentes conceptos a ciertas cosas*. Para mí es esto, pero para ellos es lo mismo, pero en un dialecto, ellos tienen ese concepto. Yo de lo que he aprendido, de todo lo que he llevado, es que los idiomas son importantes, por eso *el idioma correctamente hablado*, el español, es muy importante por eso. Lo *debes diferenciar de que es una lengua y que es un idioma, o de que es un dialecto*. Porque en muchos lados, manejan no nada más su dialecto natal, sino que hay mezclas y esas mezclas hacen que las personas le den otros conceptos a *equis* término o cosas (A3).

Es visible que Alba al igual que Antonio y América presentan esa ideología de un código lingüístico es inferior, pero ella amplía esa diferenciación entre el español y los códigos lingüísticos indígenas haciendo una división entre lengua e idioma. Declaración de la que no pude hacer una aclaración, al no percatarme dentro de la entrevista de esta división. Parece evidente que para ella una mayor jerarquía lingüística es ganada cuando esos códigos lingüísticos pasan por las imprentas y se reproducen en materiales escritos; es mi interpretación que para Alba la autoridad lingüística se encuentra plasmada en el registro de las “formas correctas” dentro de materiales escritos.

Esto lo ejemplifica con una palabra que es usada en su comunidad de origen, Juchitán, que sabe transferida del zapoteco al español y que ella imagina trasladada a otro contexto lingüístico, en algún país extranjero.

C: Entonces ¿[Xhunco<sup>39</sup>] tiene diferentes significados?

A3: Si, tiene diferentes significados. Entonces, cada región ha ido acomodando sus propios dialectos o sus propios estigmas de como ellos manejan su propio vocabulario.

C: ¿Aunque sea el mismo idioma?

A3: Exactamente... el mismo español va haciendo que lo diversifiques de acuerdo a como te acomodes...te digo, en el istmo "Xhunco" en algunos lugares significa chiquito, en otros lados pequeño y significa diferentes formas ¿Si?, ahora bien, si tú llegas con una persona que te habla francés, y tú le dices "Xhunco" ino te va a entender! ¿Qué significado tiene Xhunco? Y lo buscan y *no lo vas a encontrar. Probablemente, isi lo encuentres, en un Larousse!*<sup>40</sup>, probablemente, y te dicen que probablemente significa esto y ya, en corto. ¿adjetivo de qué? Entonces esa persona, que es de otro país, de otro idioma y llega a su país y dice "Xhunco". Todos se quedan pensando ¿Qué es Xhunco?

La imaginación desplegada por Alba, en ésta situación, me recuerda a la propuesta de Anderson (1991) del papel de la imprenta en el desarrollo de ideas de comunión y fraternidad para la creación de una nación; por lo que en este caso, puedo confirmar que las formas impresas permiten normalizar las formas lingüísticas y generar autoridad y reconocimiento para cierto sector. Además, con sus declaraciones Alba nos muestra una superposición de ideologías, visible en dos situaciones, en primer lugar, que ella parece considerar de muy poca probabilidad que la palabra "Xhunco" aparezca dentro de un diccionario del español, ya que es de uso local y proviene de una lengua indígena; en segundo lugar, ella demuestra su normalización a que sólo las palabras que aparecen en los diccionarios son

---

<sup>39</sup> Xhunco es una palabra proveniente del zapoteco, usada principalmente en la zona del Istmo de Tehuantepec que denota afecto hacia lo diminuto.

<sup>40</sup> Marca registrada de una editorial especializada en materiales de consulta, entre ellos, diccionarios.

válidas, especialmente si aparecen en aquellos de mayor prestigio, alineándose con ideas de estandarización del español y con ello descalificando las prácticas de translenguaje (Garcia and Li, 2014) que ha presenciado en su comunidad de origen, ya que, aparentemente, uso de la palabra Xhunco obedece al deseo de indexación de referentes de afecto y aprecio en las comunidades del Istmo de Tehuantepec; por ello es una palabra que identifica a su hablante como parte de las comunidades zapotecas del istmo.

Esta situación parece corroborar lo expresado en otros estudios que afirman que la falta de prácticas de lectoescritura en los códigos lingüísticos indígenas ha ayudado a crear ideologías de baja jerarquía para ellos, contribuyendo ambas situaciones a su baja difusión (Schrader-Kniffki, 2004, p. 195); pero en dichos estudios, no se incluye el análisis del rol que el poder y autoridad han jugado en la construcción de la situación lingüística imperante; para cuyo rol considero que este estudio puede contribuir y añadir otra perspectiva. La falta de una tradición de lectoescritura y el rol de los medios de comunicación en la zona de contacto (que ampliaré en el siguiente capítulo) dan respuesta parcial a mi tercera pregunta de investigación; que indaga sobre que otros factores han influido en la dinámica de poder en el contacto de los códigos lingüísticos.

La ideología de la posibilidad de producir un código lingüístico correcto y sin interferencias de la lengua materna es globalmente generalizada afectando no sólo a la evaluación de los salientes del nuevo código lingüístico, sino que incluso afecta a la disposición por aprender otro código lingüístico nuevo; por miedo a ser juzgados por esas marcas cómo señal de incompetencia y ser minimizado el esfuerzo y la agentividad implicada. Por ejemplo, otra participante, April (A7) una joven de 24 años, de nacionalidad norteamericana, hablante de inglés y español, que trabaja como directora de un internado de niños de escasos recursos, quien lleva viviendo 4 años en la ciudad de Oaxaca, me expresó su preocupación inicial, de que el español que hablaba no fuera el correcto y por ello encontró, un ambiente ideal al aprender con los niños de un internado, del que fue primeramente voluntaria y ahora es directora. Todo esto, pese a que empezó a aprender el español desde la secundaria en su natal Minnesota y

posteriormente estudió 5 años más de español, en la universidad. Dejando ver que estas ideologías de higiene verbal traspasan fronteras:

El hecho de que aprendí hablando con niños en la casa hogar, eso también fue muy importante, porque los niños no te van a juzgar como si tienes errores, porque *a veces te da pena el hablar un idioma que no es el tuyo* y cuando estaba aprendiendo sabía que *ellos no me iban a juzgar* y que podríamos reírnos cuando tenía problemas con mi gramática, en vez de ofenderse o que yo piense “se van a reír” (A7).

Otra de las formas en que operan las ideologías lingüísticas, en esta transferencia de características en el contacto de lenguas, se da a través de la transferencia de tonos y acentos que se denotan dentro de las prácticas lingüísticas al usar el nuevo código lingüístico. Mi participante Argeo (A11), de quien hablaré más a fondo en el siguiente apartado, hace alusión a esta situación al seguir hablando a cerca de un estudiante que pasó 11 años en primaria y referirse a los tonos marcados de su producción oral resultante; lo cual aparentemente le confiere a su uso del español una categoría inferior.

C: ¿Y si aprendió [el compañero de clase] a hablar el español?

A11: Sí, sí aprendió a hablar. Porque nosotros puro español. Pero en su casa, puro zapoteco. Y cuando se retiraba se iba hacia el rancho y así, porque cuando nos íbamos caminando, platicábamos y pues al final aprendió. Él vive ahora en Jalapa del Marqués, me lleva un año. Pero ahora sí ya habla. *Pero no aprendió a hablar el español muy bien, siempre destonado*. Pues, creo que su lengua se acostumbró más al zapoteco. Pero, se ve como una persona muy cerrada, *muy indígena* como que no le da bien al tono del español. Le gana el zapoteco.

Es el choque de la ideología de higiene verbal sobre la agentividad demostrada por el excompañero de escuela, que hacen evidente la paradoja de que Argeo califique a este acento como “indígena”, poniendo una connotación de defecto en ello. Porque este comentario parece demostrar menosprecio por la inversión de 12 años que ese proceso implicó para su excompañero de clase, pese a que el mismo Argeo le ayudo a aprender el

español y además porque él mismo se considera indígena, cómo voy a presentar en el inciso 5.4.

Es evidente, que hay marcas en la transferencia de códigos lingüísticos que se dan al ampliar el repertorio lingüístico, pero estas marcas no han sido vistas por la misma academia cómo muestras de agentividad; por el contrario, el mismo campo de la lingüística ha abonado proponiendo términos que invisibilizan la imposición de códigos hegemónicos a través de terminología tales como “formas fosilizadas” (Selinker, 1972) y “variedades dialectales” (Serrano, 2002; Stockler, 2015) cuando estas marcas de traspaso han existido desde la antigüedad y han abonado en la creación de un doble estándar con la aplicación de estas ideologías de la existencia de un solo lenguaje correcto, anteriormente descritas.

### 5.3.2 Lenguaje de baja categoría.

El artículo de la fig. 6 encontrado en internet y que se reprodujo, también en las redes sociales de periódico local, llamado “Noticias” busca crear curiosidad lingüística haciendo alusión a cierto léxico que, aparentemente, solamente se usan en el estado de Oaxaca. Que en mi opinión encierra una ideología que trata de ignorar, desdibujar la historia del contacto lingüístico que se fue desarrollando en México, marcado por prácticas translingüísticas y prácticas transidiomáticas. El artículo lleva por nombre “Fracasaste como oaxaqueño si no utilizas alguna de estas palabras” implicando con la palabra ‘fracaso’ el imperativo de conocer y usar ese vocabulario para sentirse identificado cómo oaxaqueño. Se aprecia un subtítulo en la fig. 6, el cual es más grande que el título, que de acuerdo a “la prominencia del mensaje” (Scollon and Scollon, 2003), debe ser más importante. En éste se lee “hablemos Oaxaqueño” nombrando así entonces a un posible dialecto del español que incorporaría el uso de estas nueve palabras y una frase. El artículo periodístico está ilustrado con fotografías que no siempre están relacionadas al estado de Oaxaca, sino a contextos más internacionales; por ejemplo, algunas a películas de Hollywood (las dos últimas imágenes), o la bien conocida fotografía de una niña migrante afgana de Steve McCurry para National Geographic en 1984.

El artículo fue publicado el día 3 de enero de 2017 en la página web del periódico mencionado, la publicación no provee más información que la breve explicación de esos términos sin ahondar en su origen; y más bien parece ser una publicación humorística, tratando de ser subversiva. Esto último viene a colación, porque se alude a que esta lista no está avalada por la RAE, demostrando cierta adhesión con el estudiado rol que los periódicos han tenido en la creación de ideologías de estandarización del español a nivel internacional (Paffey, 2012, p. 40). Pero en este caso, con la reciente apertura a otras expresiones, el periódico trata de dar una muestra de ello; mostrando esa superposición de ideologías entre apertura a lo nuevo, pero con lentes de higiene verbal, presuponiendo o inventando un lenguaje exclusivamente oaxaqueño.

Históricamente en México han existido periódicos diseminando la idea de una forma lingüística ideal, cómo lo mencioné en el capítulo del contexto. Ideas aparejadas con recrear un código lingüístico lo más parecido al europeo, aparecieron desde el siglo XVII dentro de los periódicos de la época, continuaron posteriormente a la independencia, perdiendo un poco de fuerza una vez que se decidió hacer la homogeneización cultural del país en el siglo XX. Por otra parte, la misma científicidad en que se vio envuelta la lingüística, hizo que se desdibujaran los traspasos lingüísticos de las trayectorias y repertorios de quienes han tenido que adicionar otro código lingüístico a su repertorio; siendo conceptualizadas esas prácticas cómo rarezas, lenguaje incorrecto e incompetencia en el lenguaje. Cómo pretendo demostrar a continuación.

La mayoría de los términos del artículo periodístico parecen mostrar lo que Jacquement (2005) nombra cómo “prácticas transidiomáticas”, mutaciones producto del traspaso de un código a otro; en este caso en particular, entre dos códigos lingüísticos: el mismo español y el náhuatl. Éste último de acuerdo a algunas investigaciones parecen tener marcada presencia en las prácticas lingüísticas de la ciudad de Oaxaca; no sólo en tiempos coloniales cómo lo documenté en el capítulo del contexto sino en tiempos más recientes (Heath, 1972, p. 195; Garza Cuarón, 1987, p. 135); 6 de las nueve palabras parecen que han sido traspasado de un códigos lingüísticos al otro. Por ejemplo “muchito”, usado para señalar a un niño,

# Fracasaste como oaxaqueño si no utilizas alguna de estas palabras

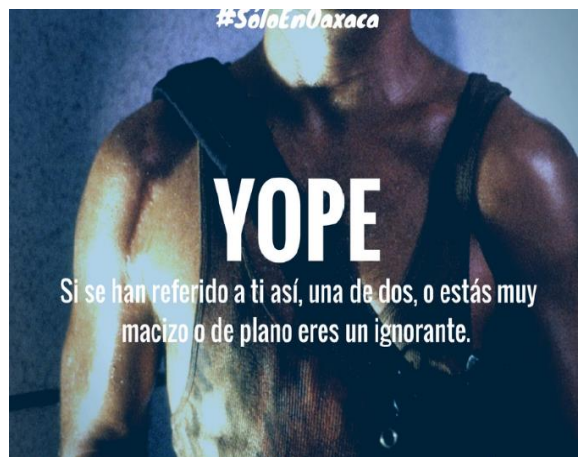




Fig. 6 Hablemos Oaxaqueño.

Artículo en Internet de la agencia NVI noticias. Capturado el 3 de enero de 2017.

parece ser un acortamiento de la palabra "muchachito"; que designa a alguien joven en español. "Yope" parece ser una mutación de "Yopis", que era el nombre de un grupo indígena existente en tiempos precoloniales en el estado de Guerrero (Matiúwàa, 2019) en náhuatl. También "chilaque", que designa a un platillo hecho con salsa de tomate y tortillas fritas, parece ser un acortamiento de "chilaquiles"; que es el término usado en otras partes de México para denominar al mismo platillo. "cuche" que se usa para designar a un cerdo, parece ser una mutación de "cochino" e incluso "cochi" como se nombra a este animal en otros lugares de México siendo la palabra equivalente en náhuatl. "chimeco" que se usa para señalar a alguien desaliñado, parece ser un acortamiento de "chichimeco", que era un grupo indígena enemigo de los mexicas; que ellos designaban cómo primitivos. "Acedo", que se usa para describir el olor de una persona que no se ha bañado por mucho tiempo, parece ser una mutación de "ácido".

Esta conceptualización de la existencia de un dialecto del español que se hable en el estado de Oaxaca no solo ha sido tratada por la prensa sino también ha sido discutida por parte de lingüistas estructuralistas experimentados; quienes han elaborado variaciones regionales y alguna estatal. Pero sin coincidir en criterios sobre cuales unidades formarían esas zonas dialectales y que características ligarían a éstas. Un ejemplo de un trabajo muy citado de dialectología del español mexicano, lo hizo Pedro Henríquez Ureña en 1921; quién concluyó que existían seis dialectos mexicanos. Para el caso de Oaxaca, esta variante sería parte de una hablada dentro de los estados de Morelos y de Guerrero; aparentemente, el criterio de unificación de Henríquez Ureña es la gran influencia que tienen las lenguas indígenas dentro de esta variedad (Terborg, García and Moore, 2006, p. 423). Mucho tiempo después, Lope Blanch en 1996, determinó la existencia de 10 zonas dialectales mexicanas. En este caso, dentro del estado de Oaxaca se ubicarían dos dialectos. El primero se hablaría en casi todo el estado de Oaxaca, exclusivamente; y un segundo dialecto se hablaría en la zona costera, abarcando además costas de otros estados de la región suroeste; tales como Chiapas, Guerrero, Michoacán, y Jalisco. Lope Blanch realizó esa clasificación basándose en la existencia de un corpus de léxico compartido (Serrano, 2002, p. 4). Una tercera propuesta de dialectología del español mexicano es la que hizo Martín Butragueño

ubicando cinco zonas dialectales; la zona en la que Oaxaca se ubicaría es llamada zona centro-sureste junto con los estados de Veracruz, Puebla y Tlaxcala. Butragueño basó su criterio de unificación en el comportamiento de tres variantes fónicas (Serrano, 2002, p. 5). Con estos tres ejemplos, puedo identificar que hay una variedad de construcciones zonales, así como falta de uniformidad de criterios posibles para crear esas zonas dialectales; por lo que la selección misma de criterios parece también arbitraria.

Pero la idea de construir estas diferencias parece ser más nociva que de utilidad por la información revelada en dos estudios dialectales, que tienden a buscar estos dialectos usando la visión de los propios hablantes de español mexicano; en lugar de proponer un criterio los investigadores. En ambos casos, sus resultados muestran “percepciones lingüísticas” de los participantes que ofrecen cierta explicación para el presente estudio.

El estudio de Serrano (2002, p. 10) se realizó con el personal de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en el cual la mayoría de los participantes contaban con niveles altos de escolaridad; 75% de los 60 participantes contaban mínimamente con estudios a nivel licenciatura<sup>41</sup>, además de ser originarios y/o estar trabajando con poblaciones indígenas. Por estas razones, Serrano atribuye que hubiera resistencia de los participantes a crear zonas dialectales y negarse a clasificarlas cómo correctas e incorrectas; lo que en opinión de Serrano es problemático ya que se relaciona inversamente con lo que denomina él “seguridad lingüística”.

En otras palabras, ellos no seleccionaron su propia zona dialectal cómo la mejor, sino que vertieron criterios tales cómo “que no existe una variedad más correcta”. Serrano interpretó ésta situación textualmente de la siguiente manera “los trabajadores de esta instancia pública parecen presentar una postura muy relativista, en la que todas las culturas son

---

<sup>41</sup> En México el sistema educativo está dividido por niveles, correspondiendo 3 años al pre-escolar, 6 años a primaria, 3 años a secundaria, 3 a bachillerato y 4 a nivel licenciatura. Se promulgó la obligatoriedad de la educación hasta el bachillerato en 2012.

igualmente valiosas e interesantes” (2002, p. 7) al mostrar empatía con grupos indígenas quizás porque los trabajadores de la DGEI se identifican cómo anteriormente indígenas (de acuerdo a la definición del gobierno hecha por Caso) o cómo fueron denominados por los el estado mexicano “indígenas revestidos” (Aranda, 1975, p. 284).

Por su parte, el estudio de Sarah Stockler (Stockler, 2015) elaborado con migrantes mexicanos en la ciudad de Columbus, Ohio; quienes en su mayoría tenían escolaridades bajas, 15 de los 21 tenían sólo hasta estudios de bachillerato o inferiores, tuvo resultados diametralmente opuestos, ya que salvo 2 participantes de los 21, todos se aventuraron a crear clasificaciones de las variantes percibidas, usando cómo criterios unificadores adjetivos claramente geográfico-sociales tales cómo urbano, rural, norteño, chilango, ranchero e indígena; también clasificaron a su propia zona (centro de México, en su gran mayoría) como aquella donde se habla el mejor español de México, demostrando una gran insensibilidad hacia las diferencias socioculturales del país; además para la autora fue evidente que la coexistencia de códigos lingüísticos indígenas en las áreas creadas, está claramente ligada con percepciones de bajo prestigio del español hablado en esas áreas (Stockler, 2015, p. 67).

Resulta interesante, entonces ver que las evaluaciones de estas marcas de traspaso lingüístico son conceptualizadas cómo características indeseables por algunos hablantes de español mexicano e incluso para algunos académicos (Serrano, 2002); por lo que incluso en la academia se enarbolan posiciones epistemológicas que no favorecen a esta agentividad que representa una ampliación de repertorios lingüísticos, ello puede representar un obstáculo a vencer para los hablantes de lenguas indígenas y español dentro de México.

Esta conjunción del desdibujamiento de la existencia de diferentes códigos lingüísticos, operando bajo la existencia de una ideología de un lenguaje estándar deseado, me permiten contestar a la primera pregunta de investigación, a cerca de la existencia de la zona de contacto; dejando entrever cómo se negocia la coexistencia al ser vistas los tonos y léxico cómo traspasos indeseables e interferencias problemáticas. Situaciones que vistos desde la perspectiva de la superdiversidad son replanteados, reflejando la agencia y posibilidades lingüísticas; que por su irregularidad,

Jacquemet expresa cómo “flujos”, derramándose en múltiples direcciones y de las cuales aconseja no abstraer las asimétricas relaciones de poder y penetraciones (2005, p. 261), las cuales he querido demostrar. Esta situación puede ser vista desde otro ángulo, el poder; dentro de la semiótica aplicada a la geografía que encontré en mis datos recabados, a través de mapas, folletos y libros dirigidos a turistas.

### 5.3.3 Lenguaje de alta categoría.

En esta parte del análisis voy a presentar una observación a cerca de la construcción léxica para denominar a la mayoría de los municipios del estado de Oaxaca. En ella podemos dar cuenta cómo se traspasaron y mutaron las palabras de un código a otro, especialmente del náhuatl al español; y a medida que se van alejando las poblaciones de los centros urbanos, aparecen términos de otros códigos lingüísticos indígenas; mucha de esta toponimia usa también los nombres de héroes de la nación mexicana. Una de mis observaciones expresa:

*Observando un mapa de los alrededores de la ciudad de Oaxaca, veo que destaca la longitud de los nombres con que se denominan las poblaciones cercanas debido a que se encuentran contruidos visiblemente de dos partes: la primera parte, normalmente en español, hace alusión a una advocación religiosa, tal como: "Santa Maria", "San Lorenzo", "San Andrés", por nombrar algunos. En segundo término, existe una especie de apellido a partir de una denominación normalmente en náhuatl así que los pueblos reciben nombres como: "Santa Maria Atzompa", "San Andres Huayapam" "San Lorenzo Cacaotepec"; esta segunda parte del nombre, si es buscado en línea, se explica que normalmente obedece a las características del lugar descritos en náhuatl, por ejemplo, Atzompa significa "en la cumbre del agua", Huayapam es "sobre el mar", de la misma manera Cacaotepec significa "el lugar del cacao" (C)*

Sin embargo, investigando un poco más profundamente, el nombre del estado y la ciudad “Oaxaca” es realmente una mutación de léxico náhuatl, cómo lo indica una pequeña búsqueda en línea del nombre del

estado y la ciudad que se explica proviene del náhuatl "Huāxyacac"<sup>42</sup>. Que al igual que mucha de la toponimia en el sur de México, parece tener su origen en códigos lingüísticos indígenas, denotando las características geofísicas del lugar al que nombra. Por lo tanto "Huāx" se refiere al huaje, planta común en la región de los valles de Oaxaca, "yaca" significa literalmente "nariz", el sufijo 'c' es equivalente a "tepec", por lo tanto significa "Lugar en la punta del huaje". Pero el nombre en español se ha transformado con el devenir del tiempo, la mutación de Huāxyacac a Oaxaca parece obedecer a lo que Jacquement llama prácticas transidiomáticas (2005), una transformación de la palabra al pasar al vocabulario de hablantes de otro código lingüístico. Me parece que la dificultad para reproducir los sonidos del náhuatl de parte de los colonizadores y clases dominantes del país hizo que con el tiempo se fuera modificando la palabra; hasta quedar con el nombre actual que ya comparte pocas grafías con el original. Otro ejemplo, menos drástico fue el cambio que sufrió el topónimo de la zona arqueológica ahora llamada "Mitla" cuyo origen es la palabra náhuatl "Mictlan" que tiene por significado inframundo o "el lugar de los muertos".

Estos cambios sufridos por éstas prácticas transidiomáticas de forma descendente, no han pasado desapercibidas para algunos académicos nacionales, Bonfil Batalla por ejemplo califica los resultados de esta práctica como "una grotesca deformación" (1989, p. 36) mientras que Terborg et al (2006, p. 425) describen a la mayoría de estos topónimos como "adaptaciones" del nombre del lugar en el lenguaje dominante del área. Otro punto importante señalado por Bonfil Batalla es que esta toponimia ha perdido su significado y función en la actualidad; es decir, con la homogeneización lingüística ya no son más un referente de conocimiento sobre las características físico-geográficas del lugar o una referencia histórica-cultural del lugar. Bonfil, propone que aquellos topónimos que todavía se siguen usando deberían re-conceptualizarse, como una reserva de conocimiento y testimonio antiguo sobre los lugares que habitamos en

---

<sup>42</sup> Encontrado en [http://xamanek.izt.uam.mx/coloquio/2015/coloquio\\_informacion.pdf](http://xamanek.izt.uam.mx/coloquio/2015/coloquio_informacion.pdf)

México; pero él cree que eso sólo sucederá cuando se les dé su justa dimensión a los códigos lingüísticos indígenas de México (1989, p. 23).

Quizás más importante, que la mutación sufrida por el traspaso de una lengua a otra, es el hecho de que esas prácticas transidiomáticas también parecen ser normalizadas por un doble estándar lingüístico. Ya que cuando son los hablantes de lenguas indígenas quienes las realizan, parece ser visto como incompetencia lingüística; de acuerdo a los relatos vertidos en mi estudio y los estudios de dialectología presentados. Cuando han sido los colonizadores o la clase dominante del país quienes no han podido reproducir los sonidos de las lenguas indígenas, usados para identificar el lugar, parece no ser problemático e incluso ellos han impuesto esa práctica transidiomática cómo la norma lingüística.

En resumen, las personas que deciden ampliar su repertorio se saben juzgados por su producción en el nuevo código ya que a veces existen marcas y transformaciones que son notadas y señaladas. En este caso en concreto el referido doble estándar hace parecer que las prácticas lingüísticas de quienes hablan un código lingüístico indígena y amplían su repertorio sean vistas cómo un lenguaje imperfecto y de baja categoría. Por el contrario, las marcas del translenguaje y prácticas transidiomáticas de las clases gobernantes y poderosos se convierten en la norma y pasan a ser el código lingüístico de las masas dentro de México.

De acuerdo a Bourdieu y Passeron el capital cultural, del cual el lenguaje es parte, de una persona es el que tiene mayores posibilidades de ser negociado por capital económico dentro de la reproducción cultural (2000); por ello, estas “marcas” de translenguaje y transidiomáticas pueden resultar un obstáculo a la adquisición de otros capitales, creando el pretexto para perpetuar un orden social existente. Imponiendo filtros a la percepción de esas marcas dentro de la producción lingüística de la persona, que pudiera negar un puesto laboral al usuario del nuevo código debido a no tener el lenguaje correcto; siendo muy probable que se le reproche la falta de un lenguaje de prestigio, pese a que la persona sea capaz de transitar en diferentes códigos y tener múltiples repertorios.

### 5.4. Mediación en la ciudad de Oaxaca.

Aunque he usado mi conocimiento sobre la dinámica de vida de la ciudad de Oaxaca en toda la tesis, es en este inciso en que el que pienso he ocupado más mi conocimiento como originaria y vecina de la ciudad de Oaxaca que me permite hacer aclaraciones (que ayuden entender mejor el contexto) y realizar conclusiones subjetivas, en especial tocante a las manifestaciones políticas y de protesta que he presenciado toda mi vida y de las que existen múltiples rumores acerca de cómo se negocian y resuelven.

La ciudad de Oaxaca, al ser la capital administrativa y centro social, político y económico del estado es lugar de masivas movilizaciones públicas tales como protestas, mítines, peticiones al gobierno e incluso eventos religioso-culturales que, algunas veces, llegan incluso a paralizar la actividad económica de la ciudad. A través de la mayoría de estas manifestaciones es posible ver la existencia de la mediación o traducción de mensajes; otra de las artes de la zona de contacto propuestas por Mary Louise Pratt (Pratt, 1991a).

La práctica de la mediación de mensajes en tiempos coloniales fue muy relevante y tema recurrente dentro de las problemáticas de esta época y aunque ya en la narrativa del México independiente no ha figurado, esta práctica continua existiendo en la ciudad y comunidades oaxaqueñas; estoy expresando lo anterior, basándome en la ya sabida existencia de múltiples códigos lingüísticos existentes en la entidad y la dificultad de tener todos esos repertorios lingüísticos o acceder a todos ellos desde el poder. Por la otra parte, los grupos indígenas ya dentro de la configuración de la nación-estado mexicano probablemente se vieron en la necesidad de continuar usando un mediador-traductor, sino es que varios, para ser escuchado por la autoridad, quién sólo así ha validado así su voz indígena; y ya más recientemente usan la mediación para generar solidaridad y empatía de la sociedad y lograr la legitimización de su protesta dentro la ciudad; adaptando la mediación a las realidades del siglo XXI.

Lo anterior, es lo que pienso demostrar buscando responder a la primera pregunta de investigación acerca de la existencia de la zona de

contacto lingüístico y su visibilidad a través de la superdiversidad (Blommaert and Rampton, 2011b); aunque ni Pratt ni Blommaert et al., han ahondado en la dinámica de esta práctica, algunas pocas propuestas académicas se han aproximado a la dinámica de la mediación mexicana actual a través de otros campos como la sociología y antropología; han reflexionado que esta práctica se hizo necesaria ante la inaccesibilidad del aparato gubernamental para escuchar a sus ciudadanos no homogeneizados (Belausteguigoitia, 2001), pienso que tanto a algunos por usar otros códigos lingüísticos e incluso a quienes inician sus trayectorias dentro del español y por lo tanto carecen de habilidades de lectoescritura en este código; exponiéndolos a usar una traducción-mediación con posibilidades de enmendamiento hasta incluso traición del mensaje (Belausteguigoitia, 2001, p. 235).

Pretendo demostrar que en la actualidad esa traducción-mediación del mensaje, no solamente sigue existiendo, sino que la adecuación del mensaje implica ahora la traducción a símbolos que permitan que se haga una identificación con otros sectores poblacionales; creando empatías y posteriormente alianzas que les permiten redefinirse como indígenas, aunque el uso del código lingüístico indígena pueda ser eliminado; proceso similar al que relatan Maher (2010) y Pennycook & Otsuji (2010) describiendo prácticas de metrolenguajes en otras partes del mundo (ver capítulo 2).

La mediación fue relatada y problematizada en la época colonial, principalmente dentro del dominio religioso, principal zona de contacto de la época, pero posteriormente su mención ha desaparecido de la narrativa de la historia nacional siendo sólo referenciada como anécdota identitaria en la época de la llamada "conquista" de México. En ella se relata que una mujer indígena, Malintzin, jugó un rol extraordinario como traductora del colonizador Hernán Cortes; a tal punto, que se le atribuye a ella gran parte del éxito de la toma de México-Tenochtitlan, en 1521. Iniciando por la relación que se estableció entre Cortes y Malitzin, el mestizaje biológico en el territorio de lo que hoy es México y también marcando el inicio de cierta narrativa nacional de desdén hacia lo mexicano, hacía lo propio; de tal forma que, en México, de ese acontecimiento nace el término "malinchista"

que describe la característica de preferir lo extranjero sobre lo propio. Por su relevancia, Malitzin ha sido referente de identidad para los mexicanos para los más reconocidos escritores en México y a nivel internacional (Fuentes, 1992, pp. 111–117; Paz, 1998, pp. 27–36; Navarrete, 2008).

Aunque la poca referencia de la mediación dentro de la historia del México independiente no marca que esta práctica haya desaparecido; aparentemente pasó a ser una práctica poco referenciada en razón de convenirle mejor a la idea de igualdad que promovía el estado-nación mexicano. He encontrado referencias sobre cómo actúa ahora la mediación en las comunidades oaxaqueñas por medio de los relatos de dos de mis participantes, quienes la han experimentado desde dos perspectivas: como parte del gobierno y como miembro de una comunidad indígena; esta práctica también es visible en el paisaje lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca, a través de grafiti y pancartas de protesta que son comúnmente desplegadas en el zócalo de la ciudad de Oaxaca. Además. La práctica de la mediación ha sido también adoptada por el mismo gobierno, al aceptar la mediación de líderes y caciques o bien usando sus instancias de gobierno tales como la SEP, quien es la encargada de la preservación de los códigos lingüísticos indígenas; la cual obliga mediante normatividades a que los profesores en contextos indígenas haya pasado por un proceso de desidentificación indígena por medio de la escolarización, en un proceso en el que se descarta a quienes son realmente integrantes de la comunidad indígena.

### 5.4.1 Biografías Lingüísticas: Aurelio y Argeo.

Ambas biografías me relataron cómo ellos han vivido prácticas de mediación, dentro de sus diferentes posiciones socioeconómicas; uno cómo integrante de una comunidad indígena y con un doble repertorio en su haber, al ser hablante de español y zapoteco; y el otro por su parte, durante su tiempo de vida laboral, al ser trabajador de una dependencia federal encargada de construir carreteras en todo el estado de Oaxaca. A través de sus relatos, me fue posible conocer algunas de las dinámicas que se dan en la zona de contacto; ayudándome a entender cómo opera la asimetría de poderes, en la que intervienen una intersección de ideologías lingüísticas poscolonialistas e ideologías estructuralistas, en las que puedo

ver que los hablantes de códigos lingüísticos indígenas son posicionados en una situación de inferioridad.

Argeo, (A11) de quien ya hablé en el primer inciso, es un hablante nativo de zapoteco y español, aprendió su primer recurso lingüístico por medio de su abuelita, quien sólo se podía comunicar usando el zapoteco; y aprendió el español por medio de su padre, quien tenía también un repertorio bilingüe, y también por medio de la escuela. Él está casado y radica en Tehuantepec, pero llega con frecuencia a la ciudad de Oaxaca para visitar a sus hijas, quienes están cursando el nivel universitario en esta ciudad. Argeo cuenta que ellas no aprendieron el zapoteco debido a que él es el único hablante de su hogar y, al ser campesino, con faenas diarias de sol a sol; la convivencia con ellas se reduce a los fines de semana y noches.

Es evidente que Argeo entiende el potencial que encierra manejar dos códigos lingüísticos diferentes, ya que eso le permite comunicarse de modo secreto; lo que le da cierta ventaja frente a quién sólo maneja un código lingüístico. Él relata que poder cambiar instantáneamente de código le sirvió cuando, detectando la presencia de un posible ladrón y haciendo uso del zapoteco, pudo alertar a otras personas que iban con él de la presencia del desconocido y así desalentar al presunto ladrón:

Que nos salió un ratero en Tlatepec, entonces yo le dije: -cuídate porque allí está un ratero- y pues el ratero estaba allí pegado, cuando nos orillamos y entonces el ratero se quedó viendo como diciendo que estábamos escondiendo algo, pero yo sólo le dije que nos cuidáramos. ¡Si yo se lo hubiera dicho en español, pues si lo hubiera entendido! pero pues se lo dije en zapoteco. Y, ya el sólo se levantó y se quedó viendo, y nosotros nos quedamos hablando en zapoteco ¡Es bonito! (A11)

Ya en el ámbito comunitario, el usar prácticas de translenguaje ha servido a la comunidad de Argeo como un código secreto, por medio del cual los hablantes pueden aislarse y tomar acuerdos sin que se entere la otra comunidad ni el funcionario encargado de mediar las situaciones entre ambas comunidades. Dejando al funcionario en cuestión, con el rol de ser solamente testigo de las decisiones que tomaron cada una de las

comunidades. Esto ocurrió en el istmo de Tehuantepec, de donde es originario y donde se da otra zona de contacto por la vecindad con la comunidad con San Mateo del Mar en donde se habla el mixe:

Ahora le voy a decir a usted, es bonito hablar de las dos [lenguas], cuando nosotros tuvimos problemas con pueblos vecinos e íbamos a la oficina, entonces ellos hablaban español y también hablaban su propio idioma, el mixe. Y nosotros hablamos zapoteco, entonces cuando nosotros queremos ponernos de acuerdo pues hablamos zapoteco entre nosotros y se nos quedan viendo nada más ¡y pues ellos no saben que estamos pensando, que estamos planeando! E igual cuando ellos hablan pues no sabemos que están hablando, entonces es bonito, cuando habla uno las dos lenguas, pues los demás no saben que estamos planeando, no saben qué va a pasar, y pues es entonces bonito cuando habla uno dos lenguas (A11).

Argeo es consciente de las posibilidades de manejar dos recursos lingüísticos y se sabe con mayor ventaja que la autoridad mediadora, que sólo habla español; situación de la que probablemente se percató el gobierno mexicano y fueron quizás estas posibilidades las que han dado lugar a que el poder central tratara de homogeneizar lingüísticamente a las comunidades indígenas. Argeo sabe que estas posibilidades ya no se dan para las nuevas generaciones, que no están aprendiendo el zapoteco, entre ellas sus hijas, y se siente traicionado porque, aunque en la actualidad el gobierno mexicano ha promulgado leyes para preservar los códigos lingüísticos indígenas y dice promover la diversidad, él no es reconocido como un actor válido por la SEP para ayudar a preservar el código lingüístico de su comunidad, al carecer de escolaridad.

Aunado a lo anterior, Argeo se siente traicionado además por quienes podrían ser sus aliados, los maestros bilingües; a quienes la SEP atribuye la responsabilidad de mediar para evitar el desplazamiento lingüístico local. Pero para Argeo, ellos tienen un repertorio limitado de los códigos lingüísticos indígenas, ya que fueron aprendidos en la escuela, y no en la comunidad a través de los adultos mayores, por lo tanto, carente de autoridad lingüística. Él no se da cuenta de que sus ideologías sobre la

existencia de un solo lenguaje correcto van en detrimento de la preservación del zapoteco, así como tampoco parece darse cuenta de la necesidad de fortalecimiento de la comunidad hablantes para mantener viva su lengua materna.

Incluso maestros ique dicen que son bilingües, enseñan en español! y no enseñan en zapoteco, por eso yo les digo en la reunión - ilos maestros bilingües deben enseñar en el idioma de nosotros! -. Entonces el maestro me dice: - itú estás bien para que enseñaras el idioma zapoteco! - Y yo le digo: -ipues si no soy maestro!, ¡Usted como maestro debe enseñar!, iyo, aunque no soy maestro lo hablo más claro que Usted! -. Ellos como saben el español desde chiquitos, se esfuerzan por aprender, pero iya de grandes! ¡Porque son maestros, porque los obligan! (A11).

Desde mi entendimiento, él ve que la situación lingüística de su comunidad es "traicionada" por los maestros y la escuela, quienes tienen una trayectoria limitada en el código lingüístico indígena, sin embargo, para el estado-nación mexicano ellos califican al tener el capital intelectual; expresado en la escolarización y toma de cursos pedagógicos dentro del sistema de reproducción cultural de la nación mexicana y por lo tanto ya sufrieron un proceso de desidentificación ideología (Ramos, 1999). Mientras que Argeo, que es parte de la comunidad y además tiene una mayor trayectoria en el uso del zapoteco, pero no cuenta con los documentos y escolarización (ya que solamente cursó primaria) que le permitan ser el reproductor del código lingüístico que se habla en la región, es marginado y excluido.

Por su parte, Aurelio (A10) encontró prácticas de mediación desde una posición diferente, en este caso el de la autoridad, porque él es un arquitecto jubilado, que trabajó en la construcción de carreteras dentro de una dependencia de gobierno federal dedicada a esta labor. Él se considera oaxaqueño, aunque es originario de Tamaulipas, pero cuenta con más de cuarenta y ocho años viviendo en la ciudad de Oaxaca; además de que su familia sí es oaxaqueña, ya que está casado con una mujer originaria de la ciudad, y tuvo dos hijos y ahora tiene una nieta. Él comenta que por ser el

objetivo de la dependencia donde trabajaba la construcción de carreteras, él y su equipo tuvieron que comunicarse con diversas comunidades cuyo código lingüístico no era el español. Esto representó una preocupación para su equipo, inicialmente, señalando que una tarea era siempre encontrar a un traductor que mediara la comunicación entre la dependencia y la comunidad; conforme el tiempo transcurrió, él pudo observar cómo cambió la situación y ya la mayoría en las comunidades hablaban español. Por otra parte, por su trabajo, él tuvo la oportunidad de conocer gran parte del estado llegando a enamorarse de este territorio principalmente por la gran diversidad cultural existente.

Esto se hace evidente, cuando le pregunté sus motivos para radicar en este estado siendo originario de Nuevo Laredo, él respondió: “es muy bonito, ¿verdad? De las costumbres. ¡Pero eso, porque yo ya soy más oaxaqueño que el mole!” (A10). Su trabajo dentro de la dependencia federal le dio el privilegio de conocer múltiples pueblos y localidades, que muchos nacidos en Oaxaca no hemos tenido la oportunidad de visitar; por lo inaccesible de la orografía. Él parece no entender lo privilegiado de su posición respecto a la población originaria, ya que declara “*¡Yo te conozco Oaxaca, mejor que los oaxaqueños!*”(A10); puesto que, a la inaccesibilidad de las poblaciones debido a la gran cantidad de montañas y sierras se suma el costo económico de la transportación, lo que hace muy difícil para un local conocer el estado de Oaxaca por sus propios medios.

Yo te conozco Oaxaca por avión, por helicóptero, a pie, en caballo, en mula, en burro. Por mi trabajo para hacer proyectos, en la sierra sur, en la mixteca a caballo, te conozco si no, pueblo por pueblo, por lo menos el noventa por ciento de los pueblos de Oaxaca (A10).

Y es a través de los viajes que él tuvo que hacer a las comunidades del estado, en medio de una comitiva que formaba con su equipo de trabajo, que necesitó hacer uso de traductores para poder explicar a las comunidades los planes y lograr que éstos tuvieran aceptación; siendo testigo posteriormente de la creación de repertorios, que ya incluían al español, de los ciudadanos dentro de las mismas comunidades:

*Pues cuando yo llegué aquí en ¿Qué será? Hace cuarenta y ocho años, más o menos, había comunidades en que hasta preocupados estábamos porque hubiera alguien de otra dependencia para hablar, pero ya va pasando el tiempo y pues ya se van perdiendo las lenguas (A10).*

Aunque Aurelio manifiesta su deseo de que los códigos lingüísticos indígenas se preserven, él parece ser consiente de esa asimetría de poder de la zona de contacto, en la que las clases gobernantes pueden decidir que ver y a quien escuchar, a quién le dan la palabra y a quién no; que es “normal” y que no en palabras de Foucault; forzando a mediar el mensaje hasta que sea aceptable para ellos, haciéndolos vulnerables a que su mensaje pueda ser traicionado (Belausteguigoitia, 2001). Por ello, él piensa que es necesario que estas comunidades desarrollen un código lingüístico común con el gobierno que los representa y manda, con el fin de garantizar su derecho a ser escuchados por la autoridad: *“lo hemos visto, aquí en los plantones ¿no? Vienen indígenas que no hablan español y pues ni caso les hacen, ¡Si, ni hablando español les hacen caso, menos no hablando español!” (A10).*

Aurelio hace referencia a que dentro del paisaje lingüístico de la ciudad de Oaxaca, se hace evidente el descontento social de diversos grupos a través de mantas y grafiti, en las calles principales, formando una presentación visual muy fuerte; necesaria según Marissa Belausteguigoitia hablando sobre la efectividad de la conjunción de imágenes y la mediación-traducción (hecha por el subcomandante Marcos) que los grupos indígenas perteneciente al Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) utilizaron como estrategia para ser escuchados por el gobierno federal mexicano así como mantener el interés de la sociedad civil mexicana en 1994 creando lazos de solidaridad hacia ellos (Belausteguigoitia, 2001). Conjunción necesaria, según Belausteguigoitia, para lograr hacer llegar el mensaje al gobierno mexicano, quién impone las reglas de normalidad del mensaje unilateralmente, generalmente bajo dos condiciones; en primer lugar, la necesidad de que estos mensajes deban ser mediados, es decir implicando la necesidad de usar traductores e intérpretes; y en segundo lugar, la indisposición del gobierno y clases dominantes en México a escuchar a lo

indígena en cuerpo y código lingüístico propio (Belausteguigoitia, 2001, p. 235; Mignolo, 2007) lo que implicaría la aceptación de que realmente este país es multilingüe y pluricultural.

El uso de mediadores, al parecer, ha subsistido a la colonización española y ha pasado a la nación mexicana, creando su propia trayectoria dentro de un proceso de colonización interna (González Casanova, 2003), de tal forma, que ha adquirido diferentes formas incluyendo algunas que aparentan no tener esta función; tal es el caso de las alianzas, que algunos académicos han explicado, ciertos grupos indígenas han construido con el fin de legitimar su supervivencia; aprendido a autodefinirse ya no mediante el uso de sus códigos lingüísticos nativos sino por medio de la resistencia y supervivencia de sus otras manifestaciones sociales culturales, tales como sus vestimentas, artesanías, danzas y costumbres; y principalmente, por el reconocimiento de sus formas propias de gobierno (Martínez-Iglesias and López Robles, 2016).

La traducción-mediación, además, toma parte fundamental en estas alianzas, al ser el puente por el cual se logra la conexión con otros grupos sociales e instancias del gobierno; esto es posible de ser analizado, por medio del paisaje lingüístico de la ciudad de Oaxaca, principalmente en las calles centrales de la ciudad, al ser el lugar donde se ubica el palacio de gobierno del estado de Oaxaca, sede del poder ejecutivo de la entidad y sin duda un punto central en la zona de contacto no sólo lingüística sino también política, administrativa y económica de la entidad.

### 5.4.2 Mediación/ Hablando en imágenes.

El uso de mediadores dentro de la zona contacto puede ser encontrado a través de señalización de la protesta social y política presente en grafiti, lonas, posters y volantes adheridos a las paredes de las calles de la ciudad que, además de la escritura en español, tiene otros indicadores de que esa mediación traspasa lo lingüístico. La protesta política es efervescente en esta ciudad y ha sido ya documentada en diversos estudios (Murphy and Stepick, 1991, pp. 109–136; Higgins, 1997) por lo que el paisaje lingüístico visual refleja efectivamente que es una zona de contacto en muchos ámbitos. Dicha señalización muchas veces es colocada sin el

consentimiento de los propietarios de los inmuebles, por lo que pueden ser vistos cómo objetos indeseables, tanto por la autoridad cómo por la opinión pública; colocándose los manifestantes en una posición de riesgo o de doble rechazo lo cual sienta las bases para la necesidad de conseguir un intermediario que enmiende y perfeccione el mensaje y de esta manera ganar el favor y empatía de la ciudadanía oaxaqueña hacia sus causas.

#### 5.5.2.1 Hablando el lenguaje de la inclusividad.

En el punto 5.2.2, inciso A, presenté el caso de que las comunidades indígenas son señaladas como instancias en donde es recurrente el maltrato hacia las mujeres, este argumento justifica a diferentes sectores que se pronuncian por sacarlas del retraso y subdesarrollo. No es de sorprender, entonces, que en el accionar político de ellas, éste sea un tema de preocupación y que deba ser intervenido con el fin de dar una imagen políticamente correcta, que pueda generar solidaridad con otros sectores y con la población en general de Oaxaca; hecho que hace vulnerables a las comunidades indígenas a manejos políticos para intereses de terceros.

La imagen de la figura 7 muestra una lona impresa usada para delimitar el espacio, en el portal arquitectónico debajo del palacio de gobierno estatal, que es ocupado por un campamento de cierta parte de la comunidad triqui<sup>43</sup> de San Juan Copala que piden la intervención del gobierno para regresar a su comunidad a salvo. Ellos manifiestan haber sido despojados de sus tierras por caciques de la región desde hace ya más de 10 años<sup>44</sup>, expresan también, que sus vidas corren peligro quedándose en sus comunidades y por eso se han trasladado fuera del alcance de estos caciques, viviendo en el zócalo de Oaxaca y piden que el gobierno, tanto estatal como federal, intervenga pacificando la región; para así ellos poder retornar a su comunidad. Este sitio de protesta fue instalado hace más de 10 años (al año 2020), con periodos en los que quitan temporalmente su campamento, debido la proximidad de festividades nacionales, así como en

---

<sup>43</sup> Nombre de un grupo socio lingüístico, localizado principalmente en la Mixteca Alta, cuyo municipio más conocido es San Juan Copala.

<sup>44</sup> La misma petición ha existido intermitentemente y algunos periódicos dan cuenta de esa situación. Ver <https://www.jornada.com.mx/2012/01/28/estados/029n1est>

proximidad de periodos vacacionales escolares, en que se espera que lleguen multitudes de turistas; no sin antes llegar a un acuerdo con el gobierno estatal para desinstalarse durante ese lapso.

Analizando el mensaje en la manta, que delimita este plantón, después del encabezado, la prominencia descansa en las imágenes que hay en ella. Esas imágenes presentan primordialmente mujeres triquis con su vestimenta tradicional marchando en una protesta por las calles de Oaxaca y portando grandes carteles de lona con leyendas en español; se pueden ver pocos hombres al fondo de la fotografía. Los triquis de San Juan Cópala son una de las comunidades más tradicionalistas, comparadas con otras comunidades indígenas, por lo que mucha de la población tiene a la lengua triqui como único recurso lingüístico además de que su localización entre las montañas del territorio mixteco los sitúa en una situación de alta marginación, por ello es de llamar la atención dos hechos. Primero, que ellos usen únicamente español para difundir su mensaje en los carteles de protesta, cuestión que podría explicarse con el argumento de Aurelio (A10) al referirse a que el gobierno pudiera darse por no aludido al no compartir el mismo código lingüístico y a la falta de una tradición de lectoescritura en la escuela. Y en segundo lugar, la presentación de un lenguaje muy higiénico (Cameron, 1995), es decir, sin faltas ortográficas: escribiendo las grafías “s” y “z” en las posiciones indicadas por las convenciones ortográficas de la RAE; situación de ser notada porque en el habla de México la fónica de estas grafías es similar, por lo que son fáciles de ser confundidas. Además de presentar un lenguaje que toma muy en serio la inclusividad de género, escribiendo “los y las desplazadas de “San Juan Cópala” en el encabezado del cartel alusivo.

Desde mi punto de vista, es hasta cierto punto paradójico, la presentación de un mensaje con estas características; ya que las comunidades triquis son caracterizadas por ser sociedades altamente patrilineales (Lewin Ficher and Sandoval Cruz, 2007, pp. 17–21); es decir se organizan alrededor del clan masculino y todos los asuntos giran en torno al género masculino. Para el matrimonio, entre los triquis, no hay libertad absoluta para seleccionar pareja ya que esta selección queda supeditada a la pertenencia a clanes determinados con los que el clan



Fig. 7 El retorno de los y las desplazadas.

Lona de protesta ubicada debajo del palacio de gobierno de Oaxaca.

propio tiene relación. De acuerdo a Lewin Ficher y Sandoval Cruz, ya que es la mujer quién se integra al clan del hombre cambiando de territorio y familia, para compensar la pérdida en el clan de la novia, se pide una requisición generosa de dinero o en productos al pretendiente masculino por parte del padre de ella; dinámica que opera incluso ya radicados en la ciudad. En el mismo sentido, en el cartel mencionado es notorio que solamente son las mujeres las que conservan la tradición de usar sus trajes tradicionales en la ciudad, mientras que los hombres optan por una vestimenta no tradicional.

Con estas observaciones estoy tratando de demostrar que dentro de las comunidades triquis, no parece haber un interés por cambiar o modificar roles de género tradicionales; lo que hace sospechoso la presentación de lenguaje incluyente. Además, hay otros aspectos extralingüísticos cuestionables, tales como la impresión a colores del cartel en una lona de larga duración, que parece excesiva debido a sus condiciones de refugiados internos de muy escasos recursos económicos y viviendo en la incertidumbre de un posible regreso; por lo que la decisión de utilizar sus pocos recursos disponibles para pagar más a una imprenta comercial, no me parece entendible a menos que haya un interés político muy bien planeado.

En mi opinión, esto indica que ha habido una “mediación-enmienda” al presentar sus peticiones al gobierno, para asegurarse de que la opinión pública conozca y simpatice con su causa; para lo cual alguien, quizás ajeno a la comunidad, debió haber prestado “la lengua” y hecho apropiado el mensaje (Belausteguigoitia, 2001, p. 234), así como seleccionado contenidos visuales de alto impacto para ganar la empatía de los otros habitantes de esta ciudad. En este caso, enmendando el mensaje para evitar ser identificado con el primitivismo que la ideología del estado mexicano ha puesto sobre ellos (ver inciso 5.2.2), y que su mensaje no pase desapercibido, ganando voluntades y posiblemente generar otras alianzas con grupos similares; que le den fuerza a quiénes se encarguen de negociar con el gobierno, que bien podrían no ser los miembros de la comunidad.

### 5.5.2.2 Mediación/ Grafiti en la ciudad de Oaxaca.

Maher así como Pennycook y Otsuji han presentado casos en los cuales los usuarios de diferentes códigos lingüísticos elaboran un mensaje que se vale de indexaciones para presentar una imagen asociada a ciertas culturas que podrían parecer ajenos a los usuarios en contextos urbanos por lo que estas prácticas recibe el nombre metrolenguajes. Aparentemente éste es el caso de la siguiente fotografía que muestra un grafiti encontrado en una de las calles cercanas al primer cuadro de la ciudad, cuyo mensaje es evidentemente mostrar el rechazo hacia la ya mencionada reforma educativa del sexenio 2012-2018; tratando de trasladar la imagen del estado de Oaxaca como cuna de artistas gráficos y de sofisticado desarrollo artístico a la protesta magisterial, evitando de esa manera el rechazo de la ciudadanía hacia lo que se podría considerar vandalismo y falta de respeto a la preservación del patrimonio cultural de la ciudad.

La figura 8 nos presenta un grafiti con la imagen de una niña con visibles rasgos indígenas, que yo interpreto perteneciente a una clase socioeconómica baja por estar vestida con pantalones rosa y playera verde; quizás con la intención de marcar la separación con una imagen clasemediera y/o alta, cuyas niñas usarían vestido o bien indumentaria más sofisticada. La niña de la imagen porta un cartel en donde se lee la siguiente frase: "la educación no será el privilegio de quienes puedan pagarla..." escrita con letras mayúsculas no muy legibles. Sin embargo, el cuidado en la imagen es notable, fue hecha con un estencil prediseñado a la marcha en que fue puesto. El grafiti muestra por lo menos cinco diferentes colores (negro, verde, rosa, gris y color carne), intensificando los colores en las áreas donde están dibujados los pliegues de la ropa o bien donde se proyectarían sombras, dándole profundidad y tercera dimensión al dibujo; por lo que podríamos decir que es una imagen cuidada en el diseño y para agradar a la vista, sin duda elaborada por alguien que tiene conocimientos de dibujo y perspectiva. En mi opinión, el hecho de que se haya cuidado más la definición de la imagen que el letrero incluido, nos habla de una práctica de indexación de símbolos en el mensaje, cualidad principal de las prácticas de metrolenguajes (Maher, 2010; Otsuji and Pennycook, 2010) que explicaré a continuación.



Fig. 8 La educación no será privilegio de quienes puedan pagarla...

Esta imagen fue pintada durante las recurrentes marchas de protesta de la sección XXII, aunque aparentemente los maestros son convocados por su dirigencia pocos días antes de cada marcha, algunos de ellos deben hacer un largo viaje para llegar desde sus comunidades a la ciudad y participar; por ello, me parece poco probable que se dé la planeación necesaria y anticipada para la elaboración del estencil de este grafiti aunado a la dificultad de transportación de pinturas en aerosol en por lo menos 5 colores. Lo que en mi opinión habla de una alianza con alguien del gremio de las artes plásticas quien debió haberla colocado mientras los docentes marchaban protestando. Debido a que la ciudad de Oaxaca tiene una tradición de artistas tanto visuales como narrativos viviendo dentro de sus límites, que describiré a profundidad en el inciso 6.5.4, esta situación no es de sorprender y puede ser posible.

La prominencia de la imagen y la utilización de detalles estéticos (tales como colores, tonos y dimensión) hacen este grafiti y letreros más agradables a la vista de la ciudadanía y para los turistas; cuyo objetivo obedece muy probablemente a darle otra cara a la protesta política; mediación-enmienda en palabras de Belausteguigoitia haciendo alusión a la intervención para darle notoriedad al mensaje. Esto debido a que las manifestaciones y protestas, ordinariamente, hacen uso de un grafiti más burdo e improvisado; tales como las dos frases de las figuras 9 y 10, también encontrados durante la recolección de datos y que pueden ser vistas como ofensivas al patrimonio cultural de Oaxaca. Puesto que es sabido que esta ciudad recibe financiamiento de la UNESCO para la preservación del patrimonio considerado bien de la humanidad, así como objeto de atracción turística y cultural, por lo tanto, fuente de ingresos para las clases altas y sus dependientes.

### 5.5.2.3 Lucha de clases en el grafiti de la ciudad de Oaxaca.

La mediación de mensajes también se vale del uso de la indexación de símbolos del movimiento obrero, que pueden sentirse ajenos en un sitio en el que nunca se desarrolló la industria transformadora ni extractiva, sino más bien ha sido un sitio de agricultura de autoconsumo, y que ahora se encuentra inmerso en procesos de globalización; por lo que en la actualidad

las políticas de gobierno se encuentran encaminadas a desarrollar la actividad turística y promover la gastronomía como fuente de ingresos para la federación; sin embargo estoy tratando de demostrar que el uso de estos símbolos obreros sirve como referente para la construcción de identidad.

Los dos grafitis que estoy analizando primero (fig.9 y 10) dicen al pie de la letra: "EL PRIMER PASO REAL HACIA LA EDUCACIÓN TIENE QUE SER ABOLIR LA SERVIDUMBRE" y "LA MEMORIA INTENTA PRESERVAR EL PASADO PARA QUE LE SEA ÚTIL AL PRESENTE. PROCUREMOS QUE LA MEMORIA COLECTIVA SIRVA PARA LA LIBERACIÓN Y NUNCA PARA EL SOMETIMIENTO" fueron escritos sobre fachadas de casas particulares en calles céntricas de la ciudad, los cuales indudablemente se hicieron sin consentimiento del propietario del inmueble; sin embargo, el hecho de realizarlos y arriesgarse a causar molestia a los dueños de los edificios además de afectar la imagen de la ciudad para el turismo parece obedecer a crear identificación y solidaridad.

La alusión de la palabra educación en el grafiti anterior (fig.8) y en la fig. 9 nos remite a la activa movilización de la Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación (CNTE) representada por la sección XXII en la ya mencionada protesta contra la reforma educativa del presidente Peña Nieto; en la cual se enarbolaba la evaluación como eje central para la mejora de la educación en México, por lo que todos los maestros debían someterse a periódicas evaluaciones; en el entendido que si su resultado no era positivo serían despedidos como maestros. Esta reforma era muy poco aceptada dentro del gremio magisterial tanto en la CNTE como por el Sindicato Nacional de trabajadores de la Educación (SNTE), pero tenía el aval de la dirigencia nacional de este último; por lo que salvo en los estados donde la CNTE tiene fuerza, las protestas fueron mínimas a nivel nacional.

Debido a que las marchas y protestas de la CNTE tienen una tradición de desarrollarse periódicamente cada año, aún antes de la ya mencionada reforma, generan antipatía en la sociedad oaxaqueña, especialmente en el gremio empresarial turístico y trabajadores que dependen de esta actividad económica. No sólo porque estas protestas tienen una duración prolongada que afecta el flujo económico y turístico de la ciudad sino porque también

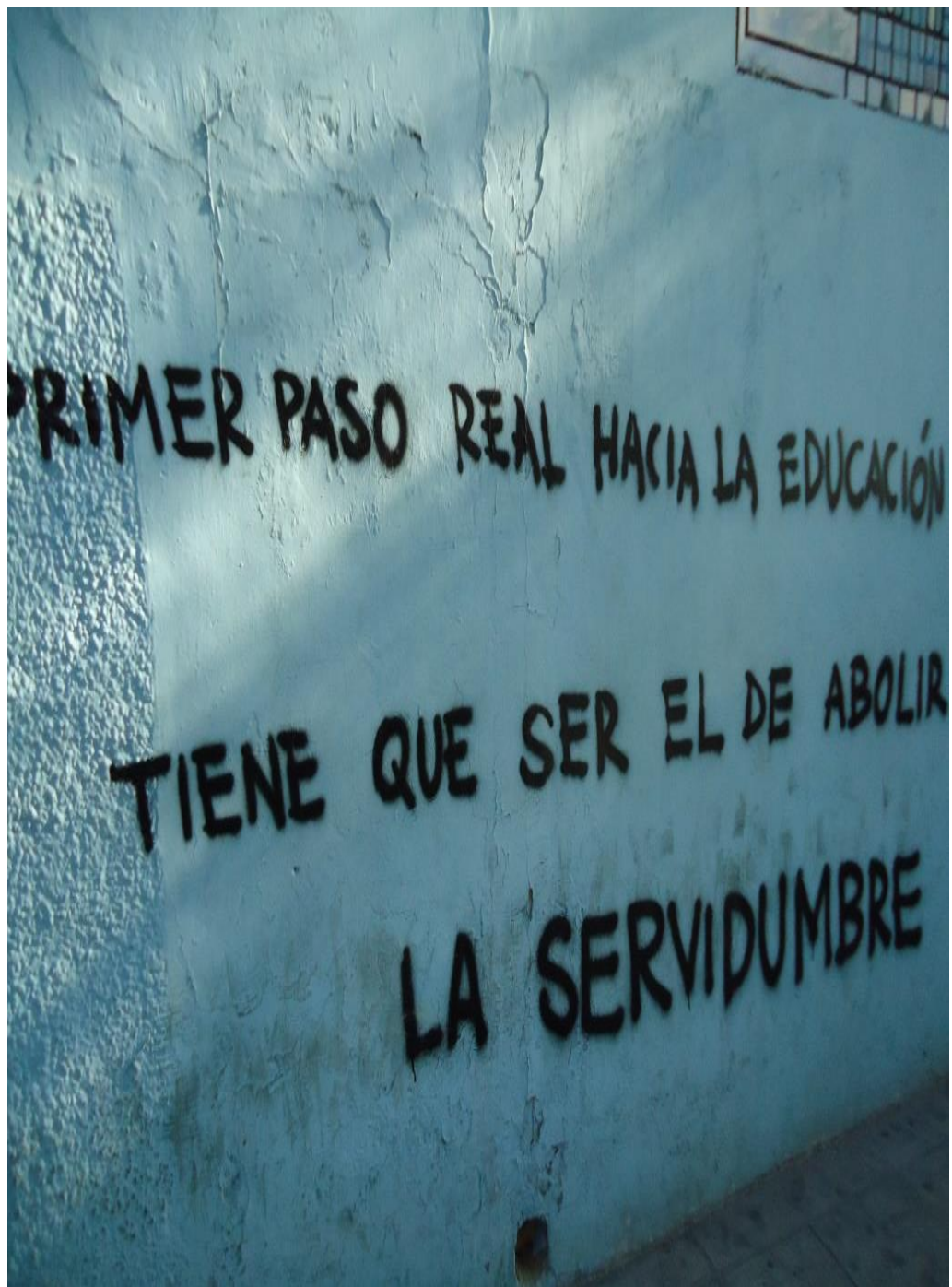


Fig. 9 Grafiti: El primer paso real hacia la educación

Encontrado en las calles de la ciudad de Oaxaca protestando por la Reforma Educativa del gobierno mexicano 2012-2018.

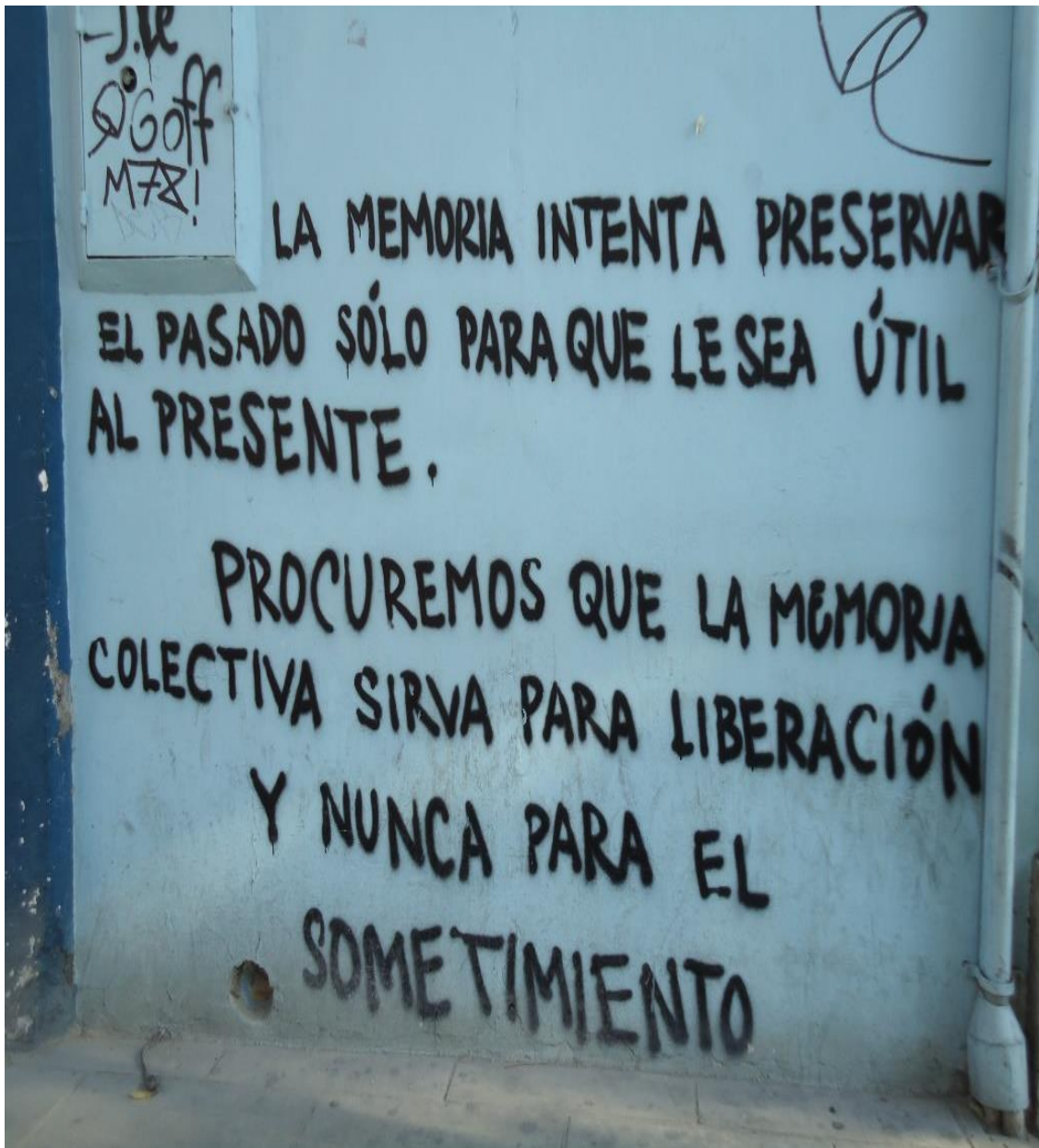


Fig. 10 Grafiti: La memoria intenta preservar

Encontrado en las calles de la ciudad de Oaxaca, protestando por la Reforma Educativa del gobierno mexicano 2012-2018.

dejan rastro en el paisaje lingüístico urbano, cómo queda fehaciente con los ejemplos mostrados en este estudio. Por lo que el gremio magisterial ha tenido que buscar estrategias con las cuales crear solidaridad y así validar sus movimientos de protesta. La estrategia específica ocupada dentro de los 2 ejemplos de grafiti mostrados y un tercero, que presentaré a continuación, es generar alianzas mediante la señalización de semejanzas y membresía.

Esta estrategia no es nueva, se hizo recurrente a mediados del siglo pasado, y sigue teniendo vigencia pero ya con una presencia menor, cuando múltiples organizaciones indígenas campesinas utilizaban imágenes relacionadas con el pensamiento marxista, comunista, socialista, e incluso maoísta (Stavenhagen, 2010) por la fuerza que tenían esas corrientes ideológicas en el ambiente político e ideológico a nivel mundial. Según Martínez-Iglesias y López Robles (2016) las organizaciones de izquierda se masificaron a tal punto que incorporaron grupos indígenas quienes primaron el uso de imágenes relacionadas con esas ideologías en sus protestas sobre imágenes propiamente indígenas para comunicar su descontento con el gobierno mexicano porque, además, fueron incorporados a grandes organizaciones campesinas con estas ideologías; tales como la Unión General de Obreros y Campesinos Mexicanos (UGOCM), el partido Morelense del Trabajo (PMT) o la Central Campesina Independiente (CCI) ya que muchas de esas organizaciones tenían en su plataforma política eficientar el reparto agrario, posteriormente a la revolución mexicana (Martínez-Iglesias and López Robles, 2016, p. 135).

Estas organizaciones reivindicaban las luchas de los campesinos bajo el discurso de izquierda, en el cual su pobreza y marginación se explican producto de la lucha de clases y no por cuestiones étnico-raciales, situación más favorable para el gobierno y clase política dominante borrando el legado de sus políticas y posiblemente situación más negociable debido a su necesidad de homogeneizar ideológicamente a la población. Esta estrategia fue usada desde el estallamiento de la guerra fría (mediados de siglo XX) hasta la rebelión del ejército zapatista en enero de 1994; por lo que su duración hace posible entender el uso todavía de tales imágenes dentro de

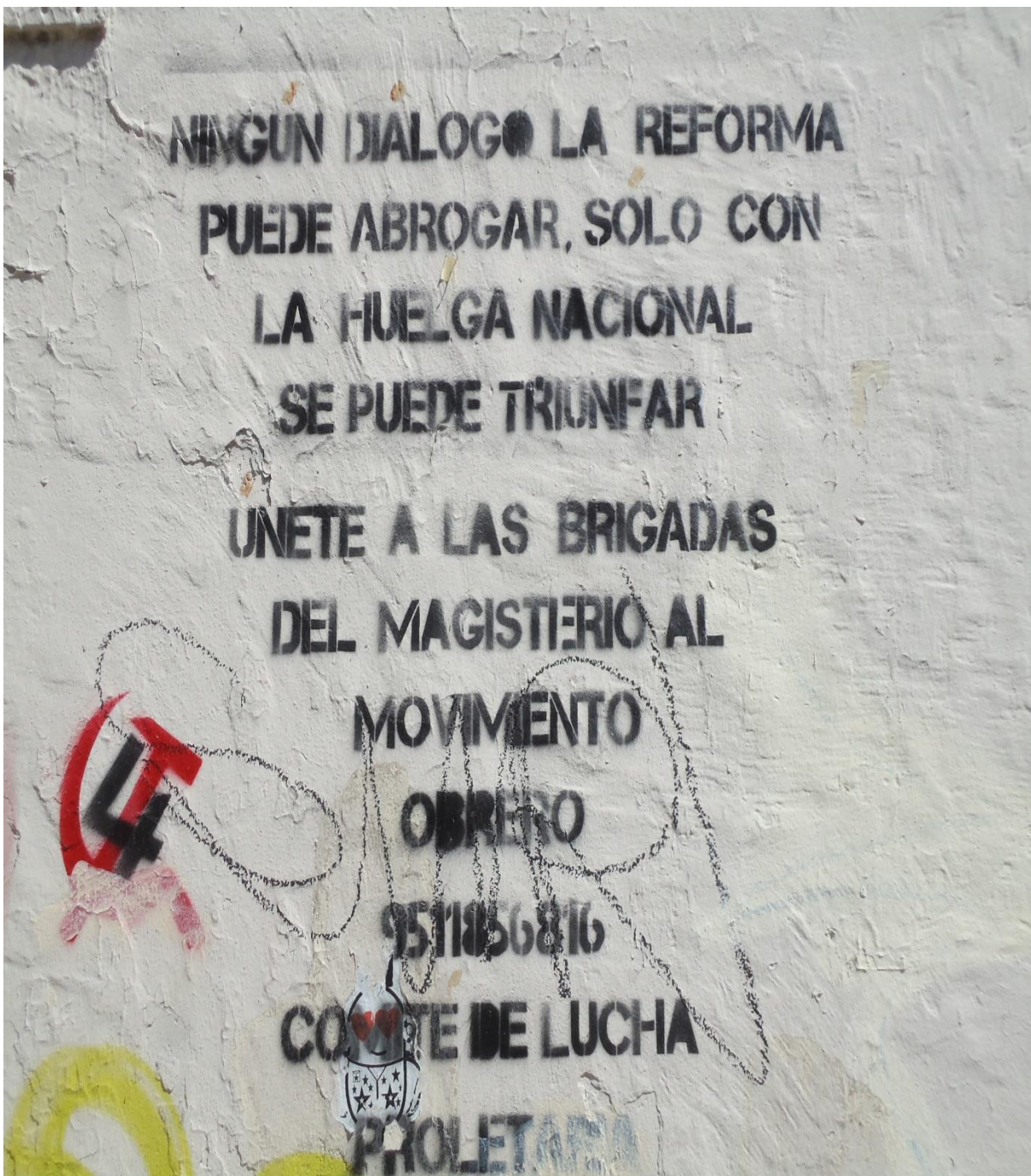


Fig. 11 Grafiti Político: Ningún dialogo la reforma puede abrogar  
Encontrado en la ciudad de Oaxaca, vinculando el uso de símbolos  
marxistas con la protesta magisterial.

las protestas indígenas, campesinas y magisteriales en la ciudad de Oaxaca en nuestros días.

En este caso, se da una combinación de representaciones simbólicas de comunismo y socialismo como prácticas de metrolenguajes que son presentadas en las figuras 9, 10 y 11. En el caso de la figura 9, es mediante el uso de la palabra "servidumbre" que parece referir a la lucha de clases que enarbola esta situación social como la causa de la desigualdad económica; y que este grafiti hace un llamado a terminar. En el caso de la fig. 10, se vuelve a evocar la lucha de clases ahora mediante el uso contrastivo de las palabras "sometimiento" y "liberación"; además esta última palabra ha sido utilizada múltiplemente en movimientos socialistas y comunistas en específico de Centroamérica tales como el Frente Sandinista de Liberación y el Partido de Liberación Nacional de Costa Rica, así como en el nombre del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN); quizás el ejemplo más cercano. En el caso de la fig. 11, es el más explícito ya que claramente habla de una huelga nacional, así como de un movimiento obrero en el cual el magisterio puede integrarse, pero además utiliza los dibujos de una hoz y martillo que es un icono del comunismo y partidos políticos que ostentan esa ideología a nivel mundial.

El uso de estas representaciones me parece obedece a hacer una mediación creando identificación con otros sectores mayoritarios de la población oaxaqueña que se conforma por campesinos, pequeños comerciantes, amas de casa, burócratas de bajo nivel, artesanos, etc. Y dejar patente que el enemigo en común es gobierno y clases dominantes que están imponiendo la hoy extinta reforma educativa, y no el magisterio que está destruyendo el patrimonio cultural de Oaxaca. Paradójicamente, el gremio magisterial representado por la sección XXII se ha convertido a su vez en mediador, al ser ente encargado de preservar el uso de las lenguas indígenas (cómo vimos en el relato de Argeo). Tarea de la que no sale siempre bien librado el gremio magisterial al carecer, muchas veces, de una formación pedagógica adecuada y en algunas ocasiones no tener una competencia comunicativa del lenguaje que deben preservar.

### 5.4.3 La mediación/Como cortina de humo.

La mediación no es sólo usada por los grupos indígenas para hacer llegar el mensaje adecuado, sino que es también usada por el gobierno apuntando a realizar una mediación-traición (Belausteguigoitia, 2001) en la que las decisiones sobre diversos acuerdos logrados con la ciudadanía se diluyen, a tal punto que se hace imposible determinar quién tiene la responsabilidad al no llevarlos a cabo. Voy a presentar esta situación retomando el argumento vertido por el participante Argeo, quién hablada de su descontento con la dinámica de preservación de los códigos lingüísticos indígenas, por parte de los maestros, relacionándolo con un artículo periodístico y uno académico que encontré en mi recolección y que explican cómo se toman las decisiones sobre el currículo y plan de estudios de los futuros profesores hacia comunidades indígenas.

En el artículo periodístico presentado en la figura 12, nuevamente, estoy presentando la afligida opinión del artista plástico Francisco Toledo a cerca de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca (ENBIO) que es la institución gubernamental encargada de formar a los maestros indígenas que asegurarán la preservación de los lenguajes indígenas del estado. Este artículo fue redactado por el mismo periódico, por lo que es una noticia de primera fuente. El título y subtítulo (mensajes prominentes) expresan "Exhorta Francisco Toledo a poner atención a la ENBIO" "En el marco de las mesas de dialogo sección 22-gobierno del estado" e ilustran el artículo con una fotografía de Francisco Toledo con un grafiti detrás, este grafiti corresponde a la imagen de un posible Benito Juárez<sup>45</sup>, pero estilizado, representando una versión "punk" o "dark" de un Juárez en la actualidad. Imagen producida posiblemente dentro del Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca de donde era fundador y patrocinador el artista plástico aludido.

El titulo hace alusión a que la ENBIO cumpla las funciones que la originaron, preservar y difundir los recursos lingüísticos del estado de Oaxaca, así como otras diferentes expresiones de las culturas indígenas. La preocupación expresada se debe a que Francisco Toledo piensa que la

---

<sup>45</sup> Benito Juárez fue el primer y único presidente mexicano de origen indígena.

ENBIO incumple con la misión de preparar maestros hablantes de códigos lingüísticos indígenas, que regresen a sus propias comunidades para formar a los estudiantes por medio del uso de su lengua materna; pese a que la ENBIO fue creada con ese objetivo. De acuerdo a Toledo, la institución no puede cumplir con su función debido a que los alumnos son asignados a otras comunidades en que no necesariamente hablan el mismo código lingüístico que ellos; porque la asignación de lugares de trabajo se da mediante un sorteo. Siendo el mismo Francisco Toledo patrocinador de iniciativas que tiendan a preservar las diferentes tradiciones y manifestaciones culturales de diferentes comunidades indígenas, labor reconocida en el mismo artículo periodístico, se le puede dar crédito a su palabra. Lo anterior hace eco a lo expresado anteriormente por mi participante Argeo (A) en el sentido en que la escuela no cumple con las funciones de enseñar las lenguas locales y si lo hace, no es de la forma correcta.

Incluso, Martínez-Iglesias & Lorenzo consignan esta misma situación, estableciendo que encontraron que esta institución privilegia la “revitalización identitaria” sobre la preservación de los códigos lingüísticos indígenas, ya que el hablar una lengua indígena no es requisito de ingreso ni para ser estudiante ni para ser maestro en esa institución (Martínez-Iglesias and López Robles, 2016, p. 146). Es entonces la creación de alianzas el mecanismo de validación que promueve esta institución, reconociendo al individuo como parte de una comunidad indígena; por lo que ser alumno de esta escuela valida y reconoce a la persona como indígena en “resistencia”. Estrategia que probablemente han ideado ante el embate del estado que sigue buscando homogeneizar a la población pese a haber firmado la LGDDPI.

Algunos otros autores que han investigado los procesos organizativos de las Escuelas Normales Interculturales Bilingües han hecho constar que es la mediación de la SEP; contrario a lo señalado por Toledo en el artículo periodístico, quien no permite que se cree una pedagogía que incentive el uso de los códigos lingüísticos indígenas pese a que estas escuelas fueron creadas bajo presión por diversos grupos de maestros indígenas

EN EL MARCO DE LAS MESAS SECCIÓN 22 - GOBIERNO DE OAXACA

# Exhorta Francisco Toledo a poner atención en la ENBIO

Juan Carlos Zavala

El pintor Francisco Toledo exhortó al Gobierno del Estado y a la Sección 22 del Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE) a consolidar el proyecto de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca (ENBIO).

Actualmente, explicó, la ENBIO incumple con sus funciones: formar maestros bilingües que regresen a las comunidades donde se hablan las lenguas indígenas en las que se prepararon y estudiaron.

"Al salir los maestros bilingües no los regresan a sus comunidades. Hay un sorteo, le toca donde le toca, pero nunca hay un proyecto sólido para decir 'mixe' regresas con los mixes, tu zapoteco regresas con los zapotecos".

Oaxaca es uno de los estados del país con la mayor diversidad lingüística, con 15 lenguas que se hablan en el estado; sin embargo, tres de ellas, el chontal, chocholteco y el ixcatéco, están en riesgo en convertirse en lenguas muertas, de acuerdo Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas de Oaxaca (Cedelio).

El exhorto del artista plástico oaxaqueño lo realiza en el marco de las mesas de trabajo instaladas entre el gobierno del estado y el Comité Ejecutivo Seccional de la Sección 22 del SNTE.

Francisco Toledo dijo que con gusto se sentaría en la mesa de los maestros y del gobierno "para decirles qué está pasando".

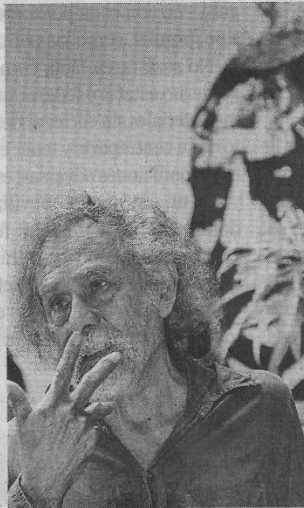


Foto: Carlos Román Velasco

Francisco Toledo y la sobrevivencia de la Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca.

## Importancia del plantel

Para el pintor es importante que haya una solución o bien, que desaparezca la Normal Bilingüe, porque no tiene sentido formar maestros que se van a zonas donde no les corresponde. "Yo creo que es muy importante que el Estado y los maestros tomen una decisión: deben o no existir las normales bilingües".

Pero advierte que la ENBIO debe de continuar y que es una obligación del Estado darle un servicio a las normales y fomentar la lectura no sólo en lenguas indígenas, sino al mismo tiempo enseñar el español, el inglés y hasta el chino, "porque creo

que nuestro futuro está en China".

No es la primera vez que Toledo advierte sobre las lenguas indígenas. Parte de su trabajo es la publicación de material en zapoteco y mixteco, entre otras; sin embargo, dijo que no sirve de nada si no llega a las comunidades donde debe llegar.

"Ojalá que hagan caso, yo con todo gusto me sentaría en la mesa de los maestros y del Gobierno para decirle que está pasando. Es un esfuerzo, el papá del actual gobernador fue el que creó esta Normal (la ENBIO), dejó un proyecto sin terminar.

"Por qué no lo termina él (Alejandro Murat) ahora, porque no lo lleva a cabo como debió haberse planteado desde el principio: maestros bilingües que regresen a su zona de donde hablan sus lenguas y puedan contribuir al fomento de la lectura, escritura, y no perder una lengua".

Toledo acepta cierta desesperación. Quisiera, apuntó, hacer un aportación pero que esta tuviera un resultado.

Lo que se hace en el Instituto de Artes Gráficas de Oaxaca (IAGO) y en el Centro de las Artes de San Agustín (Casa) no llegan, no se distribuye, no se usa.

"Sí lo podemos regalar y dar a algunas comunidades, pero esos son como libros de texto que los maestros deben tener y enseñar basados lo que está ahí, la anatomía, la biología, todo, tiene que hacer un plan de estudios que no existe en las lenguas".

8 de febrero 2017

Fig. 12 Exhorta Francisco Toledo a poner atención en la ENBIO.

Artículo publicado en el periódico "Noticias" el día 8 de febrero de 2017, p. 8A.

preocupados por preservar sus códigos lingüísticos (Baronnet, 2010, pp. 255–256). Ya que la SEP ha condicionado los planes de estudio de estas normales a su homogeneización con los planes de estudio de la licenciatura en educación primaria general, ofrecido en todas las otras escuelas normales del país, a cambio de la obtención del registro oficial de la escuela y validez del plan de estudios de estas normales.

Por lo que los planes de estudios diseñados para la preservación de los códigos lingüísticos indígenas, así como los de cultura regional propuestos por los profesores e incluso alumnos de estas escuelas, se sobreponen al plan de estudio de las escuelas normales generales de forma optativa. En otras palabras, las materias propuestas para la enseñanza de los códigos lingüísticos indígenas, así como de cultura regional se presentan cómo materias complementarias; asignándoles mínimas horas a la semana y cero créditos. Otra forma en que la SEP minimiza los esfuerzos destinados a la conservación de los códigos lingüísticos indígenas es a través de un precario presupuesto para mejorar la infraestructura existente de la escuela (Baronnet, 2010).

### **5.5. Conclusión**

Los múltiples códigos lingüísticos indígenas existentes en México siempre han sido un gran problema para el gobierno mexicano; para cuya solución se planteó una homogeneización, que traspaso lo lingüístico e incidió en lo identitario; esta situación ha creado una zona de contacto en la que se pueden captar la co-presencia de fuerzas. Aunque aparentemente esta situación ocurrió en el pasado, la ideología sigue vigente aún. Ante estas situaciones los habitantes de la ciudad de Oaxaca que viven dentro de esta zona de contacto han respondido adaptándose a usar por lo menos tres prácticas lingüísticas; construir largas trayectorias y repertorios en otros códigos lingüísticos que les permitan acceder a cierta movilidad social y económica, aunque tardíamente; arriesgarse a usar el nuevo recurso lingüístico aunque las marcas del traspaso lingüísticos sean evidentes y les indexe poca validez y mérito a sus prácticas lingüísticas; y el usar mediadores que deben traducir sus mensajes para que tengan más impacto y les permita crear alianzas, aunque con ello se pongan en una situación de

vulnerabilidad cuando el mensaje sufre una traducción-traición (Belausteguigoitia, 2001).

Sin embargo, la agentividad demostrada en estas prácticas a través de la inversión y negociación de los habitantes de Oaxaca se ve reflejada en su propia identidad cómo indígenas, esta devaluación se da por la superposición de diferentes ideologías existentes: de higiene verbal y de la existencia de una forma estándar, en cuya construcción ha participado, hasta cierto punto, el propio estudio de la lengua. Esta situación ha durado tanto tiempo que se ha vuelto una situación hegemónica, tanto que incluso los mismos hablantes de códigos lingüísticos indígenas participan de ellas bajo las nuevas situaciones de apertura. Es por ello que en los testimonios de los participantes de este estudio encontramos ideologías encontradas y marcadas contradicciones. En esta superposición de ideologías se imponen aquellas que parecen crear “autoridad”, pareciendo tener su repercusión y reproducción en materiales impresos o bien por las instituciones de la nación mexicana a través del imaginario que crean.

Aquellos hablantes de códigos lingüísticos indígenas que empiezan a construir su trayectoria dentro del español son empujados desde sus comunidades para lograr su subsistencia. El inicio de esa trayectoria es la escuela en la que encuentran dos ideologías que frenaran la negociación de sus nuevos recursos lingüísticos, la ideología de higiene verbal y la ideología de la existencia de un único código estándar. Por motivos de estas ideologías, su producción oral va a ser juzgada cómo deficiente, experimentando incomodidad al usar el nuevo código; de la misma manera la negociación de su capital lingüístico por recursos económicos se verá afectado sino es que negado por no parecer contar con el lenguaje autorizado. Este proceso es complementado con la idea de que deben dejar atrás a sus comunidades, así como todo lo que los identifique cómo indígenas, para lo cual los medios de comunicación masivos juegan un papel muy importante.

Este contacto de códigos implica la transferencia de ciertas características lingüísticas de un código a otro, algunas propuestas dentro de la superdiversidad nos permiten comprender y esta situación y

desmitificar al lenguaje; sin embargo, estas ideologías de higiene verbal así como de forma estándar que se han naturalizado (Woolard, 2016) hacen un desdibujamiento de la situación lingüística creando un doble estándar. Cuando el traspaso proviene de un código lingüístico indígena, las prácticas con el nuevo recurso son juzgadas como deficientes y de poco prestigio; mientras que cuando quien realiza la mutación, son las elites hispanoparlantes, el resultado se puede convertir en la norma lingüística del lugar.

El despliegue de poder de las clases gobernantes en la zona de contacto es tan grande que ha hecho necesario que frecuentemente los hablantes de códigos lingüísticos indígenas necesiten un mediador quién tenga que enmendar sus mensajes para que lleguen a ser escuchados por la autoridad; sin embargo, esta mediación también los pone en vulnerabilidad de una mediación-traición. Esta mediación en la actualidad implica hacer uso de símbolos que hagan ver la protesta de una manera más amable, así como el buscar alianzas para legitimar su propia identidad como indígenas. Además, la mediación sirve a las clases dominantes como cortina de humo para que continúe el proceso de homogeneización que empezó desde tiempos coloniales y aún subsiste.



## Capítulo 6: Ideologías producto de la globalización y el desarrollo tecnológico.

En este capítulo estoy presentando la segunda parte del análisis de datos, mostrando aquellas situaciones que nos arrojan ideologías producto de factores catalogados como globalización (Appadurai, 2008, p. 9), entre ellos: la comunicación inmediata hecha posible por los modernos desarrollos tecnológicos, tanto de transportación como de comunicación así como el imaginario de masas migratorias, que en conjunto desafían conceptos establecidos, entre ellos el de nación. Debido a la aparente apertura a la diversidad y reconocimiento de México mismo como una nación pluricultural y pluriétnica, la visión sobre el contacto lingüístico, ocasionalmente, parece ser menos agudo por lo que el marco de “las artes de la zona de contacto” de Pratt (1991a), me parece que encaja menos; pero sí estoy retomando una de sus propuestas, lo que ella llama “formas de relacionarnos con la historia”. Ya que, pese al enarbolamiento de la ideología de diversidad, la ideología de homogeneización se encuentra presente interceptándola, por medio de ideologías de higiene verbal (Cameron, 1995) y estandarización del lenguaje (Paffey, 2012; Piller, 2015) que se superponen en detrimento de esta celebrada diversidad.

### 6.1 Introducción.

En este capítulo estoy presentando, principalmente, la respuesta a la tercera pregunta de investigación respecto a la influencia de otros factores en el contacto lingüístico de la ciudad de Oaxaca. La creación de imaginarios parece ser la forma en que opera la negociación en este contacto lingüístico, permitiendo la apertura a nuevas prácticas, nuevos códigos y nuevas comunidades presentes en forma real y virtual, debido a la conectividad actual que facilita la circulación de personas, ideas y mercancías. La influencia de la imaginación en diferentes escenarios de conectividad creando y desafiando ideas de comunidad uniforme, ha sido propuesta por Appadurai (2008) para entender la idea de un mundo completamente conectado; además, coincidiendo con Anderson (1991) así

como con los autores presentados en Milani & Johnson (2009), sobre el rol trascendental de los medios de comunicación expandiendo imaginarios que impactan en la creación de ideologías.

Otra forma en que los medios de comunicación han colaborado con la creación de ideologías lingüísticas, es a través del proceso de desdibujamiento explicado por Pennycook y Makoni (2006) en que se enfatiza la homogeneidad sobre las diferencias lingüísticas, creando una idea de normalidad. Pratt propone la pertinencia de estudiar los “modos en que la gente se conecta con aspectos suprimidos de su historia”(1991a), que me parece que es una idea similar a la propuesta que estoy haciendo en este capítulo; puesto que en mi estudio, algunos participantes expresaron su visión sobre las responsabilidades de la situación lingüística de Oaxaca; que nos revelan su desconocimiento sobre el proceso de imposición de homogeneización en un solo código lingüístico y como se “naturalizó” (Woolard, 2016) la idea del español como código lingüístico de las mayorías.

### **6.2. ¿Quién es migrante?**

Posteriormente al levantamiento armado del Ejercito Zapatista de Liberación Nacional en 1994 y a la promulgación de la Ley General Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en 2003 ha habido presiones hechas por organismos internacionales y opinión pública para que el gobierno mexicano haga visibles sus políticas y acciones de gobierno tendientes mejorar las condiciones económicas de las comunidades indígenas; sin embargo, aparentemente muchas comunidades ya habían sucumbido a presiones económicas y se han incorporado a las tradicionales corrientes de migrantes mexicanos hacia los Estados Unidos; por lo que, en la actualidad, se registran diásporas de comunidades indígenas en Estados Unidos (Pellicer, 1997), hecho que concuerda con las crisis económicas recientes y también con la última campaña de alfabetización a nivel nacional, que indicaría que en ese momento ya la mayoría de la población tendría al español dentro de su repertorio lingüístico.

Un primer análisis de datos que me permite pensar que la migración está teniendo un papel muy importante en las ideologías lingüísticas del

estado de Oaxaca, pero que sus implicaciones son ignoradas debido a la superposición de los intereses de la clase gobernante que es beneficiada de esta situación a través de servicios de recepción de remesas, casas de cambio y microcréditos, fue la clasificación de artículos periodísticos locales por temáticas. En total, recolecté 116 artículos impresos cuyo criterio de selección fue que mencionaran sobre comunidades indígenas, o bien aludiera las diversas lenguas o aquellos artículos en que se reconociera un potencial contacto lingüístico.

Éste último apareció explícitamente en sólo 19 artículos (16%), otros hacían referencia a problemas legales que se dan con la aplicación de los sistemas de usos y costumbres y el choque con la legislación del estado mexicano, apareciendo 8 de ellos (7%), etc. Pero, el gran contraste fue la publicación de 80 artículos (70% de los colectados) en donde se hace referencia a las nuevas problemáticas que se vislumbran debido al arribo de Donald Trump a la presidencia de los Estados Unidos para el periodo 2017-2021; al poner en práctica su plataforma política; en la cual un punto clave era la inclusión de fuertes medidas en contra de la migración ilegal, así como sus consecuencias económicas.

En estos artículos, el movimiento transnacional de hablantes de códigos lingüísticos indígenas y campesinos es identificado como el flujo de "paisanos", desdibujando su identidad indígena y haciendo posible hacer una alienación de sus problemáticas particulares. Este movimiento de comuneros y campesinos hacia los Estados Unidos representa sin lugar a dudas una situación de contacto lingüístico; sin embargo, no es abordada esta perspectiva en ningún artículo. El relato que hace mayor presencia dentro de estos artículos es la posible catástrofe económica para el estado de Oaxaca, una vez que este personaje empezara a aplicar una serie de medidas para frenar la migración ilegal hacia los Estados Unidos. Entre esas medidas se mencionaba la construcción de un muro en la frontera, así como la detención de remesas de dinero hacia México, el gravamen de artículos de importación y de las mismas remesas, lo que afectarían a la economía nacional y local de Oaxaca.

<b>TEMÁTICAS ENCONTRADAS EN LOS PERIODICOS.</b>	<b>NUM.</b>
<b>Artículos periodísticos sobre situaciones que involucran las diferencias lingüísticas.</b>	19
<b>Artículos que mencionan la inmigración de Norteamericanos hacia Oaxaca</b>	3
<b>Artículos que hablan de los derechos indígenas y entre ellos los lingüísticos</b>	8
<b>Artículos que presentan otras manifestaciones culturales indígenas, principalmente los textiles y danzas</b>	6
<b>Artículos que hablan de los problemas para la economía local por el arribo de Donald Trump al gobierno de los Estados Unidos, poniendo en riesgo las remesas de dinero desde E.U.A</b>	80
<b>TOTAL</b>	116

*Tabla 3 Temáticas encontradas en los periódicos locales del 3 de enero al 15 de marzo de 2017*

Por lo que parece que el periódico en cuestión tiene una agenda oculta para la cual era necesario señalar los problemas financieros que habría en la ciudad y el estado sin la llegada de esas remesas, en donde gobierno estatal, bancos, casas de cambio, comerciantes establecidos, etc., se verían afectados principalmente; agenda que no trata de cuestionar porqué esos migrantes han tenido que dejar a sus familias y buscar trabajo en otro país, arriesgando sus vidas y llevando su fuerza de trabajo a otro país en el que pueden ser explotados, además de tener posibles problemas para comunicarse y sobrevivir en un país extranjero. Aunque la agenda económica del periódico puede ser válida, también sirve para desdibujar la voz de los migrantes y desfavorecidos del sistema.

Quizás por ello, el tema de las diferencias lingüísticas dentro de la migración, tanto interna como externa, apareció constantemente en los relatos de mis participantes sin ser asociada a la sobrevivencia de las comunidades sino más bien como algo anecdótico que parecieran no tener peso; pero que evidentemente incide. Algunos de los participantes, me hicieron relatos indirectos sobre historia de pueblos fantasmas, por ejemplo Aura y América (de quien hablé el capítulo anterior) cuentan que sólo en las fechas de festividad de su pueblo muchos de los emigrantes llegan para hacerse presentes concordando con algunos estudios realizados en diásporas de comunidades en los Estados Unidos (Perez Baez, 2013, p. 33). Aura (A9) quién es originaria de la ciudad de Oaxaca, hablante de español, soltera, maestrante de mercadotecnia turística, de 22 años; me dijo:

Si vamos ahorita a la comunidad que no hay fiestas, no hay nada. *Si mucho llegaran [a ser] como cuarenta personas las que viven en la comunidad. ¡Si mucho! entre niños y gente adulta ¿por qué? Porque la mayoría se fue a la ciudad de México. Póngale que, del cien por ciento, sólo el diez por ciento se quedó en la comunidad, el sesenta por ciento en la ciudad de México y otro treinta en los Estados Unidos, porque sí hay paisanos que están en Estados Unidos. Entonces emigraron porque el campo no les daba* (A9)

América (A13), también refiere que los habitantes de su pueblo, ahora radicados en los Estados Unidos, solamente llegan a las fiestas patronales, las cuales son un motivo para reunirse con la familia que se ha quedado en Oaxaca; pero que su comunión y solidaridad se hace presente en la localidad donde se encuentren:

C: ¿Y hay mucha gente en la actualidad que igual se vayan a los Estados Unidos o a otra parte porque migran?

A12: *Sí, ese es un pueblo fantasma, por decirlo así. Y llega la gente en esas fiestas. Porque la mayor parte vive en Puebla, en Tehuacán, en México, en Monterrey. En Nueva York, en diferentes partes de Estados Unidos. Y la mayoría tienen papeles y van y vienen. Y entre ellos se ayudan mucho, hay mucha unión entre ellos. En cuanto a que, si tú no tienes papeles y te quieres ir, te ayudo a pasar y ya*

estando allá pues a ver cómo le hacemos, pero te tienes que hacer ciudadano para que puedas venir a ver a tu familia. Entonces aprovechan estas fiestas para venir muy seguido. Lo más que han tardado en regresar ha sido diez años, pero ya con papeles, y así ya entren y salen a cada rato (A13).

Tanto los artículos de los periódicos, como los relatos de mis participantes parecen querer desdibujar las problemáticas que implica la migración hacia los Estados Unidos. Aunque, probablemente, en el caso de los medios de comunicación esta erosión obedece a una alianza con las clases en el poder, pienso que mis participantes se encuentren envueltas en esta construcción política que no les permite plantearse, cuales son las problemáticas reales que sufren los campesinos oaxaqueños, cuando deciden migrar en busca de una fuente de ingresos que les es negada en su propia tierra.

### **6.3. Redescubriendo la diversidad en la ciudad de Oaxaca.**

Diversas son las causas que han dado lugar al cambio de la ideología de homogeneización lingüística por una ideología de pluralidad lingüística y de aceptación de diversidad en México; algunos autores proponen que el punto de partida de esta apertura se da con la puesta en marcha del Tratado de Libre Comercio de América del norte (TLCAN) en 1994 (Pellicer, 1997) que sometió al estado al arbitrio de organismos internacionales; otros apuntan a un quiebre entre ideológico en el estado mexicano por el cual algunos intelectuales se desmarcaron de las políticas que habían estado aconsejando (Escalante B., 2009), lo cual que se hizo visible en el levantamiento armado del Ejército Zapatista de Liberación Nacional y a través de la mediación de su vocero, el subcomandante Marcos.

Otros sucesos que pudieron incidir en este cambio ideológico podrían ser la visibilidad de la migración de miles de mexicanos del todo el espectro socioeconómico hacia los Estados Unidos así como de la migración de jubilados norteamericanos a Latinoamérica, lo que Vertovec llamó "superdiversidad" (Vertovec, 2007) así como la conectividad exacerbada que los desarrollos tecnológicos han proporcionado a todo el mundo, haciendo visibles a diversas comunidades que quizás antes no contaban con

redes de apoyo pero que ahora pueden crear lazos con testigos distantes. Lo cierto es que en la ciudad de Oaxaca parece haber una apertura hacia la diferencia, pero en el caso del multilingüismo, éste se aprecia como una pluralidad monolingüe. En este inciso quiero evidenciar cómo se ve esta diversidad por los habitantes de la ciudad de Oaxaca.

En primer lugar, estoy presentando una serie de casos en los que se muestra la presencia de nuevos escenarios de comunicación digital, así como la presentación de comunidades nuevas que buscan presentar a la situación lingüística de Oaxaca con tintes de singularidad, aparentemente, con el fin de que haya una reconceptualización de la ciudad de Oaxaca por sus propios habitantes. Esta situación ejemplifica la idea de Heller sobre el cambio en las ideologías lingüísticas, en donde los medios de comunicación se han convertido en los campos en donde las ideologías se construyen, reproducen, contestan y modifican; constituyendo así espacios discursivos en donde estas ideologías toman lugar en tiempo real (Heller, 2009, p. 278) . En este caso en concreto, hay una aparente contradicción por intersección de la nueva ideología con otras asociadas a la homogeneización lingüística, tales como aquellas que conectan un territorio específico con una sola lengua

### 6.3.1. En redes sociales digitales.

Aunque es sabido que el estado de Oaxaca es un sitio donde se usan múltiples códigos lingüísticos indígenas y el español, la idea de la existencia de múltiples códigos conviviendo, cómo una característica deseable y celebrada es un fenómeno reciente, cómo fue presentada en el capítulo del contexto. En esta nueva conceptualización, los medios de comunicación digitales parecen jugar un rol muy importante al proveer de imaginarios a cerca de la pertinencia y la utilidad de los diversos códigos lingüísticos presentes en este contacto lingüístico. Por lo que la existencia de diversos códigos lingüísticos indígenas e incluso algunos más recientes de origen extranjeros parecen reconocerse, aplaudirse, y se promoverse, pero no por ello dejar de caer en contrariedades.

Un primer hallazgo de esta celebración de la diversidad lingüística, pero interceptada por ideologías homogeneizantes que ligan a un solo

código lingüístico con un territorio específico, la encontré en una publicación en la red social Facebook. Esta publicación se dio en una página de un colectivo llamado Colmix que es aparentemente acrónimo de un colectivo llamado Colegio Mixe y una de las páginas más activas, presentando incluso prácticas de translenguaje (García and Li, 2014) . En el muro virtual de este colectivo en la red social, ellos se describen de la siguiente manera:

El COLMIX (Colegio mixe) es una prestigiosa institución pública y comunitaria dedicada a la investigación y difusión sobre distintos aspectos de la mixeología, sus áreas de interés abarcan temas como la diversidad biológica, la formación comunal, la musicología, la educación, los derechos, la lingüística entre otros. El COLMIX cuenta con investigadores de distintas partes de la región mixe y genera nuevo conocimiento a través de investigación rigurosa y metodología ayuuik con la intención de contribuir al desarrollo del pueblo mixe. Sobre todo, hay que enfatizar que el COLMIX no existe pero cómo nos gustaría que algún día existiera.

*Fig. 13. Perfil público del colectivo Colmix en su página de Facebook.*

Encontrado el día 18 de diciembre de 2019.

Es posible entender en esta introducción, que el colectivo presenta una identidad lúdica que busca atraer el interés en la cultura mixe para lo cual la imaginación es fundamental. Sin embargo, no hay autores que clamen ser parte del colectivo, que nos permitan conocer su posición política, quizás porque ellos definen su página como de interés educativo y no política. Dentro del sistema de transparencia de Facebook encontré más información sobre ellos; por ejemplo, se indica que la página fue creada el día 17 de septiembre de 2012; puntualiza, además, que se trata de una comunidad digital en la cual la administración reside en 10 personas, que radican en México. Otra información que provee Facebook es que la página no ha cambiado de nombre desde que se creó, y de la que puedo constatar,

siguen publicando con regularidad hasta la fecha<sup>46</sup>. También, existe una página web del mismo colectivo<sup>47</sup> en la que se da difusión a temas importantes para algunas comunidades de la sierra Mixe; tales como problemas por la concesión de tierras dentro de sus comunidades a compañías mineras, por parte del gobierno federal; campañas para el rescate del código lingüístico local, dentro y fuera de la región Mixe; actividades que realizan para preservar a la lengua mixe, etc.

Este colectivo realiza publicaciones de translenguaje (Garcia and Li, 2014) principalmente en mixe-español, como puede verse en la figura 14; aunque ocasionalmente también realiza publicaciones en donde aparentemente solo se usa el mixe. La primera publicación a la que voy a hacer mención fue diseminada el día 29 de noviembre de 2017, aunque la colecté un mes posterior. En ella se presenta un mapa de la ciudad de Oaxaca y municipios conurbados, en donde el colectivo distribuye diferentes códigos lingüísticos de acuerdo al número de hablantes existentes en cada zona, de acuerdo al Censo de Población y Vivienda 2010 del INEGI (Fig.14). Esta publicación generó 40 reacciones positivas, incluyendo algunas de sorpresa, se reprodujo 48 veces y generó 7 comentarios que también estoy presentando, por ser de interés para este análisis.

El mapa en cuestión fue claramente creado por un software especializado en la elaboración de mapas, que permite agregar algunas explicaciones por medio inserción de cuadros explicativos que, en este caso, el colectivo ocupa para describir que se basaron en el número de habitantes que dijo hablar una lengua indígena durante el Censo general de Población y Vivienda 2010. Presentando la ideología que conecta al espacio físico territorial con un solo código lingüístico específico, ideología que ha sido estudiada a nivel macrosocial haciendo una conexión nación-lengua (Patrick, 2007; Heller, 2008; Piller, 2015) pero que en este caso se aplica a una situación local, de manera no muy conveniente para los propósitos de la publicación, cómo voy a explicar.

---

<sup>46</sup> Se actualizó este dato hasta el 21 de noviembre de 2020.

<sup>47</sup> <https://colmix.org>

En primer lugar, ellos tomaron como representativo de cada zona de la ciudad de Oaxaca el código lingüístico que presentaba el mayor número de registros; lo que podría generar un mal entendido a cerca de la cantidad real de hablantes de códigos lingüísticos indígenas en esa zona. Por ejemplo, si en una zona se registraron 20 hablantes de zapoteco, así como 19 hablantes de mixe, ellos habrían descartado a los segundos, lo cual afecta el entendimiento de esta situación. Aparentemente, la idea es presentar la existencia de güetos o diásporas lingüísticas en la ciudad, al menos eso parece sugerir la gráfica circular adjunta. En segundo lugar, contradiciendo la relación anterior, la misma publicación menciona la presencia de otros códigos lingüísticos que no se conceptualizan como códigos lingüísticos indígenas oaxaqueños, tales como el Tzeltal (que se relaciona con comunidades Chiapas), Otomí (en Hidalgo y Puebla), Maya (Chiapas, Yucatán y Tabasco), Tlapaneco (Guerrero) y Totonaco (Veracruz) y que nos hablan de una migración interna dentro de México. El gráfico no aporta los números de hablantes para conocer el número real de hablantes de otros códigos considerados no oaxaqueños; pero el sólo hecho de mencionarlo apela a nuestra imaginación.

Otro elemento que nos permiten apreciar que esta ideología de una nación-una lengua trasladada a este nuevo escenario de apertura puede ser problemática, es la presencia de los hablantes dispersos en otras ciudades e incluso países; que puede afectar la reciente apertura para el uso de los códigos lingüísticos indígenas. Como demuestra uno de los comentarios que generó esta publicación y que voy a presentar a continuación:

La misma idea de territorialidad de un lenguaje es cuestionada en la misma publicación, a pesar de que la idea del colectivo era precisamente reproducir la ideología de territorialidad que se dio con la idea de homogeneización lingüística. Una cibernauta que se identifica como Nájxwīñtj Xääm Nēej (nombre en mixe) cuyo perfil dentro de la red social indica que radica en la ciudad de México, le informa al colectivo que hay una comunidad de hablantes de mixe en Santo Domingo Albarradas, Oaxaca; dando a entender que es una comunidad que se considera “territorio zapoteco”. La persona explica que esa localidad se encuentra rodeada de comunidades hablantes mixes y que éstos últimos han



*Fig. 14 Los territorios de las lenguas indígenas en la ciudad.*

Publicación en Facebook del Colectivo Colmix del día 29 de noviembre de 2017 con comentarios y reacciones generadas

cambiado de residencia al pueblo en cuestión, creando una diáspora de cultura mixe. Además, menciona que la comunidad huésped ha desplazado al zapoteco por el español, por lo que el único código lingüístico indígena existente en la actualidad es el mixe.

El comentario anterior generó una reacción de “me gusta” de parte del colectivo, pero un segundo comentario me indica otra razón más del porque relacionar un código lingüístico con un territorio físico es limitante. En éste, la persona realiza una práctica translinguística mixe-español, expresando: “JA AÜ AYUUJK JAM JA' WÄJKWEMP ( la lengua mixe está en Oaxaca o la lengua está en Oaxaca)” (**Nájxwīñitj Xääm Nēej**, cibernauta, mujer, radicada en la ciudad de México de acuerdo a su perfil de Facebook). Con esta acción la persona está direccionando la atención hacia un nuevo espacio en el que el mixe está siendo usado, en este caso el espacio virtual que puede representar una opción normalmente no imaginada. Con esto apuntando la posibilidad de que se puedan crear y recrear nuevos intercambios ahora digitales, la cual es probablemente la intención del colectivo al crear la página; dejando ver cierta contradicción en el hecho de que el colectivo no tratará de continuar la conversación.

En una segunda publicación del mismo colectivo, ellos hacen un ejercicio similar al anterior, pero en este caso tratando de registrar al segundo y tercer código lingüístico más usado después del español; en la ciudad y municipios conurbados por zonas, más o menos identificables (ver fig. 15). El colectivo anuncia que no hay sorpresa de que la segunda lengua más usada en la ciudad sea el zapoteco, debido a que es la lengua hablada por las comunidades cercanas a la ciudad de Oaxaca y la segunda lengua más hablada en todo el estado de acuerdo al INALI (2008).

Sin embargo, al parecer si es de sorpresa para ellos que la tercera lengua indígena más hablada en la ciudad y municipios conurbados no se pueda precisar entre el mixteco y el mixe, de acuerdo a su metodología. Por ello, se ven obligados a aclarar que la sorpresa reside en que, aunque el mixteco es el tercer código lingüístico más hablado en el estado de Oaxaca, por número de hablantes efectivos y el mixe es la sexta, la fuerte presencia de hablantes de mixe rebasando a los de mazateco y

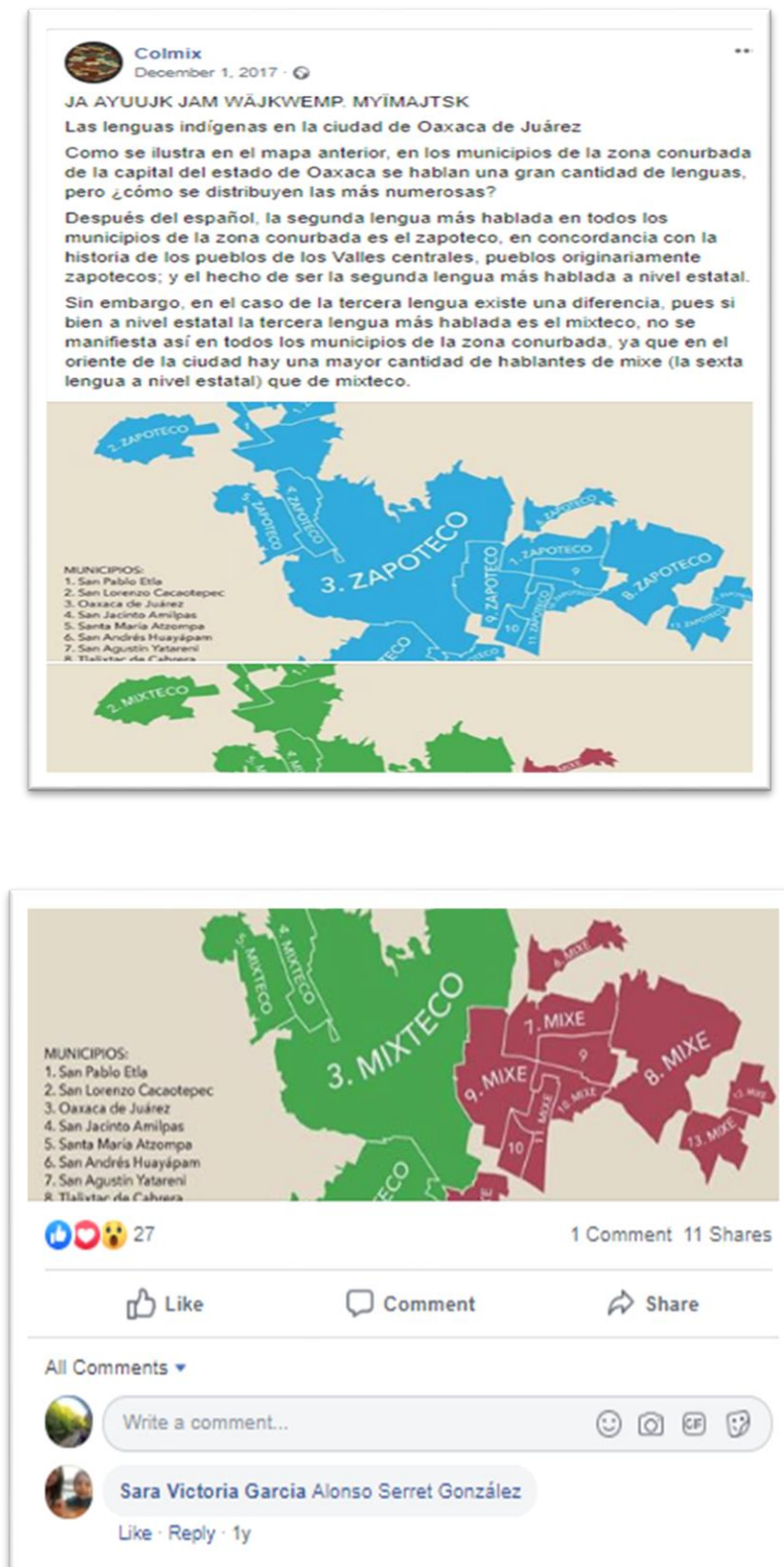


Fig. 15 La segunda 2da y 3a lengua de la ciudad.

Publicación en la página Colmix hecha el 1 de diciembre de 2017 en Facebook.

chinanteco (tercer y cuarto código lingüísticos más hablados); fue algo no esperado, pero que puede entenderse con el fenómeno migratorio. La publicación registró 27 reacciones positivas, se compartió 11 veces y solamente generó un comentario, cuyo propósito fue llamar la atención de otro usuario no seguidor de esta página de Facebook.

Otra forma en que el contacto lingüístico está marcado por la imaginación en esta red social es a través de hacer un vínculo con otros códigos lingüísticos, en este caso extranjeros; esto sucedió en otra publicación del día 7 de diciembre de 2017 (ver figura No.16). En ella el colectivo reproduce una publicación que enlista formas equivalentes de decir 10 verbos considerados comunes, en mixe y en inglés. Los dos puntos de discusión son; en primer lugar, que se decidiera hacer una publicación con intenciones de práctica translenguaje; en donde el inglés sea uno de los códigos involucrados. Situación imaginable, debido a que algunos estudios sugieren que en algunas localidades norteamericanas la mayor parte de las remesas que se envían a México van hacia el estado de Oaxaca (Fortuny and Solís, 2006, p. 139; Castillo Cisneros, 2018, p. 27) haciendo posible crear la imagen de existencia de grandes comunidades de oaxaqueños que viven su vida diaria usando el inglés dentro de los Estados Unidos.

La publicación generó 47 reacciones entre ellas algunas de sorpresa, y cuatro comentarios. La diferencia de términos entre las variantes del mixe que se habla en dos localidades dentro del estado fue el motivo de ellos. No habiendo indicios si la información iba dirigida especialmente a un posible público determinado, viviendo en algún país donde se practique más este código lingüístico; pareciendo más un ejercicio de imaginación.

En segundo lugar, llamó mi atención el uso del término "Ayuuk"<sup>48</sup> para denominar a este código lingüístico; ya que es la forma en que la autodenomina la misma comunidad. Situación que nos habla de cierto empoderamiento de parte de las comunidades que han buscado ser ellos quienes den nombre a las lenguas que usan. Esta publicación parece ser

---

<sup>48</sup> Ayuuk es la autodenominación de la población hablante de mixe, tanto para su código lingüístico como para su gentilicio.

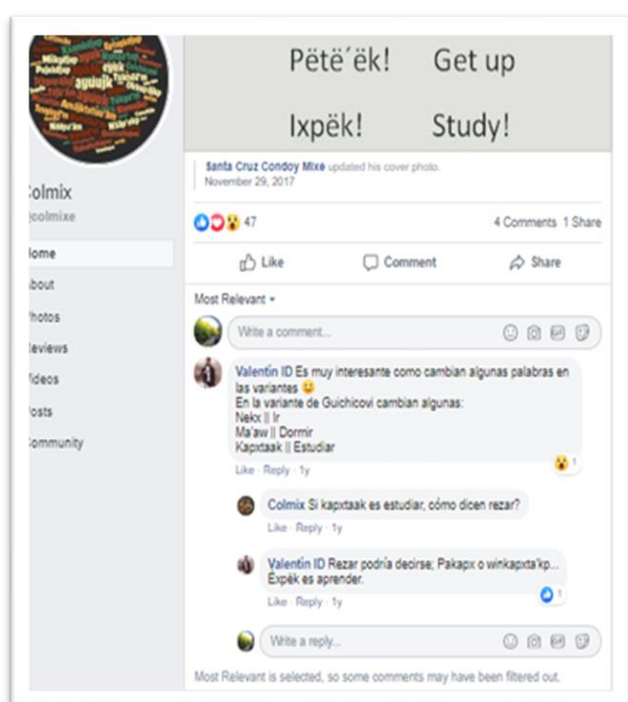
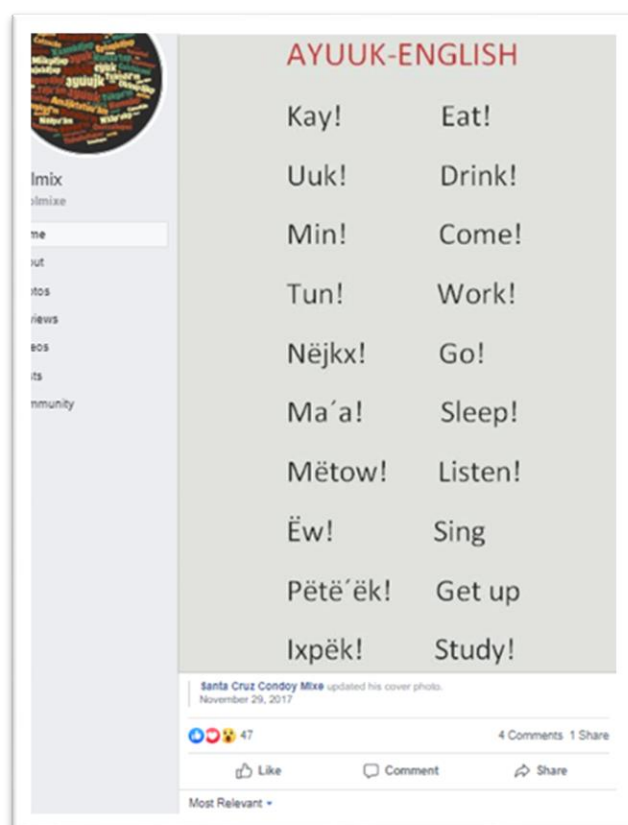


Fig. 16 Práctica de translenguaje en Facebook.

Publicación del colectivo Colmix el 2 de Diciembre de 2017 en Facebook.

semejante a otras en encontradas en línea de sitios en donde se promueve la enseñanza del inglés para los hispanoparlantes por hispanoparlantes. Ya que la forma imperativa del verbo, que es la misma que el infinitivo, tiene lugar en el inglés y no así en el español; y es dudable que sea así en mixe. En este caso la publicación no explica si la forma gramatical es similar o diferente en ambos códigos lingüísticos, pero el uso de signo de admiración al final parece indicar que se trata de una práctica de translenguaje (Garcia and Li, 2014).

### 6.3.2 En el paisaje visual urbano.

Otra manifestación del rol que la imaginación juega en este redescubrimiento y celebración del multilingüismo urbano es la presencia de otros códigos lingüísticos en el paisaje lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca, presentando tanto a códigos lingüísticos indígenas como códigos hegemónicos internacionales. Dentro del área demarcada en mi investigación para la toma de datos (ver capítulo 4) encontré las siguientes cantidades de señalizaciones con características de prácticas de translenguaje; sin embargo, es en las funciones del código lingüístico y la iconicidad que se hace del uso de esos códigos lingüísticos en que encuentro la ideología en juego.

El Reglamento General del Centro Histórico para la Protección del Patrimonio Cultural del Municipio de Oaxaca de Juárez, Oax. (RGCHPPCMO); es la ley que regula la apariencia de las fachadas y anuncios en lo que es llamado el centro histórico de la ciudad de Oaxaca, y es en su transgresión donde me parece apreciar el papel que tiene la imaginación en el uso de los códigos lingüísticos presentes; cómo voy a explicar en los siguientes párrafos. El RGCHPPCMO fué promulgado en 1994 y sus disposiciones al parecer obedecen a que la Ciudad de Oaxaca en conjunto con el sitio prehispánico de Monte Albán son parte del Patrimonio Histórico de la Humanidad de la UNESCO desde 1987. Este reglamento en su artículo 67,

	Cantidad	Función del código distinto al español	Ideología implícita
<b>Señalización combinando Inglés-español</b>	91	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dar nombre a la tienda.</li> <li>• Ejemplificar el tipo de servicios</li> <li>• Contextualizar al tipo de negocio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Simbólico</li> <li>• Comunicativo/simbólico</li> <li>• Comunicativo</li> </ul>
<b>Señalización combinando CLI-español ( zapoteco, mixteco, mixe, náhuatl, las más comunes)</b>	34	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dar nombre a la tienda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Simbólica</li> </ul>
<b>Señalización otros C.L.- español (italiano, francés, japonés, principalmente)</b>	24	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dar nombre a la tienda</li> <li>• Ejemplificar el tipo de servicios</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Simbólica.</li> <li>• Simbólica</li> </ul>

*Tabla 4 Num. letreros translingüísticos encontrada en el área de estudio entre el 1 de enero a 14 marzo 2017*

Fracción XIX (Ayuntamiento de Oaxaca de Juárez, 1994, p. 22) habla sobre las características de los anuncios y directorios visibles, en las fachadas de las construcciones existentes en el centro de la ciudad; que a la letra dice: “se prohíbe utilizar en anuncios y propaganda cualquier idioma extranjero”. Por lo que legislativamente el gobierno de la ciudad aún se alinea a la ideología de homogeneización, aunque aparentemente permite la presencia a los códigos lingüísticos indígenas mexicanos. Pero, muy probablemente la función de esa regla en particular fue crear una “política de defensa del español” (Pellicer, 1997) que enarbola la ideología de salvaguarda del español (Paffey, 2012), impuesta descendentemente.

Cómo estoy presentando en la tabla de la figura No. 20, después del español la única lengua que tiene funciones informativas es el inglés, situación que puede explicarse por la existencia de una comunidad de norteamericanos que residen en la ciudad de Oaxaca (ver sección 6.1.4). Quienes, en su mayoría, viven intermitentemente en la ciudad de Oaxaca; una vez que se han jubilado de sus puestos laborales en los Estados Unidos y Canadá. Otra de las razones de la existencia de esta señalización informativa, es que por ser una ciudad turística hay cierta oferta de servicios destinados a turistas y visitantes quienes podrían tener en su repertorio este código.

En el caso de las otras lenguas, el uso en la señalización apunta a prácticas metrolingüísticas (Maher, 2010; Otsuji and Pennycook, 2010) y metroétnicas (Maher, 2005) en donde las personas utilizan selectivamente el simbolismo de imágenes y palabras consideradas modernas, sofisticadas y urbanas con el fin de allegarse ciertas características que les son asociadas a las comunidades de hablantes de estos códigos (Blommaert, 2010; Otsuji and Pennycook, 2010); o en el caso de la metroetnicidad, el uso de léxico simbólico de códigos lingüísticos indígenas, imágenes transfiere aparentemente autenticidad étnica y tradición (Maher, 2010). Estas situaciones serán discutidas en los siguientes incisos.

### 6.3.3 En la prensa escrita de la ciudad de Oaxaca.

Otro indicio de este “redescubrimiento” del multilingüismo existente en la ciudad de Oaxaca lo encuentro en la publicación de algunos artículos

periodísticos, dos poemas en zapoteco y un artículo en el que se usan súper-héroes, así como simbología ligada al lenguaje de los nuevos medios electrónicos digitales. En el caso de los dos poemas, estos fueron publicados en las ediciones de los primeros días de enero del año 2017 en el periódico “Noticias”, que es el de mayor circulación en la ciudad y en el estado. Ambos textos los localicé dentro de la sección de cultura y sociedad, no ocupando más de una octava de plana en ambos casos. Para esta parte de mi análisis, voy a presentar uno de ellos con el fin de evidenciar cómo se le da notoriedad y justifica su inclusión, evidenciando que se está dando una modificando de las ideologías lingüísticas. Posteriormente retomaré estos poemas para presentar otro nuevo proceso: el cómo los códigos lingüísticos indígenas son ahora vestidos de características exóticas y de originalidad (en el inciso 6.3.1) que pueden ser usadas por otros usuarios para indexarse características asociadas a los grupos indígenas que hablan esos códigos, tales como su historia, destreza en las artes, particularidad en la gastronomía, etc.

Los poemas fueron traducidos al español probablemente con propósito de ser apreciados por una mayor cantidad de lectores y no sólo de los hablantes de zapoteco. Es también destacable que se haga una contextualización del poema, en donde se explica fueron extraídos de un libro cuyo autor no es un desconocido, sino que ha ganado varios premios de poesía (aunque realmente si lo es, de otra forma no tendría sentido que lo presentaran). Por lo tanto, se puede apreciar cómo se da autoridad al autor con el fin justificar a esta publicación. Otra característica que nos habla del deseo de llamar la atención para esta publicación es el uso de la prominencia (Scollon & Scollon, 2003), vista en que el poema fuera publicado en letras blancas sobre un fondo negro; cuando el periódico normalmente tiende a imprimir con el formato invertido. Sin embargo, posteriormente a estas fechas ya no fueron publicados más artículos con estas características por lo que podría explicar su inclusión a la poca cantidad de información

# DIIDXAYÉ' XTI' DIIDXAZÁ (POEMAS EN ZAPOTECO)

Poemas tomados del libro inédito Ladxiduá' naca' ti bicunisa (Mi corazón es una nutria)

**Esteban Ríos Cruz**

*DXI ZEZÁ MBA' NACA' TI NISADÓ'*

Diidxa' guicaa Mari

Ca iza mba' biooca ndaani' ralidxinu,  
ridxela xtuubaca ni lo guirá xiixa ni nadxiinu,  
guendaroyaa lo ca bladu',  
guendarusuxhuga cue' yoo,  
caadxi' rache bi lo ca basoo  
xiñá nexhe lo layú yoo,

mexa' guendaró ne ca niaa nachaacha' yaabi',  
guirá si ca xquiapadiidxa' ni  
nápaca yaza xti' gusibá.

Dxi zezá mba' naca' ti nisadó' cayatinisa guiigu',  
rabi zi' ca dxi ne ca lá ni naguixhe guendanabani,  
ne na' nagueenda ruzá' guendacuuxhu' lonu,  
ruxhiiña ca diidxa' lo cue' yoo xti' guendabiaani'.  
rusucuudxi xayanni guendananala'dxi'  
rusitoope ni stubi ni naca' ni  
ruuya' naa lo ye yaani'.

EL TIEMPO SE HA VUELTO UN MAR

A Mari

Los años han entrado a nuestra casa,  
encuentro sus rastros en las cosas amadas,  
mordidas a los platos, rasguños en las paredes,  
pequeñas grietas en los adoquines en el patio,  
la mesa del comedor con las patas flojas,  
todos los libros con hojas de otoño.

El tiempo se ha vuelto un mar sediento de ríos,  
nos devora los días y los  
nombres de la existencia,  
con su mano diestra nos forma  
arrugas en el rostro,  
borra las ideas en la pared del pensamiento,  
ablanda los hombros del odio,  
le pinta canas a ese otro yo que  
me mira en el espejo.

## +DEL AUTOR:

Esteban Ríos Cruz nació en  
Asunción Ixtaltepec, Oaxaca.  
Es un poeta zapoteco. Premio  
Literaturas Indígenas de  
América 2014, en Poesía.

Ha publicado los libros:

*Dxi gueela' gaca' diidxa'*  
(*Cuando la noche sea  
palabra*); *Ubidxa xti' galaa  
dxi* (*Sol de mediodía*);  
*Ca diidxa' guchendú*

(*Palabras germinadas*);

*Xaniaa gueela'* (*Al pie de  
la noche*), entre otros.

Sus poemas han sido  
incluidos en antologías  
trilingües en Francia e Italia.

Fig. 17 Poema en zapoteco I. Con traducción al español.

Publicado en el diario "Noticias" el día 4 de enero de 2017, en la pag.  
2C.

que se da en los primeros días del año, debido al periodo vacacional de Navidad.

Mi periodo de mi recolección de datos abarcó el día 24 de febrero, el cual fue seleccionado por la UNESCO para celebrar a las lenguas maternas desde el año 2000. En ella encontré varios artículos en que se hablaba de las lenguas indígenas haciendo un símil a un rescate de vida o muerte; así como otros en donde se evidencian en peligro de desaparición. Varias instancias de gobierno federal y estatal parecen estar tomando parte en esta situación, sumándose además la iniciativa privada, escuelas de nivel superior, iglesias evangélicas y hasta grupos comunitarios, de acuerdo a mis observaciones de campo.

Dos de estos artículos demuestran cómo se usa la imaginación para darles notoriedad, ya que se usan superhéroes de comics populares en diálogos que se publicarán digitalmente, tales como el hombre araña, Batman y Hulk; probablemente para apelar al público joven y a quienes se sienten identificados con ellos o al menos que les sean conocidos, cómo puede verse en la figura 18. Otra situación que llamó mi atención es el uso de un slogan “ #Diloentulengua”, en donde se codificó el mensaje para apegarse al lenguaje virtual de la red social Twitter que ubica campañas virtuales por medio del hashtag, indexando a la campaña con una imagen de tecnificación y activismo y con apelación al uso de los códigos lingüísticos indígenas dentro de las redes sociales. Transferencia que es usada en las prácticas de metro lenguajes (Maher, 2010).

De acuerdo al artículo, esta campaña de uso de superhéroes, activismo virtual y lenguas indígenas fue diseñada por alumnos de la Universidad de Querétaro a nivel nacional en ya varias etapas. En un espacio para datos adicionales que presenta este artículo, se explica que en años anteriores los alumnos se dieron a la tarea de traducir y contextualizar historietas del hombre araña y Mafalda<sup>49</sup> al zapoteco; por lo que esta es

---

<sup>49</sup> Comic de origen argentino sobre las aventuras de una niña filósofa y su pandilla.

INICIA CAMPAÑA NACIONAL

# Lanzan #Diloentulengua

Estudiantes de la Universidad de Querétaro buscan preservar las lenguas indígenas de México

**Roselia Chaca**

NOTICIAS, VOZ E IMAGEN DEL ISTMO

JUCHITÁN, Oaxaca.- En el marco del Día Internacional de las Lengua Materna y desde la Facultad de Filosofía de la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ) se lanzó la campaña #Diloentulengua; se busca así, a través de personajes de cómic, impulsar la preservación de las lenguas indígenas de México, entre ellas el zapoteco del Istmo de Tehuantepec.

Pedro Cardona, profesor asesor de los estudiantes de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe que realizaron las traducciones de frases de los superhéroes Batman, Linterna Verde, El Hombre Araña, Flash, Iron-Man y Cíclope, encabezó la presentación este 21 de febrero.

El proyecto consiste en la visibilización de las lenguas indígenas en redes sociales a través de frases como: "Cuando digas lo que te gustaría ser, dilo en zapoteco"; "Cuando le digas a esa persona que la amas, díse-lo en zapoteco"; "Cuando quieras dar algún consejo; dilo en triqui"; "Cuando digas lo que sueñas, dilo en tepehuán" y "Cuando digas lo que imaginas, dilo en zapoteco"; entre otras.

"Además del zapoteco participan las lenguas indígenas como el otomí, triqui y tepehuano, esto para incentivar el orgullo de hablar estos idiomas y visibilizarlos en la sociedad contemporánea", explicó vía telefónica después de la presentación a la comunidad académica.



Estudiantes universitarios tradujeron el cómic del Hombre Araña al zapoteco.

## El apunte

Como antecedente de esta campaña, entre los años 2015 y 2016, los universitarios tradujeron al zapoteco las historietas de Mafalda y el Hombre Araña, en las cuales se adaptó el contexto de estos personajes a la vida cotidiana de los habitantes del Istmo de Tehuantepec.

El objetivo es reapropiarse de algunos personajes de la cultura popular, nombrarlos en su lengua y generar una serie de frases a modo de arenga que motiven, sobre todo a los hablantes, a tener mucho más visible el uso de sus lenguas y, además, desarrollar la cultura escrita.

Las traducciones fueron elaboradas por los estudiantes de posgrado: Eduardo Vicente, Inocencia Arellano,

José Manuel Hernández y Miriam Martínez, quienes son hablantes de lenguas indígenas y están encargados de adaptar las frases a los contextos de las comunidades.

Durante el lanzamiento oficial de la campaña #Diloentulengua, en la Facultad de Filosofía, el rector de la Máxima Casa de Estudios queretana, Gilberto Herrera Ruiz, felicitó a los jóvenes por el talento mostrado ante este tipo de iniciativas que siembran la semilla del cambio social.

Luz María Lepe Lira, coordinadora de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe, especificó que se trata de estudiantes de la tercera generación de dicho programa educativo, quienes aportan con su trabajo al uso de los idiomas originarios en el contexto estatal y nacional.

Fig. 18 Campaña preservación de lenguajes indígenas usando comics.

Artículo publicado en el periódico noticias el día 22 de febrero de 2017, p. 11A.

una etapa posterior. Otra de las acciones que promueven es la escritura y publicación de textos virtuales en códigos lingüísticos indígenas a través de llamados en la cuenta de twitter de esta campaña, usando frases como: "Cuando digas lo que te gustaría ser, dilo en zapoteco" "Cuando le digas a esa persona que la amas, dilo en zapoteco".

Por medio de estos dos tipos de artículos, encuentro que la prensa escrita pronuncia un discurso alterno, al ya visto en los artículos mencionados en el capítulo anterior; en donde a las manifestaciones culturales indígenas las presentaba como bárbaras. En este segundo caso, poniéndolas en contextos en donde pueden verse contemporáneas y dignas de existir, principalmente endosándoles un halo de imaginación, ludismo y urbanismo.

### 6.3.4 ¿Nuevas comunidades lingüísticas?

En este nuevo escenario, encuentro que se pretende hacer la presentación de otras comunidades lingüísticas anteriormente no reconocidas, ya fuera porque no existían anteriormente o porque han ganado espacios que permiten hacerlos visibles; tal es el caso de migrantes norteamericanos que han hecho de esta ciudad su lugar de residencia, aprovechando la coyuntura que se da con la globalización y el neoliberalismo; una comunidad de invidentes y débiles visuales así como una probable comunidad italiana viviendo en Oaxaca. Aunque, la forma en que se da el contacto comunicativo con estas comunidades nos indica una gran asimetría que sólo puede entenderse por motivos económicos.

#### A) En los periódicos locales.

Encontré dos artículos periodísticos y una publicación digital, así como diversas placas de señalización; que parecen sugerir que la existencia de otras comunidades lingüísticas está siendo aceptada, no obstante, estas situaciones también están marcadas por la imaginación, así como por cuestiones económicas en donde la globalización y una forma de migración moderna toman lugar. En el caso de los dos artículos periodísticos, tienen el propósito de presentar la existencia de un fenómeno migratorio "inverso" al que normalmente se imagina; en este caso, presentando que ciudadanos

norteamericanos están siendo atraídos a México y particularmente a la ciudad de Oaxaca, como ya ha sido comentado.

La intención de retomar este tema es con el fin de presentar la forma en que la prensa redacta esta situación por medio de metáforas e incluso edición de imágenes; que en las que encuentro la yuxtaposición de ideologías de homogeneización y de diversidad. Un primer artículo contiene dos relatos, uno en el que informan que muchos de estos migrantes están laborando y contribuyendo a la economía de México por medio de trabajos fijos, así como asumiendo responsabilidades de un ciudadano mexicano, poniendo énfasis en la calidad de vida ganada; y un segundo relato, en el que se les da voz a ellos para explicar porque han decidido residir en la ciudad de Oaxaca en donde abundan referencias sentimentales, descritas con vocablos que aluden al corazón, para demostrar que estas personas tienen lazos afectivos con esta ciudad.

Este segundo caso, es a través del relato de tres de migrantes mujeres: Jacky C. de Nueva York quién dice “Antes de que mi hija naciera ya estaba México en mi corazón”, Shanon S. de San Francisco manifiesta “el vínculo está en mi corazón, me gustan sus tradiciones, la cultura de los indígenas, me gusta visitar los pueblos de Oaxaca” y Vicki S. de Filadelfia, ambas además declaran que decidieron radicar en la ciudad de Oaxaca debido a que económicamente era más rentable. Ellas también confiesan que parte del atractivo para residir en Oaxaca son las actividades culturales, a través de museos y conciertos, que se realizan en la ciudad de manera gratuita o muy accesible; otros motivos mencionados, fueron el trato de la gente, el contacto con la naturaleza, así como la supervivencia de las manifestaciones culturales ancestrales.

Una característica de la globalización económica actual es la liberación de regulaciones legales para dejar que sea el mercado quién determine el precio, haciendo posible encontrar uno más bajo : el neoliberalismo económico (Appadurai, 2008; Piller, 2015). Que ha creado diversos escenarios contrastantes a nivel mundial y en este caso en particular visibles dentro de las relaciones México-Estados Unidos-Canadá posterior al TLCAN. Uno de esos escenarios es la movilidad de ciudadanos

jubilados norteamericanos, que al tener como único ingreso su pensión, buscan una opción más rentable en un país donde el cambio monetario les resulte más redituable; por lo que algunas ciudades de México resultan una buena opción.

Un gran contraste con respecto a la población local es que ellos pueden acceder a rentar en edificios ubicados dentro del centro histórico de la ciudad de Oaxaca (ver capítulo contexto, sección de economía), que son onerosos para residentes nacionales y locales, quienes entonces se ven forzados a buscar opciones en las colonias de las periferias de la ciudad. Aunque, se sabe que también los jubilados norteamericanos tienen cierta preferencia por locaciones lejanas del centro histórico de Oaxaca, tales como San Felipe del Agua, Etna, San Jacinto Amilpas, etc., quizás por lo anterior, gana visibilidad la ideología de una nación-una lengua a través del uso de algunas analogías hasta cierto punto peyorativas dentro de la redacción del artículo; de las cuales llamaron mi atención “Lunar blanco” y “la colonia gabacha” queriendo mostrar probablemente la idea de que ellos viven en guetos o se confinan estos migrantes dentro de ciertas zonas de la ciudad, cómo puede ser visto en los sub encabezados.

También parece ser un abuso la edición de una fotografía en donde evidentemente fue reemplazada la leyenda de una tarjeta que tenía escrito “Hear your voice” (haz escuchar tu voz) cambiándola por otra leyenda “Oaxaca: the mexican dream”, (Oaxaca: el sueño mexicano)<sup>50</sup> cómo puede ser apreciado en la figura 19, parafraseando el concepto de sueño americano de James Truslow. El objetivo de portar esta tarjeta de parte de las norteamericanas parece haber obedecido a extender una invitación a otros migrantes con el fin de manifestarse en contra de las políticas del nuevo gobierno de los Estados Unidos, encabezado por Donald Trump para el periodo 2017-2021 y hacerse partícipes dentro de esta nueva comunidad en la que ahora viven; sin embargo, el periódico se permitió modificar el mensaje y mostrarnos su ideología.

---

<sup>50</sup> Las traducciones en paréntesis son mías.



Artículo del periódico "Noticias" publicado el día 25 de febrero de 2017, pág. 16A

En otro artículo que encontré, en este caso en el mismo diario, pero publicado el 27 de enero de 2017 (ver fig. 20); también se comenta sobre este nuevo fenómeno migratorio considerado “inverso”. El encabezado del artículo menciona de manera textual “Sin muro, Oaxaca, imán de extranjeros” en alusión a la promesa de campaña del ya mentado presidente, pero direccionando la atención a que existe el fenómeno inverso al ya muy conocido flujo migratorio de trabajadores mexicanos a los Estados Unidos, y a que esta es también un flujo de considerable tamaño. Inclusive el sub-encabezado maneja la siguiente información “crece mil 500% cifra de foráneos” para dar una idea más clara de las dimensiones de esta situación.

Ya leyendo más detenidamente se puede apreciar que este crecimiento exponencial se da tomando como referencia el número de extranjeros viviendo en Oaxaca en el año de 1990 y que el año en el que este periódico hace el corte para la nueva cifra es en 2015, es decir que este crecimiento se dio en 25 años. Tomando en cuenta las notas para contextualizar la información, así como las figuras que presenta, percibo que la intención de la publicación es informar de la existencia de migrantes provenientes de muy diversas culturas y hacer una parodia de la propuesta de Donald Trump con el título. Un mapa ilustrativo de los orígenes de estos nuevos habitantes nos explica que la mayoría proviene de otras partes del continente americano siendo el 93.8% del total, mientras que hay un 3.5% europeos y un 0.4% asiáticos.

Otro encabezado de estas notas califica a esta situación como “La nueva Babel”, aunque el texto explicativo no hace referencia a la coexistencia de los códigos lingüísticos implicados, por lo que sólo presenta una imagen de confusión que podría ser desmentida, si ponemos en contexto que en la mayoría de los países del continente se habla español (Paffey, 2012, p. 5) o que sólo implica la coexistencia dos sistemas lingüísticos. Otro de estos textos tiene como encabezado “México en los ojos de extranjeros” y en éste hacen referencia a esta situación de migración inversa a la imaginada, explicando que hasta el 2015 había un

# CRECE MIL 500% CIFRA DE FORÁNEOS Sin muro, Oaxaca, imán de extranjeros

## Migración: el exilio social

**Octavio Vélez Ascencio**

La inmigración extranjera en Oaxaca creció en más de mil por ciento en los últimos 25 años.

Según estadísticas del Consejo Nacional de Población (Conapo), en 1990 se tenía un registro en el estado de mil 190 ciudadanos de otros países, pero en el 2015 se contabilizó a 19 mil 011, principalmente de Estados Unidos.

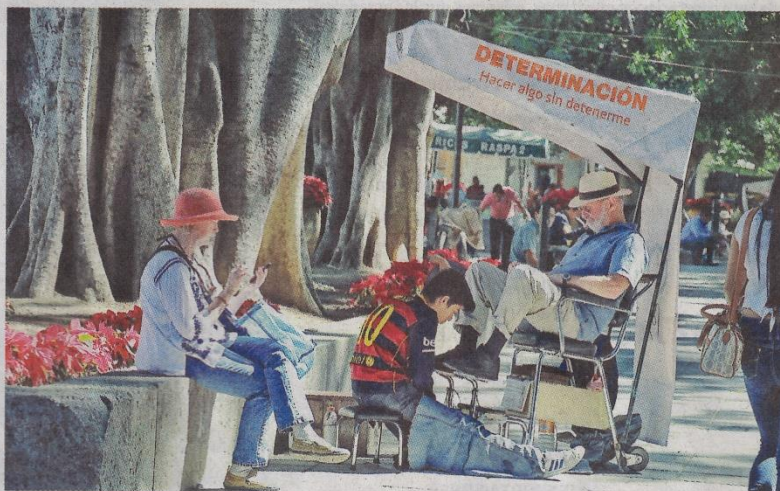
En 1990, había 600 estadounidenses, 180 centroamericanos -originarios de Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá-, 70 sudamericanos -provenientes de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Las Guyanas, Paraguay, Perú, Surinam, Uruguay y Venezuela-, 250 europeos y 30 asiáticos.

Diez años después, en el 2000, la población inmigrante creció a cuatro mil 466. De ellos, tres mil 281 de Estados Unidos, 194 de Centroamérica, 95 de Sudamérica, 625 de Europa y dos de Asia.

En el 2010, la inmigración extranjera aumentó a 17 mil 161 ciudadanos. Entre estos, 15 mil 265 estadounidenses, 434 centroamericanos, 253 sudamericanos, 856 europeos y 23 asiáticos.

Para el 2015, el número de ciudadanos de otros países residentes en Oaxaca, creció a 19 mil 011.

De ellos, 16 mil 487 de Estados Unidos.



Un extranjero se lustra el calzado en el centro de la ciudad. Muchos han elegido a Oaxaca para vivir

## ¿De dónde vienen?

Además de la integración racial de sus pueblos indígenas, Oaxaca presenta ya un crisol de nacionalidades en su territorio, atraídas por su belleza, clima y convivencia social. Son estadounidenses 4 de cada 5 extranjeros que viven en la entidad, y uno de cada 20 es centroamericano; éstas son las nacionalidades:



El crecimiento de inmigrantes en Oaxaca México, en los ojos

Fig. 20 Sin muro, Oaxaca imán de extranjeros.

Artículo Publicado en el periódico "Noticias" el día 27 de enero de 2017, en la pag. 18A

registro de un millón de extranjeros viviendo en todo el territorio mexicano, principalmente en los estados fronterizos.

### B) Comunidad de invidentes y débiles visuales.

Recolecte dentro del paisaje lingüístico visual una serie de placas color café que permiten identificar el nombre de cada calle y dirección en la que circulan los vehículos, al parecer el propósito de estas señales no es servir de guía al ciudadano común, sino hacerlo con las personas invidentes o débiles visuales. Al menos es lo que establecen las mismas placas, que tienen un encabezado que dice “placa de ubicación para invidentes” en letras blancas, por lo que podría pensarse en la existencia de otro recurso lingüístico dentro de la ciudad y aceptación de la diversidad.

Sin embargo, al observarlo detenidamente el nombre de la calle, leyenda de propósito de la placa, así como un señalamiento de dirección ocupan tres cuartas partes de la placa; codificadas en alfabeto latino con tinta blanca, que obviamente no pueden leer los invidentes. El espacio restante es ocupado por la escritura en Braille que permitiría leerla a quién realmente necesitara de esta información (ver figs. 21 y 22). El diseño de la placa, por el contraste del tamaño de los alfabetos presentados, permite sugerir que su existencia es simbólica más que funcional. Es más, otro tipo de ayuda que permita a la persona pasar la calle con seguridad por su problema visual, no existe. Incluso durante los periodos de recolección de datos, las líneas amarillas peatonales que deberían existir para protección del peatón en cada esquina habían desaparecido. De la misma manera, no existe una guía táctil o auditiva que permita al invidente saber dónde se ubica cada placa para poder utilizarla.

La razón de la existencia de estas placas parece obedecer a la promulgación de nuevas reglamentaciones y ordenanzas, en donde la inclusión de los sectores de la sociedad menos favorecidos es obligada por el activismo de Organizaciones No Gubernamentales (ONG's). Muchas de estas nuevas leyes, también, son producto de la participación del gobierno mexicano en organismos internacionales que han nacido con el objetivo regular la convivencia social; en lo particular, la ONU a través del Pacto



*Fig. 21 Placa de señalización para invidentes en calles de la ciudad de Oaxaca I*



*Fig. 22 Placa de señalización para invidentes en la ciudad de Oaxaca II.*

Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966 que fue ratificado por el gobierno mexicano en el año 2012. Un hecho muy importante sobre este pacto es que este organismo se convierte en el garante del cumplimiento de sus principios, quedando los gobiernos obligados a demostrar acciones para garantizar su cumplimiento. Por lo que la puesta de estas placas obedece a cumplir con las regulaciones al respecto y no a una verdadera preocupación de las autoridades locales para que los invidentes y débiles visuales se integren a la comunidad de manera efectiva.

### C) "Un giorno in Italia"

El siguiente anuncio se recolectó dentro de la página de facebook llamada como el evento que anuncia "Fiesta Cultural en Oaxaca. Un giorno in Italia"; página creada con el motivo de difundir la realización del evento. Se trata de un festival que se celebró el día 19 de Febrero de 2017, con duración de diez horas. Durante este tiempo habría algunas actividades relacionadas con la gastronomía, música, fotografía y arte textil de una comunidad de italianos radicando en Oaxaca. La publicación, generó un "me gusta" de respuesta y fue compartido sólo una vez.



Fig. 23 Anuncio de evento en la red Facebook "Un giorno in Italia"

Publicado el 13 de Febrero de 2017.

Analizando la imagen, la prominencia se da en el mensaje central que proporciona información del evento y en segundo lugar ésta la serie de patrocinadores que avalaron este evento; en total 13 comercios establecidos parecen estar apoyando este evento. Algunos de esos patrocinadores son negocios bien establecidos en la ciudad de Oaxaca, mientras que otros parecen de reciente creación. El mensaje está escrito en español, a excepción del nombre del evento, por lo que parece ser una invitación para que la población local oaxaqueña sepa de la existencia de esta comunidad y conozca de sus actividades. Por la poca reacción a esa publicación, infiero que se trata de una comunidad relativamente nueva dentro de la ciudad, aunque con bastante apoyo de diversos patrocinadores; algunos de ellos parecen efectivamente ser de origen italiano por sus nombres “le campane”, “Nuova Terra” y “Emanuele Viscuso Turrism”, etc.

Como es posible ver, medios de comunicación parecen haber emprendido la tarea de hacer visibles a comunidades que son consideradas nuevas dentro de la ciudad de Oaxaca. Sin embargo dentro de sus esfuerzos por mostrar apertura, se encuentran ideologías viejas en las que ligan esta apertura a la territorialidad, deseabilidad de homogeneización así como tácticas de erosión de las diferencias y exclusión.

### **6.4. Conceptualización de la situación lingüística del estado.**

Este “redescubrimiento” del multilingüismo existente en la ciudad de Oaxaca parece surgir en los relatos de los habitantes de la ciudad, en donde manifiestan esa contradicción del cómo han vivido este contacto lingüístico asimétrico, en el que se promovía la homogeneización lingüística y en el que ahora súbitamente, se promueve ser diferente; resultando algunas ideologías contradictorias. Por ello los relatos que muestran sus ideologías lingüísticas presentan un desdibujando los hechos (Makoni and Pennycook, 2006), dejando así en el anonimato a quienes intervinieron en el desarrollo de la situación lingüística actual y la forma en que fue ejercido el poder; justificando con este relato las decisiones lingüísticas tomadas para sobrevivir, resultando en la naturalización (Woolard, 2016, p. 7) de las ideologías lingüísticas.

Existen tres relatos que aparecen recurrentemente y que se sobrepone sobre la responsabilidad de la valoración de los diferentes recursos lingüísticos existentes y sus estatus actuales, por lo que los mismos participantes parecen desplegar ideologías contrarias y ambivalentes. Los relatos varían desde la no existencia de un autor o anonimidad (Woolard, 2016) en la situación lingüística vigente; también hay relatos en los que declaran cierto conocimiento del desarrollo de la actual situación lingüística, pero se hace responsable únicamente a los maestros de primaria, haciendo patente que ellos a través de acciones, burlas y castigos lograron que en las comunidades se desplazara el código lingüístico de la comunidad; exonerando el papel del estado-nación; y por último, existen relatos en que se responsabilizan a los hablantes mismos de no haber sido capaces de transitar por esta diversidad lingüística de manera más efectiva.

#### 6.4.1 “Nadie es culpable”

Woolard nos explica que una supraideología de naturalismo intersecta otras ideologías menores, la creencia de que las formas lingüísticas existen independientemente de la decisiva intervención humana y que esta naturalmente y directamente corresponde al estado social de las cosas (Woolard, 2016, p. 7); esta ideología parece incidir en esta nueva situación de apertura. A pesar de este aparente redescubrimiento de la diversidad en la ciudad de Oaxaca, poco se ha hecho por involucrar a sus comunidades hablantes en su preservación y multiplicación como vimos con Argeo en el inciso 5.4, creando en los hablantes una idea de irreversibilidad.

Esta primera ideología de no autoría de la situación lingüística de la comunidad o del país es, paradójicamente, desplegada incluso por aquellos participantes que son hablantes de lenguas indígenas y que tienen vínculos con sus comunidades de origen. A pesar de que ellos mismos dicen conocer otros hablantes del mismo código lingüístico incluso en la ciudad, ellos parecen ver que la situación de asimetría en la que se encuentran las lenguas indígenas es irreversible, y por lo mismo su código lingüístico indígena va a desaparecer; situación semejante a lo que denominó Jaffe

“ideologías de resistencia a la preservación” (1999). El relato de dos participantes, Abel y Argeo, hace patente esto:

Por ejemplo, el chatino en mi comunidad, bueno, en las comunidades de ahí, la gente de ahí son como 62 mil personas que hablan el chatino, entonces, pero ya la mayoría de los jóvenes ya no quieren hablar el chatino, salen a las ciudades o se van a Estados Unidos y pues llegan y *así como que ya no quieren hablar el chatino*” (A2).

“Pues, donde quiera que yo encuentre a mis paisanos pues hablamos en zapoteco y cualquiera que sabe que yo lo hablo, pues me habla con el zapoteco. Ahora, los jóvenes de menos treinta años, puro español, ya no hablan el zapoteco *porque se está perdiendo*” (A11)

En ambos casos, mis participantes no se dan cuenta de que como usuarios del código lingüístico ellos tienen un rol en esta situación, por lo que parecen creer que es una suerte echada al destino, el uso de esos códigos lingüísticos en la actualidad.

El siguiente testimonio lo emite Antonio (A6), de quien presenté el caso en el capítulo anterior (inciso 5.3.1), expresando que este anonimato en la situación lingüística fue determinante para que en su familia hubiera un doble criterio de crianza sobre el lenguaje de la familia; ya que él y sus dos hermanos mayores aprendieron el mixe como primera lengua, mientras que sus otros dos hermanos menores tuvieron como lengua materna el español. Antonio declara lo anterior, sin aparentemente percatarse de que fueron sus padres los que tomaron una decisión lingüística, determinada por las condiciones económicas sufridas producto de las políticas de gobierno.

C: ¿Los cinco [hermanos] saben hablar el Mixe?

A6: Pues creo que los tres nada más, Solo tres, nada más. Los otros no.

C: ¿Y por qué razón?

A6: Pues, porque *se fue extinguiendo, ya no se fue practicando...y se fue olvidando* la lengua mixe, por eso mis tres hermanos, bueno

somos dos y otro más, porque ya, el original Mixe se va olvidando ya.

De la misma manera Aura (A9) quién nació en la ciudad de Oaxaca, relata el caso de un vecino de la comunidad de origen de sus padres, al que ella piensa le fue arrebatado el derecho de continuar usando el código lingüístico de su comunidad, sin percatarse que ha sido una decisión personal y que él tiene la agentividad de aprenderla si ese fuera su deseo y tuviera los recursos necesarios.

Ya tiene más de 100 años *perdida la lengua* en toda esa región, son más de ¿qué será? 12 pueblos *en que se perdió* en esa región. Pues no tiene ningún rasgo de la lengua, ni escrito ni nada, se *perdió*. Hay un señor que tiene 103 años en el pueblo y a él *ya no le tocó, ya no le tocó hablar su lengua*. (A9)

Esta ideología en la que los códigos lingüísticos sufren cambios de manera fortuita y sin haber algún responsable, también, es expresado en los siguientes artículos periodísticos encontrados en febrero de 2017 y presentados en las figuras 24 y 25. Es especialmente en los títulos y subtítulos en los que he podido encontrar este relato de anonimidad en ambos artículos. En el primer artículo (fig. 24) se puede leer como título “*Olvida Mixtequilla la lengua mixteca*” dando a entender que va a ser expuesta una historia de lenguas en peligro de extinción, sin embargo, ya el sub-encabezado permite ver un cambio de relato.

En este doble relato, se presenta primero la situación de vulnerabilidad en que se encuentran los códigos lingüísticos indígenas, pero a partir del tercer párrafo cambia a ser el relato de una comunidad mixteca que en el año de 1496 debido a alianzas bélicas le fue asignado un espacio cerca del reino zapoteco al que apoyó. Por lo que la comunidad, en la actualidad ha adoptado el zapoteco como la lengua de la comunidad, así como otras costumbres de su comunidad anfitriona, pese a ello, todavía se le conoce como mixtequilla. Existen entonces dos estrategias por las cuales el artículo hace uso de la imaginación para lograr un juicio antes de leer el artículo completo. En primer lugar, en el encabezado hace una redacción en tiempo presente cuando la situación ocurrió en el pasado (“*olvida*”, no



*Fig. 24 Olvida Mixtequilla la lengua mixteca*

Artículo periodístico en "Noticias" publicado el 22 febrero de 2017, pág. 11A

olvidaron), haciendo uso del verbo olvidar con una connotación metafórica que no permite presentar que fue realmente una decisión lingüística. Como segunda estrategia, se da el referido cambio de relato de lengua en peligro de extinción a uno de adopción de costumbres locales, ya que se habla de que esta comunidad ahora vive cómo una comunidad zapoteca.

Adicionalmente, presenta una declaración del regidor de cultura de ese municipio quién declara que las lenguas indígenas están siendo extinguidas por la discriminación, así como la falta de atención sin realmente tratar de profundizar en la situación que narra; que este cambio fue decisión de la comunidad, cuyos dirigentes vieron la oportunidad de negociar nuevos recursos dentro del nuevo territorio al que se les asignó.

En el caso del segundo artículo, de la figura 25, es a través del subtítulo que utiliza una práctica de translenguaje mitad en lengua indígena y mitad en español “Ku dotingie Ngiguargi contra *la exterminación silenciosa*” donde puedo captar cómo se construye un velo de anonimato sobre la responsabilidad de la situación actual. En una fotografía al costado, es posible leer que dotingie Ngiguargi significa “Salvemos nuestra lengua”, no hay una clarificación acerca de quién está exterminando a la lengua; salvo que esto está sucediendo silenciosamente. También, el encabezado principal es un relato de lenguaje en peligro de extinción; enunciando: “cuidemos nuestra lengua. Ngiba o Ngigua *lengua amenazada*”. Aclarando dentro del texto del artículo que Ngiba o Ngigua es la forma en que autodenominan al código lingüístico en varias partes de la región mixteca, tales como Santa María Nativitas, San Cristóbal Suchixtlahuaca, San Miguel Tulancingo, San Antonio Acutla y Trinidad Vista Hermosa.

Analizando una tabla dentro del mismo artículo en la que el autor trata de poner un poco de contexto en la noticia, puedo ver que incluso presenta una situación de contraste; ya que explica que en el estado de Oaxaca hay un porcentaje de 32% de hablantes de una lengua indígena en comparación del 7% a nivel nacional; lo que sitúa a Oaxaca cómo uno de los estados con mayores porcentajes en el país. También, explica que las lenguas indígenas con más hablantes en el estado son el zapoteco y así cómo el mixteco. Posteriormente enuncia que aproximadamente el 65.7 % de la población es considera indígena; es decir hay más personas que se



Fig. 25 Ngiba o Ngigua, lengua amenazada.

Artículo periodístico publicado el 22 febrero de 2017, pag. 16A

autoidentifican como “indígenas” que quienes hablan una lengua indígena. Esta última situación es entendible posicionando a las comunidades indígenas desde una perspectiva no esencialista sino de “resistencia” (Martinez-Iglesias and Lopez Robles, 2016) en la que ellos han buscado estrategias para defenderse; tales como la construcción de alianzas (De la Peña, 1999; Maldonado, 2000; Navarrete, 2008; Martinez-Iglesias and Lopez Robles, 2016) como fue presentado en el capítulo anterior.

#### 6.4.2 “Y llegaron los maestros”.

Esta supra ideología de naturalismo parece operar a través de la desconexión de los hechos, ya que en mi estudio algunos participantes mencionaban ciertas nociones de la historiografía del contacto lingüístico; pero éstas son parciales. El gobierno del estado mexicano mantiene con ello, el anonimato sobre el poder que ejerció en la creación de la situación lingüística imperante en estado y en la ciudad de Oaxaca. Particularmente, son los maestros de primaria quienes son mencionados como parte fundamental de la homogeneización lingüística. A continuación, estoy presentando varios relatos sobre cómo se explica la participación de ellos en el proceso de homogeneización lingüística del siglo XX, en especial sobre los roles que los maestros jugaron, que van desde ser mediadores hasta ser los verdugos de los comportamientos lingüísticos de sus estudiantes. Los siguientes relatos de mis participantes Abel, Antonio y Argeo parecen justificar esto:

Abel (A2) tiene una visión más positiva de cómo vivió este proceso, debido a que sus profesores parecen haber hecho caso omiso de las recomendaciones del gobierno y tener una orientación de alguna manera apegada a las prácticas de translenguaje (García and Li, 2014) para maximizar el aprendizaje.

En el pueblo pues, ahí no había tanto problema, porque los maestros... porque si no entendía, los maestros eran, de alguna forma eran, tenían, bueno *hablaban el chatino y ya nos apoyaban*. Pero la idea era hablar el español (A2).

En el caso de Argeo, Aura y Adalberto parecen señalarlos cómo responsables de esta situación, pero con respuesta diferente; ya que mientras Argeo y Aura los enjuician, Adalberto los justifica:

Por eso te digo allí se pierde. ¡En donde quiera está pasando eso! Aunque en el Istmo, por aquí en Tehuantepec. Los que hablan zapoteco son los de Juchitán y ya de allá no. Porque los viejos ya no enseñan a sus hijos...y pues ya van a la escuela y pues *los maestros, también puro en español, por eso pues se va perdiendo*". (A11)

Y lo que pasó con la lengua ahí, es que en ese entonces llegaron los maestros a enseñarles el español, entonces, dicen que el que hablara una lengua, como no lo entendía el maestro *le daban un castigo, o le pegaban* o algo así, para que hablaran el español, para que los pudieran entender y pues ya los veían como de miedo -ihablo mi lengua y pues me van a pegar! (A9)

En ese tiempo ¡había buenos maestros!, ¡buenos profesores, en ese tiempo decían que *la letra con sangre entra!* (A1)

Un relato de cómo esta situación aún subsiste es presentado por Amanda (A5) de quien hablamos el capítulo anterior; al mencionar que en la actualidad los hablantes de códigos lingüísticos indígenas inician su trayectoria en un tercer código: el inglés, a partir de que se oficializó la enseñanza del inglés como segundo idioma en la república mexicana y especialmente después del TLCAN. Pero, nuevamente parece que el estado mexicano no provee de una metodología adecuada para esta situación, pero si tiene un gran interés en crear la idea de la necesidad de un nuevo código lingüístico.

C: ¿Y te has encontrado en tu quehacer docente algunos alumnos que, por el contrario, hablen una lengua nativa de Oaxaca?

A5: Si, si he tenido. Si, si he tenido como unos diez alumnos. ¡Ah! pero cuando me fui de maestra a Tlaxiaco, si allí *todos los niños hablaban mixteco*. Tres variantes de mixteco.

C: ¡Ah! ¡que interesante! ¿y las clases eran en español?

A5: Si, en español.

C: ¿Y había conflictos por ello?

A5: Si, pues porque los niños *siempre se expresaban en su lengua*, y pues ya no le entendías. Porque al mismo tiempo, pues ellos también, pues no hablaban muy bien español. Los niños de allá pues no hablan muy bien español y pues si era bastante difícil, pues porque *yo debía enseñarles inglés, cuando ellos apenas estaban aprendiendo el español*. Si era difícil. (A5)

La misma Amanda nos explica sobre el impacto de las políticas educativas en la población indígena del estado de Oaxaca, en especial sobre la capacitación que se dio a los maestros para la implementación de la “Reforma Educativa 2012-2018” del Gobierno de Enrique Peña Nieto. A través de esta política educativa se enarbolaba la mejora de la calidad educativa mediante la evaluación. No obstante, por sus implicaciones, especialmente en lo relativo a la evaluación universal que promovía, y que ayuda a crear estas ideologías de no responsabilidad; me parece importante mostrar cómo Amanda vivía esa situación.

C: ¿Y su calificación es como si su lengua materna fuera el español?

A5: Ajá, sí, así es.

C: El programa de estudios ¿no varía en esas secundarias?

A5: No, no. No varía.

C: Ah, ¿Con respecto a otro tipo de secundarias?

A5: El programa de estudios es el mismo.

#### 6.4.3 La culpa es nuestra.

Otra forma en que opera esta ideología adyacente de anonimato es situando el peso de la responsabilidad de la situación lingüística actual a nivel individual o del núcleo familiar y asumiendo que se tomó esta decisión de forma neutral considerando a las condiciones económicas de la comunidad y del estado-nación favorables, como si la supervivencia de los individuos y familias hubiera estado garantizada. Tocante a la actual situación en la que se impone el deseo participar de otros códigos lingüísticos hegemónicos, esta ideología se transfiere; por lo que el aprendizaje de estas es considerado una responsabilidad individual,

esperando que sean ellos quienes resuelvan esta situación por su cuenta. Mezclándose además con una ideología que considera que en cada lenguaje existe un solo código lingüístico válido y correcto que es accesible a todos, la ideología de la existencia de un lenguaje estándar (Paffey, 2012)

Esto lo podemos ver en el relato de Abel, cuando cuenta la experiencia de estar estudiando ya en la ciudad y tener problemas para entender sin tener algún tipo de soporte didáctico por parte de la universidad, pese a que existían otros alumnos en la misma situación de Abel:

C: ¿Y había algunos compañeritos igual que tú?

A1: Sí, sí, sí había, pero de otras lenguas, el zapoteco, el mixteco, y todo, este, pero como no nos entendíamos, pues nunca nos pusimos a platicar, o sea de todos modos, aunque hubiera. Pues yo *seguía solo*, ja, ja tenía algunos amigos, ¿No? Pero, pues *era muy cerrado*.

Por lo que la solución también es dada de manera individual, pareciendo la sociedad y el mismo individuo culparse por haber nacido hablando un código lingüístico diferente, en este caso a Abel por ser hablante de chatino.

Pues yo creo que ocurrió, pero a la mejor fue parte de que a algunos familiares, digo *yo a lo mejor, yo me impuse*, porque decían pues, si tú hablas chatino, tu primera lengua no es el español, entonces y algunos tíos que tenían a sus hijos que hablaban el español, decían ¿tú que vas a aprender? ¿No? O ¿qué vas a estudiar? ¡si ni el español hablas! Ese fue el motor o el coraje, ¿no? Que me hizo decir para que vean que, si puedo, pues, *pues voy a echarle ganas* ¿No?  
(A2)

Otra participante, Alba, hablante de español desde su infancia, considera que la variedad de español que ella usa no es la correcta, por lo que debe esforzarse por adquirirla. Y proyecta esta idea hacia un hablante de una lengua indígena, quién tendría entonces que realizar un esfuerzo mucho mayor para obtener la ansiada forma; siendo entonces esta situación el problema de “ellos”.

*Tengo que lidiar con ciertos modismos que digo, que traigo desde niña y que, bueno, itengo que corregirlos! iy que he ido corrigiendo! iY no te hablo un dialecto!, ahora imagínate las personas que hablan un dialecto, o un idioma. Pues ies más! (A3)*

Incluso en algunos casos, esta idea de que las decisiones lingüísticas son producto del estado de las cosas y por lo tanto tomadas en forma neutral y de forma natural parece culpar a los mismos hablantes. Cómo parece expresarlo Aurelio y Adalberto quienes desean que se preserve la cultura de las comunidades sin tratar de profundizar en la situación.

*Y ahora volviendo a las lenguas pues ahora ya se ha perdido mucho eso, ahora las gentes ya hablan más el español, ya la gente no les inculca a sus hijos la tradición de las lenguas, y es malo eso porque deben conservar su lengua ¿No? (A10)*

No deben ser así, debemos reconocer que de donde salieron, quienes fueron, al principio de la raíz, ya se avergüenzan de quienes fueron, muchos ya no quieren ni hablar, *ya no quieren saber nada de su lengua*, y quieren hablar puro español, puro español, ya se avergüenzan de lo que se come, ya no quieren mezclarse pues, con *su gente*. (A1)

Una participante norteamericana Aline (A4) de 60 años, hablante de inglés pero con una corta trayectoria de español habiendo estudiado en diversas escuelas privadas; tanto en la ciudad de Oaxaca, cómo en San Miguel de Allende; quién tiene 3 años viviendo intermitentemente en la ciudad de Oaxaca, expresa su opinión sobre la responsabilidad de los integrantes de las comunidades en la preservación de sus códigos lingüísticos; puntualizando que debido a la migración interna, incluso sólo hacia la ciudad de Oaxaca, los códigos lingüísticos indígenas tienen pocas posibilidades de uso:

*if when the old people die I do not think all the young children all known [those languages]. If the younger generation will not have the interest in "los Pueblos" and they move into the cities where those languages are not useful I think they cannot continue to study them.*

(Aline, A4 60 años, hablante de inglés como lengua maternal, enfermera retirada, residiendo en la ciudad de Oaxaca)

Si cuando la gente mayor muera, no creo que todos los niños las sepan (a aquellas lenguas), si la generación más joven no tiene interés en los pueblos y se mudan a las ciudades donde esas lenguas no son útiles, yo no creo que ellos continuaran estudiándolas (A4)<sup>51</sup>

Por ejemplo, Artemio (A15) quien es maestro de una escuela formadora de maestros rurales en una de las comunidades más grandes de Oaxaca, hablante de español, nacido en la ciudad de México, casado, de 59 años, él piensa que la situación lingüística de Oaxaca es difícil de abordar por la escuela y por los maestros en ellas; así como por las instancias gubernamentales que inciden en la educación de las comunidades que hablan esas lenguas indígenas, sin darse cuenta de que mucha de esa dificultad obedece a la falta de tradición en conservarlas; ya que cómo fue expuesto en el capítulo anterior, la mayoría no tiene un currículo que pretenda conservar a las lenguas indígenas y otras solo tratan de revitalizar la identidad, primordialmente. Artemio declaró:

Pues es que es tanta la riqueza que es muy difícil, con, estar trabajando en todos esos idiomas. Pues nada más de aquí de Oaxaca, que si decimos que son quince, que si son dieciséis, que si son más de dieciséis. Al menos eso ya, pues se puede ver como riqueza, de hecho, es una riqueza, pero *esa misma riqueza como la puedo yo recuperar*, si se tendría que recuperar, difundir, promover, y pues está muy difícil porque son muchas ¿eh? (A15)

Él ve que, si a nivel estatal se da un problema con las lenguas indígenas, esta situación se hace mayor ya a nivel nacional; puesto que cree que estandarizar la educación para hablantes de lenguas indígenas plantea una problemática:

Pues si porque por ejemplo *se le pide a la SEP* que haga libros para las comunidades de lenguas indígenas y pues si está bien que lo

---

<sup>51</sup> Mi traducción.

haga!, pero el problema es que *isesenta y ocho!* y considerando que ahí todavía no están las variantes, porque si ya le mete uno las variantes pues ya no van a ser las sesenta y ocho, van a ser al menos unos cientos de ellas ¿no? Entonces pues, *¿cómo pedirle a la SEP que elabore tanta diversidad de libros?*, que lo ha hecho, *¿pero ¿cómo abarcar tal diversidad de culturas?* es muy difícil (A15)

El despliegue de ideologías vertidas en este apartado en referencia a cómo se desarrolló la situación lingüística actual, me permite aseverar que existe una discontinuidad en el conocimiento sobre cómo se fue desarrollando ésta. Por esta razón los participantes expresan diferentes criterios sobre el rol que han jugado los diferentes actores en el contacto lingüístico del estado de Oaxaca. El proceso de desdibujamiento y la ideología de naturalización en el que está inmersa su imaginación hace que se pierda esta historia.

### **6.5 Reconceptualizando a los recursos lingüísticos en la ciudad de Oaxaca.**

Cómo presenté en el inciso 6.3, aparentemente se está construyendo en la ciudad de Oaxaca una ideología de apertura para la diversidad de códigos lingüísticos, visible a través del paisaje lingüístico visual e incluso sonoro, así como en artículos periodísticos; que tiende a ver esta coexistencia cómo un monolingüismo plural. Es decir, esta coexistencia esta permeada por ideologías de higiene de códigos, estandarización y territorialidad; quizás por ello a los códigos lingüísticos indígenas se les indexa conceptos de exotismo, singularidad y patrimonialidad en pequeña escala; cómo pienso demostrar en este apartado.

Estos conceptos, permiten crear un imaginario de identificación con otras personas que se sientan atraídas por esas peculiaridades, demostrado por medio de la adopción de las manifestaciones de grupos étnicos, metro etnicidades llamadas por Maher (2010), fenómeno en el que vuelve a intervenir la imaginación. Por lo que la gran cantidad de grupos indígenas en el estado hace de esta ciudad un terreno fértil para el desarrollo de estos imaginarios que pueden ser incluso explotados comercialmente. Y como tal,

algunos participantes manifiestan que esta situación está vinculada con una política económica en la que al estado de Oaxaca se le promueve cómo un sitio turístico exótico y muy singular.

### 6.5.1 En los relatos de los habitantes de la ciudad.

La implementación de estas políticas de promoción al estado de Oaxaca es visto con aprobación por algunos de mis participantes, quienes ven en ello además una forma en que se pueden preservar las manifestaciones culturales, e incluso algunos de ellos declaran que fueron estas las causas que los atrajeron a radicar en la ciudad de Oaxaca. Dentro de esta aceptación, los códigos lingüísticos son vistos como una señal de autenticidad y autoridad, en donde el imaginario ensalza la singularidad que reviste el poseer estas manifestaciones culturales.

En primer lugar, Aura nos relata su aprobación al impulso que las manifestaciones culturales indígenas están teniendo por parte de la Secretaria de Turismo como fuente de ingresos para sus habitantes ya que encuentra en ello la posibilidad de que las comunidades indígenas tengan un desarrollo económico a la par de conservar todas las manifestaciones culturales.

C: ¿Cuál es tu percepción de la importancia de las lenguas en esto del turismo?

A9: No pues, ahora si se da cuenta vienen, así como tipo tendencias, antes era: No, ipues vamos a usar ropa de marca, las más famosas, Nike, Adidas o cosas así! y ya viene otra tendencia de usar lo local, *desde el lenguaje*, la ropa, usos y costumbres y como que Oaxaca es muy rico en eso. Entonces qué es lo que está haciendo la Secretaria [de Turismo] *es poner en valor, desde lenguas*, tradiciones, usos y costumbres, gastronomía, etc. ¿Para qué? Para que se conserve y se preserve todo aquello que se tiene *porque muchas veces se pierde*. Por ejemplo, en la mixteca donde nació mi padre, eran chochos<sup>52</sup>, entonces *de la lengua ya no queda nada de chochos*, nada, nada de chochos en esa parte.

---

<sup>52</sup> Se le denomina así a una variante del mixteco, el chocholteca, pero en este caso acortándolo.

Más adelante Aura hace un comentario en el que deja entrever que en la preservación de las manifestaciones culturales, lo que singulariza a cada una de las comunidades, se rescataría la esencia de la población del estado de Oaxaca.

Entonces que ¿está haciendo la Secretaría [de Turismo]? Está haciendo programas donde se preserven todas aquellas lenguas. ¡Y está bien! porque ¡quíranlo o no! es lo que nos da identidad y más a Oaxaca (A9).

Aurelio, quién nació en Tampico, considera que las lenguas y costumbres deben ser conservadas por su belleza y singularidad, siendo las características culturales del estado de Oaxaca las que lo motivaran a radicar permanentemente en la ciudad de Oaxaca hace mas de cuarenta años.

Va pasando el tiempo y pues *ya se van perdiendo las lenguas*. Por eso es muy importante recuperar ese lenguaje que está desapareciendo. Porque es muy bonito, ¿verdad? De las costumbres. ¡Pero eso, porque *yo ya soy más oaxaqueño que el mole!* Ya tengo 48 años aquí (A10).

Al igual que Aura, Aurelio expresa su apoyo a que el gobierno realice acciones tendientes a conservar a las lenguas indígenas y que reflejen los orígenes e historia de la comunidad Oaxaqueña de la que él, ahora, forma parte.

C: Usted me cuenta que piensa que es necesario que se conserven las lenguas, pero ¿porque sería esa situación?

A10: Pues mira, Pues yo pienso que todo, todo lo que es cultura, pues la cultura no se debe perder, especialmente las costumbres, las tradiciones y las lenguas. No se deben perder *porque son los ancestros de uno, de donde desciende uno*, ¿verdad? Entonces no se debe de perder eso, ¡por ningún motivo! El gobierno debería de ver que no se pierda eso. Hay...pero no como debe ser, hay personas bilingües pero que no pierdan su lengua una vez que aprenden el español.

Antonio, quien también considera que las lenguas indígenas proveen una forma de identificación, para sus hablantes, me lo manifiesta a través de la ideología de ligar a un único lenguaje con un lugar específico:

C: ¿Ud. cree que haya un beneficio de tener esta lengua o de conservar esta lengua?

A6: Yo digo que sí. Porque, se supone *que por eso se distinguía el pueblo Mixe*, por la lengua mixe. ¿No? Y que se vaya perdiendo, pues ya no sería zona Mixe. ¿No?

Para Araceli, de 52 años, hablante de español, casada, que tiene tres hijos y dueña de un restaurant; la importancia de las manifestaciones culturales y el lenguaje como parte de la identidad es importante por ser la base de las relaciones familiares. Pese a que ello involucre sorpresas, esto es expresado en su relato acerca de cómo se enteró de que su finada madre tuvo al zapoteco cómo primera lengua.

A16: Siempre era mi mamá quien siempre hacia todo, bueno ella es istmeña por lo que la gente del istmo es muy dada a trabajar mucho. Por lo menos las mujeres se van al campo y ahí si se maneja la lengua zapoteca, el zapoteco

C: ¿entonces tu mamá hablaba zapoteco?

A16: Me imagino que sí.

C: ¿Nunca la escuchaste hablar?

A16: No, pero ella era del Istmo. Era de Juchitán. Quise ir en una ocasión al pueblo de mi mamá, *regresar al pueblo de mi mamá y conocer a mi gente, a mis raíces* ¿no? Porque, yo creo que el ser humano tiene que agarrarse de algo. Para poder seguir y levantarse y crecer, tienes que agarrarte de algo, aquí la familia es el núcleo. Y pues para mí la familia es con lo que yo he escalado y he estado, ahora sí que, y es lo que me he prometido, a tener a mi familia unida a cuidarla, a quererla. Para mí eso es lo más importante, la unidad. Y el caso es que, pues si me fui un tiempo y fíjate que sí, conocí a la tía, conocí a la abuela. A la hermana de mi mamá, que pues no los conocía y pues si igual contaron de mi mamá cuando era

pequeña, y es que allí me di cuenta de... ¡y es que allí hablan mucho Zapoteco!" (Araceli)

En el caso de otra participante, América (A13), comenta su deseo de aprender un código lingüístico nativo; sin embargo, esa posibilidad está determinada económicamente, ya que ella espera que alguna instancia gubernamental u organización no gubernamental ofrezca cursos gratuitos para aprender estas lenguas y entonces matricularse.

A13: Y más que nada a mí me gustaría aprender un dialecto de aquí de Oaxaca, me gustaría aprender, tanto el mixteco como el zapoteco.

C: Si, si, Y ¿no se ha matriculado en San Pablo que luego dan clases?

A13: No, ¡porque no he podido tener...! (haciendo un ademán de dinero) porque ahí, si cobran! Dijera aquel.

C: Ja, ja, ja

A13: El otro día dieron uno aquí, pero no fue la gente.

C: ¿Aquí, en el Instituto de la mujer?

A13: Si.

C: ¡ay, que feo!

A13: No fue la gente, yo iba diario, y nada más yo solita llegaba. Entonces, como no había gente pues dijo el maestro que se cancelaba".

#### 6.5.2 Códigos Lingüísticos Indígenas en el paisaje visual urbano.

Aunado a esto, dentro del paisaje lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca es posible ver diferentes anuncios en los cuales se plasma esta visión de que los diferentes códigos lingüísticos de Oaxaca le indexan al producto anunciado cierto halo de exotismo, creando una identidad propia del estado de Oaxaca. Esta señalización está presente, principalmente, en tiendas dirigidas más al turismo que a los locales, ya que apareció en servicios tales, cómo hoteles, restaurantes, tiendas de suvenires, etc. Manifestándose este uso a través de una práctica de una práctica de metroetnicidad (Maher, 2005), en la cual la palabra proveniente de una lengua indígena es usada simbólicamente para darle nombre al establecimiento.

A continuación, la tabla 5 que condensa la información sobre el paisaje lingüístico de la ciudad de Oaxaca refiriéndose al uso de los lenguajes indígenas mexicanos por comercios y tiendas.

<b>Tipo de establecimiento</b>	<b>No. anuncios</b>	<b>Códigos Lingüísticos involucrados a parte del español.</b>
Hoteles	6	Zapoteco, mixteco, chatino
Restaurantes o expendios de bebidas.	11	Zapoteco, mixteco, náhuatl, mixe
Tiendas de artesanías, joyerías, suvenires	6	Zapoteco,
Eventos culturales o exposiciones artísticas	7	Mixteco, zapoteco, mazateco.
Otros	2	Mixteco, zapoteco.

*Tabla 5. Uso de los códigos lingüísticos indígenas en el paisaje lingüístico visual de la ciudad de Oaxaca*

A continuación, voy a explicar cómo funciona ese simbolismo. En la mayor parte de esta señalización, la palabra proveniente de un código indígena funciona como “logotipo”. Es decir, el nombre que bajo un diseño industrial identifica el negocio en cuestión, habiendo en la mayoría de ellos, lo que se conoce como un “isotipo”<sup>53</sup>, una imagen, que sirve para identificar al negocio, de diseño industrial. Lo que nos puede dar una idea, de que el uso de la palabra en código lingüístico indígena fue una decisión planeada, en la que se invirtió cierta cantidad de recursos monetarios, así como de tiempo. Debido a la ideología de higiene verbal existente y el evidente

<sup>53</sup> La parte generalmente icónica o más reconocible de la disposición espacial en diseño de una marca, ya sea corporativa, institucional o personal.

resultado de prácticas de translenguaje que pueden ser vistas como incompetencias y lenguaje defectuoso de un hablante nativo de un código lingüístico indígena al hablar en español y que lo colocaría en una posición social baja y con pocas probabilidades de intercambiar su capital cultural, me parece bastante improbable que los dueños de los locales aludidos sean hablantes de códigos lingüísticos indígenas mexicanos. Me parece que es una muestra de prácticas de metroetnicidades (Maher, 2010), aquellas prácticas en las que se adopta la simbolización de culturas étnicas, sin comprometerse a adoptar otras características. A continuación, unos ejemplos:



*Fig. 26 Práctica de metroetnicidad español-mixteco.*

Ubicada en un hotel en la ciudad de Oaxaca



*Fig. 27 Práctica de metroetnicidad español-zapoteco.  
En una tienda de mezcal de la ciudad de Oaxaca.*



*Fig. 28 Práctica de metroetnicidad usando mixteco-español.*



Fig. 29 Práctica de metroetnicidad español-zapoteco con práctica transidiomática en inglés.



Fig. 30 Ejemplo de práctica de metroétnicidad español-náhuatl.

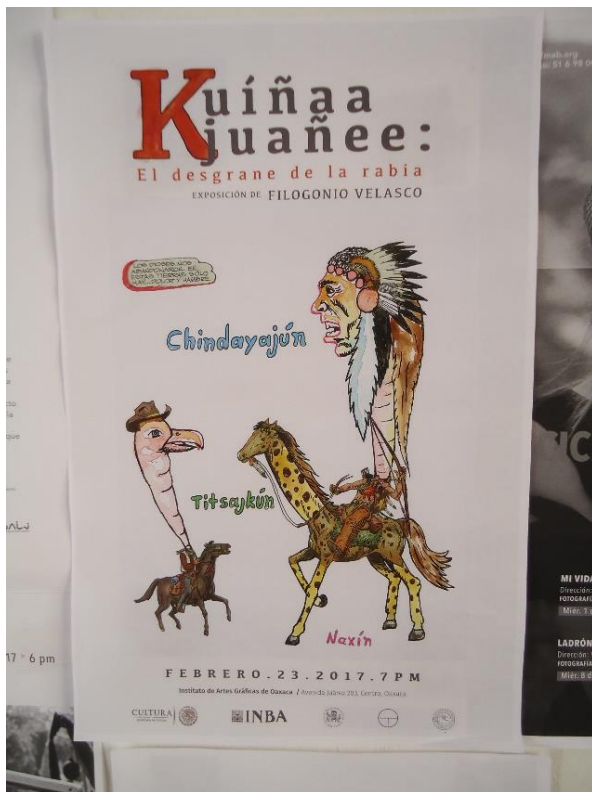


Fig. 31 Práctica translingüística español-mazateco.

Encontrado en un cartel anunciando una exposición pictórica

### 6.5.3. Ideas de indexación de las manifestaciones culturales indígenas.

La gran cantidad de manifestaciones culturales de las comunidades indígenas del estado es, al parecer, de gran atractivo para algunos visitantes o foráneos especialmente aquellos que se sienten atraídos por las artes. De tal forma, que incluso dos de mis participantes me expresaron que la motivación para vivir en la ciudad de Oaxaca se debía al deseo de aprender ciertas técnicas en las artes gráficas; tal es el caso de la pintura y el grabado. El primer caso es el de Armando (A8), oriundo de la ciudad de Cuernavaca que llegó a vivir a la ciudad de Oaxaca por recomendación de un mentor con el que estaba aprendiendo a pintar en diferentes técnicas, después de haber sido grafitero. El segundo caso es el de Akiko (A19), quién es una joven de origen japonés, quien decidió mudarse a la ciudad de Oaxaca después de asistir a una exposición de alebrijes, figuras de madera tallada en formas de animales fantásticos y pintadas de manera muy colorida, en Tokio. Debido a que le sorprendió su belleza y diseño bastante particulares, interés concordante con su profesión ya que es artista plástica en su natal Japón.

Con respecto a los recursos lingüísticos con los que han tenido contacto, es también esa idea de singularidad e indexicalidad de la cultura con la que se convive, la que permea las visiones de Armando y Akiko con respecto al aprendizaje de los recursos lingüísticos asociados a las culturas en donde se usan esos códigos lingüísticos. En el caso de Akiko, esta decisión la llevó a aprender español, idioma del que no tenía conocimiento previo a su partida de Japón. En el caso de Armando, aunque no ha aprendido otro código lingüístico, si ha tenido el interés de hacerlo, ya que manifiesta, en algún momento de su vida quiso aprender a hablar náhuatl; cuando vivía en Cuernavaca, en el estado mexicano de Morelos. Probablemente, movido por la curiosidad de saber más sobre los vendedores de artesanías que él veía en el centro de esa ciudad:

C: ¿Y Cómo es que te intereso el náhuatl?, ¿hay contacto con una comunidad que lo habla?

A8: Pues en Cuernavaca hay muchas personas que hablan el náhuatl, así como estas personas que están vendiendo sus ropas y sus mochilas. Pues así, también en el zócalo de Cuernavaca se pueden encontrar muchas personas que, e incluso en la catedral también pues hay muchas personas que lo hablan. E incluso muchas personas pues hablan náhuatl, inglés y español. Porque ¿quién compra sus mercancías? pues son los extranjeros ¿no? Entonces más que nada me llamó la atención ¿Qué es lo que dicen ellos en su propio idioma? Pues, cuando están en su puesto pues siempre hablan su propio idioma. Y muchas veces me llaman la atención, pues porque los escucho reírse, carcajearse, y cómo que ¿De qué se ríe una persona? Pues eso me causa curiosidad ¿No? Sí, *porque he querido contagiarme de esa risa y por eso es que me nació esa inquietud.*"

En el caso de Akiko (A19), aprender el español se convirtió en una necesidad para conocer el lugar donde se producen los alebrijes; motivo por el cual decidió radicar en Oaxaca. Ya que dijo ignorar, que Oaxaca tiene una tradición en las artes gráficas. Sin embargo, el estado de Oaxaca a nivel nacional es conocido por ser cuna de importantes artistas plásticos tales como Rufino Tamayo, Rodolfo Morales, el mismo Francisco Toledo y Sergio

Hernández entre otros, quienes Akiko dijo no conocer su existencia antes de llegar a Oaxaca. Ya que ella fue atraída por una exposición de alebrijes a la que asistió en su natal Japón.

A19: Es que hace cómo diez años, hubo a una exposición de alebrijes, allá donde yo vivía, en Japón y me gustó mucho y como me emocionaba muchísimo ¡Ah! pensé algún día, yo quiero viajar a ese lugar, no sabía, la mayoría de los alebrijes era de Arrazola, y busqué es en Arrazola, pero ¿Arrazola dónde queda? ¿En qué país? Y busque Arrazola está en Oaxaca... Oaxaca está en México. *Necesitaba ir a Arrazola ies mi meta! En México ¿Qué idioma hablan? iespañol! Pues así ... (Akiko, A19, 31 años, artista plástica y hablante de japonés y español).*

### 6.5.3 Los códigos lingüísticos indígenas en el imaginario artístico de la ciudad de Oaxaca.

Dentro del imaginario causado por la apertura de la ideología de la diversidad, los códigos lingüísticos indígenas se envisten de ideas sonoridad, singularidad, autenticidad y ancestría. Por lo que parecen vehículos ideales para presentar nuevas prácticas, al usarlas en otras manifestaciones artísticas; tales como diversos estilos literarios: novelas, cuentos, poemas y diversos géneros musicales: rap, hip-hop, opera, etc., aunque aparentemente, algunos códigos lingüísticos sean imaginados más propicios para desarrollar estas manifestaciones artísticas. En mi recolección de datos, se dio el caso de que diversos relatos relacionan a los códigos indígenas, en especial a uno de ellos; el zapoteco, cómo fuente de belleza para canciones y poemas. En el apartado 6.1.3 presenté uno de dos poemas que aparecieron relacionándolo con el surgimiento de nuevas comunidades. Y nuevamente, los retomo para hablar sobre el cómo se les enviste de singularidad y se les indexa características estéticas, de belleza, autoridad y origen.

Esta indexación también aparece en algunas publicaciones académicas que han abordado esta característica, relacionándola con diversas lenguas indígenas mexicanas (Montemayor, 2004), aparentemente

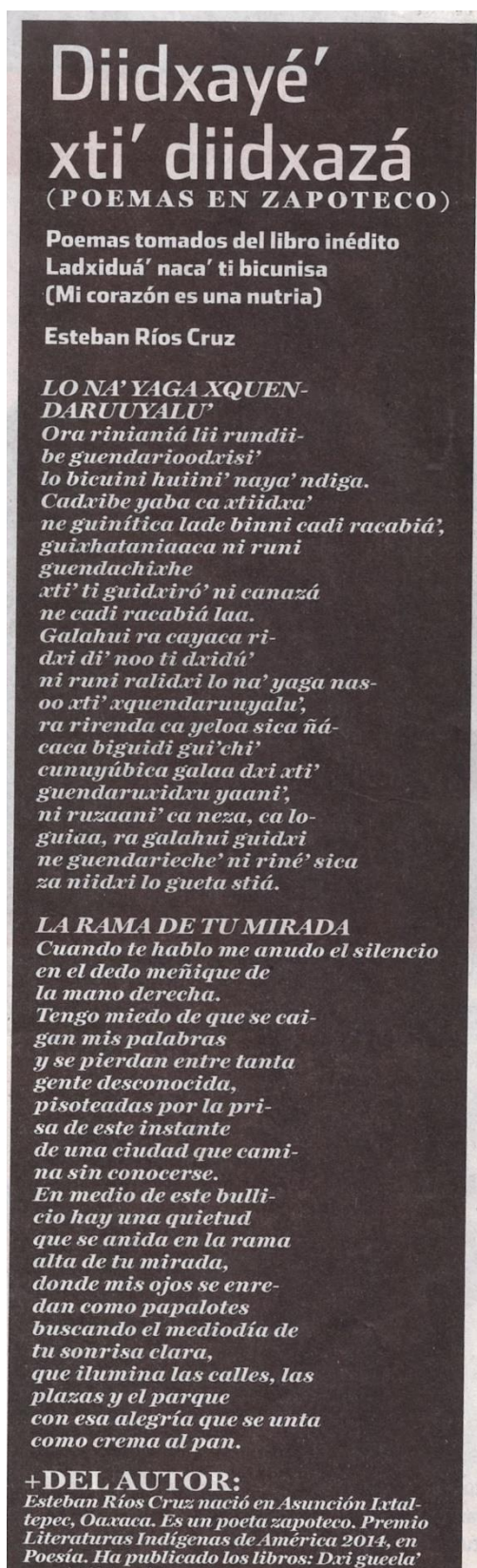


Fig. 32 Poema en zapoteco II. Con traducción al español.

publicado el día 3 de enero de 2017, pág. 2C en el periódico "Noticias"

con fines de promoción del aprendizaje; así también apareció en el relato de algunos de los participantes en mis entrevistas que expresaron ideas sobre la sonoridad, la belleza de su uso, y de la pertinencia de su uso en poemas y canciones. El retomar el análisis de estos dos poemas obedece a que permiten apreciar cómo a los códigos lingüísticos indígenas, y en especial al zapoteco se les enviste de singularidad y hasta sonoridad. En este caso, con el color de la publicación, ya que se decidió publicarlos en un trasfondo negro con letras blancas que hacen que este poema resalte dentro de toda la plana. Fue colocado dentro de la sección de cultura y sociedad.

La siguiente lista de declaraciones vertidas por Aurelio, Alba y April parecen indicar esto:

A10: Me gustaba el zapoteco para, sobre todo para las canciones, pero tampoco, nunca pude.

A3: Me dicen mis hijos: mamá, que bonito se escucha [el zapoteco] y les digo sí, pero hay que, también, saber que palabras, que verbos se utilizan.

A7: ¡Yo creo que el zapoteco suena muy chido<sup>54</sup>! Aunque hay muchas diferentes variaciones.

Sin embargo, tampoco es un caso único, ya que también encontré dentro de las redes sociales digitales, la publicidad para un concierto de un grupo de hip-hop que realiza sus presentaciones con un repertorio que incluye al Mixe. El promotor de dicho evento fue el Centro de Artes de San Agustín que ha realizado una labor extensiva para la preservación de las lenguas indígenas de Oaxaca; especialmente su fundador Francisco Toledo (Ver capítulo 5).

La conexión redes sociales, imaginación y lenguas indígenas se hace presente en esta publicación, por ser este concierto de un tipo de música normalmente preferidos por jóvenes, siendo probablemente el objetivo atraer la atención de ellos sobre las lenguas indígenas y fomentar su uso en otros ámbitos en los que se les indexe esa deseabilidad. El uso de una

---

<sup>54</sup> Palabra coloquial y sumamente informal para decir que algo es bueno.



*Fig. 33 Publicación Facebook del Centro de las Artes de San Agustín (CASA) anunciando un concierto de hip-hop en Mixe.*

del día 24 de marzo de 2017.

práctica translenguaje para nombrar al grupo musical es también un indicio de una aceptación reciente de la mezcla de códigos que sería rechazada en una vieja ideología de pureza que tendía a la homogeneización. Ya que el nombre combina dos palabras Tëgaam en Mixe y Squad en inglés con el fin de presentar una imagen lúdica e informal, constituyendo por ello también una práctica de metroetnicidad. La publicación generó 65 reacciones positivas y 8 reproducciones. Por lo que puedo inferir que no pasó desapercibida.

### **6.6. “Ideologías en acción” del inglés en Oaxaca.**

En esta parte del estudio voy a presentar cómo se manifiestan las ideologías de aceptación de la diversidad, pero con respecto a los códigos hegemónicos internacionales; especialmente respecto al aprendizaje del inglés. A diferencia de las ideas en que se ven envueltos los códigos lingüísticos indígenas que parecen ser más de tipo declarativo y simbólico, para los códigos hegemónicos se puede percibir una conexión ideología-acción, coincidiendo con el nombre que Jaffe creó para estas situaciones: ideologías en acción (1999). Aparentemente, esta diferencia se debe a dos situaciones: en primer lugar, se ha cambiado los argumentos del debate ideológico, con respecto al papel que juega el inglés en el país y se ha aceptado la idea de que la creación de repertorios con ese código lingüístico es favorable económicamente; especialmente a partir de los efectos del TLCAN y también debido a presiones externas e internas en la actual situación cultural, social, política y económica (Terborg, García and Moore, 2006, p. 480; Reyes Cruz, Murrieta Loyo and Hernández Méndez, 2011, p. 178). En segundo lugar, otra diferencia con respecto a los códigos lingüísticos indígenas radica en que este recurso lingüístico crea una serie de imaginarios, de cosmopolitanismo, urbanidad, modernidad y sobre todo acceso a movilización social y económica que lo vinculan directamente con deseos de aprendizaje. En otras palabras, parece más natural a la actual situación de globalización (Appadurai, 2008) imperante a nivel mundial en que se crean imaginarios de ciudadanía mundial.

### 6.6.1 De los dichos a los hechos.

Como primer punto, para demostrar esta puesta en acción de las ideologías que circundan al inglés, es el hecho de que más de la mitad de mis participantes refiere haber *pagado* por lecciones en academias privadas o un tutor privado; situación que no es referida para las lenguas indígenas locales. En detalle, de mis 19 entrevistados 10 confiesan haber tomado lecciones privadas, lo que equivale a 52% de ellos, y si proyectamos esa idea a su familia directa esta situación se incrementa ligeramente debido a que 4 de ellos que no han pagado por clases privadas para sí mismos, si lo han hecho para sus hijos o sus nietos.

En especial, ellos confiesan una serie de conexiones ideológicas alrededor del inglés, que permiten ver una serie de imaginarios, como lo son obtener beneficios económicos a través de proveer un mejor servicio para sus clientes; tal es el caso de aquellos que están dentro de la industria turística; otros expresan el argumento de migrar a otros países en donde necesariamente tendrían que hablar inglés. También algunos de sus relatos hablaban de la utilidad que reviste al usarlo permitiendo el acceso a mayor conocimiento y participación en los campos científicos y económicos actuales. Estos ejemplos nos permiten ver que se conceptualiza el uso del inglés dentro de muy diversos campos y por ello se le tiene en gran estima.

Por ejemplo, Araceli (A16) menciona que a la apertura de su negocio ella tenía impresas unas cartas de restaurante en inglés para poder prestar un mejor servicio efectivo a sus potenciales clientes. Aunque no indagué más al respecto. El hecho de que ella utilice el tiempo pasado, me indica que en la actualidad ya no las tiene, quizás por falta de uso.

C: busco evidencias de letreros en varios idiomas...

A16: ¿Cómo en las cartas de comida?

C: Si, sí. Las cartas son también parte del paisaje lingüístico.

A16: Porque yo tenía unas cartas en inglés porque mis hijas me dijeron: ¡Mamá, debes de tener algunas cartas en inglés por si te caen algunos extranjeros!

Debido a que Oaxaca es promovida como una ciudad turística, se hace entendible que ella dedicara cierta inversión en redactar sus cartas de restaurante en este idioma. Otro ejemplo en el que se puede ver el mismo interés es el caso de Aura (A9), a quién le fue requerido que tomara cursos en academias privadas de esta lengua, con el fin de pudiera prestar su servicio social de la Licenciatura<sup>55</sup> atendiendo un módulo de atención turística del gobierno del estado, en diversos puntos de la ciudad.

Nos pusieron a, como servicio social, nos pusieron en los módulos de información turística, se supone que te piden que hables inglés y pues *la misma universidad te pedía que fueras a estudiar inglés a una escuela particular*, y pues ahí vamos a estudiar inglés para poder hacer el servicio en el módulo y cumplir con tus horas. Y llegas a los módulos y de todos los que atendías, ninguno hablaba inglés. ¡No!, pues y te quedabas: ¡ándale, pagué tanto por el inglés para que nada más ninguno hablará inglés! (A9)

Otra idea que fue mencionada por mis participantes fue la movilidad física que permite el uso de esta lengua, no cómo un acto forzado cómo lo son los relatos tradicionales de migración en la frontera México-Estados Unidos, sino más bien cómo una opción para tener mejores ingresos y poder participar en otros círculos sociales. Por ejemplo, Araceli (A16) la dueña del restaurante menciona que ella ha pensado en esa situación, pero especialmente para sus hijas:

A mí la verdad si me encantaría aprender una lengua y le digo a mis hijas: Hijas ¡por favor, échenle ganas en el inglés y el francés! Saben un poco de todo. Pero les digo: ¡Mira hija, *algún día te vas a tener que ir!* A ti, que te gusta tanto la música en inglés, aprende el inglés y me dice: Si, mamá y veo que, si lo perfecciona muy bien, mi hija Alejandra (A16).

---

<sup>55</sup> Se trata de trabajo en oficinas de gobierno, no remunerado, pero si obligatorio y requisito oficial para obtener el grado académico del nivel licenciatura.

Esta conexión de aprender una lengua con la movilidad física, social y económica le fue inculcada desde la niñez por su padre, ya que ella refiere que él les pagaba clases particulares a sus hermanos mayores, así como que él tenía a la escuela como una prioridad en la dinámica familiar sobre el trabajo, ya que su padre también era dueño de otro restaurante pero priorizaba la preparación de sus hijos sobre la ayuda que ellos pudieron darle en su negocio.

Mi papá a pesar de que era gente de pueblo, de comunidad, él decía: - ¡la escuela es lo primero! -, [y le respondía mi hermano] - ¡No, papá yo me quedo aquí ayudándote en el negocio! - le decían. - ¡No, no, tú te vas a la escuela! -, -porque no vas a ser analfabeta como nosotros, ¡no, tú te vas a la escuela! Y los llevaba a la escuela, *tanto que hasta clases de inglés particulares*. A los tres, y antes no se veía eso! (A16)

También a Abel (A2) le ha sido comunicada esa idea de movilidad que permite el inglés, a través de conocidos que saben que él estudio para ser profesor de inglés y que ya tiene cierto trayecto en este código lingüístico.

Porque muchos me decían ¡Oye!, si tú ya hablas inglés entonces, *ya debes ir a Estados Unidos o algún lugar donde hablen el inglés ¿No?* Pero no me interesaba, pero ahora veo que sí, si me interesaría ir por lo menos meses para ver cuál es mi situación real (A2)

Antonio también ha sido testigo de este cambio ideológico de aceptación de la diversidad, puesto que en su seno familiar paterno se han creado diferentes recursos lingüísticos incluyendo al mixteco, español e inglés; por lo que él sabe que el mensaje de uniformidad lingüística que planteaba la nación-estado resulta ahora resulta obsoleto. Por ello, él ha tomado acción matriculando a sus hijos en escuelas privadas, en donde han recibido clases bilingües, por lo que dice que ellos tienen cierta competencia en este código lingüístico.

C: ¿Si ve usted un gran beneficio en aprender el inglés?

A6: Pues, es que yo veo que ya se anda mezclando, ya en este siglo *y pues yo veo que es él que esta dominando, el inglés en varias partes*. Por eso optamos por que los niños aprendieran un poco".

Aura (A9), quién tuvo que pagar cursos privados para hacer su servicio social en el módulo de información al turismo, también piensa que es necesidad actual poder hablar diferentes idiomas y no sólo el inglés. Pero ella lo atribuye a razones tecnológicas, ya que, en su experiencia el equipo y bibliografía para desarrollar productos de mercadotecnia viene en esos códigos lingüísticos, aunque el español también tiene cierta utilidad en ese campo.

Ya en la merca[dotecnia] *los libros de mercadotecnia actualizados, los principales vienen en español de España y en inglés de los Estados Unidos*. Entonces, pues son más los de español porque, pues ellos son los que van en punta de lo que es la mercadotecnia, pero también, pues el inglés y te pueden servir o complementar lo que dicen los españoles. ...Y si, digo que sería bueno reforzar, porque pues ya lo básico se sabe, pero pues lo que ya es más especializado para comprender mejor la lectura o hablarlo. Ese y el japonés que es lo que se está ahora dando bastante, todo viene si no es chino, es japonés iy todo! por ejemplo, manuales para los carros, vienen en chino o japonés por ejemplo para dispositivos de GPS iah, no sé! para las cámaras, ino sé! igual. Son muy pocas las que vienen en la actualidad en español (A9).

Por lo que el español también se enviste en esta ideología, en la que se le adjudica mucha utilidad para la comunicación, por el número de hablantes que tiene y por lo tanto de mucho valor en términos de conectividad y comunicación. En palabras de Abel, el inglés y el español son lenguas globales.

C: el incremento en número de horas [de las clases de inglés] en algunos casos y en algunas matriculas, que se dan principalmente en la Universidad ¿Cómo ves esa situación? ¿Qué opinión tienes?

A2: Bueno, que es una buena estrategia...que ya que todo es *global* y entonces pues el inglés está por todas partes ¿No? Es una de las lenguas estándar ¿No? Entonces es importante que lo aprendamos, pero el español también pues va por ese camino por que, de por si dicen que en 20 años púes, el español va a rebasar al inglés ¿No? No

sé exactamente cuál es la situación ahorita, pero pues *el español también va a la par que con el inglés*.

Para Alba (A3), madre de dos niños quienes asisten a cursos de inglés en la universidad pública local, la motivación para que aprendan sus hijos inglés viene de querer comunicarse con sus primos quienes nacieron en Canadá, quienes tienen al inglés como su único código lingüístico; pero quienes llegan a visitarlos cada verano, durante el periodo vacacional, y que también quieren aprender español.

En el caso de mis hijos. Que están estudiando inglés es porque mi cuñada que está en Canadá, pero es que ella se fue a vivir prácticamente allá ¿Ya sabes qué? Y bueno, se casó y se quedó a vivir allá. Entonces cuando han venido los niños, ahí es donde hemos notado nosotros, que a veces no saben que significa, “¿Tía, que quiere decir? ¿Qué dice, allí? ¿Por qué se dice así? No, pues ya le damos el concepto” (A3)

#### 6.6.2 El interés por el aprendizaje del idioma inglés en los periódicos.

Este deseo de movilización social y económica en la que se despliega el deseo y la imagen de poder comunicarse con el mundo también fue colectada en artículos periodísticos, lo que permite ver dos situaciones; como se conceptualiza esa idea en este espacio discursivo; y expresamente en éste artículo, cómo se vive esa demanda de aprender inglés por parte de padres de familia de niños oaxaqueños; es decir cómo se despliegan las “ideologías en acción” (Jaffe, 1999) en la ciudad de Oaxaca. El supra encabezado del artículo dice: “Seis días y seis noches a la intemperie” y el encabezado agrega “Acampan padres para una ficha en la UABJO” y en el sub encabezado de la nota específica: “Mas de un centenar de personas hacen fila afuera de la facultad de Idiomas”. Es claramente una noticia local que permite ver la interacción de la zona de contacto.

El relato que presenta la prensa, a través de la fig. 29, es sobre un grupo de padres de familia que han acampado fuera del centro de idiomas de la universidad pública local; la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO), en donde se ofrecen cursos de éste y otros códigos

lingüísticos a precios accesibles. El artículo se centra en la demanda por obtener un lugar en los cursos de inglés. Los padres han estado a la intemperie por 6 días con el fin de poder tener una ficha que les permita acceder a un examen para sus hijos; en el que se determinará su ubicación dentro de la oferta curricular. La modalidad de mayor demanda ofrece un curso de ocho semestres, una hora diaria de lecciones, de lunes a viernes. Por lo que al final de esta instrucción se les otorgaría, a quien termine todos los semestres, un certificado de aprendizaje. Existen otras modalidades que se ofrecen al público; tales como dos horas los fines de semana, por cuatro años; cursos de verano, etc.

Esta ficha se va a entregar el lunes de la semana posterior al martes en que los padres comenzaron a hacer fila, por lo que habrían estado 6 días a las afueras de la escuela. En el subtítulo se lee que la autora del artículo registró a más de 100 personas en esta actividad, pero en el cuadro de explicación del contexto se evidencia que la periodista estuvo en el lugar el día viernes y detalló haber visto por lo menos 140 padres de familia. También ofrece detalles en relación al precio de los cursos, explicando que van desde 1200 a 1500 pesos por semestre, así como que el precio por obtener una ficha es de 200 pesos. Evidentemente, el factor económico tiene un peso en esta situación, aunque también es cierto que se manifiesta este deseo de acceder a otro recurso lingüístico; uno que le permita tener mayor movilidad física, social y económica.

Dentro del texto del artículo, podemos ver más formas en que estas ideologías en acción son desplegadas, por ejemplo, se menciona que una madre de familia refiere pagar, a una tercera persona, para que cuide su posición en la fila por las noches; aumentando con ello el costo del curso económica y psicológicamente. Otro relato, refiere que por dos años un padre de familia ha estado tratando de que su hija ingrese a estos cursos, sin éxito; por lo que este año está asegurando obtener un lugar en el examen de esa manera. Otro padre de familia declara que es el costo bastante económico de estos cursos el que le obligan a buscar un lugar y no pagar más en una escuela privada.



Idiomas, de las Facultades más demandadas por los oaxaqueños.



Durante el día, madres y padres de familia buscan la sombra para continuar en la fila.

SEIS DÍAS Y NOCHES A LA INTEMPERIE

## Acampan padres para una ficha en la UABJO

Más de un centenar de personas hacen fila afuera de la Facultad de Idiomas

**Yuri Sosa**

El interés para que sus hijos cursen inglés en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO), motivó a más de un centenar de padres de familia a realizar fila desde el pasado martes por la tarde afuera de esta Facultad, ubicada en el Centro Histórico de la capital.

Casas de campaña, colchones, sillas, cartones y todo lo necesario para pasar los días, se encuentran sobre las banquetas de la calle de Burgoa, en donde ni el frío ni el calor han movido a los tutores.

La señora Sorayda es la segunda en la fila; ella también es la encargada de la vigilancia del lugar de la primera señora que llegó a formarse desde la tarde del martes pasado.

Con evidente cansancio reflejado en su rostro, la madre que descansa en la sombra en una mecedora, comenta que la espera ha sido difícil y costosa, pues debe pagar a una persona para que se quede por las noches.

Sobre la puerta de esta Facultad se encuentra la oferta académica. Cursos

### Larga espera

Más de 140 personas forman fila hasta la mañana del viernes

### Costos

Sabatino: mil 500 por semestre

Dominical: mil 200 por semestre

Ficha: 200 pesos

intensivos de inglés los sábados y domingos, por un periodo de cuatro y nueve meses, el cual es tanto para niños a partir de los siete años, hasta adultos.

### La tercera es la vencida

El señor Arcángel Quiroz Nicolás no se da por vencido. Luego de dos intentos fallidos, por no "madrugar", el padre de familia decidió aplicarse para llegar a tiempo para la emisión de fichas y finalmente su hija de 11 años logre recibir el curso.

Para hacer posible el deseo de su hija y él, don Arcángel arribó al lugar desde el martes por la tarde-noche. Desde ese entonces, el padre, que es el número 13 en la fila, ha sufrido, como el resto de

hombres y mujeres, la incomodidad de pernoctar bajo las diferentes circunstancias.

"El inglés es muy importante en nuestros días, y el plan es que en un futuro mi hija estudie en el extranjero", comenta el señor, originario de San Pedro Ixtlahuaca.

Otro padre de familia es Eduardo Díaz, quien refiere que toda incomodidad vale la pena para que su hijo, que cursa el último año de primaria, tome sus clases de inglés, pues cursos de este nivel de manera privada son costosos.

### Fichas limitadas

Pese a la demanda que existe para estos cursos intensivos, la Universidad ofrece 110 fichas para el grupo de 7 y 8 años y de 9 a 12 años de edad.

Para el nivel de jóvenes, dividido en grupos de 12 a 14 años y de 15 a 17 años, la UABJO ofrece en total 80 fichas, mientras que para el grupo de adultos (a partir de 18 años en adelante), se otorgarán únicamente 30 fichas.

Las fichas se entregarán del lunes 13 al 17 de febrero, según el anuncio de la Universidad.

11 de Febrero de 2017

Fig. 34 Acampan padres por una ficha para cursos de inglés.

Artículo publicado en el diario "Noticias" el día 11 de febrero de 2017, Pag. 8a

También me permití excavar dentro del texto y he encontrado cómo es que un padre expresa esta ideología, en la que el futuro imaginado para su hija forma parte esencial del deseo de aprender inglés, convirtiéndose en casi una necesidad. Él declara: "El inglés es muy importante en nuestros días y el plan es que en el futuro mi hija estudie en el extranjero". Es decir, hay una intencionalidad basada en un plan para su hija; un plan en el que ella tenga movilidad académica y con ello económica y social, en un país en donde las clases se den en este idioma. Pero la consecución del deseo de la familia implican sacrificios que deben ser hechos sin cuestionarlos, ya que esos sacrificios dan lugar a oportunidades que no deben ser desaprovechadas; tales como el costo menor y más asequible de cursos de inglés y otros idiomas hegemónicos ya que el número de fichas que entregará la universidad es limitado.

### 6.6.3 El imaginario del inglés en el paisaje lingüístico urbano.

Quizás como resultado de la anterior ideología que liga al inglés con la movilidad social y económica en México, el inglés también se encuentra investido en ideologías en las se asocian el uso de imágenes relacionadas con el imaginario de vida de los países en que este código lingüístico es la lengua oficial o nacional; usando las previamente explicadas imágenes de urbanismo, modernidad, transferencia al usuario de este léxico con estas características, una transferencia semiótica más que lingüística (Blommaert, 2010; Maher, 2010; Pennycook and Otsuji, 2015). Al menos es lo que aparenta suceder en la siguiente señalización encontrada durante la colección de datos; y que nos muestran el empleo de prácticas de metrolenguajes ya que esta señalización la encontré especialmente en salones de belleza, tiendas de ropa, tiendas de artículos de deportes, así como en menor medida en restaurantes de comida rápida, tales como de pollo frito y pizzerías; es decir tiendas dirigidas al público local

En las imágenes que estoy presentando en las figuras 34, se pueden ver que el uso de estos códigos no es informativo. Aunque Oaxaca es una ciudad turística y existe una comunidad norteamericana (ver inciso 6.1.4.1) la señalización no va dirigida a los integrantes de ésta. Afirmando lo anterior, por dos situaciones; en primer lugar, porque en muchos de esos letreros el

uso es realmente simbólico. Por ejemplo, la aparición de la palabra “streetwear” en una tienda que vende pantalones de mezclilla, no obedece a llamar la atención del turista o de la comunidad norteamericana, ya que aunque Oaxaca sea un destino turístico la compra de ropa “urbana” no es el motivo de visita sino la confluencia de sitios prehispánicos así como coloniales y la observación de muchas tradiciones ancestrales. Por otra parte, la mayoría de los norteamericanos que viven en la ciudad son trabajadores jubilados, que se ubican entre la adultez-vejez, que muy probablemente no tienen la intención de vestir “ropa de la calle”. Es más, debido a que sus motivaciones para vivir en Oaxaca son económicas, la compra de ropa no la harían en una tienda minorista en la ciudad de Oaxaca; donde tendrían que pagar varios impuestos de importación agregados. En mi opinión, ellos y ellas tendrían múltiples opciones en los Estados Unidos o Canadá (países a los que retornan intermitentemente) tales como outlets, ventas de remate en centros comerciales, tiendas de segunda mano en beneficio de fundaciones, etc. E incluso, localmente en tiendas de ropa “americana” de segunda mano, que comercializan ropa comprada por lote que les reporta beneficios económico, tanto a compradores cómo a comerciantes.



*Fig. 35 Práctica de metrolenguaje inglés-español I.*

*Dirigida al consumidor local.*



*Fig. 36 Práctica de metro lenguaje en inglés II.  
dirigida al consumidor local.*



*Fig. 37 Práctica de metro lenguaje inglés-español III  
dirigida al consumidor local.*



*Fig. 38 Práctica de metro lenguaje inglés-español-francés IV  
dirigida al consumidor local.*



*Fig. 39 Práctica de metro lenguaje inglés-español V  
dirigida al consumidor local.*



*Fig. 40 Práctica de metro lenguaje español-inglés VI  
dirigida al consumidor local.*



*Fig. 41 Práctica de metrolenguaje inglés-español VII  
dirigida al consumidor local.*

Otro ejemplo sobre este uso simbólico del inglés es la última imagen, que presenta una lona impresa en donde se anuncia la existencia de una agencia de contrataciones llamada "Landing futures". El nombre de la oficina es la única parte en donde se puede leer este código lingüístico, toda la demás información que se presenta en español; el horario de atención, los teléfonos para hacer contacto, el nombre del gerente de esa agencia. De hecho, el que se haya usado la palabra "gerente" y no director habla de que se trata de una oficina pequeña, donde probablemente la persona que funge como director es el mismo dueño.

Pese a tener un nombre en inglés, me parece bastante improbable que sea dirigida a la comunidad de jubilados norteamericana residente; ya que si ellos buscaran trabajo estarían transgrediendo su status legal en México. Además de que la disparidad del valor del peso mexicano con el dólar hace muy improbable que ellos decidan ingresar al mercado laboral mexicano para ganar solo una pequeña parte de lo que habrían ganado en los Estados Unidos, si hubieran decidido permanecer en el mercado laboral ahí. Aunado a eso, el hecho de que esta agencia se presente por medio de una lona indica informalidad; dando lugar a cuestionamientos de alguien que ha trabajado legalmente y por lo tanto goza de una pensión, haciendo poco probable que haga uso de una oficina que podría desaparecer de un día para otro. En mi perspectiva, solamente alguien con una gran necesidad económica pondría su futuro laboral en manos de una agencia que no le ofrezca una garantía de estabilidad, que es lo que por lo menos representa un letrero permanente.

El uso de palabras y estructuras gramaticales del inglés, para esta serie de letreros, parece obedecer al deseo de indexar a las tiendas con imágenes que se asocian a países en donde esta lengua es la oficial, especialmente con el vecino país de los Estados Unidos de Norteamérica; del cual son retransmitidos diferentes programas televisivos (aunque la mayoría doblados), así como la mayoría de las películas que se proyectan en los cines comerciales, así como múltiples radiodifusoras basan sus transmisiones en música en inglés. Por lo que el público mexicano conoce

algunas de estas palabras tales como el término “bling bling” que se asocia a la cultura del hip hop que gusta de portar joyas y vestimentas brillosas, de donde deriva el término. Lo que lo hace atractivo entre el público joven y que le gusta esta expresión musical.

### **6.7 Conclusión.**

Este nuevo escenario de apertura hacia la “diversidad” tanto lingüística como cultural y social fue hecha posible en México por la promulgación de la LGDLPI, un levantamiento armado, la entrada de México al TLCAN así como con la entrada a la globalización económica; por lo que el estado-nación mexicano parece querer reconocerse como una nación pluriétnica y multicultural produciendo algunos cambios ideológicos que parecen inmersos en imaginarios producto de la conectividad que producen los desarrollos tecnológicos y las nuevas tecnologías de comunicación instantánea; sin embargo, las ideologías asociadas a la homogeneización lingüística realizada por los gobiernos mexicanos con anterioridad siguen presentes e interceptando a estos escenarios.

Por ejemplo, la imaginación permea la visión que se tiene de los migrantes, de tal forma que sirve para encerrar agendas económicas de la clase gobernante y esconder las problemáticas propias de la condición de migrante; entre las que se encuentra el contacto lingüístico, en algunos casos estar inmersos en una zona de contacto teniendo que correlacionarse además de su lengua nativa, con el español y el inglés. Este tipo de problemáticas son eludidas por los periódicos en favor de presentar posibles problemas económicos que atraería el arribo de un gobierno contrario a los intereses de la imaginada nación mexicana. Pocas problemáticas que son abordadas, superficialmente, son los relatos de los participantes y periódicos que parecen abordar la falta de habitantes de las comunidades indígenas usando el relato de un pueblo fantasma y naturalizando la situación existente sin cuestionarse porque ha ocurrido esa situación..

Los medios de comunicación también crean imaginarios de las nuevas comunidades, haciendo visible la diversidad; sin embargo, sus publicaciones están interceptadas por ideologías asociadas a la homogeneización lingüística, tales como las ideologías de un territorio-una lengua, de higiene

verbal y la de estandarización; que hacen cuestionable esta apertura ya que no permiten ver el uso de esos recursos lingüísticos indexa marcas de esos traspasos y eso no demerita la participación en ellos y que si México es un país plurilingüe eso es normal. Enfocando su atención a las diferencias basadas en esta supraideología, se pasa por alto las razones por las cuales los hablantes de códigos lingüísticos indígenas han sido ignorados o bien las razones por las cuales están llegando las nuevas comunidades y los cambios que están generando como resultado de las políticas neoliberales que se están dando a nivel mundial.

La imaginación también toma parte en el proceso de desdibujamiento que se dio de la situación lingüística en el estado de Oaxaca, relato que llega producto de la migración interna. En este relato de construcción de los sucesos que crearon el actual estado de las cosas, las diversas responsabilidades se erosionan de tal manera que se naturalizan; pareciendo no haber responsables o bien tienden a responsabilizar a los propios hablantes de las comunidades indígenas o a terceros. Estas ideologías son relevantes porque en la actualidad se promueve el aprendizaje códigos lingüísticos hegemónicos con interferencia de las mencionadas sub-ideologías de homogeneización.

Por otra parte, esa ideología de apertura y acogimiento a la diversidad, se ha diversificado usando a los códigos lingüísticos e imágenes indígenas como símbolos de exotismo y singularidad, muchas veces sin comprometerse con la historia de sus hablantes. Por lo que esta nueva aceptación es parcial y superficial, enfocada a la comercialización mercantil, que busca atraer la atención, por medio de la indexación de las características asociadas a esos códigos. Las acciones de preservación de las lenguas indígenas también, ahora permitidas, ocupan este imaginario posicionando sus esfuerzos frente a la sociedad y así generar la atención, ensalzando su estética, sonoridad, e incluso vincularlo con manifestaciones urbanas.

La apertura a la diversidad ha implicado también la acogida de códigos lingüísticos hegemónicos, en especial del inglés. Este código lingüístico parece tener su aceptación implícita en el año de 1994 cuando se

firma por primera vez el TLCAN, pero parece entrar ya en la zona de contacto a través del Plan Nacional de Educación 2000-2006 de Vicente Fox que presentaba una estrategia para masificar su enseñanza desde la primaria; antecesor de la reforma educativa 2012-2018. Así como también a través de la migración de jubilados de Norteamérica hacia otras partes del continente. Las ideologías que envuelven especialmente al aprendizaje de este código parecen definirse como “de acción” (Jaffe, 1999) o dóxicas (Woolard, 2016) las cuales son visibles en su puesta en práctica, más que en su expresión oral. También visible es que existe una ideología que enviste a ese código lingüístico de una serie de características asociadas con la modernidad y la vida urbana, que resulta muy atractivo, indexándole características de riqueza, instantaneidad y movilidad económica.

## Capítulo 7: Discusión

La interrelación de los diferentes códigos lingüísticos que se dan cita en la ciudad de Oaxaca obedece principalmente a las condiciones de asimetría de poder dado a sus grupos de usuarios y hablantes, producto de un largo periodo de colonialismo interno y poscolonialismo desarrollado en la conformación del estado mexicano durante el siglo XIX y XX, que fué antecedido por tres siglos de colonialismo formal. Por ello, la perspectiva que proporciona el concepto de zona de contacto parece ofrecer explicaciones sobre el cómo se da la dinámica y normaliza esta interrelación de los diferentes códigos lingüísticos existentes; dentro de esta perspectiva las ideologías juegan un papel fundamental al condicionar la aceptación de los diferentes códigos. El cruce de dos tipos de ideologías, aquellas relacionadas con el deseo de homogeneización lingüística y las ideologías de aceptación de diversidad, hacen que los pobladores de la ciudad presenten usos, performatividades y prácticas lingüísticas contradictorias y encontradas que obscurecen el enarbolamiento de la aceptación de la diversidad lingüística.

Esta contradicción y oposición es el resultado más destacado del análisis de mis datos colectados. La presencia de sub-ideologías de homogeneización dentro de un supuesto ambiente de aceptación de la diversidad sólo refuerza los desequilibrios y pone en desventaja a las prácticas de hablantes y usuarios de códigos lingüísticos indígenas frente a hablantes y usuarios de códigos lingüísticos europeos. En el capítulo quinto se hace fehaciente que al necesitar ser validados los hablantes de códigos indígenas cómo hablantes del español o bien a través de ser expuestas las transformaciones de lenguaje que usan o bien al requerir de un mediador que traduzca el mensaje para ser accesible a la comunidad de hispano parlantes. Sin embargo, la actual ideología de aceptación de diversidad, también nos presenta agendas de supresión de las problemáticas de las condiciones socioeconómicas de los hablantes de estos códigos que desdibujan la situación de migración que viven, así como la imposición de la

deseabilidad de adquirir un nuevo código lingüístico europeo bajo la promesa de movilización social y económica

El capítulo 5 nos demuestra que la imposición de éste código a través de la escuela no estuvo ni está planeado de una manera que tome en cuenta las necesidades de quienes hablen códigos lingüísticos indígenas; una vez incorporado el español al repertorio del hablante indígena las marcas de diversidad de la transferencias son problematizadas al aparecer dentro de sus prácticas cotidianas culpabilizando al hablante por no poder reproducir el español; por último, para hacerse escuchar públicamente se hace necesario la intervención de un traductor que enmiende el mensaje de tal manera que sea accesible a la autoridad y aceptado por la sociedad aunque corra el riesgo de traicionar el mensaje. Esta dinámica de interrelación entre los diferentes códigos lingüísticos limita económicamente a sus hablantes relegándolos a las posiciones sociales y económicas más bajas y hace muy difícil que pueda cambiar su capital cultural por capital económico y hacer accesible la movilidad social.

En el sexto capítulo he presentado el cómo la ideología de homogeneización lingüística sigue presente, pese a haberse creado un escenario de aparente aceptación hacia la diversidad lingüística, a través de la existencia de 3 sub-ideologías que apuntalaron el control lingüístico de la población en los siglos XIX y XX: la ideología de territorialidad de los códigos lingüísticos, la idea de la existencia de una forma correcta del lenguaje, así como la idea de una forma estándar apolítica.

La apertura a la diversidad, presentada en el capítulo 6, esta permeada por ideologías de control lingüístico y de homogeneización además de obedecer a una selectividad, puesto que otro recurso lingüístico europeo, el inglés, es aceptado y es promovido su aprendizaje como objeto de movilidad socioeconómica; lo que no ocurre con los códigos lingüísticos indígenas. Esta intercepción de ideologías producto de la existencia de sub-ideologías de territorialidad que no permiten ver a los mismos hablantes que existen y están en construcción espacios en los cuales poder usar sus muy diversos códigos lingüísticos. Aunque la intensificación de la migración internacional ha hecho muy evidente las nuevas y ya existentes corrientes

migratorias, es muy evidente que los medios de comunicación evaden las problemáticas más lógicas en favor de encausar sus argumentos hacia las problemáticas de la clase gobernante, tales como la ausencia de remesas en el caso de la aplicación de estrictas políticas antinmigración por parte del gobierno norteamericano. Las problemáticas que conllevan la convivencia de los diferentes recursos lingüísticos dentro de la ciudad, en especial los indígenas, en este escenario de apertura son invisibilizadas y descartadas por los medios de comunicación ocupando la estrategia de desdibujamiento, naturalización así como redireccionamiento y solamente permitiendo su aparición de manera simbólica. Lo que ha conllevado a usarlos como objeto de comercialización, aunque también han servido para abrir el debate cuestionando la identidad mexicana. Por su parte la presencia del inglés parece tener mayor aceptación al ser usado con fines informativos hacia la comunidad de jubilados norteamericanos radicados en la ciudad así como simbólicamente al usar algunas partes sintácticas de esta lengua como una forma de allegarse una identidad moderna, cosmopolita, y de deseos de movilidad económica.

Los resultados de esta investigación ratifican otras investigaciones que han presentado esta permeabilidad de sub-ideologías de control y homogeneización antiguas dentro de otra ideología de aceptación y tolerancia a la diversidad dentro del contexto mexicano indica que esta situación puede contraponerse a la coexistencia de los diferentes recursos lingüísticos y hasta a la inclusividad de los mismos hablantes (Lorenzo Santiago, 2016; Messing, 2016) a los que busca favorecer la LGDLPI ya que no va acompañado este cambio de un activismo en el que las “minorías activas” traten de cambiar las antiguas nociones del habla, de nación, de lenguaje y del ser” (O’Rourke, 2018, p. 9) que les permita trascender esta antigua y duradera ideología de homogeneización y control lingüístico.

Reconozco que hay limitaciones para los resultados de esta investigación en cuanto a representatividad, ya que por cuestiones de logística la toma de datos se centró al primer cuadro de la ciudad y dejó afuera lugares donde los usuarios de códigos indígenas pudieran tener otra dinámica de coexistencia; tales como los mercados, con sus días de plaza que atraen a hablantes de diversos códigos de poblaciones vecinas. Otra

limitación fue el tamaño de la investigación ya que cómo fue descrito en el capítulo de metodología, realice 19 entrevistas, tome fotos de letreros formales e informales de las cuatro cuadras centrales, revise los periódicos y redes sociales, en los dos primeros meses de mi investigación; es decir, me límite a los datos que pude recolectar personalmente, en el tiempo que tuve disponible, por lo que una investigación con mayores recursos podría arrojar resultados un poco diferentes. Otro factor que me parece limita un poco mis resultados, fue centrarme en los periódicos y redes sociales como medios de comunicación objeto de estudio y perder de vista posible rol de la televisión dentro de la creación de ideologías lingüística, ya que es quizás el medio de comunicación con mayor penetración en México. Una última limitación fue que mi investigación sobre la zona de contacto se centra sobre la población en general y hay pocos testimonios de las clases dominantes y la autoridad.

A pesar de las limitaciones, los resultados arrojan información valiosa sobre la coexistencia y negociación de los diferentes códigos lingüísticos en el territorio mexicano que pueden informar a otras investigaciones dentro de la república mexicana en contextos similares; tales como, ciudades en Michoacán, Guerrero, Chiapas y Yucatán; así como a ciudades en países de Centroamérica y Sudamérica que han tenido una historia similar a la mexicana. Definitivamente, esta interrelación de diferentes códigos forma parte de una zona de contacto que ha durado aproximadamente 500 años y cuya existencia se ve reflejada en las ideologías de los habitantes de esta ciudad y aunque se ha realizado un reposicionamiento en los estatus de estos códigos, la fuerza que pueden adquirir éstos está aún por verse.

Serían necesarias investigaciones en el futuro para conocer más sobre la evolución de las ideologías en la interrelación de estos códigos lingüísticos, en tiempos en que aparentemente se está aceptando cada vez más la diversidad y se aprecian las diferencias. También sería recomendable que se hiciera un estudio sobre las ideologías lingüísticas de las clases en poder y encargadas de la implementación de las políticas lingüísticas que complementarían mis hallazgos en la zona de contacto, agregándole más

información sobre la visión de los otros involucrados en este intercambio lingüísticos.



## Capítulo 8: Conclusiones

El análisis de los datos parece arrojar que hay una coexistencia de ideologías que marcan e impactan el contacto lingüístico en la ciudad de Oaxaca generando una zona de contacto (Pratt, 1991a). Por una parte, se mantienen diferentes sub-ideologías que nacen de la idea de homogeneización lingüística que formó parte de las políticas de gobierno durante la mayor parte de su historia y por la otra, parece haber una idea de apertura a nuevos recursos lingüísticos producto de nuevos escenarios de globalización que el mismo gobierno ha impulsado y ha dado lugar a legislación lingüística incluyente tal como la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos indígenas. La duración de la ideología de homogeneización, así como la organización social producto de la creación de la nación mexicana y la conceptualización tradicional del lenguaje son las razones por las cuales las ideologías asociadas a esa homogeneización tienen aún una gran fuerza e interceptan a la nueva ideología de apertura; a través de una serie de sub-ideologías transferidas tales como la ideología de estandarización del lenguaje, ideología de la existencia de una forma pura así como una ideología de territorialidad para los códigos lingüísticos.

La ideología de apertura se ve fortalecida por medio de la creación de iconos e imaginarios y la deseabilidad de indexación de símbolos, así como por el desdibujamiento de la historia lingüística local. Los medios de comunicación digitales y formas escritas parecen tener un gran peso en la creación de esos imaginarios de naturalización y normalidad al perpetuar ideas de discriminación, así como de barbarismo e incompetencia. Perpetuando desequilibrios e inequidades sociales; aunque también apelan al nacimiento de nuevas comunidades, integrando a las nuevas comunidades producto de la globalización. Ante un potencial conflicto ideológico aquellas investidas de autoridad se imponen al adquirir ideas de naturalización o normalización.

Las ideologías lingüísticas parecen explicar exactamente cómo se negocia la participación dentro de la zona de contacto; en el caso del gobierno, el peso de su actuar es determinante y es posible ver su dominancia a través del condicionamiento de la supervivencia y movilidad

económica a cambio de la adquisición de ciertos sistemas lingüísticos. Esta situación podría hacer que se pierda de vista las implicaciones que tienen estas ideologías para las personas, quienes son al final los que toman decisiones lingüísticas basada en las condiciones imperantes así como deseos de movilidad social y económica. Y de la misma manera oscurece el objetivo de entrar a la zona de contacto que es el intercambio comunicativo dándole prioridad a ideologías que apuntan hacia el control y condicionamiento de la comunicación y a la presentación de un lenguaje correcto para la clase dominante, o que este se haga usando el lenguaje considerado estándar o bien ligando el código lingüístico cierto territorio.

Mi análisis considera que las ideologías lingüísticas no son estáticas sino por el contrario, ha habido un viraje ideológico en la ciudad de Oaxaca incorporando las nuevas situaciones tales como la migración y los medios de comunicación digitales, haciendo posible redimensionar este contacto lingüístico para hacerlo más incluyente, por lo que es importante dirigir la atención a la apertura de las diferencias y apelar por la comunicación sin ataduras a conceptos de lenguaje. Y reconociendo que históricamente, se ha pugnado por un control lingüístico que ha ido en detrimento de los múltiples recursos lingüísticos posibles y a la aceptación de lo imprevisto que plantea la existencia de múltiples códigos lingüísticos.

Mi estudio no pretende ser un estudio que refleje el peso bruto de los aspectos que inciden en las ideologías lingüísticas existentes en toda la ciudad de Oaxaca. Las ideologías presentadas son las ideologías que surgieron de la recolección de datos en el periodo de tiempo abarcado y en el área delimitada y reconozco que pueden existir otras no consideradas. Cuando hablo de peso bruto me refiero ahondar en su profundidad de acuerdo a su historia o bien a su existencia por clases económicas o sociales que pudieran ayudar a determinar mejor su impacto; sería necesario realizar otros estudios destinados a capturar esta situación.

Es evidente que las políticas gubernamentales tienen un gran peso en cómo se conceptualizan los códigos lingüísticos en la ciudad de Oaxaca y debido a que se dio un cambio de gobierno en la República Mexicana en el periodo 2018-2024 hacia una política de izquierda y que favorece a los más

desprotegidos (sin duda alguna los grupos indígenas), al siguiente año de la recolección de datos; estas ideologías pudieron haber cambiado un poco en la actualidad.

Me parece que lo ambicioso de mi proyecto no pudo hacer justicia a la complejidad de las subproblemáticas que iban emergiendo con el análisis; tal cómo la enseñanza de contextos bilingües, que parece tener mayores implicaciones que las que yo pude relacionar con la ideología percibida; pero debido a las limitaciones de tiempo preferí hacer una presentación de las situaciones existentes y no un estudio profundo de cada una de las subproblemáticas que me hubiera implicado hacer un replanteamiento completo.

Sin embargo, mi estudio aporta elementos para entender cómo se realiza la negociación dentro de la zona de contacto y visibiliza posibles problemáticas que surgen de la puesta en acción de estas ideologías, así como la importancia que ha tenido el papel del gobierno mexicano en el manejo de la situación lingüística de México que ha sido eliminado en favor de su proyecto de nación. La decisión de utilizar el marco de la superdiversidad lingüística en este estudio fue la correcta al encontrar una aparente homogeneidad que era destruida en cuanto el análisis iba emergiendo y se hacía necesario encontrar formas poco ortodoxas en que los hablantes de otros códigos lingüísticos negocian su espacio. Aparentemente este nuevo escenario de aceptación de la diversidad apenas se va desarrollando, lo que implica que en el futuro se puedan ver con mayor contundencia prácticas relacionadas con la superdiversidad, que por el momento están contenidas por el peso de las ideologías de homogeneización aún presentes; por lo que serán necesarios posteriores estudios para determinar las consecuencias de los nuevos escenarios así como dimensionar mejor las subproblemáticas que emergieron en el presente estudio.



## Apéndice A: Ejemplos de Biografías.

### ABEL

Abel de cuarenta y tres años, nació en una familia compuesta en su mayoría por mujeres, siendo el único hijo varón. Él trabaja como capitán de meseros en un restaurante ubicado en la ciudad de Oaxaca, y complementa su salario trabajando como maestro de la asignatura de inglés en una universidad local. Él es originario de Tataltepec de Valdés, una comunidad en la Sierra Sur del estado, pero tiene aproximadamente 30 años de radicar en la capital del estado. Aunque, durante la primera década él iba y venía intermitentemente de su comunidad de origen a la ciudad, ya que no se sentía a gusto en la ciudad y además de tener lidiar con la pérdida de su padre a edad muy temprana. En su narrativa es clara la motivación de utilizar la escuela como vehículo para desarrollo personal, social y económico: *"Yo pensaba que tenía que venir a la ciudad de Oaxaca para poder seguir estudiando ¿No? Y trabajar, entonces solamente cursé (hasta) el primer año de secundaria y de allí, perdí un año para ver cómo podía viajar a la ciudad de Oaxaca y seguir estudiando."*

Además, Abel construye la narrativa de su historia como un camino hacia "llegar a ser algo", lo cual puede ser apreciado en la descripción del siguiente momento decisivo (Denzin, 1989) que él manifiesta ya tomando en cuenta que actualmente tiene cierta estabilidad laboral, lo que le permite estar construyendo actualmente, una casa propia en la ciudad junto a sus hermanas: *"Tenía tanto esa idea de ser algo y yo me dije tengo que estudiar y que buscar la forma y entonces emigrar a la capital, y sí me funcionó"*. Probablemente, esta motivación hizo que aprender un segundo recurso lingüístico, el español, estuviera en su mente desde muy pequeño; ya que su lengua materna es el Chatino, una lengua nativa de Oaxaca. Los alcances que pudiera tener al ser únicamente hablante de Chatino serían limitados, desde mi análisis, ya que cuando Abel era niño no había escolarización posible más allá de la primaria, en su propia comunidad. Por lo que él reconoce a esta institución y a su familia como los principales medios por los cuales él tuvo acceso a este lenguaje: *"Aprendí el español en*

*la escuela, bueno con unos familiares también ¿no? Antes de entrar a la escuela, primaria pero mi lengua es el Chatino”.*

La ruta de acceder a una mejoría económica, por medio de la escuela, implicaba obstáculos extras al pertenecer él a una comunidad indígena, no solamente por el lenguaje sino también por el hecho de tener que lidiar con un modelo escolar diseñado para alumnos que viven en un contexto urbano hispanohablante, pero, paradójicamente, aplicado sin ninguna adecuación a alumnos monolingües en una lengua indígena (Rojas *et al.*, 2014). Lo anterior queda de manifiesto cuando él menciona su poco entendimiento de los contenidos a que eran sujetos los alumnos: *“A veces no entendía, no entendía lo que explicaban los maestros o los libros, ya cuando sabía leer, pues no entendía muchas palabras. Porque no conocía todas las palabras del español”*. Agregando, además que los mismos maestros eran conscientes de esta situación puesto que se esforzaban en trabajar con el método directo de enseñanza: *“En el pueblo pues, ahí no había tanto problema si no entendía, porque los maestros hablaban el Chatino y nos apoyaban. Pero la idea era hablar el español”*. Y fue quizás, su necesidad de tomar control sobre su camino, lo que hizo que Abel se planteara algunas tácticas para acceder más fácilmente al español y al futuro que la escolarización le prometía.

Bourdieu proponía que para que se dé una exitosa reproducción de conocimientos dentro de la escolarización, era necesario que se dieran la existencia de tres tipos de capital: financiero, social y cultural. Como podremos ver el camino de Abel se verá afectado por la carencia de éstos y sus tácticas para compensar esto. Abel continúa su educación secundaria en un poblado cercano a su comunidad, Santa María Juquila; pero la falta de recursos económicos, pese a que recibía una beca de parte del gobierno, lo hace desertar y mudarse nuevamente, ahora a la Ciudad de Oaxaca donde él percibe la posibilidad de poder trabajar y estudiar al mismo tiempo. Pero esta decisión lo pone en un contexto donde debe hablar español cotidianamente. Posiblemente por esta razón, él tomó la estrategia de interactuar con una gran cantidad de personas: *“Mi idea era estudiar en una escuela muy grande, porque yo quería conocer mucha gente”*. Sin embargo, sus circunstancias personales (tener más edad que la mayor

parte de los alumnos) lo obligan a tener que terminar su educación secundaria en una escuela particular que él califica de *"muy pequeñita"*. Pero posteriormente, él ingresa a la escuela de bachillerato de la universidad pública local, que contaba con la mayor recepción de alumnos en la ciudad. Esta situación, paradójicamente lo hace más consciente de sus limitaciones *"Pero, pues casi fue lo mismo porque como te decía, el problema era la lengua. No hablaba, a pesar de que ya estaba estudiando aquí, no hablaba mucho en español, entonces estaba bastante difícil, entonces lo mejor era quedarme callado con las demás personas"*.

La poca eficacia de esa táctica lo lleva a implementar una segunda, que le pudiera dar elementos para darse a entender *"Al final si resultó el plan, pero el problema es que yo no hablaba mucho por el temor de no saber lo que yo estaba diciendo, entonces eso fue un reto que me hizo leer mucho, mucho más de lo que me pedían en la escuela; tuve que leer más para aprender vocabulario"*. Y fue paradójicamente, en la adquisición de capital social que él pudo acceder a esta nueva táctica ya que sus amigos continuamente le prestan libros. No existían entonces, ni existen ahora programas educativos que ayuden a los alumnos como Abel a acceder más fácilmente a la movilidad social que la escolaridad promete, solamente existen becas que Abel comenta *"No recuerdo exactamente cuánto me daban, pero era una cantidad mínima ¿No?"*. Por ello el contra pago a acceder a ese camino se da en la forma del tiempo que le llevó finalmente terminar la Educación Superior, situación que se ve reflejada en la siguiente aseveración *"pero ahora viéndolo ya lejano digo pues siempre hubo ese apoyo, de todas las personas, tarde, pero si llegó"*.

La construcción de un capital social como parte de su táctica para hacer más fácil su camino, se dio porque su familia inmediata no contaba con estos capitales y su familia extendida no siempre fue clara en darle ese apoyo. Ya que, aunque él llegó a vivir en la ciudad de Oaxaca a la casa de unos tíos, pero este apoyo podría haber sido forzado ya que en ella ya vivían sus hermanas mayores. Él refiere que incluso algunos de ellos cuestionaban su motivación de proseguir sus estudios debido a que su lengua materna no era el español *"Me decían: Pues si tú hablas el Chatino, tu primera lengua no es el español, ¿tú que vas a aprender? ¿Qué vas a*

*estudiar? Si ni el español hablas, iy ese fue el motor, el coraje que me hizo decir que sí puedo!”* Por esta razón Abel decidió mudarse de allí lo más pronto posible. Y esta inestabilidad domiciliaria, fue la que condujo a Abel a encontrar nuevos trabajos y finalmente hasta determinó la carrera que él estudio a nivel universitario, así como facilitarle las condiciones para trabajar como capitán de meseros en el lugar donde actualmente trabaja.

Él siempre buscaba trabajos donde le facilitaran alojamiento y alimentación, lo que lo llevó finalmente a trabajar en restaurante-bar por siete años, donde pasó por toda la cadena de trabajos desde labores de limpieza hasta terminar como cajero del bar, pero debido a que éste operaba en un horario nocturno ya no le permitió continuar con sus estudios. En un principio se crearon conflictos con el horario escolar que Abel tenía cuando ya estudiaba la carrera de medicina. *“Mi intención era estudiar medicina, presenté el examen y isi pasé! Estuve estudiando un semestre, pero como tenía que estudiar y trabajar, pues ino aguante! Pero es que yo mismo decía: ¡Si no es medicina, pues no estudio nada! E incluso lo intenté una segunda vez. Pues igualmente sólo hice un año y ya no pude, ya no aguanté pues porque era mucho de siete de la mañana a las seis de la tarde y ya definitivamente decidí no continuar la escuela. Cinco años después de estar trabajando en el bar, afortunadamente se abrió la Licenciatura en la enseñanza de inglés en el centro de Idiomas y dije ¡Esta es la carrera que voy a estudiar! Quería estudiar medicina porque mi intención era apoyar a los demás y la licenciatura en enseñanza es prácticamente lo mismo, entonces dar clases es lo que yo quería”*

La elección de esta nueva carrera representó para Abel, un nuevo reto porque tenía ahora que acceder a un nuevo recurso lingüístico y ello hizo que tomará nuevas estrategias y retomara las que le habían ayudado cuando aprendió el español. Por la falta de conocimientos de la materia, él reprobó el examen de admisión en su primer intento. Pero no se dio por vencido, ya que él estaba determinado a estudiar, entonces tomó la estrategia de pagar unos cursos de inglés para poder aprobar el examen de selección. Una vez aprobado en su segundo intento, él se matriculó en un sistema semi-escolarizado en el que solamente asistía los sábados a clases. No obstante, él pasaba la mayor parte de su tiempo en la escuela debido a

la necesidad de estar continuamente en la biblioteca consultando material para hacer las tareas de las asignaturas y eso lo llevo a renunciar a su trabajo en el bar *"Casi me la viví ahí durante cinco semestres, oficialmente iba los sábados y después dije no, si está la carrera entre semana pues entonces entro ahí todos los días para aprovechar más. Entonces fue que me cambié de sistema y ahí terminé"*.

Él retomó la estrategia del hábito de la lectura como herramienta para incrementar su vocabulario en esta su tercera lengua *"¿Qué es lo principal para aprender vocabulario? Pues leer, leer mucho. La pronunciación fue más fácil porque no se me complicaba para nada e inclusive los maestros me decían que tenía una buena pronunciación. Bueno, a lo mejor el inglés fue un poquito más fácil porque ya sabía del chatino al español"*. Su círculo social lo ha ayudado también, ya que él reconoce que es gracias a un primo que lo contrataron en el restaurante en el que actualmente trabaja, debido a que él pasaba mucho tiempo acompañándolo y eso motivó a los dueños del restaurante a invitarlo a trabajar en ese lugar e incluso han acomodado sus horarios para que no interfieran con su trabajo como maestro de asignatura. *"Pues he buscado la forma y pues entonces, como son conocidos me han dado la oportunidad, siento que mucha gente me ha dado la oportunidad, me han apoyado en esta situación, aunque si, si sufrí bastante"*.

Rodearse de muchas personas para acceder a este nuevo recurso lingüístico ha sido tomado con más calma esta vez. Él no había contemplado, hasta hace poco, la posibilidad de ir a algún lugar donde el inglés sea una lengua mayoritaria, aunque podría pasar un tiempo con algunos sobrinos que tiene en los Estados Unidos y de esta manera probar su capacidad comunicativa en el idioma inglés. Hasta el momento, él ha tenido la oportunidad de usarlo principalmente con intercambios escolares y algunos clientes que llegan al restaurante donde trabaja, además de las clases que imparte. Pero en términos de sentirse cómodo usándolo, él opina que aún no ha desarrollado la suficiente competencia *"Yo creo que no es tan bueno mi inglés, ¿No? Pues, me falta mucho todavía. A como hablo el español, pues si aprendí muchísimo y pues así me gustaría aprender el inglés. Antes no quería ir a los Estados Unidos, aunque muchas personas*

*me lo cuestionaban, porque no me interesaba, pero ahora sí. Si me interesaría por lo menos para ver cuál es mi situación real”.*

Abel ha tomado cursos no sólo de inglés, sino también de francés por cuatro años y un semestre de japonés, aunque refiere que este último si le ha parecido muy complicado, especialmente en cuanto a la escritura y a lo difícil que es encontrar personas con las cuales pueda practicarlo. Al respecto, él considera que su trabajo en el restaurante le permite usar todos los diferentes recursos lingüísticos que tiene en su repertorio, incluyendo el chatino. Ya que al ser el restaurante propiedad de una persona de Tataltepec, llegan muchas personas de la localidad e incluso algunas personas originarias de ahí que han migrado a otros estados del país o a los Estados Unidos. *“Mi idea con todos los jóvenes que vienen de mi comunidad, acá yo les hablo en chatino, aunque no quieran. Me dicen ¡Oye si tienes tanto de vivir aquí y no hablas el español! Y pues si lo hablo, pero prefiero hablar en chatino con ustedes ¡Para que luego no se les olvide! ¿no? Entonces hay muchos que luego no me quieren hablar o sea que ya hablan el español y entonces pues evitan hablar conmigo o encontrarse conmigo porque luego les da pena hablar el chatino o que los escuchen hablando el chatino”.* Abel manifiesta, entonces ser consciente de las ideologías existentes que consideran que las lenguas indígenas y en general todo lo asociado con las comunidades indígenas, son inferiores.

Pese a lo anterior, él expresa la importancia de poseer un repertorio lingüístico variado, no solo en lo personal sino también en lo social, ya que para él tienen un dominio diferente. Por una parte, el chatino representa la lengua de su orgullo, con la que se identifica en su ámbito familiar y más cercano ya que lo habla en casa. *“Pero tampoco ahora digo voy a dejar de hablar chatino. O sea, ¡me siento orgulloso de hablarlo! ¡Me siento orgulloso de esta situación! Pero yo digo ¡Mientras pueda hablarlo y tenga con quien hablarlo, pues sí!”.* Y por la otra parte, el español y el inglés son los recursos que le sirven para trabajar y comunicarse con otras personas en la ciudad de Oaxaca y en el mundo *“ya todo es global y entonces, pues el inglés está en todas partes ¿No? Es una lengua estándar. Entonces es importante que lo aprendamos. Pero el español también va por ese camino. Pues dicen que en 20 años el español va a rebasar al inglés ¿No? No sé*

*exactamente cuál es la situación ahorita, pero, pues el español también va a la par con el inglés”.*

Abel manifiesta que existen algunos problemas con respecto a que el chatino se conserve como lengua existente, haciendo eco a las ideologías de resistencia a la preservación mencionadas por Jaffe (1999) *“se están tratando de implementar que se rescaten algunas lenguas indígenas, aunque yo creo que ya es bastante tarde. Aunque se están haciendo algunos proyectos, pero se ha perdido mucho. Por ejemplo, en mi comunidad, bueno en las comunidades de ahí, la gente son como 62 mil personas que hablan el chatino, pero ya la mayoría de los jóvenes ya no lo quieren hablar”* Abel explica su supervivencia a que los adultos mayores de la comunidad no hablan el español. No obstante, él y sus hermanas tratan de usarlo con sus sobrinos, pero admite que algunos de ellos sólo tienen capacidad receptiva y no la producen. Aunque que este idioma le es muy necesario para cuando ellos van de vacaciones a Tataltepec y para cuando tienen que comunicarse con personas de pueblos vecinos. Al respecto, se presenta una segunda problemática, ya que él ha percibido una variabilidad entre los hablantes que hace que solamente se comprendan hasta cierto punto *“Todos los pueblos que están cerca de Tataltepec o de la costa pues si son similares, por eso si les entiendo bastante. Si se me complica un poquito, pero si les entiendo, pero lo que es Zenzontepec allí si ya no puedo. Como está lejos también, pues ya varía mucho”.*

Ante este hecho, él considera que se debe dar una política de estandarización, que haría que los diversos hablantes de chatino se entendieran y ayudaría a conservar este recurso lingüístico. Él piensa que un punto de partida lo representa un diccionario que fue creado por una investigadora, paisana suya, hablante de chatino que radica en los Estados Unidos. Otra ideología, esta de purismo expresada por Abel y que puede ser problemática, es la que él expresa al mencionar que en su casa él habla *“en Chatino cien por ciento, tratando de no meterle el español”*. Por ello, quizás él ve contraproducente que se pueda implementar el Programa Nacional de inglés en Educación Básica (PNIEB) en contextos indígenas ya que va en detrimento de las lenguas locales *“Es importante que se implemente el inglés en todos los niveles, para que ya empiece uno a*

*practicar, pero por otra parte en las comunidades indígenas pues es difícil ¿no? Pues ahí tienen que aprender primero el español. También tendríamos que ver esa parte de apoyar a las personas de que haya más hablantes de las lenguas indígenas ¿No? Y después el español y ya por último el inglés.... Es buena idea, pero hay que apoyar a las lenguas maternas ¿No?''.*

Sin embargo, él demuestra poseer ideologías ambiguas (Messing, 2016) sobre que lengua debe ser usada en su comunidad de origen, ya que por una parte manifiesta que la lengua en las escuelas primarias de Tataltepec debe ser el español, pese a su expresión de que aún hay muchos hablantes de chatino. A pesar, de su propia experiencia él no sugiere ninguna adecuación a la forma en que los aprendizajes son abordados en las escuelas *"Los libros de texto son en español, allí no han llegado [esas políticas de revitalización], sé que hay algunas escuelas que son bilingües y entonces las clases se dan en lengua materna. En el caso de mi pueblo, las clases son en español y itiene que ser en español! Se habla el chatino, pero como es el lenguaje de la comunidad, es la lengua diaria ¿No? Pero ya la escuela es en español."* De hecho, la idea de que es imposible la existencia de escolarización avanzada en una lengua indígena y no sólo como puente hacia una escolaridad en español es generalizada en todo el país (Rojas *et al.*, 2014), ya que los modelos de escolarización que han existido en México no contemplan otra posibilidad.

Por otra parte, aunque ahora radica permanentemente en la ciudad de Oaxaca y ha hecho que su repertorio lingüístico le sirva como instrumento de trabajo, por lo que su vida cotidiana se da mayoritariamente usando el español, él manifiesta que se siente bastante a gusto con su desenvolvimiento en él pero este recurso lingüístico aún le presenta algunas problemáticas, como lo es la idea de *"hablar con propiedad"* ya que él expresa al respecto: *"Cuando se tiene una educación ya universitaria y todo, tiene uno que aprender a hablar lo mejor posible ¿No?"*, por lo cual él mantiene la estrategia de leer mucho y hace uso de los libros que le proveen o recomiendan sus amigos.

## HISTORIA 2: AURA

Aura García es una estudiante de 26 años, egresada de la maestría en Mercadotecnia Turística de una universidad privada local. Ella se encuentra en el proceso de titulación y por ello en la actualidad se encuentra escribiendo su tesis. Aura narra su vida alrededor de aquellos elementos propios de la que percibe como su comunidad de origen Santa Maria Nativitas, el pueblo natal de su padre, y que han pasado a ser parte de su identidad. Curiosamente, ella refiere preferir a esa comunidad por sobre la comunidad de su mamá, San Bernardo Mixtepec (más cercano a la ciudad de Oaxaca) ya que desde pequeña ha desarrollado más vínculos con la primera. Esto, aunque ella y sus dos hermanos nacieron en la ciudad de Oaxaca y la ciudad de México respectivamente; pero estos vínculos se han afianzado, ya que continuamente su familia (que ahora, incluye a sus sobrinos) regresan a pasar las fiestas del santo patrón del lugar y tomar sus vacaciones en esta comunidad. Es un referente tan importante en su vida que incluso aclara: *"Aquí [en la ciudad de Oaxaca] empecé a estudiar porque en la comunidad no había esa facilidad o esa accesibilidad al estudio, en ese entonces"*.

Estos vínculos se han desarrollado incluso en situaciones sumamente desfavorables. Por ejemplo, ella sufrió la pérdida de su padre a los cinco años y la ausencia de su figura paterna hizo que su madre empezara un pequeño negocio de venta de tamales, por lo que en un tiempo le fue difícil viajar allá. Ella se vio obligada a entrar de lleno en esta actividad ya que un hermano de su padre se comprometió a hacerse cargo de ella económicamente, siempre y cuando apoyara al negocio familiar. Más adelante, cuando ya tenían cierta solvencia económica, su abuelita materna enfermó por lo que ya no fue posible a Aura viajar a su comunidad de origen nuevamente. Aura refiere que la venta de tamales les ha provisto de un buen sustento económico e incluso han expandido este negocio de tres locaciones en mercados a cinco. Ella refiere a esta actividad como muy propia de las personas de su comunidad: *"la mayoría de mis paisanos vende tamales, que, en el metro, que, en la Netzahualcóyotl, que, en diferentes*

*colonias de la ciudad de México, venden tamales todos, todos no tienen otro oficio más que vender tamales. Entonces es muy chistoso porque les digo que ese es el pueblo tamalero".* E incluso ha pensado que pudo haber sido el tema de su tesis de maestría.

Y probablemente por su sentido de pertenencia a una comunidad rural es que ella decidió estudiar la maestría en mercadotecnia turística ya que es un campo que engloba su gusto por crear productos comerciales y por ayudar a comunidades indígenas que se perciben como marginadas dentro del desarrollo de México. Para cumplir con los requisitos de titulación, ella se involucró en dos proyectos de tesis. El proyecto actual que tiene por objetivo final, promover toda un área conformada por varios pueblos, de la mixteca oaxaqueña, dentro la ONU para ser reconocido como uno de los "Geoparques Mundiales de la UNESCO"; y de esta manera acceder a financiamientos que hagan posible que las propias comunidades desarrollen los proyectos unitarios, cuidando las características geológicas de la región. Ella confiesa *"siempre me han gustado los temas comunitarios. Porque si voy a hacer algo, mínimo que le sirva a una comunidad que no tiene los recursos para mandar a hacer ese tipo de estudios. Y pues también viendo que en una consultoría pues cuanto no les van a sacar ¿no? Entonces pues si mi tesis sirve para ayudar o cambiar algo que mejor que les ayude a unas personas que no tienen los recursos, pues".* Por lo que su tesis gira en relación a crear la oferta turística de uno de los posibles desarrollos unitarios.

Esta conciencia social jugó un papel importante en su fallido primer proyecto de tesis. Donde Aura se involucró en la comercialización de un sitio de ecoturismo también en la mixteca. Esta experiencia le resultó agrídule. Ella cuenta que este era un complejo bastante desarrollado *"tenía 12 cabañas y 15 cuartos de hotel. Tenía gotcha, tirolesa, rappel y caballos y era un complejo muy grande. Pero yo siempre me ponía a pensar ¿Pero porque no hay gente, si es un complejo muy bien estructurado?".* En un principio, ella fue muy feliz al haber sido involucrada en este proyecto, porque el dueño del centro ecoturístico le ofreció muchas facilidades para que ella se estableciera en él y creara toda la oferta turística del lugar *"El dueño me ofreció un salario para que yo pudiera tener un ingreso y a parte*

*para que yo lo ayudara. Cuando me ofreció el trabajo me dije ¿ies como si me estuviera pagando por hacer mi tesis ¿no? Y pues aparte, voy a tener los datos a la mano.” Sin embargo, sus ilusiones se fueron abajo cuando no cumplió con proporcionarle alimentación los primeros días.*

*Afortunadamente, ella recibió ayuda de los únicos dos empleados del complejo “en esos días en que el señor me dejó sin comer, pues ellos me daban tortillas; hasta el viejito mandaba a conseguir queso y eso pues a mí me daba pena puesto que les estaba yo quitando de su alimento. Yo sólo decía ¿pues qué onda?”*

A ello se sumó que se encontraba casi incomunicada porque no había servicio de internet y teléfono, y además el que ella presenciara como el dueño del complejo maltrataba a esos dos empleados y la obligara a tomar partido *“Cuando me dejó la primera despensa me dijo ‘y no le vayas a dar a esos muertos de hambre’ y yo pensé, pero si ellos me dieron de comer”, por lo que ella se indignó. Aunado a esto, empezó a desarrollar una preocupación al ir descubriendo que la documentación de ese complejo no se encontraba en orden y legalidad “Ya estaba yo en la etapa de aplicación de encuestas, pero al ver como se portaba el señor pues entonces, en primera no es ético ayudar a una empresa que trata mal a sus empleados y también en el tiempo en el que estuve allí ninguno de esos papeles era de acuerdo al nombre del dueño. Todo lo tiene por prestanombres, o sea que, yo al menos decía y que tal si se mal interpreta esa información. ¿Qué tal si hasta narcos había? o yo que sé. Entonces pues dije: no, mejor me regreso.”* Afortunadamente para ella, su universidad entendió esta situación proporcionándole una prórroga, además de dar de baja ese proyecto sin menoscabo para Aura.

Ella ve en la comercialización una forma de canalizar los recursos que tienen las comunidades rurales, así ellas puedan acceder a ingresos y mejor calidad de vida. Percibiendo además ella una consecuencia alterna que sería la preservación de los modos de vida indígenas, entre ellos los recursos lingüísticos nativos. Por ello menciona *“Ahora, si se da cuenta vienen, así como tipo tendencias. Antes era -¡No, pues vamos a usar ropa de marca!-, -ilas más famosas Nike, Adidas!- o cosas así. Y ya viene otra tendencia de usar lo local, desde el lenguaje, la ropa, usos y costumbres y como que*

*Oaxaca es muy rico en eso. Entonces ¿Qué es lo que está haciendo la Secretaria? es poner en valor, desde lenguas, tradiciones, usos y costumbres, gastronomía, etc. ¿Para qué? Para que se conserve y se preserve todo aquello que se tiene porque muchas veces se pierde.”*

Manifestando una ideología de que las características étnicas pueden ser sujetas de mercantilización (Maher, 2010) y que eso es correcto, si sirve para su preservación y mejorar el nivel de vida de la comunidad.

Es evidente en su narrativa que ella ha reflexionado a cerca de su legado cultural ya que en su comunidad sólo se recuerda que existió un lenguaje nativo pero que ya no fue transmitido *“Mi abuelita ya no hablaba nada, nada y quizás desde mi tatarabuelita ya no. La abuelita de mi abuelita ya no hablaba la lengua. Ya tiene más de 100 años perdida la lengua en toda esa región, son más de ¿qué será? 12 pueblos en que se perdió en esa región... Hay un señor que tiene 103 años en el pueblo y a él ya no le tocó, ya no le tocó hablar su lengua.”* Al decir que algo privo al personaje de “su” propia lengua, manifiesta Aura que con esta pérdida se fue también cierta parte de la identidad y pertenencia a la comunidad; Posteriormente nos aclara, esa privación fue producto de la actividad de los maestros rurales *“en ese entonces llegaron los maestros a enseñarles el español, entonces dicen que el que hablara una lengua como no lo entendía el maestro le daban un castigo, o le pegaban o algo así para que hablaran el español, para que los pudieran entender y pues los veían como de miedo ‘hablo mi lengua y pues me van a pegar’.”* Manifestando un vacío de información que podemos relacionar con los términos de “anonimato” (Woolard, 2016).

De la misma manera, Aura no percibe directamente como problemática la ideología sobre la necesidad de aprender inglés para los mexicanos. Ella aboga por tener un repertorio múltiple; su principal recurso lingüístico ha sido el español al vivir en la ciudad de Oaxaca, pero para avanzar en sus estudios se ha visto obligada a tomar cursos de inglés y quiere conocer algo de mixteco, aunque también refiere la necesidad de incorporar otros lenguajes extranjeros. Aura, tuvo que acceder al inglés, cuando debía hacer su servicio social, porque la universidad le requirió que presentara constancias de estar estudiando en una academia privada para poder asignarla a un módulo de información turística gubernamental.

Aunque con ironía agrega *"Y llegas a los módulos y de todos los que atendías, ninguno hablaba inglés. No, pues y te quedabas: ¡ándale, pagué tanto por el inglés para que nada más ninguno hablaba inglés! De los seis meses que estuve si mucho tres personas llegaron hablando inglés, ¡si mucho!"*. Y ocurrió casi lo mismo ya cuando hizo sus prácticas profesionales en Cancún, Quintana Roo: ya que el hotel al que fue asignada solamente la colocó en áreas operativas y nunca en áreas donde tuviera que interactuar con los huéspedes del hotel. Ella misma justifica *"¿Cómo van a meter a alguien que apenas medio sabe hablar inglés en zonas de servicio a resolverle alguna problemática a las personas?"*

No obstante, ella ve la necesidad de usar este recurso para acceder al conocimiento que hay en los libros de texto de las materias profesionales, aunque también percibe puede ser utilizado para indexar superioridad en las personas que lo aprenden. Ella menciona que en el caso de la mercadotecnia turística; los textos más avanzados vienen en *"inglés americano"*, aunque también ha advertido que hay libros que vienen de España que tienen contenido muy novedoso que aún no se aplica en México. Aunque parece dar a entender que el aprendizaje de esta lengua no siempre es positivo, ya que ella comenta de sus paisanos que radican en los Estados Unidos *"yo me imagino que hablaran [inglés] allá pero acá no. Si llegan a la fiesta, pero así que como presumiendo esto, ¡no! ¡español y nada más!"* Por otra parte, ella cree que se debe dar impulso a idiomas como el chino y el japonés ya que son los idiomas que se usan en los artículos tecnológicos más nuevos, y al mismo tiempo ve en China y Japón opciones para que México desarrolle actividades comerciales, debido al arribo al poder de Donald Trump a la presidencia de los Estados Unidos. Por lo que es necesario desarrollar la mercadotecnia de los productos que México puede exportar en los lenguajes de los países al que van dirigidos.

Ella manifiesta también ciertas ideologías sobre los conceptos de lenguajes ya que al hablar de que lenguas piensa ella necesarias en su vida manifiesta *"la lengua [mixteca] si es como curiosidad, pero el idioma [inglés] es más como necesidad"*. En el caso del mixteco, ella menciona que lo aprendería como un pasatiempo. Le gustaría acceder especialmente lo que es la lectura de esta lengua *"quisiera aprender mixteco porque hay*

*códices que están en una zona aledañas a mi pueblo... ipara mínimo ver que dicen!, es como curiosidad, como hobby". Ella ve la necesidad de aprender, especialmente la lecto-escritura del mixteco como una forma de preservación de la herencia cultural de su comunidad ya que menciona cierta nostalgia por lo perdido en su comunidad "Y allí se perdieron vestimentas, danzas, ellos tenían música propia. Pues tenían su banda y ahorita ni banda ni nada y los instrumentos ahí están arrumbados. Porque nadie se preocupó por enseñarles a los niños...ni que se conservaran ya ni las partituras, pues. Había un traje de la región, pero ya no se acuerdan como era ese traje".*

Esta falta de memoria colectiva es un proceso de agencia de la población para ella. Esta situación se hace presente en dos momentos, cuando habla de la migración que han llevado a cabo los habitantes de Santa Maria Nativitas hacia diversas ciudades y cuando habla de porque los niños pueden aprender más fácilmente el inglés con los desarrollos tecnológicos actuales. Aura cuenta que *del 100% sólo el 10% se quedó en la comunidad* (gente adulta y niños), *el 60% por ciento se encuentra en la ciudad de México y otro 30% en los Estados Unidos".* Ella cuenta que emigraron porque *"el campo no les daba"*. No obstante, la mayoría de ellos regresa a la comunidad ya con carros propios *"Las fechas en que el pueblo se llena son enero que es la fiesta anual, y en Julio que es la fiesta de medio año...pero pasando esas fechas pues ya se desocupa el pueblo y todo está tranquilo, no hay carros"*. Comentario que nos habla una explicación a la migración de su pueblo producto de la mala fortuna, olvidando que hubo las políticas del gobierno mexicano que sancionaban los precios de los productos agrarios por lo que muchos productores menores claudicaron, además de otras que apoyaban solamente a la producción comercial y para exportación (Navarrete, 2008, pp. 102–103).

En un segundo momento, ella refiere que ha aprendido el inglés más como necesidad, ya que le es complicado y difícil y siente que su aprendizaje es lento además que se le dificulta la pronunciación, y ha encontrado que por el contrario sus sobrinos pequeños, tienen cierta facilidad en este lenguaje gracias a la tecnología *"iMis sobrinos ya hasta saben contar en inglés, y nada más viendo videos! y por ejemplo uno tiene*

*cinco años y ya sabe contar en inglés, iyo a los cinco años ni pollito sabia decir en inglés! Ellos son como una esponjita y absorben todo ihasta canciones en inglés saben cantar!* Aura piensa que el gobierno no ha sido oportuno en sus políticas *"¡La educación no iba avanzando al mismo paso que la sociedad y ahorita ya se dan cuenta que siendo un niño es más fácil que absorba alguna lengua o algún idioma, pero hasta ahorita!* Haciendo referencia a la implementación del Programa Nacional de Inglés para la Educación Básica (PNIEB) en las escuelas del país. En ese sentido ella es muy positiva y piensa que hay mucho que aprender de los niños ya que *"vienen más despiertos, con más ganas"*. Mostrando ideologías sobre la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

En este aspecto ella demuestra una ideología que existe sobre la posibilidad de dominar un lenguaje por porcentajes, cuando platica a cerca de la acreditación que tuvo que realizar de un examen de inglés, enfocado a la gramática, para ingresar a la maestría en mercadotecnia turística ya que comenta *"tenías que acreditar el cien por ciento de inglés"*. Ella comenta que este examen, inicialmente por computadora, debía ser acreditado con un promedio mínimo de sesenta por ciento aciertos, lo cual le daría derecho a pagar un curso que la misma universidad ofrecía. Posteriormente ella y sus once compañeros de maestría debían realizar exámenes parciales, donde debían ahora si acreditar el cien por ciento de reactivos. Ella comenta *"Eran de esos en que te dicen forma una oración que te viene en presente y usa el pasado perfecto y no sé qué y decías ¿Qué? isi ni conjugar el verbo puedo"* Estos cursos los proporcionaban en tres sesiones e inmediatamente se les aplicaba una parte del examen que inicialmente tomaron, pero esta vez en papel y sin límite de tiempo, e incluso con asesoría del profesor del curso para acreditar el cien por ciento de reactivos correctos.

El objetivo de presentar estas biografías es poner en contexto las diferentes ideologías encontradas en este estudio, de tal manera que permita apreciar cómo éstas se forman y dan paso a la toma de diferentes decisiones por parte de los entrevistados; de igual manera es importante también ver cómo estas decisiones cambian la vida de las personas y cuál es el costo de tomar esas decisiones.



## Apéndice B: Ejemplo de Análisis de texto periodístico

**Mensajes prominentes del texto.**

El título del artículo (en inglés) y los siguientes son los subtítulos; "La colonia gabacha" y "Lunar blanco" así como el mapa de la frontera en donde se ejemplifica la migración inversa.

**OAXACA: the mexican DREAM**

**La colonia "gabacha"**

96,500  
estadounidenses  
económicamente activos  
que pagan impuestos  
y votan (viven en el  
área de la zona económica  
especial)

35,119  
en el extranjero

**Lunar blanco**

27,000  
estadounidenses  
que viven en la zona  
económica especial

**HEAR OUR VOICE**

Aunque el título está en inglés, su uso es simbólico ya que indexa la reappropriación de un simbolismo: El sueño americano. Los otros mensajes prominentes además usan léxico privativo de México: **gabacha** (forma despectiva para referirse a un estadounidense) y una figura discriminatoria: Lunar blanco, dejando entrever que va dirigido al público mexicano, reflejando una ideología discriminatoria.

Las fotografías son prominentes también, y dejan ver una intervención por medio de la edición de la pancarta. La leyenda "HEAR OUR VOICE" ha sido cambiada por el que ahora es el título: OAXACA, THE MEXICAN DREAM.



## Referencias Bibliográficas.

Albarran, E. J. (2015) *The Mexican Experience Seen and Heard in Mexico Children and Revolutionary Cultural Nationalism*. Lincoln: University of Nebraska Press.

Anderson, B. (1991) *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.

Appadurai, A. (2008) *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*. Minnesota: The University of Minnesota.

Aranda, E. (1975) 'Diferentes niveles de bilingüismo en los indígenas mixtecos de la costa.', in Avalos de Matos, R. and Ravines, R. (eds) *Lingüística e indigenismo moderno de América*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, pp. 283–288.

Ayuntamiento de Oaxaca de Juárez, H. (1994) *Reglamento General Del Centro Histórico Para La Protección Del Patrimonio Cultural Del Municipio De Oaxaca De Juarez, Oax.* Mexico.

Baciero, C. (2006) 'Juan de Solórzano Pereira y la defensa del indio en América', *Hispania Sacra*, 58(117), pp. 263–327. doi: 10.3989/hs.2006.v58.i117.8.

Barabás M., A. (2000) *Utopías Indias. Movimientos Socioreligiosos en México*. 2a Edición. Quito: ABYA-YALA.

Barát, E., Studer, P. and Nekvapil, J. (2013) *Ideological Conceptualizations of Language : Discourses of Linguistic diversity*. Prague: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Baronnet, B. (2010) 'De Cara al Currículo Nacional: Las Escuelas Normales Indígenas en la Políticas de Formación Docente en México.', in Velasco Cruz, S. and Jablonska Zaborowska, A. (eds) *Construcción de políticas educativas interculturales en México: Debates, Tendencias, Problemas, Desafíos*. Cd. de Mexico: Universidad Pedagógica Nacional, p. 442.

Barragan, J. (2009) 'Educación Indígena: Una Mirada A La Alfabetización',

*EL MUNDO INDÍGENA DESDE LA PERSPECTIVA ACTUAL*, pp. 177–195.

Bartolomé, M. A. and Robinson, S. S. (1971) 'Primera Declaración de Barbados: Por la Liberación del Indígena', *Problemas del Desarrollo*, 2(8), pp. 169–174. Available at:  
[http://www.servindi.org/pdf/Dec\\_Barbados\\_1.pdf](http://www.servindi.org/pdf/Dec_Barbados_1.pdf).

Belausteguigoitia, M. (2001) 'Descarados y deslenguadas: el cuerpo y la lengua india en los umbrales de la nación', *Debate Feminista*, 12, pp. 230–252. Available at:  
<http://www.debatefeminista.com/PDF/Articulos/descar586.pdf>.

Ben-Rafael, E. *et al.* (2006) 'Linguistic landscape as a symbolic construction of the public space: The case of Israel.', in *Linguistic Landscape : a New Approach to Multilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 7' – 30.

Blackwood, R. J. (2010) 'Marking France's Public Space: Empirical Surveys on Regional Heritage Language in Two Provincial Cities.', in Shohamy, E., Ben-Rafael, E., and Barni, M. (eds) *Linguistic Landscape in the City*. Bristol: Multilingual Matters, p. 354.

Blommaert, J. (1999) *Language Ideological Debates, Language Ideological Debates*. New York: Mouton de Gruyter. doi: 10.1515/9783110808049.1.

Blommaert, J. (2010) *The Sociolinguistics of Globalization*. 1st edn. Cambridge: Cambridge Approaches to Language Contact. Cambridge.

Blommaert, J. (2013) *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*. Bristol, UK: Multilingual Matters. doi: 10.1016/b978-0-12-814667-5.09986-4.

Blommaert, J. and Backus, A. (2011) *Repertoires revisited: 'Knowing language' in superdiversity, Working Papers in Urban Language Literacies*. Available at: <http://mykcl.com/content/1/c6/01/42/29/paper17.pdf>.

Blommaert, J., Collins, J. and Slembrouck, S. (2005) 'Spaces of multilingualism', *Language and Communication*, 25(3 SPEC. ISS.), pp. 197–216. doi: 10.1016/j.langcom.2005.05.002.

Blommaert, J. and Rampton, B. (2011a) 'Language and Superdiversity: A

position paper.', *Working Papers in Urban Language & Literacies*, (70), pp. 1–22.

Blommaert, J. and Rampton, B. (2011b) 'Language and Superdiversity', *Diversities*, 13(2), pp. 2–21. Available at: <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002147/214772e.pdf#214780> (Accessed: 1 February 2016).

Bonfil, G. (1989) *México Profundo. Una Civilización Negada*. Mexico City: Editorial Grijalbo.

Bourdieu, P. and Passeron, J.-C. (2000) *Reproduction in Education, Society and Culture*. London: SAGE Publications.

Busch, B. (2017) 'Expanding the notion of the linguistic repertoire: On the concept of *Spracherleben* - The lived experience of language', *Applied Linguistics*, 38(3), pp. 340–358. doi: 10.1093/applin/amv030.

Cadier, L. and Mar-Molinero, C. (2012) 'Language policies and linguistic super-diversity in contemporary urban societies: the case of the City of Southampton, UK', *Current Issues in Language Planning*, 13(April 2015), pp. 149–165. doi: 10.1080/14664208.2012.722376.

Cameron, D. (1995) *Verbal Hygiene*. New York: Routledge.

Canagarajah, S. (2013) 'For Translingual Practice at the Contact Zone.', in May, S. (ed.) *The Multilingual Turn. Implications for SLA, TESOL, and Bilingual Education*. Routledge.

Caplan, K. (2009) *Indigenous Citizens Local Liberalism in Early National Oaxaca and Yucatan*. Redwood City, US: Stanford University Press.

Caso, A. (1948) 'Definición del Indio y lo Indio', *América Indígena*, VIII(5).

Castillo Cisneros, M. del C. (2018) 'Las identidades étnicas en Oaxaca.', *Oaxaca Población Siglo XXI. DIGEPO*, pp. 23–40.

Castro, I. and Smith, M. (2011) 'La escuela pública en México y la definición incierta de Nación', *Cadernos Cedes Campiñas.*, 31(81), pp. 57–77.

Chapa, M. (2008) *Cocina Regional Mexicana: Cocina Oaxaqueña*. 2da Edición.

Mexico City: Everest.

Cienfuegos, D. (2005) *Políticas y Derechos Lingüísticos. Reflexiones sobre la Lengua y el Derecho*. Mexico City: Editorial Porrúa.

Cohen, J. H. (2004) *The Culture of Migration in Southern Mexico*. Austin: University of Texas Press.

Cohen, J. H., Rios, B. and Byars, L. (2009) 'The value , costs , and meaning of transnational migration in rural Oaxaca , Mexico.', *Migration Letters*, 6(April), pp. 15–25.

CONACULTA (2010) *Atlas de Infraestructura y Patrimonio Cultural de México*. Mexico D.F: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Const. (2004) *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*. México.

Creese, A. and Blackledge, A. (2010) 'Towards A Sociolinguistics Of Superdiversity', *Zeitschrift fur Erziehungswissenschaft*, 13(4), pp. 549–572. doi: 10.1007/s11618-010-0159-y.

Creswell, J. W. (1998) *Qualitative Inquiry and Research Design. Choosing among five traditions*. Thousand Oaks, California: SAGE Publications.

Denzin, N. K. (1989) *Interpretative Biography*. New Bury Park, California: SAGE Publications Inc.

Denzin, N. K. and Lincoln, Y. S. (2008) *Collecting and Interpreting Qualitative Materials*. Thousand Oaks, California: SAGE Publications.

Deumert, A. (2014) 'Digital superdiversity: A commentary', *Discourse, Context and Media*, 4–5(4), pp. 116–120. doi: 10.1016/j.dcm.2014.08.003.

Diaz Polanco, H. (1997) *Indigenous People in Latin America. The Quest for self-Determination*. Latin Amer. Boulder, US: WestviewPress.

Doremus, A. T. (2012) *Currents in Comparative Romance Languages and Literatures Culture Politics and National Identity in Mexican Literature and Film 1929-1952*. New York: Peter Lang Publishing Inc.

- Erben, M. (1998) *Biography and Education. A Reader*. First. London: Falmer Press.
- Escalante B., Y. (2009) 'Derechos De los pueblos indígenas y Discriminación étnica o racial', *Cuadernos de la Igualdad*, p. 64. Available at: [https://www.conapred.org.mx/documentos\\_cedoc/CI011.pdf](https://www.conapred.org.mx/documentos_cedoc/CI011.pdf).
- Fortuny, P. and Solís, M. (2006) 'Solidaridades entre poblaciones móviles: campesinos, mestizos e indígenas mexicanos en el suroeste de la Florida', *Desacatos*, (20), pp. 135–154.
- Fuentes, C. (1992) *The Buried Mirror. Reflections on Spain and the New World*. 1st. Editi. London: André Deutsch Limited.
- Gal, S. and Irvine, J. T. (1995) 'Boundaries of Languages and Disciplines: How ideologies Construct difference', *Social Research*, 62(4), pp. 967–1001.
- Garcia, O. and Li, W. (2014) *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. doi: 10.1057/9781137385765.
- Garza, B. (1997) 'Los Estudios Lingüísticos en México', in Demonte, V. and Garza Cuarón, B. (eds) *Estudios de Linguística de España y Mexico*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México/El Colegio de México, p. 646. Available at: <http://www.grupodestiempos.com/PILARMAYNEZ/losestudiosmexico.pdf>.
- Garza Cuarón, B. (1987) *El Español Hablado en la Ciudad de Oaxaca , México*. Cd. de Mexico: Colegio de Mexico. Available at: <https://www.jstor.org/stable/j.ctv26d9hf.8>.
- Garza Cuáron, B. (1995) 'Políticas Lingüísticas del Siglo XIX', in Arzápalo Marín, R. and Lastra, Y. (eds) *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica : II Coloquio Mauricio Swadesh*, pp. 76–96.
- Goertzen, C. (2010) *Made in Mexico : Tradition, Tourism, and Political Ferment in Oaxaca., Made in Mexico : Tradition, Tourism, and Political Ferment in Oaxaca*. University Press of Mississippi.
- González Casanova, P. (2003) *Colonialismo Interno [Una redefinición], Conceptos y fenómenos fundamentales de nuestro tiempo*. Cd. de Mexico:

Universidad Nacional Autónoma de México. Available at:

[http://conceptos.sociales.unam.mx/conceptos\\_final/412trabajo.pdf](http://conceptos.sociales.unam.mx/conceptos_final/412trabajo.pdf).

Gorter, D. and Cenoz, Jasone. (2008) 'Knowledge about language and linguistic landscape', in Cenoz, J. and Hornberger, N. H. (eds) *Encyclopedia of Language and Education*. Springer Science Business Media LLC., pp. 343–355.

Hamnett, B. R. (1999) *A concise history of mexico., A Concise History of Mexico*. Cambridge University Press. doi: 10.1017/cbo9781139164122.006.

Heath, S. B. (1972) *Telling Tongues*. Columbia: Teachers College Press.

Heller, M. (2008) 'Language and the nation-state: Challenges to sociolinguistic theory and practice', *Journal of Sociolinguistics*, 12(4), pp. 504–524. doi: 10.1111/j.1467-9841.2008.00373.x.

Heller, M. (2009) 'The media, the state and Linguistic Authority', in Johnson, S. A. and Milani, T. M. (eds) *Language ideologies and media discourse : texts, practices, politics*. London: Bloomsbury Publishing PLC, pp. 275–282.

Heller, M. (2012) 'Rethinking Sociolinguistic Ethnography. From Community and Identity to Process and Practice.', in Martin-Jones, M. and Gardner, S. (eds) *Multilingualism, Discourse and Ethnography*. London: Routledge, pp. 24–33.

Hidalgo, M. (2006) 'Mexican Indigenous Languages in the Twenty-First Century.', in Hidalgo, M. (ed.) *Mexican Indigenous Languages at the Dawn of the Twenty-first Century*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Higgins, M. J. (1997) *Somos tocayos. Antropología del urbanismo y la pobreza*. 1a edición. Oaxaca de Juárez, Oaxaca: Instituto Oaxaqueño de las Culturas.

INALI (2008) *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México Con Sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas*. México.

INEGI (2018) [www. cuentame.inegi.org.mx](http://www.cuentame.inegi.org.mx), Mexico. Available at:

<http://cuentame.inegi.org.mx/economia/primarias/pesca/default.aspx?tema=E>.

Jacquemet, M. (2005) 'Transidiomatic practices: Language and Power in the age of globalization', *Language & Communication*, (25), pp. 257–277.

Jacquemet, M. (2016) 'Transidioma', *Revista da Anpoll*, (40), pp. 19–32.

Jaffe, A. (1999) *Ideologies in Action : Language Politics on Corsica*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Janoschka, M. (2013) 'Nuevas Geografías Migratorias En América Latina: Prácticas De Ciudadanía En Un Destino De Turismo Residencial.', *Scripta Nova Revista Electrónica De Geografía Y Ciencias Sociales*, XVIII(439), pp. 1–13. Available at: <http://www.michael-janoschka.de/nuevas-geografias-migratorias-en-america-latina-practicas-de-ciudadania-en-un-destino-de-turismo-residencial/>.

Jørgensen, J. N. et al. (2011) 'Polylinguaging in Superdiversity', *Diversities*, 13(2), pp. 23–37. Available at: [www.unesco.org/shs/diversities/vol13/issue2/art2](http://www.unesco.org/shs/diversities/vol13/issue2/art2).

Kennedy, D. (2010) *Oaxaca Al Gusto: An Infinite Gastronomy*. Austin: University of Texas Press.

Kroskrity, P. B. (2004) 'Language Ideologies', in Duranti, A. (ed.) *A companion of Linguistic Anthropology*. Blackwell Publishing, p. 625.

De la Peña, G. (1999) 'Notas Preliminares sobre "La Ciudadanía Étnica " (EL CASO DE MÉXICO).', in Olvera, A. J. (ed.) *La Sociedad Civil .De la Teoría a la Realidad*. COLMEX, p. 2019.

Landry, R. and Bourhis, R. Y. (1997) 'Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study', *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), pp. 23–49. doi: 10.1177/0261927X970161002.

Lewin Ficher, P. and Sandoval Cruz, F. (2007) *Triquis. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. 1a. Edició. Mexico D.F.: CDI. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

- Lorenzo Santiago, M. (2016) *Ideologías Lingüísticas: La visión de alumnos y padres de tercer grado de secundaria hablantes de zapoteco de Santiago Matatlán, Oaxaca*. Universidad de Sonora.
- Madsen, L. M. and Nørreby, T. R. (2019) 'Languaging and languagized learning', in Bloome, D. and Beach, R. (eds) *Languaging Relations for Transforming the Literacy and Language Arts Classroom*. New York: Routledge.
- Mahar, C. A.-C. (2010) *Reinventing Practice in a Disenchanted World*. Texas: University of Texas Press.
- Maher, J. C. (2005) 'Metroethnicity, language, and the principle of Cool', *International Journal of Social Language*, (175/176), pp. 83–102.
- Maher, J. C. (2010) 'Metroethnicities and Metrolanguages', in Coupland, N. (ed.) *The Handbook of Language and Globalization*. Online. Blackwell Publishing Ltd, pp. 575–591. doi: DOI: 10.1002/9781444324068.
- Makoni, S. and Pennycook, Alastair (2006) *Disinventing and Reconstituting Languages*. Edited by S. Makoni and Alistair Pennycook. Channel View Publications. Available at: <http://ebookcentral.proquest.com>.
- Maldonado, B. (2000) *Los indios en las aulas: Dinámica De Dominación y Resistencia en Oaxaca*. Oaxaca: Centro INAH, Oaxaca.
- Maldonado, M. (2017) *La Otredad Indígena en el Panorama Sociocultural Mexicano del Siglo XX*. University of Arizona. Available at: <http://hdl.handle.net/10150/625857>.
- Mar-Molinero, C. (1997) *The Spanish Speaking World: A Practical Introduction to Sociolinguistic Issues*. London: Routledge.
- Marino, D. (2004) 'Nuestros Hijos Recibirán Como Legado', *TRACE*, 46(Diciembre), pp. 42–58. Available at: [ww.cemca.org.mx](http://ww.cemca.org.mx).
- Martin-Jones, M. and Gardner, S. (2012) *Multilingualism, Discourse and Ethnography*. London: Routledge. doi: 10.4324/9780203143179.
- Martinez-Iglesias, M. and Lopez Robles, A. (2016) 'Globalización , Lengua e

- Identidad : Revitalización Identitaria y Desplazamiento Lingüístico en Oaxaca', in Terborg, R. (UNAM), Alarcón, A., and Neri, L. (eds) *Lengua Española, Contacto Lingüístico y Globalización*. Electronic. Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 131–156.
- Martínez Sanchez, O. R. (2016) *Ética y Autorregulación Periódísticas en México. Conceptualización, historia, retos y documentos*. Cd. de Mexico: Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal.
- Matiúwàa, H. (2019) 'Los Yopes , Mbo Xtá Rída . Gente de piel entrecruzada II', *Ojarasca. Suplemento Cultural de la Jornada*, 10 November, pp. 1–5.
- Mena, P. (1999) 'Actitudes Lingüísticas e Ideologías Educativas', *Alteridades*, 9(17), pp. 51–70. Available at: <http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alt17-6-mena.pdf>.
- Messing, J. (2016) 'Multiple ideologies and competing discourses: Language shift in Tlaxcala, Mexico', *Language in Society*, (36). doi: 10.1017/S0047404507070443.
- Mignolo, W. (2007) *La idea de América Latina. La herida colonial y la opción decolonial*. Barcelona.: Gedisa.S.A de CV.
- Miranda, J. (1980) *El Tributo Indígena en la Nueva España durante el siglo XVI*. Mexico D.F: El Colegio de México.
- Molina Enriquez, A. (1908) *Los Grandes Problemas Nacionales*. Cd. de Mexico: Biblioteca Cervantes Virtual. doi: 10.31819/9783964561886-006.
- Montemayor, C. (2004) 'Past and present writing in Indigenous languages', *Words of the true peoples: Anthology of contemporary Mexican Indigenous-language writers*, (2005), pp. 1–8.
- Mora, J. M. L. (1836) *Méjico y sus revoluciones*. Paris: Libreria de Rosa. Available at: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/mejico-y-sus-revoluciones-tomo-1-788741/>.
- Moreno de Alba, J. G. (1987) 'Reseña del libro "El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México. Caracterización fonética y léxica".', *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, (2), pp. 259–262.

- Muñoz, H. *et al.* (1980) 'Castellanizacion y Conflicto Linguistico. El Caso de los Otomies del Valle del Mezquital.pdf', *Boletín de Antropología mexicana*, 2, pp. 129–146.
- Murphy, A. D. and Stepick, A. (1991) *Social Inequality in Oaxaca: A History of Resistance and Change*. Philadelphia: Temple University Press.
- Navarrete, F. (2007) 'La Malinche, la Virgen y la montaña: El juego de la identidad en los códigos tlaxacaltecas', *Historia*, 26(2), pp. 288–310. doi: 10.1590/s0101-90742007000200015.
- Navarrete, F. (2008) *Los Pueblos Indígenas de México. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo.*, *Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. Mexico City: CONACULTA.
- O'Connor, M. I. (2016) *Mixtec Evangelicals: Globalization, Migration, and Religious Change in a Oaxacan Indigenous Group*. Boulder, US: University Press of Colorado. doi: 10.5876/9781607324249.c001.
- O'Rourke, B. (2018) 'Just use it! Linguistic conversion and identities of resistance amongst Galician new speakers', *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 39(5), pp. 407–418. doi: 10.1080/01434632.2018.1429455.
- OIT, O. (2014) *Convenio Núm. 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*. Lima: Organización de las Naciones Unidas.
- Otsuji, E. and Pennycook, A. (2010) 'Metrolingualism: fixity, fluidity and language in flux', *International Journal of Multilingualism*, 7(3), pp. 240–254.
- Paffey, D. (2012) *Language Ideologies and the Globalization of 'Standard' Spanish*. London: Bloomsbury Publishing PLC.
- Patrick, D. (2007) 'Indigenous Language Endangerment and the Unfinished Business of Nation States', in *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defense of Language*. London: Bloomsbury Publishing PLC,

pp. 35–56.

Pavlenko, A. (2018) 'Superdiversity and why it isn't: Reflections on terminological innovation and academic branding', in Schmenk, B., Breidbach, S., and Küster, L. (eds) *Sloganization in Language Education Discourse . Conceptual Thinking in the Age of Academic Marketization*. 1st edn. Multilingual Matters. Available at: [https://www.academia.edu/21163221/Superdiversity\\_and\\_why\\_it\\_isnt\\_Reflections\\_on\\_terminological\\_innovation\\_and\\_academic\\_branding\\_2016\\_](https://www.academia.edu/21163221/Superdiversity_and_why_it_isnt_Reflections_on_terminological_innovation_and_academic_branding_2016_).

Paz, O. (1998) *El laberinto de la soledad, Postdata y Vuelta al Laberinto de la soledad*. Segunda Ed. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España.

Pellicer, D. (1997) 'México : Patrimonio Lingüístico y Tratado de Libre Comercio', *Estudios de Lingüística Aplicada*, (25), p. 1997.

Pennycook, A. and Otsuji, E. (2015) 'Morning markets and metrolingual multitasking [Chapter 1]', in *Metrolingualism: language in the city*, pp. 1–23.

Perez Baez, G. (2013) 'Family language policy, transnationalism, and the diaspora community of San Lucas Quiaviní of Oaxaca, Mexico.', *Language Policy*, I(12), pp. 27–45. doi: 10.1007/s10993-012-9270-7.

Piller, I. (2015) 'Language Ideologies', in Tracy, K., Sandel, T., and Ilie, C. (eds) *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*.

Pimentel, F. (1864) *Memoria sobre las causas que han originado la situación actual de la raza indígena de México y medios para remediarla*. Mexico City: Imprenta de Andrade y Escalante.

Pratt, M. L. (1991a) 'Arts of the Contact Zone', *Profession. Modern Language Association*, pp. 33–40. Available at: <https://www.jstor.org/stable/25595469>.

Pratt, M. L. (1991b) *Imperial Eyes; Studies in Travel Writing and Transculturation, Imperial Eyes: Travel Writing and Transculturation*. Routledge.

Ramos, J. L. (ENAH) (1999) 'El Drama Social de Llegar a Ser Maestro

Indígena', *Sinéctica*, (15).

Rampton, B. (1995) *Crossing*. London: Longman.

Reyes, A. (2014) 'Linguistic Anthropology in 2013: Super-New-Big', *American Anthropologist*, 116(2), pp. 366–378. doi: 10.1111/aman.12109.

Reyes Cruz, M. del R., Murrieta Loyo, G. and Hernández Méndez, E. (2011) 'POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS NACIONALES E INTERNACIONALES SOBRE LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN ESCUELAS PRIMARIAS', *Revista Pueblos y Fronteras Digital*, 6(12), pp. 167–197. Available at: <https://www.redalyc.org/pdf/906/90621701007.pdf>.

Rojas, A. et al. (2014) *Problemas Sociales de la Educación Indígena. El Perfil Actual*. Cd. de Mexico: Publicaciones Administrativas Contables Juridicas. Available at: [www.pacj.com.mx-interpac@pacj.com.mx](http://www.pacj.com.mx-interpac@pacj.com.mx).

Said, E. W. (1978) *Orientalism*. 1st Editio. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.

Sanz Jara, E. (2011) 'Indio y Nación. La imagen del indígena en los escritos de intelectuales y políticos nacidos en el siglo XIX de las Repúblicas Latinoamericanas. Primeras aproximaciones : Jose María Luis Mora y Faustino Domingo Sarmiento.', *Fiscalidad, medio ambiente...*, (Diciembre), pp. 158–187.

Schrader-Kniffki, M. (2004) 'Política lingüística desde arriba y desde abajo. El caso de Oaxaca (México)', *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2(1 (3) Políticas da Linguagem no Brasil), pp. 193–217. Available at: <https://www.jstor.org/stable/41678208>.

Scollon, R. and Scollon, S. W. (2003) *Discourse in Place: Language in the Material World*. 1st. Editi. London: Routledge. Available at: <http://dx.doi.org/10.4324/9780203422724>.

Selinker, L. (1972) 'Interlanguage', *International Review of Applied Linguistics*, (10), p. 209.

Serrano, J. C. (2002) '¿Cuántos dialectos del español existen en México? Un ensayo de dialectología perceptual', *La lingüística contemporánea en*

*México*, (55), pp. 1–22.

Shohamy, E., Ben-Rafael, E. and Barni, M. (2010) *Linguistic Landscape in the City*. Bristol, UK: Multilingual Matters.

Sierra, J. (2003) *Evolución Política del Pueblo Mexicano*. Mexico City: Biblioteca Virtual Universal. Available at: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/89742.pdf>.

Solís, P. (2017) *Discriminación estructural y desigualdad social*. 1era Edici. Edited by G. Ruiz Cota. Mexico City: CONAPRED-CEPAL. Available at: <http://repositorio.dpe.gob.ec/handle/39000/2084>.

Stavenhagen, R. (2010) 'La política indigenista del Estado mexicano y los pueblos indígenas en el siglo xx', pp. 23–48. Available at: [www.revistaandaluzadeantropologia.org/uploads/raa/n1/rodolfo.pdf](http://www.revistaandaluzadeantropologia.org/uploads/raa/n1/rodolfo.pdf).

Stockler, S. (2015) 'Mexican Immigrants' Views On the Spanish Dialects in Mexico: A Language Attitudes Study', *Lengua y Migración*, 2(2), pp. 49–73. Available at: <http://lym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=155>.

Taylor, W. B. (1979) *Drinking, homicide & rebellion in colonial Mexican villages*. Stanford University Press. Available at: <https://hdl.handle.net/2027/heb.02802>.

Terborg, R., García, L. and Moore, P. (2006) 'The Language Situation in Mexico', *Current Issues in Language Planning*, 7(4), pp. 415–518. Available at: <http://tandonline.com/loi/rcpl20>.

Terraciano, K. (2013) *Los Mixtecos de la Oaxaca Colonial. La historia ñudzahui del siglo XVI al XVIII*. 2da. Cd. de Mexico: Fondo de Cultura Económica.

Thomson, S. (2017) *The world's languages captured in 6 charts*, *World Economic Forum*. Available at: <https://www.weforum.org/agenda/2017/05/the-world-s-languages-captured-in-6-charts-and-maps/> (Accessed: 2 May 2019).

Velázquez, P. (2015) '2.4 El inglés y la oportunidad económica', in Jennifer

- O'Donoghue (ed.) *Sorry. El aprendizaje del Inglés en México*. Mexico City: Mexicanos Primero, Visión 2030 A.C, p. 124.
- Verlinden, C. (1994) 'Las reducciones y los cambios estructurales en el México hispano (siglos XVI-XVII)', *Revista complutense de historia de América*, (20), pp. 13–18. doi: 10.5209/RCHA.30314.
- Vertovec, S. (2007) 'Super-diversity and its implications', *Ethnic and Racial Studies*, 30(6), pp. 1024–1054. doi: 10.1080/01419870701599465.
- Wei, L. (2018) 'Translanguaging as a Practical Theory of Language', *Applied Linguistics*, 39(1), pp. 9–30. doi: 10.1093/applin/amx039.
- Wennersten, J. R. (2008) *Leaving America. The New Expatriate Generation*. Westport, CT: Greenwood Publishing Group.
- Woolard, K. A. (1998) 'Introduction. Language ideology as a Field of Inquiry.', in Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., and Kroskrity, P. B. (eds) *Language Ideologies. Practice and Theory*. Oxford: Oxford University Press, p. 338.
- Woolard, K. A. (2013) 'The seventeenth-century debate over the origins of Spanish: Links of language ideology to the Morisco question', in Del Valle, J. (ed.) *A Political History of Spanish: The Making of a Language*. Cambridge, pp. 61–76. doi: 10.1017/CBO9780511794339.005.
- Woolard, K. A. (2016) *Singular and Plural. Ideologies of Linguistic Authority in 21st. Century Catalonia., Singular and Plural*. New York: Oxford University Press. doi: 10.1093/acprof:oso/9780190258610.001.0001.
- Zavala, S. A. (1996a) 'El castellano , ¿Lengua Obligatoria?', in *Poder y lenguaje desde el siglo XVI*. Cd. de Mexico: Colegio de Mexico, pp. 33–101.
- Zavala, S. A. (1996b) 'El castellano ¿lengua obligatoria? Nuevas Adiciones.', *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 40(1), pp. 33–101. doi: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v40i1.858>.